叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 一位共和党人的女儿(the Daughter Of A Republican) 000001

2. 一位共和党人的女儿(the Daughter Of A Republican) 000002

3. 一位共和党人的女儿(the Daughter Of A Republican) 000003

4. 一位共和党人的女儿(the Daughter Of A Republican) 000004

5. 一位共和党人的女儿(the Daughter Of A Republican) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位共和党人的女儿(The Daughter of a Republican)
第1/5页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] .
A Table of Contents and a List of Illustrations have been added .
一个 桌子 的 内容 和 一个 列表 的 插图 有 到过 额外 .

已添加目录和插图列表。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['dɔ:tər]
DAUGHTER
女儿

女儿

[ʌv; əv][ə; eɪ]
OF A
的 一个

的

[rɪ'pʌblɪkən]
REPUBLICAN
共和党人

共和党人

[baɪ]
BY
经过

经过

['bə:ni] ['bæbkɔk]
BERNIE BABCOCK
伯尼 巴布科克

伯尼·巴布科克

[ʃɪ'kɑ:goʊ] :
CHICAGO :
芝加哥 :

芝加哥:

[ðə; ði] [nu:] [vɔɪs] PRESS1900
THE NEW VOICE PRESS1900
这 新的 嗓音 PRESS1900

新声音出版社1900

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɑːpiraɪt] [baɪ]
Copyright by
版权 经过

版权所有

['diki] [ænd; ənd] Woolley1899
Dickie and Woolley1899
迪基 和 Woolley1899

迪基和伍利1899

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ['gɪvz] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['hjuːmən] ['efərt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt]
The world at large gives small attention to human effort until it has reached
这 世界 在 大的 给予 小的 注意力 到 人类 努力 直到 它 有 达到
[ðə; ði] [fʊl] ['stætʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'bʌst] [mə'tʃʊrəti] .
the full stature of a robust maturity .
这 满的 身材 的 一个 强壮的 到期 .

世界对人类的努力关注甚少，直到它发展到相当成熟的阶段。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
By way of encouragement ,
经过 方式 的 鼓励 ,

为了鼓励大家，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər] ['meni] [əb'skjʊr] ['tɔɪlərz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ]
it is well for many obscure toilers that there are those who think they see a
它 是 出色地 为了 许多 朦胧 辛勤劳作者 那 那里 是 那些 WHO 思考 他们 看 一个
[bʌd] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ɪn][ðə; ði] [jet] [ˌʌndɪ'veləpt] ['efərt] .
bud of promise in the yet undeveloped effort .
芽 的 承诺 在 这 然而 未开发的 努力 .

对于许多默默无闻的劳动者来说，有人认为他们在尚未发展成熟的努力中看到了希望的曙光，这是一件好事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ɪn][maɪ] ['evri] " [fɜːrst] [ə'tempt] ,
Because of the loving interest she has always taken in my every " first attempt ,
因为 的 这 爱 兴趣 她 有 总是 已采取 在 我的 每一个 " 第一的 试图 ,

因为她一直以来都对我的每一次“第一次尝试”抱有浓厚的兴趣，

" [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [tuː; tə]
" I dedicate this little volume to
" 我 奉献 这 小的 体积 到

我将此小册子献给

[maɪ] ['mʌðər] .
MY MOTHER .
我的 母亲 .

我的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
Chapter **Page**
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] ['kraʊli] ['fæməli] . [faɪv]
I **.** **THE** **CROWLEY** **FAMILY** **.** **5**
我 . 这 克劳利 家庭 . 5

一、克劳利家族。5

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [θɔːrnz] [æt; ət] [hoʊm] . -
THE **THORNS** **AT** **HOME** **.** **15**
这 荆棘 在 家 . -

荆棘队主场作战。15

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [dʒiːn] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪst] . -
III **.** **JEAN** **THE** **ABOLITIONIST** **.** **27**
三、 . 牛仔裤 这 废奴主义者 . -

三、废奴主义者让。27

[ˌaɪ 'viː] . [ə'sliːp] [ɪn] ['dʒiːzəs] . -
IV **.** **ASLEEP** **IN** **JESUS** **.** **40**
第四 . 睡着了 在 耶稣 . -

IV. 安息于耶稣里。40

[viː] . ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] . -
V **.** **LESSONS** **OF** **AN** **ELECTION** **DAY** **.** **55**
V . 课程 的 一个 选举 天 . -

五、选举日的教训。55

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [dɪ'fɛndɜ-z] . -
THE **NATION'S** **DEFENDERS** **.** **64**
这 国家的 后卫 . -

国家卫士。64

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] . -
THE **JUDGE** **MAKES** **A** **DISCOVERY** **.** **75**
这 法官 制作 一个 发现 . -

法官作出了一项发现。75

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

" [wʌt] [fɔːr; fər] . " -
" WHAT FOR . " 87
" 什么 为了 . " -

“为什么？”87

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['gɪlbərt] ['ælisən] ['hiːrz] [ə; eɪ] [vɔɪs] . -
GILBERT ALLISON HEARS A VOICE . 94
吉尔伯特 艾莉森 听到 一个 嗓音 . -

吉尔伯特·艾利森听到一个声音。94

[eks] . " [ðə; ði] [sɪn] ['bɜːrd(ə)n] . " -
X . " THE SIN BURDEN . " 101
X . " 这 罪 负担 . " -

X.“罪孽的重担。”101

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] . -
XI . AN AWAKENING . 109
十一 . 一个 唤醒 . -

十一、觉醒。109

['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ækt] . -
Section 17 of the Army Act . 116
部分 - 的 这 军队 行为 . -

《陆军法》第17条。116

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

" - [aɪm][koʊld] , - [hwaɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] . " [fɔːr]
" ' I'm cold , ' whined the boy . " 4
" - 我是 寒冷的 , - 抱怨 这 男生 . " 4

“‘我冷，’”男孩抱怨道。4

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [kwɪk] ! -
Give me some , quick ! 26
给 我 一些 , 快的 ! -

快给我一些！26

" [voʊt] [fɔːr; fər] ['wɪski] , [bɔɪz] ! " -
" Vote for Whisky , Boys ! " 54
" 投票 为了 威士忌酒 , 男孩们 ! " -

“伙计们，投票给威士忌！”54

" [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz] ! " -
" God , " she cried , " Look at my hands ! " 86
" 上帝 , " 她 哭 , " 看 在 我的 双手 ! " -

“上帝啊，”她喊道，“看看我的手！”86

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] .

The	Daughter	of	a	Republican	.
这	女儿	的	一个	共和党人	.

一位共和党人的女儿。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['kraʊli] ['fæməli] .

THE	CROWLEY	FAMILY	.
这	克劳利	家庭	.

克劳利家族。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊli] ['fæməli] ,

Let	me	introduce	the	reader	to	the	Crowley	family	,
让	我	介绍	这	读者	到	这	克劳利	家庭	,

让我向读者介绍一下克劳利家族。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ber] [wel] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɪn]

and	when	you	have	become	acquainted	with	them	bear	well	in	mind	that	in
和	什么时候	你	有	变得	熟人	和	他们	熊	出色地	在	头脑	那	在

[ðɪs] [brɔːd] [lænd][ʌv; əv]['aʊərz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fæməliz]

this	broad	land	of	ours	there	are	thousands	upon	thousands	of	families
这	广阔	土地	的	我们的	那里	是	数千	之上	数千	的	家庭

[ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [dɪ'plɔːrəbl] ,

in	a	condition	as	deplorable	,
在	一个	状况	作为	可悲的	,

当你与他们相识之后，务必记住，在我们这片广袤的土地上，还有成千上万个家庭处境同样悲惨。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huːz] ['mɜːrkjəri] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] [hæz; həz] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	some	whose	mercury	line	of	debauchery	has	dropped	to	a	point	of
和	一些	谁	汞	线	的	放荡	有	掉落	到	一个	观点	的

['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [jet] [ʌn'saʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['fæməli] .

miserable	existence	as	yet	unsounded	by	this	family	.
悲惨的	存在	作为	然而	无声的	经过	这	家庭	.

还有一些人，他们的放荡不羁已经堕落到这种悲惨的境地，而这种悲惨境地，这个家族至今都未曾察觉。

[ðə; ði] ['kraʊliz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [tə'naɪt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˌmoʊmən'terəli]

The	Crowleys	are	all	in	tonight	,	except	the	father	,	and	he	is	momentarily
这	克劳利	是	全部	在	今晚	,	除了	这	父亲	,	和	他	是	片刻

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

克劳利一家今晚都会到场，除了父亲，他马上就到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] [ɪn] ['februeri] .

It	is	a	bitter	night	in	February	.
它	是	一个	苦的	夜晚	在	二月	.

二月的夜晚寒冷刺骨。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] [sliːt] ['kɔːzɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'weri]

The	ground	is	covered	with	ice	and	sleet	causing	many	a	fall	to	the	unwary
这	地面	是	涵盖	和	冰	和	霰	导致	许多	一个	落下	到	这	粗心大意

[pə'destriən] .

pedestrian	.
行人	.

地面被冰雪覆盖，导致许多粗心的行人滑倒。

[ðə; ði] [wɪnd] [kʌmz] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [blæsts] [də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

The	wind	comes	in	cutting	blasts	directly	from	the	north	,
这	风	来	在	切割	爆炸	直接地	从	这	北	,

风从北方直吹而来，夹杂着凛冽的寒风。

['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [weɪ] [nɑ:t] [sɪ'kjʊrli] ['fɑ:sənd] ,

rattling	and	twisting	everything	in	its	way	not	securely	fastened	,
嘎嘎作响	和	扭曲	一切	在	它是	方式	不是	安全地	系紧	,

它摇晃扭动着沿途所有未牢固固定的东西，

[ðen] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪri] [moʊn] ,

then	dying	away	in	a	long	weary	moan	,
然后	垂死	离开	在	一个	长的	厌倦	呻吟	,

然后渐渐地，在一声漫长而疲惫的呻吟中死去。

[ə'bændənɪŋ] [ɪts] ['efərt] ['oʊnli] [tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜ:mər] [græsp]

abandoning	its	effort	only	to	seize	upon	the	elements	with	a	firmer	grasp
放弃	它是	努力	仅有的	到	抢占	之上	这	元素	和	一个	更坚固	抓牢

[ænd; ənd] [kʌm] ['bætlɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ænd; ənd] [fɔ:rs] .

and	come	battling	back	with	fresh	vindictiveness	and	force	.
和	来	战斗	后退	和	新鲜的	报复心	和	力量	.

它放弃了努力，转而更加牢固地掌控自然，并以全新的复仇之心和力量进行反击。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [maɪnd] [ðɪs] [stɔ:rm] ,

There	were	those	who	did	not	mind	this	storm	,
那里	是	那些	WHO	做过	不是	头脑	这	风暴	,

有些人并不在意这场风暴。

['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hu:z] ['hoʊmz] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] [hu:m] [noʊ] ['rætlɪŋ] [ə'nɔɪd] ,

people	around	whose	homes	all	was	secure	and	whom	no	rattling	annoyed	,
人们	大约	谁	房屋	全部	曾是	安全的	和	谁	不	嘎嘎作响	恼怒	,

周围环境安全，没有丝毫噪音打扰的人们，

['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn'dʒɔɪd] [braɪt] [laɪts] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [fairz] , [bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðə; ði]

people	who	enjoyed	bright	lights	and	warm	fires	,	but	these	were	not	the
人们	WHO	享受	明亮的	灯	和	温暖的	火灾	,	但	这些	是	不是	这

['kraʊliz] .

Crowleys	.
克劳利	.

这些人喜欢明亮的灯光和温暖的炉火，但克劳利一家并非如此。

[ðə; ði] ['kraʊli:z] [hoʊm] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tu:] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [oʊld] ['tenəmənt] [haʊs]

The	Crowley's	home	consisted	of	two	rooms	in	a	rickety	old	tenement	house
这	克劳利的	家	由……组成	的	二	房间	在	一个	摇摇晃晃的	老的	廉租公寓	房子

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] ['rætld] [ænd; ənd] [flæpt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [reɪdʒd] .

around	which	everything	rattled	and	flapped	as	the	wind	raged	.
大约	哪个	一切	摇晃	和	拍打	作为	这	风	愤怒	.

克劳利家只有两间房，位于一栋摇摇欲坠的旧公寓楼里，狂风呼啸，周围的一切都嘎嘎作响、扑腾作响。

[ðer; ðər] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['lɪt(ə)l] [læmp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [gʊdz] [bɑ:ks] .

Their	light	came	from	a	dingy	little	lamp	on	a	goods	box	.
他们的	光	来了	从	一个	昏暗的	小的	灯	在	一个	商品	盒子	.

他们的光线来自货箱上一盏昏暗的小灯。

['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['vaɪələnt]	[gʌst]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	[strʌk]	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]
Every	**now**	**and**	**then**	**a**	**more**	**violent**	**gust**	**of**	**wind**	**struck**	**the**	**house**	**with**	**such**
每一个	现在	和	然后	一个	更多的	暴力	阵风	的	风	击	这	房子	和	这样的

[fɔːrs]	[ðæt]	[ðə; ði]	['strʌktʃər]	['trembld]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fiːb(ə)l]	[laɪt]	['flikəd]	['deɪndʒərəsli]	.
force	**that**	**the**	**structure**	**trembled**	**and**	**the**	**feeble**	**light**	**flickered**	**dangerously**	**.**
力量	那	这	结构	颤抖	和	这	微弱	光	闪烁	危险地	.

时不时地，一阵猛烈的狂风猛烈地吹打着房子，以至于房屋摇晃不定，微弱的灯光危险地闪烁着。

[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['broʊkən]	['wɪndoʊz]	[wɜːr; wər]	[stɑːpt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[rægz]	[ænd; ənd]	['pepərz]
Here	**and**	**there**	**broken**	**windows**	**were**	**stopped**	**up**	**with**	**rags**	**and**	**papers**
这里	和	那里	破碎的	视窗	是	停止	向上	和	破布	和	文件

[ænd; ənd]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˌɪnsɪ'kjʊr]	[k'revɪsɪz]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[faʊnd]	[ɪts]	[weɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ræspɪŋ]	,
and	**through**	**the**	**insecure**	**crevices**	**the**	**wind**	**found**	**its**	**way**	**with**	**a**	**rasping**	**,**
和	通过	这	不安全	缝隙	这	风	成立	它是	方式	和	一个	粗糙	,

这里那里，破损的窗户用破布和纸张堵住，风从不牢固的缝隙中吹进来，发出刺耳的摩擦声。

['taɪərsəm]	[groʊn]	.
tiresome	**groan**	**.**
令人厌烦	呻吟	.

令人厌烦的呻吟。

[wʌt]	['lɪt(ə)l]	['faɪər]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	,	[bəːnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['rʌsti]	[stoʊv]	.
What	**little**	**fire**	**there**	**was**	**,**	**burned**	**in**	**a**	**small**	**rusty**	**stove**	**.**
什么	小的	火	那里	曾是	,	烧伤	在	一个	小的	生锈的	火炉	.

仅有的那点火，是在一个生锈的小炉子里燃烧的。

[ɪts]	[dɔːr]	[stʊd]	['oʊpən]	,	[pər'hæps]	[tuː; tə]	[kiːp]	[ðə; ði]	[loʊ]	['faɪər]	['bɜːrnɪŋ]	[lɔːŋgər]	,
Its	**door**	**stood**	**open**	**,**	**perhaps**	**to**	**keep**	**the**	**low**	**fire**	**burning**	**longer**	**,**
它是	门	站立	打开	,	也许	到	保持	这	低的	火	燃烧	更长	,

它的门敞开着，或许是为了让炉火烧得更久一些。

[pər'hæps]	[tuː; tə]	[let]	[ðə; ði]	[wɔːrmθ]	[aʊt]	['suːnər]	,
perhaps	**to**	**let**	**the**	**warmth**	**out**	**sooner**	**,**
也许	到	让	这	温暖	出去	很快	,

或许是为了更快地散去热量。

[ænd; ənd]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[peɪl]	[red]	[gloʊ]	[fɔːr]	[smɔːl]	[hændz]	[wɜːr; wər]	['vɪzəb(ə)l]	,	[spred]	[tuː; tə]	[kætʃ]
and	**against**	**the**	**pale**	**red**	**glow**	**four**	**small**	**hands**	**were**	**visible**	**,**	**spread**	**to**	**catch**
和	反对	这	苍白	红色的	辉光	四	小的	双手	是	可见的	,	传播	到	抓住

[ðə; ði]	['fiːb(ə)l]	[hiːt]	.
the	**feeble**	**heat**	**.**
这	微弱	热	.

在微弱的红色光芒中，可以看到四只小手张开，试图捕捉那微弱的热量。

[ɑːn]	[ə; eɪ]	[bed]	[ɪn]	[wʌn]	['kɔːrnər]	,	[gɔːnt]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	['weɪstɪd]	[fɔːrm]	,	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[leɪ]	.
On	**a**	**bed**	**in**	**one**	**corner**	**,**	**gaunt**	**,**	**and**	**with**	**wasted**	**form**	**,**	**a**	**woman**	**lay**	**.**
在	一个	床	在	一	角落	,	瘦削	,	和	和	浪费	形式	,	一个	女士	躺	.

角落里的一张床上，躺着一个面容憔悴、骨瘦如柴的女人。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['mʌðər]	.
This	**was**	**the**	**mother**	**.**
这	曾是	这	母亲	.

这是母亲。

[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[ʌv; əv]	[pər'hæps]	[ˌfɪf'tiːn]	[sæt]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[stoʊv]	[ænd; ənd]	[held]	[ə; eɪ]	['taɪni]	['beɪbi]
A	**girl**	**of**	**perhaps**	**fifteen**	**sat**	**close**	**to**	**the**	**stove**	**and**	**held**	**a**	**tiny**	**baby**
一个	女孩	的	也许	十五	卫星	关闭	到	这	火炉	和	握住	一个	微小的	婴儿

[ræpt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['gɪŋəm]	['eɪprən]	.
wrapped	**in**	**a**	**gingham**	**apron**	**.**
包装	在	一个	格子布	围裙	.

一个大约十五岁的女孩坐在炉子旁，怀里抱着一个裹在格子围裙里的小婴儿。

[ə; eɪ] [spel] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nɔɪzi] [gruːp] .

A	spell	seemed	to	have	fallen	on	the	usually	noisy	group	.
一个	拼写	似乎	到	有	倒下	在	这	通常	嘈杂	团体	.

这群平时吵闹的人们似乎被施了魔法。

['iːv(ə)n]['kɔːrə] , [ðə; ði]['fæməli] ['merɪˌmekər] , [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

Even	Cora	,	the	family	merrymaker	,	was	quiet	,
甚至	科拉	,	这	家庭	欢乐制造者	,	曾是	安静的	,

就连家里的开心果科拉也沉默不语。

[ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['revəri] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [huː] [ri'pleniʃt]

until	aroused	from	her	reverie	by	an	act	of	her	brother	who	replenished
直到	被唤醒	从	她	遐想	经过	一个	行为	的	她	兄弟	WHO	补充

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

直到她的哥哥重新添满火，才将她从沉思中唤醒。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræðər] [sɪ'vɪrli] .

She	spoke	rather	severely	.
她	辐	相当	严重	.

她说话的语气相当严厉。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" ['dʒɑːni] , [haʊ] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv][koʊl][ɑːr; ər][ðer; ðər][left][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ? "

"	Johnnie	,	how	many	pieces	of	coal	are	there	left	in	the	box	?	"
"	约翰尼	,	如何	许多	件	的	煤炭	是	那里	左边	在	这	盒子	?	"

“约翰尼，箱子里还剩下多少块煤？”

" [faɪv] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] . "

"	Five	—	and	little	ones	.	"
"	五	—	和	小的	一个	.	"

“五个——还有小家伙们。”

" [ðen] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [kwɪk] !

"	Then	get	to	work	quick	!
"	然后	得到	到	工作	快的	!

“那就赶紧开始干活！”

[teɪk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][pʊt][ɪn] .

Take	out	one	of	the	pieces	that	you	have	just	put	in	.
拿	出去	一	的	这	件	那	你	有	只是	放	在	.

取出你刚刚放入的其中一块。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɜːrn] [θriː] ['piːsɪz] [æt; ət][wʌns] . "

We	are	not	rich	enough	to	burn	three	pieces	at	once	.	"
我们	是	不是	富有的	足够的	到	烧伤	三	件	在	一次	.	"

我们没钱一次烧三块。

" [aɪm][koʊld] , " [hwaɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I'm	cold	,	"	whined	the	boy	.
"	我是	寒冷的	,	"	抱怨	这	男生	.

“我冷，”男孩抱怨道。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['ɔːf(ə)l] [koʊld] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [koʊl][mʌst; məst][duː] [tɪl] [pɑː] [kʌmz] . "

"	So	am	I	,	awful	cold	,	but	you	know	that	coal	must	do	till	pa	comes	.	"
"	所以	是	我	,	可怕	寒冷的	,	但	你	知道	那	煤炭	必须	做	直到	帕	来	.	"

“我也是，冷得要命，不过你也知道，在爸爸回来之前，只能先喝点煤了。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] .

"	I'd	like	to	know	when	that	will	be	.
"	ID	喜欢	到	知道	什么时候	那	将要	是	.

我想知道那会是什么时候。

['eni] ['ʌðər] [pɑː] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

Any	other	pa	would	be	home	such	a	freezing	night	as	this	.
任何	其他	帕	会	是	家	这样的	一个	冷冻	夜晚	作为	这	.

换作其他爸爸，在这样寒冷的夜晚都会待在家里。

[aɪ] [heɪt] [maɪ] [pɑː] . "

I	hate	my	pa	.	"
我	恨	我的	帕	.	"

我恨我爸爸。

" ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [tɔːk] [ðæt] [wei] .

"	Johnnie	,	Johnnie	,	you	must	not	talk	that	way	.
"	约翰尼	,	约翰尼	,	你	必须	不是	讲话	那	方式	.

“约翰尼，约翰尼，你不能那样说话。”

[hiː; hi] [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tʃaɪld] .

He	is	your	father	,	child	.
他	是	你的	父亲	,	孩子	.

孩子，他是你的父亲。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [toʊn]

"	The	voice	came	from	the	bed	and	was	marked	by	that	peculiar	tone
"	这	嗓音	来了	从	这	床	和	曾是	标记	经过	那	奇特	语气

['noʊtɪsəb(ə)l] [wen] ['pɝːsənz] [ɪk'striːmli] [koʊld] [traɪ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['tʃætərɪŋ] .

noticeable	when	persons	extremely	cold	try	to	speak	without	chattering	.
显	什么时候	人	极其	寒冷的	尝试	到	说话	没有	喋喋不休	.

“声音从床上传来，带着那种极度寒冷的人试图不发出喋喋不休的声音时才会出现的奇特音调。”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] .

"	I	can't	help	it	,	mother	.
"	我	不能	帮助	它	,	母亲	.

“我没办法，妈妈。”

[aɪm] [koʊld] , [soʊ] [koʊld] , [ænd; ənd] [aɪm] ['hʌŋgri] , [tuː] .

I'm	cold	,	so	cold	,	and	I'm	hungry	,	too	.
我是	寒冷的	,	所以	寒冷的	,	和	我是	饥饿的	,	也	.

我好冷，好冷，而且我还饿。

[aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] [pə'teɪtoʊ] , [ænd; ənd] ['mægi] [sez] [ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] . "

I	only	had	half	a	potato	,	and	Maggie	says	they're	all	gone	.	"
我	仅有的	有	一半	一个	土豆	,	和	玛吉	说道	它们是	全部	已消失	.	"

我只剩半个土豆了，玛吉说土豆都吃光了。

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Poor	child	!	"	said	the	mother	with	a	sigh	.
"	贫穷的	孩子	!	"	说	这	母亲	和	一个	叹	.

“可怜的孩子！”母亲叹了口气说道。

" [hɪr] , ['mægi] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ,

"	Here	,	Maggie	,	give	him	this	,
"	这里	,	玛吉	,	给	他	这	,

“玛吉，把这个给他。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pə'teɪtoʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [tɔːrd]

"	and	she	drew	from	under	the	pillow	a	small	potato	which	she	held	toward
"	和	她	画	从	在下面	这	枕头	一个	小的	土豆	哪个	她	握住	朝向

[ðə; ði][gɜːrl] .

the	girl	.
这	女孩	.

她从枕头底下掏出一个小土豆，递给女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt][stɜːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

But	the	girl	did	not	stir	until	the	hungry	boy	made	a	move	in	the	direction
但	这	女孩	做过	不是	搅拌	直到	这	饥饿的	男生	制成	一个	移动	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

of	the	bed	.
的	这	床	.

但直到饥饿的男孩朝床的方向走去，女孩才动弹。

[ðɪs] ['muːvmənt] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv][koʊl][hæd; həd] [raʊzd] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]

This	movement	aroused	her	as	his	overdose	of	coal	had	roused	his	other
这	移动	被唤醒	她	作为	他的	过量	的	煤炭	有	唤醒	他的	其他

['wɑːtʃfl] ['sɪstər] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['priːviəs] .

watchful	sister	a	moment	previous	.
警惕	姐姐	一个	片刻	以前的	.

这一举动惊醒了她，就像他刚才吸入过量煤炭惊醒了他另一个警惕的妹妹一样。

" [noʊ] ! [noʊ] ! ['dʒɑːni] .

"	No	!	No	!	Johnnie	.
"	不	!	不	!	约翰尼	.

“不！不！约翰尼。”

[duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	take	it	.
做	不是	拿	它	.

不要拿。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wɪl] [stɑːrv] .

Our	mother	will	starve	.
我们的	母亲	将要	饿死	.

我们的母亲会饿死。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['iːtn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

She	has	not	eaten	anything	for	two	days	.
她	有	不是	吃	任何事物	为了	二	天	.

她已经两天没吃东西了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

" [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['mægi] .

"	Let	him	have	it	,	Maggie	.
"	让	他	有	它	,	玛吉	.

“让他尝尝厉害吧，玛吉。”

[aɪ] ['kænɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	eat	it	.
我	不能	吃	它	.

我吃不下。

[pər'hæps][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [suːn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] [tiː] .

Perhaps	your	father	will	come	soon	and	bring	some	tea	.
也许	你的	父亲	将要	来	很快	和	带来	一些	茶	.

也许你父亲很快就会来，并带些茶来。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['betər] . "

I	think	a	good	cup	of	tea	would	make	me	better	.	"
我	思考	一个	好的	杯子	的	茶	会	制作	我	更好的	.	"

我想喝杯好茶会让我感觉好些。

" [ænd; ənd] , ['mʌðər] , " [sed] ['kɔːrə] ,

"	And	,	mother	,	"	said	Cora	,
"	和	,	母亲	,	"	说	科拉	,

“还有，妈妈，”科拉说。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][fɔːr; fər] [ʃuːz] [ænd; ənd][get][ə; eɪ]

"	we	will	take	the	money	we	were	going	to	spend	for	shoes	and	get	a
"	我们	将要	拿	这	钱	我们	是	去	到	花费	为了	鞋	和	得到	一个

[bɪt][ʌv; əv] ['flænl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

bit	of	flannel	for	you	and	the	baby	.
少量	的	绒布	为了	你	和	这	婴儿	.

“我们会把原本打算买鞋的钱用来给你和宝宝买些法兰绒衬衫。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [friːz] .

You	must	have	it	or	you	will	freeze	.
你	必须	有	它	或者	你	将要	冻结	.

你必须拥有它，否则你会冻僵。

['ʃʊrli] ['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [suːn] .

Surely	father	will	come	soon	.
一定	父亲	将要	来	很快	.

父亲很快就会回来。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] . "

He	said	he	would	.	"
他	说	他	会	.	"

他说他会的。

" ['nɪrli] ['evriwʌn] [hæz; həz] [gɔːn] [hoʊm] [naʊ] .

"	Nearly	everyone	has	gone	home	now	.
"	几乎	每个人	有	已消失	家	现在	.

“现在几乎所有人都回家了。”

['hɑːrdli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['paːsiz] , " ['kɔːrə] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [noʊz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]

Hardly	a	person	passes	,	"	Cora	observed	,	with	her	nose	pressed	against	the
几乎	一个	人	通过	,	"	科拉	观察到	,	和	她	鼻子	按下	反对	这

['frɔːsti] [peɪn] .

frosty	pane	.
霜冻	窗格	.

“几乎没有人经过，”科拉说着，把鼻子贴在结霜的窗玻璃上。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][koʊld] .

"	That	is	because	it	is	so	cold	.
"	那	是	因为	它	是	所以	寒冷的	.

“那是因为天气太冷了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [leɪt] [jet] .

It	is	not	late	yet	.
它	是	不是	晚的	然而	.

现在还不晚。

[wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] ['mægi] — — "

We	will	wait	a	little	longer	,	and	then	Maggie	—	—	"
我们	将要	等待	一个	小的	更长	,	和	然后	玛吉	—	—	"

我们再等一会儿，然后玛吉——”

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" O , mother !
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .
Do not ask me to go .
做 不是 问 我 到 去 .

不要让我走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][koʊld] , [ænd; ənd] [sə'poʊz] — [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'luːn] [ə'gen] .
It is so cold , and suppose — suppose I had to go into a saloon again .
它 是 所以 寒冷的 , 和 认为 — 认为 我 有 到 去 进入 一个 酒吧 再次 .

天气真冷，而且，万一——万一我不得不再次走进酒吧呢。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [kɪlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] . "
It nearly kills me to go about such places . "
它 几乎 杀戮 我 到 去 关于 这样的 地方 . "

去那种地方简直要了我的命。

" [juː; jʊ] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['mægi] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɪn] . "
" You might meet him , Maggie , and keep him from going in . "
" 你 可能 见面 他 , 玛吉 , 和 保持 他 从 去 在 . "

“玛吉，你或许能遇到他，阻止他进去。”

" [ɪf] [maɪ][pɑː][dəunt] [kʌm] ['naɪt] , ['hiːz][ə; eɪ][bɪg]['laɪər] , [ðæts] [ɔːl] !
" If my pa don't come tonight , he's a big liar , that's all !
" 如果 我的 帕 不 来 今晚 , 他是 一个 大的 说谎者 , 那就是 全部 !

“如果我爸爸今晚不来，他就是个大骗子，就这么简单！”

" [broʊk] [ɪn] ['dʒɑːni] , ['hɑːtli] .
" broke in Johnnie , hotly .
" 打破 在 约翰尼 , 热 .

“约翰尼突然热情地打断了我。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
His mother did not answer him .
他的 母亲 做过 不是 回答 他 .

他母亲没有回答他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [bent] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪni]['beɪbi] .
She was watching the face bent low over the tiny baby .
她 曾是 观看 这 脸 弯曲 低的 超过 这 微小的 婴儿 .

她低下头，注视着那个小小的婴儿。

[ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði] ['kerwɔːrn] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][held]['oʊvər]
She noted the careworn look and the nervous pressure of the hand held over
她 著名的 这 忧心忡忡 看 和 这 紧张的 压力 的 这 手 握住 超过
[ðə; ði]['taɪni][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] .
the tiny one to keep it warm .
这 微小的 一 到 保持 它 温暖的 .

她注意到那只手神情疲惫，紧紧地按在幼小的脚上保暖，显得有些紧张。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][gɜːrl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Presently the girl lifted her eyes to her mother .
目前 这 女孩 抬起 她 眼睛 到 她 母亲 .

这时，女孩抬起头看向母亲。

[ðoʊz] ['tendər] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [meltid] [ə; eɪ]['hɑːrdər] [hɑːrt]

Those	tender	pleading	eyes	of	the	mother	would	have	melted	a	harder	heart
那些	投标	恳求	眼睛	的	这	母亲	会	有	融化	一个	更难	心

[ðæn; ðən][hɜːrz] .

than	hers	.
比	她的	.

母亲那双温柔恳求的眼睛，足以融化比她更铁石心肠的人的心。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['beɪbi][ɪn] , [kloʊz][tuː; tə][ɪts] ['mʌðɚz] [saɪd] .

She	went	to	the	bed	and	put	the	baby	in	,	close	to	its	mother's	side	.
她	去	到	这	床	和	放	这	婴儿	在	,	关闭	到	它是	母亲的	边	.

她走到床边，把婴儿放进去，放在母亲身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ðə; ði] ['hægərd] ['wʊmənz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

Then	she	threw	her	arms	around	the	haggard	woman's	neck	and	kissed	her
然后	她	扔	她	武器	大约	这	枯槁	女性的	脖子	和	亲吻	她

['pæʃənətli] .

passionately	.
热情地	.

然后她一把搂住那个憔悴女人的脖子，热情地吻了她。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [dɪr] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Dear	mother	,	"	she	said	,	"	I	would	do	anything	for	you	.
"	亲爱的	母亲	,	"	她	说	,	"	我	会	做	任何事物	为了	你	.

“亲爱的妈妈，”她说，“我愿意为您做任何事。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['eni] ['leɪtər] . "

I	will	go	for	father	,	and	before	it	gets	any	later	.	"
我	将要	去	为了	父亲	,	和	前	它	获得	任何	之后	.	"

我要去接父亲，趁现在还来得及。

" [preɪ] , [tʃaɪld] !

"	Pray	,	child	!
"	祈祷	,	孩子	!

孩子，祈祷吧!

[preɪ] ['evri] [breθ] [juː; jʊ] [drɔː] !

Pray	every	breath	you	draw	!
祈祷	每一个	气息	你	画	!

每一次呼吸都要祈祷!

[preɪ] ['evri] [step] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Pray	every	step	you	take	that	you	may	find	him	before	it	is	too	late	.
祈祷	每一个	步	你	拿	那	你	可能	寻找	他	前	它	是	也	晚的	.

每走一步都要祈祷，希望能在为时已晚之前找到他。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] — [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] .

If	you	do	not	—	I	cannot	imagine	what	is	to	become	of	us	.
如果	你	做	不是	—	我	不能	想象	什么	是	到	变得	的	我们	.

如果你不这样做——我无法想象我们会变成什么样。

[preɪ] !

Pray	!
祈祷	!

祈祷!

[gɑːd][ɪz][nɑːt]['kruːəl] .

God	is	not	cruel	.
上帝	是	不是	残忍的	.

上帝并不残忍。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] .

Surely	he	will	hear	us	in	our	misery	.
一定	他	将要	听到	我们	在	我们的	苦难	.

他一定会听到我们的痛苦呼喊。

" [wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] ['dɔːtər] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] ['bɪtər] [naɪt] ?

"	Would	you	see	the	drunkard's	daughter	dressed	for	a	walk	this	bitter	night	?
"	会	你	看	这	醉汉的	女儿	穿着	为了	一个	走	这	苦的	夜晚	?

“你见过醉汉的女儿在这寒冷的夜晚盛装打扮出门散步吗？”

[ə; eɪ][freɪl] , ['slendər][gɜːrl] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːrmli][klæd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn] ['θɪnɪst] ,

A	frail	,	slender	girl	,	who	should	have	been	warmly	clad	,	she	is	dressed	in	thinnest	,
一个	脆弱	,	苗条	女孩	,	WHO	应该	有	到过	热情地	覆膜	,	她	是	穿着	在	最薄	,

一个体弱纤细的女孩，本应穿得暖和些，却穿着单薄的衣服。

['ʃæbi] ['kɑːt(ə)n] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪl] [pleɪ] [æz; əz] [θruː] [rægz][ʌv; əv]

shabby	cotton	,	through	which	the	elements	will	play	as	through	rags	of
破旧	棉布	,	通过	哪个	这	元素	将要	玩	作为	通过	破布	的

[gɔːz] ,

gauze	,
纱布	,

破旧的棉布，风雨侵蚀如同穿过破布纱。

[waɪl] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['soʊl.ləs] [ʃuːz] , [wɪl]

while	the	flesh	of	her	feet	,	unprotected	by	her	almost	soleless	shoes	,	will
尽管	这	肉	的	她	脚	,	未受保护	经过	她	几乎	无底鞋	鞋	,	将要

[pres] [ə'genst] [ðə; ði] [sliːt] .

press	against	the	sleet	.
按	反对	这	霰	.

而她那几乎没有鞋底的鞋子无法保护她的脚，她的脚底肉会直接压在冰雹上。

[ðə; ði] [tuː] ['feɪdɪd] [pɪŋk] ['roʊziz] [ðæt] [flæp] [fər'lɔːrnli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] [strɔː] [hæt]

The	two	faded	pink	roses	that	flap	forlornly	on	the	side	of	her	coarse	straw	hat
这	二	褪色	粉色的	玫瑰	那	瓣膜	凄凉地	在	这	边	的	她	粗	稻草	帽子

[ber] [ə; eɪ]['saɪlənt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['peɪθɑːs] — [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] ,

bear	a	silent	suggestion	of	pathos	—	a	faint	remembrance	,
熊	一个	沉默的	建议	的	感伤	—	一个	头晕的	纪念	,

她那顶粗糙的草帽侧面，两朵褪色的粉色玫瑰孤零零地飘动着，无声地流露出一丝悲凉——一种淡淡的回忆。

[pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hæpinəs] .

perhaps	,	of	the	days	of	departed	happiness	.
也许	,	的	这	天	的	已离开	幸福	.

或许，是为了缅怀逝去的幸福时光。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːl] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kʌvər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

While	she	is	adjusting	the	remnant	of	a	shawl	so	as	to	cover	as	much	of
尽管	她	是	调整	这	剩	的	一个	披肩	所以	作为	到	覆盖	作为	很多	的

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

her	shoulders	as	possible	,
她	肩膀	作为	可能的	,

她一边调整披肩的残余部分，尽可能地遮住肩膀，一边

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]['fɑːðər]
the **children** **are** **giving** **her** **numerous** **messages** **to** **be** **given** **their** **father**
这 孩子们 是 给予 她 很多的 消息 到 是 给定 他们的 父亲
[wen] [ʃiː; ʃi][faindz][hɪm; ɪm] .
when **she** **finds** **him** **.**
什么时候 她 发现 他 .

孩子们给她捎去许多话，让她找到他们的父亲后转达给他。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] .
At **last** **she** **is** **ready** **.**
在 最后的 她 是 准备好 .

她终于准备好了。

['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [steps] [aʊt]
After **hesitating** **a** **moment** **she** **kisses** **them** **all** **and** **with** **a** **shudder** **steps** **out**
后 犹豫不决 一个 片刻 她 吻 他们 全部 和 和 一个 不寒而栗 步骤 出去
['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] ,
into **the** **howling** **,**
进入 这 嚎叫 ,

她犹豫片刻后吻了他们所有人，然后颤抖着走进了嚎叫声中。

[swəːliŋ] [blæst] .
swirling **blast** **.**
旋转 爆炸 .

旋涡状冲击波。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['brɪskli] ,
She **walked** **briskly** **,**
她 步行 轻快地 ,

她步伐轻快，

['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi][met][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
halting **a** **second** **every** **time** **she** **met** **a** **man** **to** **see** **if** **he** **were** **the** **object**
停止 一个 第二 每一个 时间 她 遇见 一个 男人 到 看 如果 他 是 这 目的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [iːtʃ] [taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [fɪr] ,
of **her** **search** **and** **passing** **each** **time** **with** **a** **growing** **fear** **,**
的 她 搜索 和 通过 每个 时间 和 一个 生长 害怕 ,

每次遇到男人，她都会停下来片刻，看看他是否是她要找的人，但每次都带着越来越强烈的恐惧离开。

[æz; əz] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
as **each** **time** **she** **was** **disappointed** **.**
作为 每个 时间 她 曾是 失望的 .

每次她都失望了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] [wer] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd][soʊ]
At **last** **she** **came** **to** **the** **door** **of** **the** **saloon** **where** **her** **father** **had** **so**
在 最后的 她 来了 到 这 门 的 这 酒吧 在哪里 她 父亲 有 所以
['ɔːf(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['weɪstɪd][ðə; ði] ['mʌni] [hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər] ['perɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][æt; ət][hoʊm] .
often **worse** **than** **wasted** **the** **money** **his** **family** **were** **perishing** **for** **at** **home** **.**
经常 更糟 比 浪费 这 钱 他的 家庭 是 消亡 为了 在 家 .

最后，她来到了那家酒吧门口，她的父亲曾多次把家里供养家人的钱挥霍一空，而这些钱对他们来说简直是雪上加霜。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
She **stopped** **.**
她 停止 .

她停了下来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [laɪt] [ˌɪnˈsaɪd] .

She	**knew**	**it**	**was**	**warm**	**and**	**light**	**inside**	**.**
她	知道	它	曾是	温暖的	和	光	里面	.

她知道里面很温暖明亮。

[pərˈhæps][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ˌɪnˈsaɪd][tuː; tə][get] [wɔːrm] .

Perhaps	**her**	**father**	**had**	**just**	**stepped**	**inside**	**to**	**get**	**warm**	**.**
也许	她	父亲	有	只是	步	里面	到	得到	温暖的	.

也许她父亲只是进屋取暖而已。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ?

Should	**she**	**look**	**?**
应该	她	看	?

她该看吗?

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

While	**she**	**stood**	**shivering**	**in**	**the**	**wind**	**,**	**getting**	**her**	**courage**	**up**	**to**	**the**	**point**	**of**
尽管	她	站立	瑟瑟发抖	在	这	风	,	获得	她	勇气	向上	到	这	观点	的

['entərɪŋ] ,

entering	**,**
进入	,

她站在寒风中瑟瑟发抖，鼓起勇气走进去。

[ə; eɪ][mæn] [pæst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

a	**man**	**passed**	**her**	**and**	**went**	**in**	**.**
一个	男人	通过了	她	和	去	在	.

一个男人从她身边走过，走了进去。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

As	**he**	**went**	**through**	**the**	**door**	**a**	**familiar**	**voice**	**greeted**	**her**	**ear**	**,**
作为	他	去	通过	这	门	一个	熟悉的	嗓音	问候	她	耳朵	,

他走进门时，一个熟悉的声音传入她的耳中。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fɪr] .

a	**voice**	**she**	**well**	**knew**	**and**	**had**	**learned**	**to**	**fear**	**.**
一个	嗓音	她	出色地	知道	和	有	学习	到	害怕	.

这是一个她非常熟悉，并且早已对之感到恐惧的声音。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [lɔːŋgər] .

She	**did**	**not**	**hesitate**	**longer**	**.**
她	做过	不是	犹豫	更长	.

她没有再犹豫了。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [ɪn] .

Opening	**the**	**door**	**she**	**walked**	**swiftly**	**and**	**noiselessly**	**in**	**.**
开幕	这	门	她	步行	迅速地	和	无声	在	.

她推开门，迅速而无声地走了进去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] ['stægər] [hɜːr; hər] ,

For	**a**	**moment**	**the**	**air**	**seemed**	**to**	**stagger**	**her**	**,**
为了	一个	片刻	这	空气	似乎	到	错开	她	,

那一刻，她似乎被空气震得摇摇晃晃。

[soʊ] ['leɪdn] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd][təˈbækoʊ] .

so	**laden**	**was**	**it**	**with**	**the**	**fumes**	**of**	**liquor**	**and**	**tobacco**	**.**
所以	满载	曾是	它	和	这	烟雾	的	酒	和	烟草	.

空气中弥漫着浓重的酒气和烟草味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrtendər][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['mɪksɪŋ]

There	was	a	crowd	around	the	bar	and	the	bartender	was	busy	mixing
那里	曾是	一个	人群	大约	这	酒吧	和	这	调酒师	曾是	忙碌的	混合

[drɪŋks] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] ['glæsɪz] .

drinks	and	jingling	glasses	.
饮料	和	叮当	眼镜	.

酒吧周围围满了人，调酒师忙着调酒，酒杯叮当作响。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

She	saw	her	father	.
她	锯	她	父亲	.

她见到了她的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [drʌŋk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

He	was	about	two	-	thirds	drunk	and	she	knew	,	poor	child	,
他	曾是	关于	二	-	三分之一	醉	和	她	知道	,	贫穷的	孩子	,

他当时大概喝了三分之二的酒，她也知道，可怜的孩子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrst] .

that	she	had	found	him	at	his	worst	.
那	她	有	成立	他	在	他的	最差	.

她发现他时，他正处于人生最糟糕的阶段。

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [step] [tɔːrd]

Her	courage	almost	failed	her	,	and	she	took	an	involuntary	step	toward
她	勇气	几乎	失败的	她	,	和	她	采取	一个	非自愿	步	朝向

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

她几乎丧失了勇气，不由自主地朝门口迈了一步。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ə'restɪd] [hɜːr; hər] .

Her	father's	voice	arrested	her	.
她	父亲的	嗓音	被捕	她	.

父亲的声音让她停住了脚步。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] , [ænd; ənd] [its] [maɪ][læst] .

"	Here	it	goes	,	and	it's	my	last	.
"	这里	它	去	,	和	它是	我的	最后的	.

“开始了，这是我的最后一个。”

[naʊ] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] [dæm] [kroʊ] [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] ?

Now	,	who	can	say	Dam	Crow	has	not	done	the	square	thing	?
现在	,	WHO	能	说	坝	乌鸦	有	不是	完毕	这	正方形	事物	?

谁又能说达姆·克劳没有做过合乎道德的事呢?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər]['dɑːlər][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

"	And	with	the	words	he	flung	a	silver	dollar	on	the	bar	.
"	和	和	这	字	他	扔	一个	银	美元	在	这	酒吧	.

“说完，他把一枚银元扔在了吧台上。”

[hɪz; ɪz][læst][hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][fɜːrst] .

His	last	had	joined	his	first	.
他的	最后的	有	加入	他的	第一的	.

他的最后一位加入了他的第一位。

[ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːfər] [waɪl] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [waɪf][ænd; ənd] ['helpləs] ['tʃɪldrən]

All	had	gone	into	the	same	coffer	while	an	innocent	wife	and	helpless	children
全部	有	已消失	进入	这	相同的	保险箱	尽管	一个	清白的	妻子	和	无助	孩子们

[wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

were	starving	and	freezing	at	home	.
是	饥饿	和	冷冻	在	家	.

所有钱财都被收入囊中，而无辜的妻子和无助的孩子却在家中挨饿受冻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] , ['pliːdɪŋ] [bluː] [aɪz] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] ['mægi] .
A pair of hungry , pleading blue eyes came like a vision to Maggie .
一个 一对 的 饥饿的 , 恳求 蓝色的 眼睛 来了 喜欢 一个 想象 到 玛吉 .

一双充满渴望和恳求的蓝眼睛如同幻象般出现在玛吉眼前。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ,
Before the ring of the silver had died away ,
前 这 戒指 的 这 银 有 死亡 离开 ,

银铃声尚未消散，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['dɑːlər] .
she sprang forward like a tiger and seized the dollar .
她 弹簧 向前 喜欢 一个 老虎 和 查获 这 美元 .

她像老虎一样猛扑上前，抢走了那张美元。

" [θiːf] ! [θiːf] ! " [kraɪd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [siːzd] [hɜːr; hər] .
" Thief ! thief ! " cried a chorus of voices and two or three seized her .
" 贼 ! 贼 ! " 哭 一个 合唱 的 声音 和 二 或者 三 查获 她 .

“小偷！小偷！”众人齐声喊道，两三个人抓住了她。

" [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] , [its] [mæg] !
" By the Lord , it's Mag !
" 经过 这 主 , 它是 磁力 !

“我的天哪，是Mag！”

[maɪ][mæg] !
my Mag !
我的 磁力 !

我的Mag!

[gɪv] [ðæt] ['mʌni] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] , [ænd; ənd] [tel] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ] ['hʌzi] ,
Give that money where it belongs , and tell what brings you here , you huzzy ,
给 那 钱 在哪里 它 属于 , 和 告诉 什么 带来 你 这里 , 你 模糊 ,

把钱捐给该捐的地方，还有，你这混蛋，告诉我你来这儿干什么。

" [ænd; ənd]['deimən] ['kraʊli] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]
" and Damon Crowley seized his daughter by the shoulder and shook her
" 和 达蒙 克劳利 查获 他的 女儿 经过 这 肩膀 和 摇晃 她
['sævɪdʒli] .
savagely .
野蛮地 .

“达蒙·克劳利一把抓住女儿的肩膀，狠狠地摇晃她。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] ['mʌðər] .
" I will give it where it belongs , and that will be to mother .
" 我 将要 给 它 在哪里 它 属于 , 和 那 将要 是 到 母亲 .

“我会把它交给它应该在的地方，那就是我的母亲。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['fɑːðər] .
I came here for you , father .
我 来了 这里 为了 你 , 父亲 .

父亲，我是来为您服务的。

['mʌðər] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['nɪrli] [stɑːrvd] .
Mother is sick and cold and nearly starved .
母亲 是 生病的 和 寒冷的 和 几乎 饥饿 .

母亲生病了，又冷又饿，几乎饿死了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːl] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊl][ɪz] [gɔːn] ;

The	children	are	all	crying	for	something	to	eat	and	the	coal	is	gone	;
这	孩子们	是	全部	哭泣	为了	某物	到	吃	和	这	煤炭	是	已消失	;

孩子们都在哭着要吃的，可是煤却没了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] ?

and	this	is	the	last	?
和	这	是	这	最后的	?

这是最后一篇吗?

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːlər] .

"	She	opened	her	hand	and	looked	at	the	dollar	.
"	她	打开	她	手	和	看起来	在	这	美元	.

她摊开手掌，看着那张美元钞票。

['deimən] ['kraʊli] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Damon	Crowley	reached	for	it	,
达蒙	克劳利	达到	为了	它	,

达蒙·克劳利伸手去拿它，

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər]

but	quick	as	a	flash	she	closed	her	fingers	over	it	and	thrust	her
但	快的	作为	一个	闪光	她	关闭	她	手指	超过	它	和	推力	她

[hænd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

hand	behind	her	.
手	在后面	她	.

但她动作迅捷如闪电，迅速合拢手指，将手缩回身后。

" ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	Never	,	"	she	said	firmly	.
"	绝不	,	"	她	说	牢牢	.

“绝不，”她斩钉截铁地说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] .

"	This	is	the	last	.
"	这	是	这	最后的	.

这是最后一个。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊərz][tuː; tə] [baɪ] ['mʌðər] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] [bred] . "

It	shall	be	ours	to	buy	mother	some	tea	and	the	children	some	bread	.	"
它	将	是	我们的	到	买	母亲	一些	茶	和	这	孩子们	一些	面包	.	"

我们将给母亲买些茶，给孩子们买些面包。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mʌni] , [juː; jʊ] ['devəlɪʃ] [bræt] !

"	Give	me	that	money	,	you	devilish	brat	!
"	给	我	那	钱	,	你	恶魔般的	小子	!

“把钱给我，你这个坏小子！”

" [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	and	stepping	forward	he	struck	her	a	blow	in	the	face	.
"	和	步进	向前	他	击	她	一个	吹	在	这	脸	.

他上前一步，一拳打在她脸上。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] .

She	staggered	.
她	交错	.

她踉跄了一下。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [læft] .

Some	of	the	bystanders	laughed	.
一些	的	这	旁观者	笑了	.

一些旁观者笑了。

[sʌm; səm] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['plʌki] [gɜːrl] , [ænd; ənd][wʌn] , [mɔːr] ['nɪrli] [drʌŋk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest]

Some	called	her	a	plucky	girl	,	and	one	,	more	nearly	drunk	than	the	rest
一些	称为	她	一个	勇敢的	女孩	,	和	一	,	更多的	几乎	醉	比	这	休息

,

;

,

有人称她是个勇敢的女孩，还有一个人，比其他人更接近醉酒状态，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dɔːg][pɪt][noʊ] [daʊt] , [kɔːld] ['lʌstɪli] , " [sɪk] - [ɪm] !

thinking	that	he	was	in	a	dog	pit	no	doubt	,	called	lustily	,	"	Sic	'	em	!
思维	那	他	曾是	在	一个	狗	坑	不	怀疑	,	称为	热情地	,	"	原文如此	-	呃	!

他当时肯定以为自己身处狗坑之中，于是大声喊道：“放狗咬！”

[sɪk] - [ɪm] !

Sic	'	em	!
原文如此	-	呃	!

放手去吧!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	12	]
"	[	页	-	]

[第12页]

['mægi] [kæst][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Maggie	cast	an	appealing	glance	around	the	room	.
玛吉	投掷	一个	上诉	瞥一眼	大约	这	房间	.

玛吉目光迷人地环顾四周。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

All	of	the	men	had	been	drinking	.
全部	的	这	男人	有	到过	喝	.

所有男人都喝了酒。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

Some	were	nearly	intoxicated	.
一些	是	几乎	酣	.

有些人几乎醉得不省人事。

[ðə; ði] ['bɑːrtendər] [wʌz; wəz]['soʊbər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dɑːlər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

The	bartender	was	sober	,	but	it	was	his	dollar	that	was	involved	;	he	could	not	interfere	.
这	调酒师	曾是	清醒	,	但	它	曾是	他的	美元	那	曾是	涉及	;	他	可以	不是	干扰	.

酒保虽然清醒，但事关他的钱，他不能插手。

[pʊr] ['mægi] !

Poor	Maggie	!
贫穷的	玛吉	!

可怜的玛吉!

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] ['breɪvli] .

She	stood	her	ground	bravely	.
她	站立	她	地面	勇敢地	.

她勇敢地坚守阵地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

It	was	the	last	;	she	could	not	let	it	go	.
它	曾是	这	最后的	;	她	可以	不是	让	它	去	.

这是最后一件了，她舍不得放手。

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mæn] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] .

The	enraged	man	gave	vent	to	his	passion	in	a	volley	of	oaths	.
这	愤怒	男人	给予	发泄	到	他的	热情	在	一个	截击	的	誓言	.

愤怒的男子破口大骂，发泄着心中的怒火。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɑːlər] , [ɔːr] — — [aɪl] [bʌst] [jʊr; jər] [hed] .

"	Give	me	that	dollar	,	or	—	—	I'll	bust	your	head	.
"	给	我	那	美元	,	或者	—	—	患病的	摔碎	你的	头	.

“把那一美元给我，否则——我就揍扁你的脑袋。”

[aɪ] [wəʊnt] [stænd] [sʌtʃ] ['triːtmənt] , [juː; jʊ] — — [fuːl] !

I	won't	stand	such	treatment	,	you	—	—	fool	!
我	惯于	站立	这样的	治疗	,	你	—	—	傻子	!

我绝不容忍这种待遇，你这个——蠢货!

" [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] ,

"	and	suiting	the	action	to	the	words	,
"	和	适合	这	行动	到	这	字	,

并且言行一致，

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊv] [ə; eɪ] ['hevi] ['poʊkər][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

he	drew	from	under	the	stove	a	heavy	poker	and	started	toward	her	.
他	画	从	在下面	这	火炉	一个	重的	扑克	和	开始	朝向	她	.

他从炉子底下掏出一根沉重的拨火棍，朝她走去。

['sʌmwʌn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɑːrm] .

Someone	caught	his	upraised	arm	.
某人	捕捉	他的	抬起	手臂	.

有人抓住了他举起的手臂。

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] , [dæm] [kroʊ] .

"	Let	her	go	,	Dam	Crow	.
"	让	她	去	,	坝	乌鸦	.

“放了她，该死的乌鸦。”

[let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] ['dɑːlər] .

Let	her	have	her	dollar	.
让	她	有	她	美元	.

把她的一美元给她吧。

[juːv] [dʌn] [ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] .

You've	done	the	square	thing	.
你已经	完毕	这	正方形	事物	.

你做了件很规矩的事。

[nɑːt][ə; eɪ]['stɪndʒi] [boʊn] [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] .

Not	a	stingy	bone	in	your	body	.
不是	一个	小气	骨	在	你的	身体	.

你一点也不吝啬。

" [ə; eɪ] [læf] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['deimən] ['kraʊli] [dʒɔɪnd] ,

"	A	laugh	followed	this	speech	,	in	which	Damon	Crowley	joined	,
"	一个	笑	随后	这	演讲	,	在	哪个	达蒙	克劳利	加入	,

这段话引来一阵笑声，达蒙·克劳利也加入了笑声中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['betər] ['hjuːmər] .

and	which	seemed	to	put	him	in	better	humor	.
和	哪个	似乎	到	放	他	在	更好的	幽默	.

这似乎让他心情好转了一些。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['poʊkər] [daʊn] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] ['ruːdli] [baɪ][ðə; ði]

He	threw	the	poker	down	heavily	and	taking	the	frightened	girl	rudely	by	the
他	扔	这	扑克	向下	重度	和	采取	这	害怕	女孩	粗鲁地	经过	这

[ɑːrm] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

arm	pushed	her	toward	the	door	.
手臂	推动	她	朝向	这	门	.

他重重地把拨火棍扔在地上，粗暴地抓住受惊女孩的胳膊，把她推向门口。

" [tel] [ðə; ði] [sɪk] ['leɪdi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['wɒnts] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] , [naɪs] [wɔːrm] [tiː] ,

"	Tell	the	sick	lady	her	husband	wants	her	to	have	tea	,	nice	warm	tea	,
"	告诉	这	生病的	女士	她	丈夫	想要	她	到	有	茶	,	好的	温暖的	茶	,

['plenti] [ʌv; əv] [tiː] ,

plenty	of	tea	,
很多	的	茶	,

“告诉那位生病的女士，她丈夫想让她喝茶，喝热乎乎的茶，喝很多茶。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ʃer] ,

and	this	is	your	share	,
和	这	是	你的	分享	,

这是你的那份，

" [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [geɪv]

"	and	opening	the	door	he	pushed	her	into	the	passageway	and	gave
"	和	开幕	这	门	他	推动	她	进入	这	通道	和	给予

[hɜːr; hər][ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɪk] .

her	a	violent	kick	.
她	一个	暴力	踢	.

“然后他打开门，把她推进过道，狠狠地踢了她一脚。”

[ðə; ði] [kraʊd] [ˌɪn'saɪd] [læft] ['laʊdli] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

The	crowd	inside	laughed	loudly	and	then	went	on	with	their	drinking	and
这	人群	里面	笑了	高声	和	然后	去	在	和	他们的	喝	和

['swerɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

swearing	as	if	nothing	had	happened	.
咒骂	作为	如果	没有什么	有	发生	.

里面的人群大声大笑，然后继续喝酒咒骂，仿佛什么都没发生过一样。

[sʌtʃ] ['vɪzɪts] [æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] ['mægi] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə] [kɔːz]

Such	visits	as	the	visit	of	Maggie	were	of	too	frequent	occurrence	to	cause
这样的	访问	作为	这	访问	的	玛吉	是	的	也	频繁	发生	到	原因

['eni] [prə'lɔːŋd] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

any	prolonged	ripple	of	excitement	.
任何	延长	波纹	的	激动	.

像玛吉的来访这样的事情发生得太频繁了，不会引起任何持久的兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[pʊr] ['mægi] !

Poor	Maggie	!
贫穷的	玛吉	!

可怜的玛吉！

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['groʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][koʊld] , ['slɪpəri] [graʊnd] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['laɪsnst] , ['mʌni] -

She	lay	groaning	on	the	cold	,	slippery	ground	,	just	outside	this	licensed	,	money	-
她	躺	呻吟	在	这	寒冷的	,	滑	地面	,	只是	外部	这	获得许可的	,	钱	-

['meɪkɪŋ] [pet] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] .

making	pet	of	Uncle	Sam's	.
制作	宠物	的	叔叔	山姆的	.

她躺在冰冷湿滑的地面上呻吟，就在这家获得许可、为山姆大叔赚钱的宠物店外面。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [nʌm] [wen] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

She	was	half	crazed	with	pain	and	growing	numb	when	two	young	gentlemen
她	曾是	一半	疯狂	和	疼痛	和	生长	麻木的	什么时候	二	年轻的	先生们

[keɪm] [ə'lɔːŋ] .

came	along	.
来了	沿着	.

她疼痛难忍，几乎发疯，身体也渐渐麻木，这时两位年轻绅士出现了。

[wʌn] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

One	stooped	and	picked	up	something	lying	in	the	street	.
一	弯腰	和	挑选	向上	某物	说谎	在	这	街道	.

一人弯腰捡起街上掉落的东西。

" [gæd] !

"	Gad	!
"	加德	!

“天哪！

[aɪv] [gʊd] [lʌk] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑːlər] .

I've	good	luck	,	"	and	he	held	up	the	dollar	.
我已经	好的	运气	,	"	和	他	握住	向上	这	美元	.

“我运气很好，”说着，他举起了那张美元钞票。

" [pliːz] , ['mɪstər] !

"	Please	,	mister	!
"	请	,	先生	!

“求求你了，先生！”

[its] [maɪn] .

it's	mine	.
它是	矿	.

这是我的。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kwɪk] .

Give	it	to	me	quick	.
给	它	到	我	快的	.

快点给我。

[its] [ɔːl] [ðæts] [left] . "

It's	all	that's	left	.	"
它是	全部	那就是	左边	.	"

这是仅存的一切了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	And	what	did	you	do	with	the	others	?
"	和	什么	做过	你	做	和	这	其他的	?

“那其他人呢？”

[kʌm] [naʊ] , [juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ˌɪn'saɪd] ,

Come	now	,	you've	had	a	little	too	much	of	the	stuff	inside	,
来	现在	,	你已经	有	一个	小的	也	很多	的	这	东西	里面	,

好了，你肚子里的东西吃得太多了。

[bʌt; bət] [juːd] ['betər] [muːv] [ɑːn] [ɔːr] [juːl] [friːz] . "

but	you'd	better	move	on	or	you'll	freeze	.	"
但	你会	更好的	移动	在	或者	你会	冻结	.	"

但你最好继续前进，否则你会停滞不前。

" [lets] [kɔːl] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] . "

"	Let's	call	a	policeman	.	"
"	我们来吧	称呼	一个	警察	.	"

“我们叫个警察吧。”

" [tuː] [koʊld][tuː; tə][stɑːp] .

"	Too	cold	to	stop	.
"	也	寒冷的	到	停止	.

“太冷了，停不下来。”

[ðeɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['friːzɪz] , [wel] [ɪ'nʌf] .

They'll	find	her	;	and	if	she	freezes	,	well	enough	.
他们会	寻找	她	;	和	如果	她	冰冻	,	出色地	足够的	.

他们会找到她的；如果她冻死了，那也无妨。

[hɜːr; hər][kaɪnd][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

Her	kind	are	of	no	use	to	the	world	.
她	种类	是	的	不	使用	到	这	世界	.

她这种人对世界毫无用处。

" [ðen] [ðə; ði] ['spiːkər] [drɑːpt] [ðə; ði]['dɑːlər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

"	Then	the	speaker	dropped	the	dollar	in	his	pocket	,	and	taking	his	companion's
"	然后	这	扬声器	掉落	这	美元	在	他的	口袋	,	和	采取	他的	同伴的

[ɑːrm] ['heɪsnd] [ə'weɪ] .

arm	hastened	away	.
手臂	加快	离开	.

“然后，说话的人把一美元扔进口袋，挽着同伴的胳膊快步离开了。”

" [oʊ][gɑːd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝！

[oʊ][gɑːd] ! " [groʊn] ['mægi] .

O	God	!	"	groaned	Maggie	.
哦	上帝	!	"	呻吟	玛吉	.

“哦，天哪！”玛吉呻吟道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][kraɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] .

But	her	cry	was	lost	on	the	moaning	wind	.
但	她	哭	曾是	丢失的	在	这	呻吟	风	.

但她的呼喊声淹没在呜咽的风声中。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr] - [trɪmd] [koʊt] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

Presently	a	man	wrapped	in	a	fur	-	trimmed	coat	turned	the	corner	and	almost
目前	一个	男人	包装	在	一个	毛皮	-	修剪过的	外套	转向	这	角落	和	几乎

[ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] .

ran	over	the	prostrate	form	.
跑	超过	这	前列腺	形式	.

这时，一个身穿毛皮镶边大衣的男人转过街角，差点撞到倒在地上的身影。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	halted	suddenly	and	spoke	to	her	.
他	停止	突然	和	辐	到	她	.

他突然停下脚步，和她说话。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

He	shook	her	.
他	摇晃	她	.

他摇晃了她。

['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] .
Only a faint groan .
仅有的 一个 头晕的 呻吟 .

只是一声微弱的呻吟。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [dɪ'saɪdɪd] [nɑːk] [baɪ] [weɪ]
Then he stepped to the saloon , and after a sharp , decided knock by way
然后 他 步 到 这 酒吧 , 和 后 一个 锋利的 , 决定 敲 经过 方式
[ʌv; əv] [ə'naʊnsmənt] , ['entərd] .
of announcement , entered .
的 公告 , 进入 .

然后他走到酒馆门口，用力敲了敲门，算是宣告了一下，然后走了进去。

" [dʌz] [ðə; ði][gɜːrl] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [hɪr] ?
" Does the girl lying outside belong to anyone here ?
" 做 这 女孩 说谎 外部 属于 到 任何人 这里 ?

“躺在外面的这个女孩是这里任何人的吗？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɪrli] ['froʊz(ə)n] .
She is nearly frozen .
她 是 几乎 冷冻 .

她几乎冻僵了。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .
" A couple of men stepped to the door and peered out .
" 一个 夫妻 的 男人 步 到 这 门 和 窥视 出去 .

“几个男人走到门口，向外张望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [its] [dæm] ['kroʊz] [gɜːrl] .
" It's Dam Crow's girl .
" 它是 坝 乌鸦的 女孩 .

“这是达姆·克劳的女儿。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['hʌntɪn] - [hɪm; ɪm] . "
She was in here a huntin ' him . "
她 曾是 在 这里 一个 亨廷顿 - 他 . "

她当时在这里追捕他。

" [wer] [ɪz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ? "
" Where is her father ? "
" 在哪里 是 她 父亲 ? "

她父亲在哪里?

" [ðæts] [hɪm; ɪm] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] .
" That's him , " pointing to a man lying on a bench behind the stove .
" 那就是 他 , " 指向 到 一个 男人 说谎 在 一个 长椅 在后面 这 火炉 .

“那就是他，”他指着躺在炉子后面长凳上的一个男人。

" [ges] ['hiːz] [ə'sliːp] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['smaɪlɪŋ] ['brɔːdli] .
" Guess he's asleep , " said the man , smiling broadly .
" 猜测 他是 睡着了 , " 说 这 男人 , 微笑 总体而言 .

“看来他睡着了，”那人笑着说。

" [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɜːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" Wake him , and hurry about it , " said the gentleman .
" 唤醒 他 , 和 匆忙 关于 它 , " 说 这 绅士 .

“叫醒他，赶紧去办，”那位先生说道。

[bʌt; bət] ['deimən] ['kraʊli] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [sli:p] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] ['broʊkən] .

But	Damon	Crowley	was	not	in	a	sleep	that	could	be	easily	broken	.
但	达蒙	克劳利	曾是	不是	在	一个	睡觉	那	可以	是	容易地	破碎的	.

但达蒙·克劳利并非处于轻易就能被唤醒的沉睡状态。

[laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] [hi:; hi] [leɪ] .

Like	a	beast	he	lay	.
喜欢	一个	兽	他	躺	.

他像野兽一样躺着。

[ðə; ði] ['spɪtl] [u:zd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['dɜ:rti] [bɪrd] [ɪn] [tru:]

The	spittle	oozed	from	his	mouth	and	spread	over	his	dirty	beard	in	true
这	唾沫	渗出	从	他的	嘴	和	传播	超过	他的	肮脏的	胡须	在	真的

['drʌŋkərd] ['fæʃ(ə)n] .

drunkard	fashion	.
酒鬼	时尚	.

唾沫从他嘴里渗出来，像个十足的醉汉一样，流淌在他肮脏的胡须上。

[wen] [toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['fri:zɪŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [grʌnt] .

When	told	that	his	daughter	was	just	outside	freezing	,	he	could	only	grunt	.
什么时候	讲述	那	他的	女儿	曾是	只是	外部	冷冻	,	他	可以	仅有的	咕哝	.

当得知女儿正在外面挨冻时，他只能哼了一声。

" [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] [hoʊm] ? "

"	Where	is	his	home	?	"
"	在哪里	是	他的	家	?	"

“他的家在哪里？”

" [smɔ:l] [ju:z][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] , " [wʌn][mæn] [əb'zɜ:rvd] ,

"	Small	use	to	take	her	there	,	"	one	man	observed	,
"	小的	使用	到	拿	她	那里	,	"	一	男人	观察到	,

“斯莫尔以前常带她去那里，”一位男士说道。

[rɪ'kaʊntɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] .

recounting	part	of	the	interview	that	had	taken	place	a	short	time	before	.
重新计算	部分	的	这	面试	那	有	已采取	地方	一个	短的	时间	前	.

复述不久前进行的一次采访的部分内容。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nu:] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] .

But	no	one	knew	where	he	lived	.
但	不	一	知道	在哪里	他	居住地	.

但没有人知道他住在哪里。

[ðə; ði] ['mʌfld] [mæn] [left] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ə'brʌptli] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] .

The	muffled	man	left	the	saloon	abruptly	,	evidently	much	disgusted	.
这	闷音	男人	左边	这	酒吧	突然	,	显然	很多	厌恶	.

那个戴着面纱的男人突然离开了酒吧，显然非常厌恶。

['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][kæb][dʒʌst] ['pæsɪŋ] .

Stepping	into	the	street	he	called	a	cab	just	passing	.
步进	进入	这	街道	他	称为	一个	出租车	只是	通过	.

他走到街上，叫了一辆路过的出租车。

['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][hæf] - [ded] [gɜ:rl] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

After	having	had	the	half	-	dead	girl	placed	in	the	vehicle	,	the	gentleman
后	拥有	有	这	一半	-	死的	女孩	放置	在	这	车辆	,	这	绅士

['fɑ:loʊd] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

followed	,	slamming	the	door	.
随后	,	猛击	这	门	.

将奄奄一息的女孩安置在车里后，这位先生跟了上去，砰地一声关上了车门。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['tætərd] ['gɑːrmənts] .

Then	he	took	off	his	great	coat	and	threw	it	over	her	tattered	garments	.
然后	他	采取	离开	他的	伟大的	外套	和	扔	它	超过	她	破烂	服装	.

然后他脱下大衣，披在她破烂的衣服上。

[dʒʌdʒ] [θɔːrn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [mæn] .

Judge	Thorn	was	a	tender	-	hearted	man	.
法官	刺	曾是	一个	投标	-	心地	男人	.

索恩法官是个心地善良的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [θɔːrnz] [æt; ət] [hoʊm] .

THE	THORNS	AT	HOME	.
这	荆棘	在	家	.

荆棘队主场作战。

[ðə; ði] [θɔːrn] ['hoʊmsted] , [laɪk] [ðə; ði] ['fæməli] [huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ,

The	Thorn	homestead	,	like	the	family	whose	name	it	bore	,
这	刺	家园	,	喜欢	这	家庭	谁	姓名	它	钻孔	,

索恩宅邸，就像它所命名的家族一样，

[wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [wei] .

was	magnificent	and	substantial	in	an	unassuming	way	.
曾是	壮丽	和	重大的	在	一个	谦逊	方式	.

它宏伟而意义非凡，却又毫不张扬。

[ɪts] [greɪ] ['geɪbl] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] [staɪl] [ʌv; əv]

Its	gray	gables	seemed	to	look	with	a	frown	on	the	gingerbread	style	of
它是	灰色的	山墙	似乎	到	看	和	一个	皱眉	在	这	姜饼	风格	的

['ɑːrkɪtekʧər] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

architecture	that	had	grown	up	around	it	.
建筑学	那	有	生长	向上	大约	它	.

它灰色的山墙似乎对周围形成的姜饼屋风格的建筑嗤之以鼻。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [ɪts] [lɔːn] , [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['mænz]

Under	the	trees	on	its	lawn	,	three	generations	of	Thorns	had	grown	to	man's
在下面	这	树木	在	它是	草地	,	三	几代人	的	荆棘	有	生长	到	男人的

[ɪ'steɪt] ,

estate	,
财产	,

在草坪上的树荫下，三代荆棘已经长成了人类庄园的一部分。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

and	every	one	of	them	had	become	a	lawyer	.
和	每一个	一	的	他们	有	变得	一个	律师	.

他们全都成了律师。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɑːkjəpənt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ɪ'steɪt]

It	had	been	the	hope	of	the	present	occupant	that	when	he	left	the	estate
它	有	到过	这	希望	的	这	展示	居住者	那	什么时候	他	左边	这	财产

[hiː; hi] [maɪt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] ,

he	might	leave	it	in	the	hands	of	a	son	,
他	可能	离开	它	在	这	双手	的	一个	儿子	,

现任庄园主曾希望，在他离开人世时，能将庄园留给儿子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

but	this	was	not	to	be	.
但	这	曾是	不是	到	是	.

但这终究未能实现。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mærid] [laɪf][hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tʃaɪldləs] .

After	a	short	married	life	his	wife	died	,	leaving	him	childless	.
后	一个	短的	已婚	生活	他的	妻子	死亡	,	离开	他	无子女	.

短暂的婚姻生活后，妻子去世，他膝下无子。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

Some	years	later	he	married	a	second	time	.
一些	年	之后	他	已婚	一个	第二	时间	.

几年后他再婚了。

[wen] [hɪz; ɪz][fɜːrst][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

When	his	first	child	was	born	and	he	was	told	it	was	a	daughter	,
什么时候	他的	第一的	孩子	曾是	出生	和	他	曾是	讲述	它	曾是	一个	女儿	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

he	was	disappointed	.
他	曾是	失望的	.

当他的第一个孩子出生，得知是个女儿时，他感到很失望。

[wen] [ðə; ði]['sekənd] [tʃaɪld] [keɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][gɜːrl] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [vɜːrdʒd]

When	the	second	child	came	and	was	also	a	girl	,	his	disappointment	verged
什么时候	这	第二	孩子	来了	和	曾是	还	一个	女孩	,	他的	失望	接近

[ɑːn] [rɪ'zentmənt] .

on	resentment	.
在	怨恨	.

当第二个孩子出生，也是个女孩时，他的失望几乎变成了怨恨。

[θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [tʃaɪld] ,

Through	the	hours	of	anxious	waiting	that	preceded	the	arrival	of	the	third	child	,
通过	这	小时	的	焦虑的	等待	那	之前	这	到达	的	这	第三	孩子	,

在第三个孩子出生前那几个小时焦急的等待中，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] ,

he	walked	the	floor	in	a	state	of	mind	alternating	between	hope	and	fear	,
他	步行	这	地面	在	一个	状态	的	头脑	交替	之间	希望	和	害怕	,

他来回踱步，心情在希望和恐惧之间摇摆不定。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst][ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪni]

and	when	at	last	the	suspense	was	over	and	he	looked	upon	the	tiny
和	什么时候	在	最后的	这	悬念	曾是	超过	和	他	看起来	之上	这	微小的

[fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] ,

features	of	a	son	,
特征	的	一个	儿子	,

当悬念终于解除，他看到儿子稚嫩的脸庞时，

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

his	joy	knew	no	bounds	.
他的	喜悦	知道	不	界限	.

他欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [huːm] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd]

He	hurried	out	to	break	the	news	to	the	two	little	sisters	whom	he	imagined
他	慌忙	出去	到	休息	这	消息	到	这	二	小的	姐妹	谁	他	想象

[wʊd] [biː; bi][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

would	be	as	pleased	as	he	was	.
会	是	作为	高兴	作为	他	曾是	.

他急忙跑出去，把这个消息告诉那两个小妹妹，他想象她们会和他一样高兴。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

He	found	them	in	the	yard	,
他	成立	他们	在	这	院子	,

他在院子里发现了它们。

['viviən] ['swɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɑːl] [ænd; ənd][dʒiːn] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][sænd] .

Vivian	swinging	with	her	doll	and	Jean	digging	a	hole	in	a	pile	of	sand	.
薇薇安	摇摆	和	她	玩具娃娃	和	让	挖掘	一个	洞	在	一个	桩	的	沙	.

薇薇安和她的娃娃在荡秋千，简在沙堆里挖洞。

[wen] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [blæk] - ['herd] ['viviən] [klæpt]

When	the	important	announcement	was	made	,	the	black	-	haired	Vivian	clapped
什么时候	这	重要的	公告	曾是	制成	,	这	黑色的	-	头发	薇薇安	鼓掌

[hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

her	hands	for	joy	,
她	双手	为了	喜悦	,

当重要消息宣布时，黑发的薇薇安高兴地拍手叫好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kept] [raɪt] [ɑːn] [dɪgɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] .

but	the	other	little	girl	kept	right	on	digging	,	just	as	if	she	had	not	heard	.
但	这	其他	小的	女孩	保留	正确的	在	挖掘	,	只是	作为	如果	她	有	不是	听到	.

但另一个小女孩却继续挖着，好像没听到一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]['ekskəveitiŋ][ʃiː; ʃi] [pɔːzd]

When	she	had	passed	the	critical	point	in	the	process	of	excavating	she	paused
什么时候	她	有	通过了	这	批判的	观点	在	这	过程	的	挖掘	她	暂停

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

and	looked	up	.
和	看起来	向上	.

当她挖掘到关键点时，她停下来抬头望去。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	expression	in	her	father's	face	was	something	new	to	her	,
这	表达	在	她	父亲的	脸	曾是	某物	新的	到	她	,

她父亲脸上的表情对她来说是全新的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] , ['sɑːləmli] :

and	she	studied	him	in	silence	a	moment	,	then	said	,	solemnly	:
和	她	研究	他	在	沉默	一个	片刻	,	然后	说	,	庄严地	:

她沉默地打量了他一会儿，然后庄重地说：

" [ɑːr; ər] [bɔɪz] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən]['gɝːlz] , ['fɑːðər] ? "

"	Are	boys	any	better	than	girls	,	father	?	"
"	是	男孩们	任何	更好的	比	女孩们	,	父亲	?	"

父亲，男孩就比女孩好吗?

" ['betər] ?

"	Better	?
"	更好的	?

“更好的?

[waɪ] [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] .

Why	no	,	they	are	no	better	.
为什么	不	,	他们	是	不	更好的	.

不，他们也好不到哪里去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔɪz] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . "
They are boys , that is all . "
他们 是 男孩们 , 那 是 全部 . "

他们是男孩，仅此而已。

" [wel] , [ðen] !
" Well , then !
" 出色地 , 然后 !

“好吧！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" and the tone of her voice , no less than the words ,
" 和 这 语气 的 她 嗓音 , 不 较少的 比 这 字 ,

“她的语气，与她的言辞同样重要，

[kən'veid] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['setld] ,
conveyed the meaning that the matter was settled ,
传递 这 意义 那 这 事情 曾是 定居 ,

表达的意思就是这件事已经解决了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪgɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and she returned to her digging as if nothing had happened .
和 她 返回 到 她 挖掘 作为 如果 没有什么 有 发生 .

她仿佛什么都没发生过一样，继续挖土。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [wen] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,
But she did not forget the incident , and when , shortly after ,
但 她 做过 不是 忘记 这 事件 , 和 什么时候 , 不久 后 ,

但她并没有忘记这件事，不久之后，

[ðə; ði] ['taɪni] ['beɪbi] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [rest]
the tiny baby boy in the cold arms of his mother had been put to rest
这 微小的 婴儿 男生 在 这 寒冷的 武器 的 他的 母亲 有 到过 放 到 休息
[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [maʊnd] ,
beneath a mound ,
下面 一个 冢 ,

母亲冰冷怀抱中的小男婴被埋葬在一座土堆下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [aʊt]
and the light had gone out of the father's face and the elasticity out
和 这 光 有 已消失 出去 的 这 父亲的 脸 和 这 弹性 出去
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [step] ,
of his step ,
的 他的 步 ,

父亲脸上的光彩消失了，脚步也变得蹒跚起来。

['lɪt(ə)l] [dʒiːn] ['pɒndəd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
little Jean pondered and her heart went out strangely to her father in his
小的 让 沉思 和 她 心 去 出去 奇怪的 到 她 父亲 在 他的
['bɪtər] ['trʌb(ə)l] .
bitter trouble .
苦的 麻烦 .

小珍沉思着，不知为何，她对父亲的困境感到十分同情。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .
She followed him softly about and studied him .
她 随后 他 轻轻 关于 和 研究 他 .

她轻手轻脚地跟在他身后，仔细地打量着他。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
One evening , some time after the little son had come and gone ,
一 晚上 , 一些 时间 后 这 小的 儿子 有 来 和 已消失 ,

一天晚上，小儿子来过又走后不久，

[dʒiːn] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

Jean	appeared	before	her	father	in	the	library	to	make	an	important
让	出现	前	她	父亲	在	这	图书馆	到	制作	一个	重要的

[əˈnaʊnsmənt] .

announcement	.
公告	.

珍妮出现在图书馆里，在她父亲面前宣布一件重要的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] , [ˈfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I've	been	thinking	the	matter	over	,	father	,	"	she	said	,
"	我已经	到过	思维	这	事情	超过	,	父亲	,	"	她	说	,

“父亲，我一直在考虑这件事，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [bɔɪ] .

"	and	I've	made	up	my	mind	I	will	be	your	boy	.
"	和	我已经	制成	向上	我的	头脑	我	将要	是	你的	男生	.

“我已经下定决心，我要做你的男孩。”

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːrˈself] [juːl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [wʌn]

You	want	a	boy	,	and	you	know	yourself	you'll	never	be	able	to	make	one
你	想	一个	男生	,	和	你	知道	你自己	你会	绝不	是	有能力的	到	制作	一

[ʌv; əv] [ˈviviən] ,

of	Vivian	,
的	薇薇安	,

你想要个男孩，但你自己也知道你永远不可能像薇薇安那样生个男孩。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wiː] [ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [breɪdz] .

with	her	wee	little	mouth	and	her	long	braids	.
和	她	哇	小的	嘴	和	她	长的	辫子	.

她有着小小的嘴巴和长长的辫子。

[naʊ] [maɪ] [her] [ɪz][dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪgˈzæktli]['oʊvər][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Now	my	hair	is	just	right	and	I	can	throw	a	stone	exactly	over	the	middle
现在	我的	头发	是	只是	正确的	和	我	能	扔	一个	石头	确切地	超过	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [kɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] ['eni] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] .

of	the	barn	and	kick	a	ball	farther	than	any	boy	on	the	block	.
的	这	谷仓	和	踢	一个	球	更远	比	任何	男生	在	这	堵塞	.

现在我的头发刚刚好，我可以把石头准确地扔过谷仓的正中央，而且我踢球的距离比街区里任何一个男孩都远。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪk] [mɔːr] [ˌhɪrˈæftər] , [fɔːr; fər][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [legz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

I	shall	kick	more	hereafter	,	for	don't	you	think	a	boy's	legs	ought	to	be
我	将	踢	更多的	此后	,	为了	不	你	思考	一个	男孩们	腿	应该	到	是

['kʌltɪveɪtɪd] ?

cultivated	?
栽培	?

我以后要多踢腿，难道你不觉得男孩的腿应该得到锻炼吗?

" [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [smaɪld] [ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəˈrekt] [ɪn][hɜːr; hər][aɪˈdiːə][ʌv; əv]

"	Judge	Thorn	smiled	and	assured	her	that	she	was	correct	in	her	idea	of
"	法官	刺	微笑	和	保证	她	那	她	曾是	正确的	在	她	主意	的

['mʌskjələr] [dɪˈveləpmənt] .

muscular	development	.
肌肉发达的	发展	.

索恩法官微笑着向她保证，她对肌肉发育的看法是正确的。

" [ɑːr; ər] [bɔɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['gɝːlz] , ['fɑːðər] ? "

"	Are	boys	as	good	as	girls	,	father	?	"
"	是	男孩们	作为	好的	作为	女孩们	,	父亲	?	"

父亲，男孩和女孩一样优秀吗?

" [bɔɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['gɝːlz] ?

"	Boys	as	good	as	girls	?
"	男孩们	作为	好的	作为	女孩们	?

男孩和女孩一样优秀吗?

[waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

Why	,	certainly	.	"
为什么	,	当然	.	"

当然可以。”

" [wel] , [juː; jʊ] [sed] [wʌns] [ðæt] ['gɝːlz][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [bɔɪz] ,

"	Well	,	you	said	once	that	girls	were	as	good	as	boys	,
"	出色地	,	你	说	一次	那	女孩们	是	作为	好的	作为	男孩们	,

“嗯，你曾经说过女孩和男孩一样优秀，

[ænd; ənd] [ɪf] [bɔɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['gɝːlz] [ðeə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɑːnt]

and	if	boys	are	as	good	as	girls	they're	as	good	as	each	other	,	aren't
和	如果	男孩们	是	作为	好的	作为	女孩们	它们是	作为	好的	作为	每个	其他	,	不是

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

如果男孩和女孩一样优秀，那么他们彼此之间也一样优秀，不是吗?

" [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [læf] [ðɪs] [taɪm] .

"	Judge	Thorn	could	not	keep	back	the	laugh	this	time	.
"	法官	刺	可以	不是	保持	后退	这	笑	这	时间	.

“这次索恩法官实在忍不住笑了。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	believe	that	is	the	logical	conclusion	,	"	he	said	.
"	我	相信	那	是	这	逻辑	结论	,	"	他	说	.

“我认为这是合乎逻辑的结论，”他说。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː]['truːli] , ['fɑːðər] , [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [bɔɪ] ,

"	Then	tell	me	truly	,	father	,	if	I'm	going	to	be	your	boy	,
"	然后	告诉	我	真的	,	父亲	,	如果	我是	去	到	是	你的	男生	,

“那么，父亲，请你扪心自问，我是否真的会成为您的儿子？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][glæd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] ['bɑːðərd]

are	you	going	to	be	as	glad	as	you	were	that	morning	you	bothered
是	你	去	到	是	作为	高兴的	作为	你	是	那	早晨	你	烦恼

[ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [maɪ] [wel] ?

me	when	I	was	digging	my	well	?
我	什么时候	我	曾是	挖掘	我的	出色地	?

你还会像那天早上打扰我挖井时那样高兴吗?

" [dʒʌdʒ] [θɔːrn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn]

"	Judge	Thorn	hesitated	a	moment	,	but	the	clear	gray	eyes	were	upon
"	法官	刺	犹豫了一下	一个	片刻	,	但	这	清除	灰色的	眼睛	是	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

索恩法官犹豫了一下，但那双清澈的灰色眼睛正注视着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pliː] .

and	he	felt	the	justice	of	their	plea	.
和	他	毛毡	这	正义	的	他们的	恳求	.

他感受到了他们诉求的正当性。

" [jes] , [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" Yes , dear , I think so . "
" 是的 , 亲爱的 , 我 思考 所以 . "

“是的，亲爱的，我也这么认为。”

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː] [wen] [aɪ][get][bɪg] — [riːd] [bʊks] [ænd; ənd] [meɪk]
" And may I do just as you do when I get big — read books and make
" 和 可能 我 做 只是 作为 你 做 什么时候 我 得到 大的 — 读 图书 和 制作
['spiːtʃɪz] ?
speeches ?
演讲 ?

“等我长大成人，我能像你一样读书、演讲吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[naʊ] [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænst] [sfɪr] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]
Now Judge Thorn was not an advocate of the advanced sphere of women
现在 法官 刺 曾是 不是 一个 提倡 的 这 先进的 领域 的 女性
[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
and was not sure he wanted his daughter to be a lawyer ,
和 曾是 不是 当然 他 通缉 他的 女儿 到 是 一个 律师 ,

索恩法官并不支持女性进入更广阔的领域，他也不确定自己是否希望女儿成为一名律师。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [pər'hæps] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fænsi]
but after a short reflection , perhaps thinking the request but the passing fancy
但 后 一个 短的 反射 , 也许 思维 这 要求 但 这 通过 想要
[ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
of a child ,
的 一个 孩子 ,

但稍作思考后，或许会觉得这个要求不过是孩子一时兴起罢了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .
he gave his assent .
他 给予 他的 同意 .

他表示同意。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] ['greɪvli] .
" Thank you , father , " she responded gravely .
" 感谢 你 , 父亲 , " 她 回应 严重地 .

“谢谢您，父亲。”她严肃地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] .
" I think you are a very good man .
" 我 思考 你 是 一个 非常 好的 男人 .

我认为你是个非常好的人。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Then she kissed him and left the room .
" 然后 她 亲吻 他 和 左边 这 房间 .

然后她吻了他一下，离开了房间。

[hiː; hi][sæt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He sat , still smiling , when her voice close to his side startled him with
他 卫星 , 仍然 微笑 , 什么时候 她 嗓音 关闭 到 他的 边 惊慌 他 和
[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] :
the announcement :
这 公告 :

他坐着，脸上还带着微笑，这时她的声音在他耳边响起，吓了他一跳：

" [aɪ] [θɪŋk] , ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][pænts] .

"	I	think	,	father	,	if	you	do	not	care	,	I	will	not	go	into	pants	.
"	我	思考	,	父亲	,	如果	你	做	不是	关心	,	我	将要	不是	去	进入	裤子	.

“父亲，我想，如果您不介意，我就不穿裤子了。”

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	might	not	feel	at	home	,	you	know	.
我	可能	不是	感觉	在	家	,	你	知道	.

你知道，我可能感觉不到家的温暖。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒiːn][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜːr'self][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

"	From	the	time	that	the	little	Jean	had	announced	herself	as	her	father's
"	从	这	时间	那	这	小的	让	有	宣布	她自己	作为	她	父亲的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“自从小珍妮宣布自己是她父亲的乖儿子以来，

[hiː; hi] [tʊk] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'veləpt] ,

he	took	more	interest	in	her	;	and	as	the	child	developed	,
他	采取	更多的	兴趣	在	她	;	和	作为	这	孩子	发达	,

他对她越来越感兴趣；随着孩子长大，

[hiː; hi] [sɔː] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪts] [ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ['nɜːrtʃər] [ɪn][ə; eɪ]

he	saw	unfolding	the	traits	and	abilities	he	had	hoped	to	nurture	in	a
他	锯	展开	这	特征	和	能力	他	有	希望	到	培育	在	一个

[sʌn] .

son	.
儿子	.

他看到自己一直希望在儿子身上培养的品质和能力正在逐渐展现出来。

[ɪn'tuːɪtɪvli] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [mudz] [ænd; ənd]['fænsis] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər]

Intuitively	she	seemed	to	understand	his	moods	and	fancies	,	and	as	her
直觉上	她	似乎	到	理解	他的	情绪	和	幻想	,	和	作为	她

[ˌʌndər'stændɪŋ] [dɪ'veləpt] ,

understanding	developed	,
理解	发达	,

她似乎凭直觉就能了解他的情绪和喜好，随着了解的加深，

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	books	were	a	source	of	delight	to	her	,
这	图书	是	一个	来源	的	喜	到	她	,

这些书给她带来了快乐。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌst] ['nɑːti] ['prɔːbləms][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]

and	many	times	she	discussed	knotty	problems	with	her	father	in	a	way	that
和	许多	时代	她	讨论	棘手	问题	和	她	父亲	在	一个	方式	那

[pliːzd] [hɪm; ɪm] ['maɪtɪli] .

pleased	him	mightily	.
高兴	他	非常	.

她多次与父亲讨论棘手的问题，这让父亲非常高兴。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] ,

So	,	as	the	years	went	by	,
所以	,	作为	这	年	去	经过	,

随着岁月流逝，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] ,

she	slipped	into	the	place	the	father	had	reserved	for	the	son	,
她	滑倒了	进入	这	地方	这	父亲	有	预订的	为了	这	儿子	,

她溜进了父亲为儿子预留的位置，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['tendər] [lʌv] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['nevər] ['praʊdər]

and	he	loved	her	with	a	peculiarly	tender	love	and	was	never	prouder
和	他	喜爱	她	和	一个	奇特地	投标	爱	和	曾是	绝不	更骄傲

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ,

of	her	than	when	he	heard	her	say	,
的	她	比	什么时候	他	听到	她	说	,

他以一种特别温柔的爱爱着她，每当听到她说：

[ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][plænz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['fɑːðɚz] [bɔɪ] .

in	explanation	of	her	notions	and	her	plans	,	"	I	am	my	father's	boy	.
在	解释	的	她	概念	和	她	计划	,	"	我	是	我的	父亲的	男生	.

在解释她的想法和计划时，她说："我是我父亲的儿子。"

" [ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [wen] ['mægi] ['kraʊli] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] ,

"	On	the	particular	night	when	Maggie	Crowley	was	wandering	about	in	the	storm	,
"	在	这	特别的	夜晚	什么时候	玛吉	克劳利	曾是	漫游	关于	在	这	风暴	,

"就在玛吉·克劳利在暴风雨中徘徊的那个夜晚，

[tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [θɔːrn] [hoʊm] .

two	young	women	occupied	a	handsome	room	in	the	Thorn	home	.
二	年轻的	女性	占领	一个	英俊的	房间	在	这	刺	家	.

索恩家一间漂亮的房间里住着两位年轻女子。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [wʊd] ['faɪər] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr]

A	cheerful	wood	fire	burned	on	the	hearth	and	the	clear
一个	快乐	木头	火	烧伤	在	这	炉	和	这	清除

壁炉里燃着一堆温暖的柴火，空气清澈明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['reɪz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [laɪt] [kæst] ['braɪtnəs] ['oʊvər][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] [ðæt]

rays	from	an	overhanging	light	cast	brightness	over	the	rows	of	books	that
射线	从	一个	悬垂	光	投掷	亮度	超过	这	行	的	图书	那

[laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

lined	the	walls	.
衬里	这	墙壁	.

上方悬挂的灯光照射在靠墙摆放的书籍上，光线明亮。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['maɪndɪd][nɑːt][ðə; ði] ['wɪntər] ['weðər] .

These	were	two	people	who	minded	not	the	winter	weather	.
这些	是	二	人们	WHO	有思想	不是	这	冬天	天气	.

这两个人并不在意冬天的天气。

[ðə; ði][koʊld] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['liːfləs] [triːz] [held] [noʊ] ['terər] [fɔːr; fər]

The	cold	wind	blowing	through	the	gables	and	leafless	trees	held	no	terror	for
这	寒冷的	风	吹	通过	这	山墙	和	无叶	树木	握住	不	恐怖	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

凛冽的寒风吹过山墙和光秃秃的树木，却丝毫没有吓到他们。

[pər'hæps] [ðeɪ] ['ræðər] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðer; ðər]

Perhaps	they	rather	liked	to	hear	it	as	by	way	of	comparison	it	made	their
也许	他们	相当	喜欢	到	听到	它	作为	经过	方式	的	比较	它	制成	他们的

[lɑːt] [siːm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

lot	seem	more	comfortable	.
很多	似乎	更多的	舒服的	.

或许他们很乐意听到这种说法，因为相比之下，这让他们觉得自己的处境更舒适。

[ðə; ði] [tɔːl] ['slendər] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɔːltərnətli] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [bʊk]

The	tall	slender	woman	with	black	hair	was	examining	alternately	a	fashion	book
这	高的	苗条	女士	和	黑色的	头发	曾是	检查	交替	一个	时尚	书

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['sæmpəlz] .

and	a	bunch	of	samples	.
和	一个	束	的	样品	.

这位身材高挑纤细、黑发的女子正在交替查看一本时装书和一堆样品。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['viviən] , [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [sə'saɪəti] ['leɪdi] .

She	was	Vivian	,	a	pronounced	society	lady	.
她	曾是	薇薇安	,	一个	发音	社会	女士	.

她名叫薇薇安，是一位典型的社交名媛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] , [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['stʌdi] ['teɪbl] , ['riːdɪŋ] ,

The	other	sat	in	a	low	chair	,	by	a	small	study	table	,	reading	,
这	其他	卫星	在	一个	低的	椅子	,	经过	一个	小的	学习	桌子	,	阅读	,

另一个人坐在小书桌旁的矮椅上看书。

['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ]

only	looking	up	now	and	then	to	answer	some	question	put	to	her	by
仅有的	寻找	向上	现在	和	然后	到	回答	一些	问题	放	到	她	经过

[hɜːr; hər] ['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

她只是偶尔抬起头来回答妹妹提出的问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz] " [maɪ] ['fɑːðɚz] [bɔɪ] .

This	was	"	my	father's	boy	.
这	曾是	"	我的	父亲的	男生	.

这是“我父亲的儿子”。

" [ðə; ði] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ]

"	The	solemn	little	Jean	was	gone	,	in	her	place	was	this	altogether	charming
"	这	庄严	小的	让	曾是	已消失	,	在	她	地方	曾是	这	共	迷人

[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

young	person	,
年轻的	人	,

“那个严肃的小琼不见了，取而代之的是一位魅力十足的年轻人。”

[huːz] ['ʃeɪpli] [hed] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [red] [braʊn] [her] [held] [ɪn]

whose	shapely	head	was	crowned	with	coils	and	coils	of	red	brown	hair	held	in
谁	优美	头	曾是	加冕	和	线圈	和	线圈	的	红色的	棕色的	头发	握住	在

[pleɪs] [baɪ] ['nuːmərəs] ['kweɪntli] [kɑːvd] ['sɪlvər] ['heəpɪnz] .

place	by	numerous	quaintly	carved	silver	hairpins	.
地方	经过	很多的	古雅地	雕刻	银	发夹	.

她那俊俏的头上顶着一头又一头红棕色的头发，用许多造型别致的银质发簪固定着。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [stɪl]

If	it	had	not	been	for	the	clear	gray	eyes	and	the	quaint	fashion	she	still
如果	它	有	不是	到过	为了	这	清除	灰色的	眼睛	和	这	古雅	时尚	她	仍然

[hæd; həd] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wen] ['sɑːlvɪŋ] [sʌm; səm] [moʊ'mentəs] ['prɑːbləm]

had	of	dropping	her	head	on	one	side	when	solving	some	momentous	problem
有	的	下降	她	头	在	一	边	什么时候	解决	一些	意义重大	问题

,

,

,

如果不是她那双清澈的灰色眼睛，以及解决重大问题时仍然保留的古怪习惯——歪着头，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒiːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

the	little	Jean	might	have	been	a	dream	.
这	小的	让	可能	有	到过	一个	梦	.

小珍妮或许只是个梦。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [θɔ:rn] ['entərd] .
Presently the door opened and Judge Thorn entered .
目前 这 门 打开 和 法官 刺 进入 .

这时，门开了，索恩法官走了进来。

" [naɪs] ['i:vnɪŋ] , ['gɜ:lz] ! "
" Nice evening , girls ! "
" 好的 晚上 , 女孩们 ! "

“晚上好，姑娘们！”

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ! "
" Delightful ! "
" 愉快 ! "

“太棒了！”

" ['blæk,stoʊn] , [dʒi:n] ?
" Blackstone , Jean ?
" 黑石 , 让 ?

“布莱克斯通，吉恩？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊk] ['kwɪzɪkli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [læft] .
" The young lady looked at the book quizzically a moment and then laughed .
" 这 年轻的 女士 看起来 在 这 书 疑惑地 一个 片刻 和 然后 笑了 .

“这位年轻女士疑惑地看了看书，然后笑了。”

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['fɑ:ðər] .
" United States history , father .
" 团结的 各州 历史 , 父亲 .

“父亲，这是美国历史。”

[læst] [wi:k] [aɪ] [ri:v'ju:d] ['si:zər] .
Last week I reviewed Caesar .
最后的 星期 我 已审核 凯撒 .

上周我评测了凯撒大帝。

[naʊ] [aɪ] [,eɪ 'em] [ɑ:n] [ðɪs] ,
Now I am on this ,
现在 我 是 在 这 ,

我现在正在做这件事，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [du:] [maɪ] [best] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [θɜ:rd] ['ri:dər]
and if I do my best I think I may reasonably hope to be in the Third Reader
和 如果 我 做 我的 最好的 我 思考 我 可能 合理 希望 到 是 在 这 第三 读者
[baɪ] [nekst] [wi:k] .
by next week .
经过 下一个 星期 .

如果我尽全力，我认为下周很有可能进入第三期读者名单。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [læft] .
" The judge laughed .
" 这 法官 笑了 .

法官笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] -

"	I	have	been	reading	our	constitution	and	looking	over	the	record	of	'
"	我	有	到过	阅读	我们的	宪法	和	寻找	超过	这	记录	的	-

[ðə; ði] [leɪt] [ʌn'plezntnəs] ,

the	late	unpleasantness	,
这	晚的	不愉快	,

“我一直在研读我们的宪法，并查阅了‘最近发生的那些不愉快事件’的记录，

- " [sed] [dʒiːn] .

'	"	said	Jean	.
-	"	说	让	.

“，”让说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	is	very	interesting	to	me	.
"	它	是	非常	有趣的	到	我	.

“我对此非常感兴趣。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] ,

Do	you	know	,	father	,
做	你	知道	,	父亲	,

父亲，您知道吗?

[aɪ] [lʌv] ['evri] ['wʊmən] [huː] [geɪv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːr][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntri] ,

I	love	every	woman	who	gave	a	husband	or	a	son	to	her	country	,
我	爱	每一个	女士	WHO	给予	一个	丈夫	或者	一个	儿子	到	她	国家	,

我爱每一位为国家献出丈夫或儿子的女性。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst][hoʊld][ɪn] ['revərəns] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [ʃed] [ðer; ðər] [blʌd]

and	I	almost	hold	in	reverence	the	memory	of	the	men	who	shed	their	blood
和	我	几乎	抓住	在	尊敬	这	记忆	的	这	男人	WHO	棚	他们的	血

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sleɪvəri] [ɪn] [ə'merɪkə] .

to	effect	the	abolition	of	human	slavery	in	America	.
到	影响	这	废除	的	人类	奴隶制	在	美国	.

我几乎怀着崇敬之情缅怀那些为废除美国奴隶制而流血牺牲的人们。

" [ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['streɪtnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnd] ,

"	The	tall	form	of	the	Judge	straightened	and	his	eye	brightened	,
"	这	高的	形式	的	这	法官	拉直	和	他的	眼睛	明亮	,

法官高大的身躯挺直了，眼神也明亮起来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['bæt(ə)l] - [fiːldz] .

like	a	soldier's	when	he	hears	the	names	of	his	old	battle	-	fields	.
喜欢	一个	士兵的	什么时候	他	听到	这	姓名	的	他的	老的	战斗	-	字段	.

就像士兵听到自己昔日战场的名字一样。

" [duː][nɑːt] [fər'get] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Do	not	forget	,	"	he	said	,
"	做	不是	忘记	,	"	他	说	,

“别忘了，”他说。

" [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] ['æktɪd][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ][pɑːrt] [huː] ['nevər] [feɪst] [ə; eɪ] ['kænən] .

"	that	there	were	those	who	acted	as	brave	a	part	who	never	faced	a	cannon	.
"	那	那里	是	那些	WHO	行动	作为	勇敢的	一个	部分	WHO	绝不	面对	一个	大炮	.

“有些人表现得非常勇敢，但他们从未面对过大炮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] ;

It	is	easy	to	be	borne	by	the	force	of	a	great	wave	;
它	是	简单的	到	是	出生	经过	这	力量	的	一个	伟大的	海浪	;

很容易被巨浪的力量卷走；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [baɪ][ðer; ðər] [taɪm] [ænd; ənd] ['tælənts] [pʊt] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn]

but	those	who	by	their	time	and	talents	put	the	wave	of	public	opinion	in
但	那些	WHO	经过	他们的	时间	和	天赋	放	这	海浪	的	民众	观点	在

['moʊʃ(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] ['hɪroʊz] .

motion	are	the	real	heroes	.
运动	是	这	真实的	英雄	.

但那些凭借时间和才华推动舆论浪潮的人才是真正的英雄。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [priːtʃt] [ɔːr] [tɔːt] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

"	I	can	remember	the	time	when	a	man	who	preached	or	taught	Abolition	was
"	我	能	记住	这	时间	什么时候	一个	男人	WHO	布道	或者	教授	废除	曾是

[lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] ,

looked	upon	as	narrow	-	minded	,
看起来	之上	作为	狭窄的	-	有思想	,

“我记得以前，宣扬或教授废奴主义的人会被视为思想狭隘。”

[fə'nætɪkl] , ['bɪgətɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['krɪmɪn(ə)l] .

fanatical	,	bigoted	and	even	criminal	.
狂热的	,	偏执的	和	甚至	刑事	.

狂热、偏执，甚至犯罪。

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stentʃ] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn] ['lɪbərti] -

When	the	name	was	a	stench	in	the	nostrils	of	the	people	even	in	liberty	-
什么时候	这	姓名	曾是	一个	恶臭	在	这	鼻孔	的	这	人们	甚至	在	自由	-

['lʌvɪŋ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

loving	Boston	.
爱	波士顿	.

即使在热爱自由的波士顿，这个名字也令人作呕。

[wen] [men] [wɜːr; wər]['rɑːt(ə)n] - [egd] , ['biːtn] ,

When	men	were	rotten	-	egged	,	beaten	,
什么时候	男人	是	烂	-	鸡蛋	,	被打败	,

当男人被扔臭鸡蛋、殴打时，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [kɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [derd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]

and	in	some	instances	killed	because	they	dared	to	follow	the	dictates	of
和	在	一些	实例	被杀	因为	他们	敢于	到	跟随	这	规定	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [meɪk] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

their	own	consciences	and	make	sentiment	for	the
他们的	自己的	良心	和	制作	情绪	为了	这

在某些情况下，他们因为胆敢遵循自己良心的指引，并对……表达同情而被杀害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn][hjuː'mænəti] .

overthrow	of	the	traffic	in	humanity	.
推翻	的	这	交通	在	人类	.

推翻人口贩运。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

It	took	all	this	to	bring	it	about	.
它	采取	全部	这	到	带来	它	关于	.

这一切的发生都离不开这些因素。

[noʊ] [greɪt] ['mɔːrəl] [rɪ'fɔːrm] [teɪks] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['mɑːtəz] .

No	great	moral	reform	takes	place	without	agitation	,	or	without	martyrs	.
不	伟大的	道德	改革	需要	地方	没有	搅动	,	或者	没有	殉道者	.

没有运动，没有殉道者，就没有伟大的道德改革。

[ðoʊz] [men] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] .

Those	men	bore	the	brunt	of	battle	before	the	battle	was	.
那些	男人	钻孔	这	冲击	的	战斗	前	这	战斗	曾是	.

这些人在战斗开始前就承受了战斗的冲击。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['ʃʊrli] ['hɪroʊz] .

They	were	most	surely	heroes	.
他们	是	最多	一定	英雄	.

他们无疑是英雄。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['taɪd(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [swept] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪstənt] [fɔːrs]

They	made	the	tidal	wave	of	opinion	that	swept	the	country	with	insistent	force
他们	制成	这	潮汐	海浪	的	观点	那	扫荡	这	国家	和	坚持	力量

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃæklz] [frʌm; frəm][θriː] ,

and	struck	the	shackles	from	3	,
和	击	这	镣铐	从	3	,

他们掀起了席卷全国的舆论浪潮，势不可挡，并打破了3、

- , - [sleɪvz] . "

000	,	000	slaves	.	"
-	,	-	奴隶	.	"

000,000名奴隶。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [kraɪd][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [gɜːrl] .

"	And	you	,	father	,	were	one	of	them	,	"	cried	the	enthusiastic	girl	.
"	和	你	,	父亲	,	是	一	的	他们	,	"	哭	这	热情的	女孩	.

“而你，父亲，也是其中之一！”兴奋的女孩喊道。

" [wʌt] ['perɪlz] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [breɪvd] ! "

"	What	perils	you	must	have	braved	!	"
"	什么	危险	你	必须	有	勇敢	!	"

“你一定冒过很多险！”

" [aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['mɑːdɪstli] ,

"	I	did	all	I	could	,	you	may	be	sure	,	"	answered	the	judge	,	modestly	,
"	我	做过	全部	我	可以	,	你	可能	是	当然	,	"	回答	这	法官	,	谦虚地	,

“我已尽力而为，您大可放心，”法官谦虚地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] [ɪn][ə; eɪ][hænd] -

"	and	I	imagine	it	would	be	more	agreeable	to	be	whipped	in	a	hand	-
"	和	我	想象	它	会	是	更多的	同意	到	是	鞭打	在	一个	手	-

[tuː; tə] - [hænd] [ɪn'kaʊntər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['kærɪkəˌtʃʊəd] ,

to	-	hand	encounter	than	to	be	caricatured	,
到	-	手	遇到	比	到	是	漫画式的	,

“我想，在肉搏战中被鞭打肯定比被丑化要愉快得多。”

[mɪsˌreprɪ'zentid] [ænd; ənd][laɪd; liːd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][baɪ] [ðoʊz] , [tuː] ,

misrepresented	and	lied	about	,	and	by	those	,	too	,
歪曲事实	和	撒谎了	关于	,	和	经过	那些	,	也	,

被歪曲和捏造，而且也是被这些人歪曲和捏造的。

[huː] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvəri] [nɪr] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

who	claimed	to	have	the	abolition	of	slavery	near	their	hearts	,
WHO	声称	到	有	这	废除	的	奴隶制	靠近	他们的	心	,

他们声称一心想要废除奴隶制，

[huː] [preɪd] [ʌn'siːsɪŋli] [fɔːr; fər][ɪts] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] ,

who	prayed	unceasingly	for	its	utter	destruction	,
WHO	祈祷	不停地	为了	它是	说出	破坏	,

他们不断祈祷它彻底毁灭，

[ænd; ənd] [ðen] [splɪt] [her] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt]

and	then	split	hairs	as	to	the	way	in	which	it	was	to	be	accomplished
和	然后	分裂	头发	作为	到	这	方式	在	哪个	它	曾是	到	是	完成

,

,

,

然后又在实现方式上吹毛求疵，

[ænd; ənd] [huː] ['fɑːndli] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['mɑːrkɪŋ] ['baʊndri] [laɪnz] . "

and	who	fondly	hoped	to	exterminate	it	by	marking	boundary	lines	.	"
和	WHO	深情地	希望	到	殄	它	经过	标记	边界	线条	.	"

他们满怀希望地想通过划定边界线来消灭它。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [æskt] [dʒiːn] ,

"	But	then	,	"	asked	Jean	,
"	但	然后	,	"	问	让	,

“但是，”让问道，“

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['terəb(ə)l][wɔːr][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'vəːtid] ?

"	was	there	no	way	by	which	this	terrible	war	could	have	been	averted	?
"	曾是	那里	不	方式	经过	哪个	这	糟糕的	战争	可以	有	到过	避免了	?

难道就没有办法避免这场可怕的战争吗?

[noʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ænd; ənd] ['grædʒuəli]

No	way	by	which	the	government	could	have	regulated	and	gradually
不	方式	经过	哪个	这	政府	可以	有	受监管	和	逐步地

[sə'prest] ['sleɪvəri] ? "

suppressed	slavery	?	"
被抑制	奴隶制	?	"

政府难道没有其他办法来规范和逐步废除奴隶制吗?

" [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['wæksɪŋ] ['eləkwənt] ,

"	Regulations	and	restrictions	,	"	replied	the	Judge	,	waxing	eloquent	,
"	法规	和	限制	,	"	回复	这	法官	,	打蜡	雄辩	,

“规章制度和限制，”法官滔滔不绝地回答道。

" [pʊt][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vaɪs][baɪ][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ɪts][tɜːrmz][ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] .

"	put	upon	such	a	vice	by	a	government	are	but	its	terms	of	partnership	.
"	放	之上	这样的	一个	副	经过	一个	政府	是	但	它是	条款	的	合伙	.

“政府强加于这种恶习的，不过是其合作的条件罢了。”

['grædʒuəl] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['iːv(ə)l][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['feɪljər] ,

Gradual	suppression	of	a	mighty	evil	is	always	a	signal	failure	,
逐渐地	抑制	的	一个	强大的	邪恶的	是	总是	一个	信号	失败	,

逐步压制强大的邪恶势力始终是一个明显的失败信号。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [tuː; tə] [pruːv] [ðiːz] ['feɪljɚz] [ðə; ði] ['enəmi] [geɪnz] ['fʊthoʊld] .

and	while	we	wait	to	prove	these	failures	the	enemy	gains	foothold	.
和	尽管	我们	等待	到	证明	这些	失败	这	敌人	收益	立足点	.

在我们等待证明这些失败的时候，敌人已经站稳了脚跟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

[第22页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	am	proud	of	you	,
"	我	是	自豪的	的	你	,

我为你感到骄傲，

['fɑːðər] — [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðɚz] [bɔɪ] — [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
father — proud to be my father's boy — proud to be the daughter of a
父亲 — 自豪的 到 是 我的 父亲的 男生 — 自豪的 到 是 这 女儿 的 一个
['peɪtriət] , " [sed] [dʒiːn] ,
patriot , " said Jean ,
爱国者 , " 说 让 ,

“我为能成为父亲的儿子而感到自豪——我为能成为一位爱国者的女儿而感到自豪，”琼说道。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] .
with tears in her clear eyes .
和 眼泪 在 她 清除 眼睛 .

她清澈的双眼中噙满了泪水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['peɪtriət] , [tuː] ,
" I am a patriot , too ,
" 我 是 一个 爱国者 , 也 ,

“我也是个爱国者。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪʃuː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
and if ever such an issue comes to the front in my day ,
和 如果 曾经 这样的 一个 问题 来 到 这 正面 在 我的 天 ,

如果将来在我有生之年遇到这样的问题，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['peɪtriːəts] [pɑːrt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
I intend to do a patriot's part , if I am a woman . "
我 打算 到 做 一个 爱国者的 部分 , 如果 我 是 一个 女士 . "

如果我是个女人，我打算尽一个爱国者的责任。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪʃuː] [wɪl] ['evər][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] .
" I do not think such an issue will ever be forced to the front again .
" 我 做 不是 思考 这样的 一个 问题 将要 曾经 是 强制 到 这 正面 再次 .

“我认为这样的问题永远不会再被推到风口浪尖了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrəl] ['kwestʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l] .
That was a moral question as well as political .
那 曾是 一个 道德 问题 作为 出色地 作为 政治的 .

那既是一个道德问题，也是一个政治问题。

['ʌðər] ['mætərz] [veks][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [tə'deɪ] — ['mʌni] ['mætərz] ['moʊstli] — [ɪn] [wɪtʃ] [mɔːr]
Other matters vex the people of today — money matters mostly — in which more
其他 事情 烦恼 这 人们 的 今天 — 钱 事情 大多 — 在 哪个 更多的
[dɪ'ploʊməsi] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ðæn; ðən] ['breɪvəri] . "
diplomacy is required than bravery . "
外交 是 必需的 比 勇敢 . "

当今人们还面临着其他一些困扰——主要是金钱问题——这些问题需要的更多是外交手腕而非勇气。

" [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [naʊ] .
" I must hurry now .
" 我 必须 匆忙 现在 .

我必须抓紧时间了。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][get] [daʊn] [taʊn] . "
I have but fifteen minutes in which to get down town . "
我 有 但 十五 分钟 在 哪个 到 得到 向下 镇 . "

我只有十五分钟时间赶到市中心。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] [tə'naɪt] ? "
" You surely are not going out tonight ? "
" 你 一定 是 不是 去 出去 今晚 ? "

你今晚真的不出去吗?

" ['bɪznəs] [ə'pɔintmənts] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] .

"	Business	appointments	must	be	kept	.
"	商业	预约	必须	是	保留	.

商务约会必须遵守。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [bɪ'fɔːr] - [ðə; ði][mæn] - [keɪm] ,

The	storm	was	not	considerate	enough	to	leave	town	before	'	the	man	'	came	,
这	风暴	曾是	不是	周到	足够的	到	离开	镇	前	-	这	男人	-	来了	,

这场风暴不够体贴，没能在“那个人”到来之前离开小镇。

[ænd; ənd] - [ðə; ði][mæn] - ['kænɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːrm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	'	the	man	'	cannot	wait	for	the	storm	to	take	its	departure	,
和	-	这	男人	-	不能	等待	为了	这	风暴	到	拿	它是	离开	,

而“那个人”迫不及待地盼望暴风雨过去。

[soʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

so	what	is	to	be	done	?	"
所以	什么	是	到	是	完毕	?	"

那么该怎么办呢?

" [dʌz] [dʒeɪmz] [noʊ] ? "

"	Does	James	know	?	"
"	做	詹姆斯	知道	?	"

詹姆斯知道吗?

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tə'naɪt] .

"	I	do	not	want	the	horses	tonight	.
"	我	做	不是	想	这	马匹	今晚	.

“我今晚不需要马匹。”

" [dʒiːn] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ræps] .

"	Jean	stepped	out	and	returned	with	his	wraps	.
"	让	步	出去	和	返回	和	他的	卷饼	.

“让出去走了一圈，然后拿着他的裹布回来了。”

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [greɪt] [koʊt] [waɪl] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

She	held	the	great	coat	while	he	thrust	his	long	arms	into	it	.
她	握住	这	伟大的	外套	尽管	他	推力	他的	长的	武器	进入	它	.

她拿着那件大衣，他则把长长的胳膊伸进里面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌflər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

Then	she	tied	his	muffler	around	his	neck	.
然后	她	系	他的	围巾	大约	他的	脖子	.

然后她把他的围巾系在他的脖子上。

" ['fɑːðər] , [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'krɔːs] ['eni] ['loʊnli] [rɪ'fɔːrmər] ,

"	Father	,	while	you	are	out	,	if	you	run	across	any	lonely	reformer	,
"	父亲	,	尽管	你	是	出去	,	如果	你	跑步	穿过	任何	孤独	改革者	,

“父亲，您外出时，如果遇到任何孤独的改革者，

[pʊt] [ɪn][fɔːr; fər][dʒiːn][æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɜːrst] [ə'sɪstənt] , " [læft]

put	in	for	Jean	an	application	for	the	position	of	first	assistant	,	"	laughed
放	在	为了	让	一个	应用	为了	这	位置	的	第一的	助手	,	"	笑了

['viviən] .

Vivian	.
薇薇安	.

“我替吉恩申请了第一助理的职位，”薇薇安笑着说。

[dʒʌdʒ] [θɔːrn] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['setld] [ðəm'selvz]
Judge **Thorn** **left** **the** **room** **,** **and** **these** **two** **daughters** **of** **fortune** **settled** **themselves**
法官 刺 左边 这 房间 , 和 这些 二 女儿们 的 财富 定居 他们自己
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːvnɪŋ] .
for **a** **comfortable** **evening** **.**
为了 一个 舒服的 晚上 .

索恩法官离开了房间，这两位富家千金舒舒服服地度过了一个夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [gɔːn] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [draɪv]
Before **it** **seemed** **possible** **that** **an** **hour** **had** **gone** **they** **heard** **a** **vehicle** **drive**
前 它 似乎 可能的 那 一个 小时 有 已消失 他们 听到 一个 车辆 驾驶
[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [geɪt] .
up **to** **the** **side** **gate** **.**
向上 到 这 边 门 .

还没等他们反应过来，一个小时就过去了，他们听到一辆车开到了侧门。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ðen] ['rætld] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] ,
The **carriage** **stopped** **for** **several** **minutes** **,** **then** **rattled** **away** **over** **the** **hard** **ground** **,**
这 运输 停止 为了 一些 分钟 , 然后 摇晃 离开 超过 这 难的 地面 ,

马车停了几分钟，然后哐哐当地驶过坚硬的地面。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and **presently** **the** **judge** **re** **-** **entered** **the** **room** **.**
和 目前 这 法官 关于 - 进入 这 房间 .

随后，法官重新进入了房间。

" [ʊx；ɜː] !
" **Ugh** **!**
" 啊 !

“啊！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [naɪt] .
This **is** **a** **tough** **night** **.**
这 是 一个 艰难的 夜晚 .

今晚真难熬。

['faɪər] [fiːlz] [gʊd] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['brɪskli] .
Fire **feels** **good** **,** **"** **and** **he** **rubbed** **his** **hands** **briskly** **.**
火 感觉 好的 , " 和 他 摩擦 他的 双手 轻快地 .

“火感觉真好，”他一边说着，一边快速地搓着手。

" [aɪ] [brɔːt] [hoʊm] ['kʌmpəni] , ['gɝːlz] .
" **I** **brought** **home** **company** **,** **girls** **.**
" 我 带来 家 公司 , 女孩们 .

我带了女伴回家。

[nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] ['viviən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ; [pər'hæps] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] . "
Not **exactly** **the** **reformer** **Vivian** **was** **speaking** **of** **;** **perhaps** **someone** **to** **reform** **.** **"**
不是 确切地 这 改革者 薇薇安 曾是 请讲 的 ; 也许 某人 到 改革 . "

这并非薇薇安所说的改革者；或许他应该被改革。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ? "

"	**Whom**	**have**	**you**	**found**	**?**	**"**
"	谁	有	你	成立	?	"

你找到谁了?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] ,

"	**I**	**think**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**explain**	**what**	**I**	**mean**	**,**
"	我	思考	我	可能	是	有能力的	到	解释	什么	我	意思是	,

“我想我或许能解释清楚我的意思,”

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [θɔːz] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

but	**until**	**the**	**girl**	**thaws**	**out**	**a**	**little**	**we**	**will**	**not**	**know**	**who**	**she**	**is**	**,**
但	直到	这	女孩	解冻	出去	一个	小的	我们	将要	不是	知道	WHO	她	是	,

但只有等到女孩稍微冷静下来,我们才能知道她是谁。

" [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [mɪ'stɪriəsli] .

"	**said**	**the**	**judge**	**mysteriously**	**.**
"	说	这	法官	神秘地	.

法官神秘兮兮地说。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] ?

"	**What**	**in**	**the**	**world**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**father**	**?**
"	什么	在	这	世界	做	你	意思是	,	父亲	?

“父亲,您到底是什么意思?”

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

But	**tell**	**us**	**about**	**it**	**.**	**"**
但	告诉	我们	关于	它	.	"

但请您详细说说。

" [wel] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

"	**Well**	**,**	**as**	**usual**	**on**	**a**	**night**	**of**	**this**	**sort**	**,**	**there**	**was**	**a**	**missing**	**man**	**.**
"	出色地	,	作为	通常	在	一个	夜晚	的	这	种类	,	那里	曾是	一个	丢失的	男人	.

“嗯,像往常一样,在这种夜晚,又有一个人失踪了。”

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [blɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [ænd; ənd][ɪn]

The	**search**	**for**	**him**	**took**	**me**	**a**	**couple**	**of**	**blocks**	**out**	**of**	**my**	**way**	**and**	**in**
这	搜索	为了	他	采取	我	一个	夫妻	的	积木	出去	的	我的	方式	和	在

['kʌmɪŋ] [bæk] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [sə'luːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

coming	**back**	**I**	**passed**	**a**	**saloon**	**of**	**a**	**low**	**order**	**and**	**found**	**the**	**girl**	**lying**	**in**	**the**
未来	后退	我	通过了	一个	酒吧	的	一个	低的	命令	和	成立	这	女孩	说谎	在	这

[sliːt] .

sleet	**.**
霰	.

为了寻找他,我绕了几个街区,回来的时候,我经过一家低档酒吧,发现那个女孩躺在雨夹雪中。

[aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ,

I	**thought**	**more**	**than**	**likely**	**she**	**was**	**drunk**	**,**
我	想法	更多的	比	可能	她	曾是	醉	,

我当时觉得她很可能喝醉了。

[ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] .

and	**stepped**	**into**	**the**	**saloon**	**to**	**advise**	**them**	**to**	**look**	**after**	**their**	**productions**	**.**
和	步	进入	这	酒吧	到	建议	他们	到	看	后	他们的	作品	.

于是他走进沙龙,建议他们好好照看自己的作品。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːstli] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt]

Here	**I**	**found**	**her**	**father**	**in**	**a**	**state**	**of**	**beastly**	**intoxication**	**and**	**learned**	**that**
这里	我	成立	她	父亲	在	一个	状态	的	兽	中毒	和	学习	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

she	**had**	**been**	**there**	**,**
她	有	到过	那里	,

我在这里发现她父亲醉得不省人事,并得知她当时也在场。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] ,

a	short	time	before	,
一个	短的	时间	前	,

不久之前，

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [waɪf] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['hʌŋgri]

begging	him	to	go	home	with	her	to	a	sick	wife	and	some	hungry
乞讨	他	到	去	家	和	她	到	一个	生病的	妻子	和	一些	饥饿的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她恳求他跟她回家，她有生病的妻子和几个挨饿的孩子。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðɪs] [hoʊm] [wʌz; wəz] .

but	I	could	not	find	out	where	this	home	was	.
但	我	可以	不是	寻找	出去	在哪里	这	家	曾是	.

但我找不到这所房子在哪里。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [səˈluːn] [ə; eɪ][kæb] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]

Just	as	I	left	the	saloon	a	cab	came	along	,	and	I	had
只是	作为	我	左边	这	酒吧	一个	出租车	来了	沿着	,	和	我	有

我刚离开酒吧，一辆出租车就来了，我当时.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ði]['draɪvər] [pʊt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

the	driver	put	the	girl	in	it	.
这	司机	放	这	女孩	在	它	.

司机把女孩放进了车里。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] .

This	is	all	.
这	是	全部	.

就这些了。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [dʒiːn] ? "

Where	are	you	going	,	Jean	?	"
在哪里	是	你	去	,	让	?	"

琼，你要去哪里?

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃærəti] .

"	Going	to	see	the	object	of	your	charity	.
"	去	到	看	这	目的	的	你的	慈善机构	.

“去看看你们慈善机构的受益对象。”

" [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['dʒiːnz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli] [bæk] ['ɪntuː]

"	Judge	Thorn	placed	his	hand	on	Jean's	shoulder	and	pushed	her	gently	back	into
"	法官	刺	放置	他的	手	在	牛仔裤	肩膀	和	推动	她	轻轻地	后退	进入

[hɜːr; hər] [tʃer] .

her	chair	.
她	椅子	.

索恩法官将手放在吉恩的肩膀上，轻轻地把她推回椅子上。

" [pəˈzes] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	Possess	your	soul	in	patience	.
"	具有	你的	灵魂	在	耐心	.

“用耐心守护你的灵魂。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] .

You	**could**	**be**	**of**	**no**	**possible**	**service**	**if**	**you**	**were**	**to**	**go**	**.**
你	可以	是	的	不	可能的	服务	如果	你	是	到	去	.

你若离开，将毫无用处。

['mɪsɪz] . [flɔɪd] [hæz; həz][hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .

Mrs	**.**	**Floyd**	**has**	**her**	**in**	**charge**	**and**	**will**	**do**	**all**	**that**	**is**	**necessary**	**.**
太太	.	弗洛伊德	有	她	在	收费	和	将要	做	全部	那	是	必要的	.

弗洛伊德夫人会负责安排她，并会采取一切必要措施。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位共和党人的女儿(The Daughter of a Republican)

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] .

I	am	not	sure	that	it	was	wise	to	bring	her	here	.
我	是	不是	当然	那	它	曾是	明智的	到	带来	她	这里	.

我不确定带她来这里是否明智。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] ,

I	am	almost	sorry	that	I	did	so	,
我	是	几乎	对不起	那	我	做过	所以	,

我几乎有点后悔这么做了。

[bʌt; bət][aɪ] [heitid] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪn] [saɪt] ;

but	I	hated	to	leave	her	and	there	was	not	a	policeman	in	sight	;
但	我	憎恨	到	离开	她	和	那里	曾是	不是	一个	警察	在	视线	;

[ðer; ðər] ['nevər] [ɪz] .

there	never	is	.
那里	绝不	是	.

但我舍不得离开她，而且周围一个警察都没有；从来没有过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [stɑːpt] [tə'naɪt] [ɑːr; ər]

"	It	is	a	shame	such	places	as	the	place	at	which	I	stopped	tonight	are
"	它	是	一个	耻辱	这样的	地方	作为	这	地方	在	哪个	我	停止	今晚	是

[ə'laʊd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

allowed	to	exist	.
允许	到	存在	.

“像我今晚停留的那种地方，竟然被允许存在，真是令人遗憾。”

[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [treɪst]

Two	-	thirds	of	the	crime	and	misery	of	our	entire	nation	can	be	traced
二	-	三分之一	的	这	犯罪	和	苦难	的	我们的	全部的	国家	能	是	追踪

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] .

directly	to	their	doors	.
直接地	到	他们的	门	.

我们国家三分之二的犯罪和苦难都可以直接追溯到他们家门口。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['nuːs(ə)ns] , [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

They	are	a	public	nuisance	,	an	outrage	to	civilization	.
他们	是	一个	民众	滋扰	,	一个	暴行	到	文明	.

它们扰乱公共秩序，是对文明的侮辱。

['tempərəns] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['laɪs(ə)ns][ɪz] [reɪzd] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðɪs] [sɔːrt]

Temperance	people	must	see	to	it	that	license	is	raised	so	high	that	this	sort
节制	人们	必须	看	到	它	那	执照	是	提高	所以	高的	那	这	种类

['kænɑːt] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

cannot	obtain	it	.	"
不能	获得	它	.	"

禁酒主义者必须确保将许可证的准入门槛提高到如此之高，以至于这类人根本无法获得。

" [wʊd] [ðæt] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] ? " [sed] [dʒiːn] .

"	Would	that	shut	them	up	?	"	said	Jean	.
"	会	那	关闭	他们	向上	?	"	说	让	.

“那样就能让他们闭嘴了吗？”吉恩问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] . "

"	Certainly	it	would	.	"
"	当然	它	会	.	"

“当然会。”

" [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [səˈluːn] ? "
" Not all the saloons ? "
" 不是 全部 这 酒吧 ? "

“并非所有的酒吧都是如此吗？”

" [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] , [loʊ] [wʌnz] . "
" All the poor , low ones . "
" 全部 这 贫穷的 , 低的 一个 . "

所有贫穷、卑微的人。

" [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌnz] ? "
" What about the rich ones ? "
" 什么 关于 这 富有的 一个 ? "

“那有钱人呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
" It would make no difference with them ,
" 它 会 制作 不 不同之处 和 他们 ,

对他们来说，这没有任何区别。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][bæd] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔrəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [ðæt] [ðə; ði] [loʊ]
but they have not the bad effect on the morals of a community that the low
但 他们 有 不是 这 坏的 影响 在 这 德 的 一个 社区 那 这 低的
[wʌnz][hæv; həv] .
ones have .
一个 有 .

但它们对社会道德的不良影响，远不及低级道德。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpætrənaizd] [baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [pɔːr] [ðer; ðər][læst] [sent] [daʊn]
They are patronized by a set of people who do not pour their last cent down
他们 是 受惠 经过 一个 放 的 人们 WHO 做 不是 倒 他们的 最后的 中心 向下
[ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪ] [ðer; ðər] [taɪm] [ˈbiːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfæməliz] .
their throats and employ their time beating their families .
他们的 喉咙 和 采用 他们的 时间 殴打 他们的 家庭 .

他们受到一群吝啬鬼的庇护，这些人连最后一分钱都不愿意花在他们身上，反而把时间花在殴打家人上。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[dʒiːn] [krɔːst] [wʌn] [fʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Jean crossed one foot over the other ,
让 交叉 一 脚 超过 这 其他 ,

珍妮翘起了一只脚，

[liːnd] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɪn]
leaned slightly forward and with her head dropped a little to one side in
倾斜 轻微地 向前 和 和 她 头 掉落 一个 小的 到 一 边 在
[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [weɪ] ,
the old - time way ,
这 老的 - 时间 方式 ,

她微微前倾，头也像老一辈人那样微微偏向一边。

[sæt] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
sat studying the fire .
卫星 学习 这 火 .

坐着研究火堆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [sʌm; səm] [ˈnɑːti] [ˈprɑːbləm] .
She was trying to solve some knotty problem .
她 曾是 尝试 到 解决 一些 棘手 问题 .

她当时正试图解决一个棘手的问题。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [smaɪld] .
Her **father** **smiled** **.**
她 父亲 微笑 .

她父亲笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒiːn] [kʌm] [bæk] .
It **seemed** **she** **was** **the** **little** **Jean** **come** **back** **.**
它 似乎 她 曾是 这 小的 让 来 后退 .

她就像是小珍妮的回归。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[dʒiːn] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .
JEAN **THE** **ABOLITIONIST** **.**
牛仔裤 这 废奴主义者 .

废奴主义者琼。

" [kʌm] [ɪn] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
" **Come** **in** **,** **father** **,** **and** **make** **yourself** **comfortable** **.**
" 来 在 , 父亲 , 和 制作 你自己 舒服的 .

“进来吧，父亲，请坐。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒiːn] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][læmp] .
" **It** **was** **Jean** **speaking** **,** **as** **she** **stood** **in** **the** **glow** **of** **the** **library** **lamp** **.**
" 它 曾是 让 请讲 , 作为 她 站立 在 这 辉光 的 这 图书馆 灯 .

“说话的是琼，她站在图书馆的灯光下。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **I** **have** **been** **waiting** **for** **you** **.**
" 我 有 到过 等待 为了 你 .

我一直在等你。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][kæst][jʊr; jər] [aɪ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] ;
You **need** **not** **cast** **your** **eye** **around** **for** **the** **paper** **;**
你 需要 不是 投掷 你的 眼睛 大约 为了 这 纸 ;

你无需四处寻找那份文件；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [keɪs] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .
you **will** **not** **find** **it** **until** **my** **case** **has** **had** **a** **hearing** **.**
你 将要 不是 寻找 它 直到 我的 案件 有 有 一个 听力 .

在我的案件开庭审理之前，你不会找到它。

" [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['iːzi] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" **Judge** **Thorn** **sank** **into** **the** **great** **easy** **chair** **before** **the** **fire** **with** **an** **air** **of**
" 法官 刺 沉没 进入 这 伟大的 简单的 椅子 前 这 火 和 一个 空气 的
[fɔːrst] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
forced **resignation** **,**
强制 辞职 ,

“索恩法官无奈地瘫坐在壁炉前的大扶手椅里，一副被迫认命的样子。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] :

and	the	young	woman	continued	:
和	这	年轻的	女士	持续	:

那位年轻女子继续说道:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nesəseri] ['naʊdeɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hæv; həv] - [aɪ'diːəz] . -

"	It	is	quite	necessary	nowadays	,	you	know	,	for	women	to	have	'	ideas	.	'
"	它	是	相当	必要的	如今	,	你	知道	,	为了	女性	到	有	-	想法	.	-

“你知道，如今女性拥有‘想法’是很有必要的。”

[aɪ][hæv; həv][aɪ'diːəz][ɑːn]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kwestʃənz] ,

I	have	ideas	on	social	and	moral	questions	,
我	有	想法	在	社会的	和	道德	问题	,

我有一些关于社会和道德问题的想法，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['pɑːlətɪks] .

but	I	do	not	know	just	where	I	belong	when	it	comes	to	politics	.
但	我	做	不是	知道	只是	在哪里	我	属于	什么时候	它	来	到	政治	.

但我不知道在政治上我究竟属于哪个阵营。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

"	The	judge	lifted	his	hands	with	a	show	of	expostulation	.
"	这	法官	抬起	他的	双手	和	一个	展示	的	解释	.

法官举起双手，表示抗议。

" [soʊ]['aʊər; ɑːr][dʒiːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	So	our	Jean	would	be	a	politician	,	"	he	cried	.
"	所以	我们的	让	会	是	一个	政治家	,	"	他	哭	.

“所以我们的珍妮会成为一名政治家，”他喊道。

" [oʊ] , [ðə; ði] [taɪmz] !

"	Oh	,	the	times	!
"	哦	,	这	时代	!

“哦，时代变了！”

[oʊ] , [ðə; ði] ['kʌstəmz] ! "

Oh	,	the	customs	!	"
哦	,	这	海关	!	"

哦，海关啊！

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ['fɑːðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪrɪəs] ;

"	Not	quite	so	bad	as	that	,	father	,	"	replied	the	young	woman	,	smiling	but	serious	;
"	不是	相当	所以	坏的	作为	那	,	父亲	,	"	回复	这	年轻的	女士	,	微笑	但	严肃的	;

“没那么糟糕，父亲，”年轻女子笑着但神情严肃地回答道;

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['daʊnraɪt] ['ɜːrnɪst] .

"	but	I	am	in	downright	earnest	.
"	但	我	是	在	彻头彻尾	认真	.

但我绝对是认真的。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [in'fɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [lɔː] [ɑːr; ər]['pɑːlətɪks] ,

The	making	,	the	unmaking	and	the	enforcing	of	law	are	politics	,
这	制作	,	这	解体	和	这	强制执行	的	法律	是	政治	,

法律的制定、废除和执行都是政治行为。

[ænd; ənd] ['evri] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	every	American	woman	should	have	an	interest	in	these	things	.
和	每一个	美国人	女士	应该	有	一个	兴趣	在	这些	事物	.

每个美国女性都应该对这些事情感兴趣。

['evri]
Every
每一个

每一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['θɪŋkɪŋ] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .
thinking woman must have an interest in them .
思维 女士 必须 有 一个 兴趣 在 他们 .

有思想的女性一定会对它们感兴趣。

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] . "
I must know more of politics . "
我 必须 知道 更多的 的 政治 . "

我必须多了解一些政治知识。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['θɔːtfəli] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" You are right , " said her father , thoughtfully ; " you are right .
" 你 是 正确的 , " 说 她 父亲 , 深思熟虑 ; " 你 是 正确的 .

“你说得对，”她父亲若有所思地说，“你说得对。”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sfɪr] ,
I do not believe a woman should get out of her sphere ,
我 做 不是 相信 一个 女士 应该 得到 出去 的 她 领域 ,

我不认为女性应该离开自己的领域。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['maɪti] ,
but a woman's influence is mighty ,
但 一个 女性的 影响 是 强大的 ,

但女性的影响力是巨大的。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrm] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['bælət] [bɑːks] ,
and inasmuch as all law and reform come through the ballot box ,
和 因此 作为 全部 法律 和 改革 来 通过 这 选票 盒子 ,

鉴于所有法律和改革都通过投票箱进行，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə]['pɑːlətɪks] . "
there can be no harm in her giving an intelligent hearing to politics . "
那里 能 是 不 伤害 在 她 给予 一个 聪明的 听力 到 政治 . "

她认真听取政治意见并无坏处。

" [ðen] , ['fɑːðər] , [pliːz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;
" Then , father , please listen to me for a few minutes ;
" 然后 , 父亲 , 请 听 到 我 为了 一个 很少 分钟 ;

“那么，父亲，请您听我说几分钟；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz][set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] [laɪnz] .
I want to tell you what has set me to thinking along these lines .
我 想 到 告诉 你 什么 有 放 我 到 思维 沿着 这些 线条 .

我想告诉你是什么让我产生了这样的想法。

[tuː] [wiːks] [ə'goʊ][juː; jʊ] [brɔːt] ['mægi] ['kraʊli] [hɪr] .
Two weeks ago you brought Maggie Crowley here .
二 周 前 你 带来 玛吉 克劳利 这里 .

两周前你把玛吉·克劳利带到了这里。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]

I	went	to	see	her	in	her	room	the	next	morning	,	and	she	told	me
我	去	到	看	她	在	她	房间	这	下一个	早晨	,	和	她	讲述	我

[hɜːr; hər] ['stɔːri] .

her	story	.
她	故事	.

第二天早上我去她房间看她，她跟我讲述了她的遭遇。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] ,

Her	mother	was	sick	,	the	children	were	hungry	and	cold	,
她	母亲	曾是	生病的	,	这	孩子们	是	饥饿的	和	寒冷的	,

她母亲病了，孩子们又饿又冷。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər]

so	she	started	out	to	find	the	father	before	he	had	spent	his	money	for
所以	她	开始	出去	到	寻找	这	父亲	前	他	有	花费	他的	钱	为了

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

所以她开始寻找孩子的父亲，以免他把钱花在喝酒上。

" [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	When	she	finally	found	him	,
"	什么时候	她	最后	成立	他	,

当她最终找到他时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sə'luːn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hændɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][læst] ['dɑːlər][tuː; tə] [peɪ]

she	found	him	in	a	saloon	in	the	act	of	handing	over	his	last	dollar	to	pay
她	成立	他	在	一个	酒吧	在	这	行为	的	处理	超过	他的	最后的	美元	到	支付

[fɔːr; fər] ['lɪkər] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] [drʌŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] .

for	liquor	that	others	had	drunk	as	well	as	himself	.
为了	酒	那	其他的	有	醉	作为	出色地	作为	他自己	.

她在一家酒吧里发现他正用身上最后的一美元去买酒，而其他人也喝过他自己的酒。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði]['dɑːlər][sʌm; səm] [wei] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] , [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [fel] .

She	got	the	dollar	some	way	and	started	home	,	when	,	as	she	said	,	she	fell	.
她	得到	这	美元	一些	方式	和	开始	家	,	什么时候	,	作为	她	说	,	她	跌倒	.

她不知从哪里弄到了一美元，然后开始回家，正如她所说，她摔倒了。

[ðə; ði]['dɑːlər] [roʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpæsər'baɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['pɔkitid]

The	dollar	rolled	into	the	street	and	a	passerby	picked	it	up	and	pocketed
这	美元	滚动	进入	这	街道	和	一个	过路人	挑选	它	向上	和	口袋

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

美元滚落到街上，一个路人捡起来放进了口袋。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] ,

in	spite	of	the	fact	that	she	told	him	that	it	was	hers	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	她	讲述	他	那	它	曾是	她的	,

尽管她告诉他那是她的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

and	that	it	was	the	last	.
和	那	它	曾是	这	最后的	.

而且这是最后一次。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" I shall never forget the way she looked when she came to this part of her
" 我 将 绝不 忘记 这 方式 她 看起来 什么时候 她 来了 到 这 部分 的 她
['stɔ:ri] .
story .
故事 .

“我永远不会忘记她讲到故事这一部分时的神情。”

[hɜ:r; hər] [aɪz] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]
Her eyes brimmed with tears and her voice was lost in a great big
她 眼睛 满溢 和 眼泪 和 她 嗓音 曾是 丢失的 在 一个 伟大的 大的
[ˌes oʊ 'bi:] .
sob .
哭泣 .

她眼中噙满了泪水，哽咽得说不出话来。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
She begged me , for the love of heaven , to go to her mother ,
她 乞求 我 , 为了 这 爱 的 天堂 , 到 去 到 她 母亲 ,

她苦苦哀求我，看在老天的份上，去看看她母亲。

[hu:] [mʌst; məst][bi:; bi][hæf] - [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
who must be half - crazed with grief because of her disappearance ,
WHO 必须 是 一半 - 疯狂 和 悲伤 因为 的 她 消失 ,
[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
and to take her something to eat .
和 到 拿 她 某物 到 吃 .

他一定因为她的失踪而悲痛欲绝，快要疯了，于是给他带了点吃的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [soʊ]['mɪsɪz] . [flɔɪd] [fɪkst] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [ænd; ənd][wi:; wi] [went] .
" So Mrs . Floyd fixed a basket of lunch and we went .
" 所以 太太 . 弗洛伊德 固定的 一个 篮子 的 午餐 和 我们 去 .

于是弗洛伊德太太准备了一篮午餐，我们就出发了。

[ə; eɪ] [lʌmp] [roʊz][ɪn][maɪ] [θroʊt] [wen] [aɪ] [went] ['ɪntu:] [ðæt] [pleɪs] .
A lump rose in my throat when I went into that place .
一个 块 玫瑰 在 我的 喉 什么时候 我 去 进入 那 地方 .

走进那个地方的那一刻，我感到喉咙哽咽。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][koʊld] , ['veri] [koʊld] .
It was cold , very cold .
它 曾是 寒冷的 , 非常 寒冷的 .

天气很冷，非常冷。

['mæˌgi:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Maggie's mother was lying on a bed in one corner of the room ,
玛吉的 母亲 曾是 说谎 在 一个 床 在 一 角落 的 这 房间 ,

玛吉的母亲躺在房间一角的一张床上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪn] [kwɪlt]['oʊvər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] ['məʊnɪŋ] ['beɪbi][æt; ət][hɜ:r; hər] [brest] .
with one thin quilt over her , and a tiny moaning baby at her breast .
和 一 薄的 被子 超过 她 , 和 一个 微小的 呻吟 婴儿 在 她 胸部 .

她身上盖着一条薄薄的被子，怀里抱着一个啼哭的小婴儿。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks] [nɪr] [ðə; ði][bed][wɜ:r; wər] [tu:] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] .
Sitting on a box near the bed were two children , a small boy and a girl .
坐着 在 一个 盒子 靠近 这 床 是 二 孩子们 , 一个 小的 男生 和 一个 女孩 .

床边的一个箱子上坐着两个孩子，一个小男孩和一个小女孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌdld] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['blæŋkɪt] .

They	were	huddled	under	a	fragment	of	blanket	.
他们	是	蜷缩着	在下面	一个	分段	的	毯子	.

他们蜷缩在一块毯子碎片下。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

The	boy	was	crying	for	something	to	eat	and	his	sister	was	trying
这	男生	曾是	哭泣	为了	某物	到	吃	和	他的	姐姐	曾是	尝试

['breɪvli] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

bravely	to	comfort	him	.
勇敢地	到	舒适	他	.

男孩哭着要吃的，他的姐姐勇敢地安慰他。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['faɪər] [nɔːr] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

"	There	was	not	a	spark	of	fire	nor	a	crumb	of	food	about	the	place	.
"	那里	曾是	不是	一个	火花	的	火	也不	一个	屑	的	食物	关于	这	地方	.

“那里既没有一丝火苗，也没有一丝食物残渣。”

[wen] ['mɪsɪz] . [flɔɪd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

When	Mrs	.	Floyd	opened	the	basket	and	the	children	saw	what	it	contained	,
什么时候	太太	.	弗洛伊德	打开	这	篮子	和	这	孩子们	锯	什么	它	包含	,

当弗洛伊德太太打开篮子，孩子们看到里面装的是什么时，

[ðeɪ] [baʊndɪd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [wʊlvz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd]

they	bounded	toward	it	like	wolves	,	and	the	woman	reached	out	her	thin	hand
他们	有界	朝向	它	喜欢	狼	,	和	这	女士	达到	出去	她	薄的	手

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

它们像狼群一样扑向它，女人伸出她那瘦弱的手说：

['iːgərli] : - [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [kwɪk] !

eagerly	:	'	Give	me	some	quick	!
急切地	:	-	给	我	一些	快的	!

急切地说：“快给我来点儿！”

[aɪm] ['nɪrli] [stɑːrvd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [ɪz] [soʊ] [wiːk] — [maɪ] [brests] [ɑːr; ər] [draɪ] . -

I'm	nearly	starved	,	and	the	baby	is	so	weak	—	my	breasts	are	dry	.	'
我是	几乎	饥饿	,	和	这	婴儿	是	所以	虚弱的	—	我的	乳房	是	干燥	.	-

我快饿死了，孩子也很虚弱——我的乳房都干裂了。

" [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]

"	I	took	off	my	glove	and	felt	her	hand	,	and	I	really	thought	she	must
"	我	采取	离开	我的	手套	和	毛毡	她	手	,	和	我	真的	想法	她	必须

[biː; bi] ['froʊz(ə)n] ;

be	frozen	;
是	冷冻	;

“我脱下手套摸了摸她的手，我真的以为她一定冻僵了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	said	she	had	been	that	way	so	much	she	was	growing	used	to	it	.
但	她	说	她	有	到过	那	方式	所以	很多	她	曾是	生长	用过的	到	它	.

但她说她经常这样，已经习惯了。

" [wiː; wi] [stɑːpt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] [koʊl] ,

"	We	stopped	on	our	way	home	and	ordered	some	coal	,
"	我们	停止	在	我们的	方式	家	和	订购	一些	煤炭	,

“我们在回家的路上停下来买了一些煤，

[ænd; ənd]['leɪtər] [meɪd] [ə; eɪ][reɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['klɔzits] [ænd; ənd] ['pæntri] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][loʊd]
and **later** **made** **a** **raid** **on** **our** **closets** **and** **pantry** **and** **made** **up** **a** **load**
和 之后 制成 一个 袭击 在 我们的 壁橱 和 食品储藏室 和 制成 向上 一个 加载
[ʌv; əv] [stʌf] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] .
of **stuff** **to** **take** **back** **.**
的 东西 到 拿 后退 .

后来他们又搜查了我们的衣柜和食品储藏室，编造了一大堆东西要拿回去。

[aɪ] [sent] [sʌm; səm] [gʊd] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,
I **sent** **some** **good** **blankets** **and** **quite** **an** **assortment** **of** **clothing** **,**
我 发送 一些 好的 毯子 和 相当 一个 品种 的 衣服 ,

我寄了一些好毯子和各种各样的衣服。

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
so **that** **by** **night** **they** **were** **fairly** **comfortable** **.**
所以 那 经过 夜晚 他们 是 相当 舒服的 .

所以到了晚上，他们就感觉相当舒适了。

" [aɪ] [went] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv]
" **I** **went** **again** **the** **next** **day** **to** **see** **how** **they** **were** **getting** **along** **and** **to** **give**
" 我 去 再次 这 下一个 天 到 看 如何 他们 是 获得 沿着 和 到 给
[ðem; ðəm] [nuːz] [ʌv; əv] ['mægi] ,
them **news** **of** **Maggie** **,**
他们 消息 的 玛吉 ,

“第二天我又去了，看看他们过得怎么样，并告诉他们玛吉的消息。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
and **while** **I** **was** **there** **the** **father** **came** **home** **for** **the** **first** **time** **.**
和 尽管 我 曾是 那里 这 父亲 来了 家 为了 这 第一的 时间 .

在我待在那里的这段时间里，孩子的父亲第一次回家了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [spel] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [wiːk] , [ænd; ənd] ['tɔtəd]
He **was** **over** **his** **spell** **of** **intoxication** **,** **but** **was** **weak** **,** **and** **tottered**
他 曾是 超过 他的 拼写 的 中毒 , 但 曾是 虚弱的 , 和 摇摇晃晃
[laɪk] [æn; ən][oʊld][mæn] .
like **an** **old** **man** **.**
喜欢 一个 老的 男人 .

他已经从醉酒状态中恢复过来，但身体虚弱，走路摇摇晃晃，像个老人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
His **eyes** **were**
他的 眼睛 是

他的眼睛是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['blʌdʃɑːt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['lʊkɪŋ]
bloodshot **,** **and** **on** **the** **whole** **he** **was** **not** **a** **very** **prepossessing** **looking**
充血 , 和 在 这 所有的 他 曾是 不是 一个 非常 令人着迷 寻找
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman **,**
绅士 ,

他面色红润，总的来说，他并不是一个相貌英俊的绅士。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but **I** **could** **not** **help** **feeling** **sorry** **for** **him** **.**
但 我 可以 不是 帮助 感觉 对不起 为了 他 .

但我还是忍不住为他感到难过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][sæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

It	seemed	so	sad	to	see	a	being	,	created	in	the	image	of	God	,
它	似乎	所以	伤心	到	看	一个	存在	,	创建	在	这	图像	的	上帝	,

看到一个按上帝形象创造的生命，似乎令人感到悲伤。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [rek] .

such	a	miserable	wreck	.
这样的	一个	悲惨的	破坏	.

真是惨不忍睹。

" ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['hɜːrɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd]

"	Casting	his	eye	hurriedly	around	the	room	,	he	went	to	the	bedside	and
"	铸件	他的	眼睛	匆匆	大约	这	房间	,	他	去	到	这	床头	和

[æskt] [fɔːr; fər] ['mægi] .

asked	for	Maggie	.
问	为了	玛吉	.

他匆匆环顾房间，走到床边，问玛吉在不在。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

His	wife	told	him	how	she	had	gone	for	him	,	how	she	fell	,
他的	妻子	讲述	他	如何	她	有	已消失	为了	他	,	如何	她	跌倒	,

他的妻子告诉他，她是如何爱上他的，是如何坠入爱河的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] — [kæn; kən]

and	the	rest	of	the	story	,	and	then	he	told	his	tale	,	and	—	can
和	这	休息	的	这	故事	,	和	然后	他	讲述	他的	故事	,	和	—	能

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	believe	it	,
你	相信	它	,

还有故事的其余部分，然后他讲述了自己的经历，而且——你敢相信吗?

['fɑːðər] — [ðæt] [mæn] [kɪkt] [ðə; ði][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [kɪkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] [daʊn]

father	—	that	man	kicked	the	girl	out	of	the	door	—	kicked	his	own	daughter	down
父亲	—	那	男人	踢	这	女孩	出去	的	这	门	—	踢	他的	自己的	女儿	向下

[ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [naɪt] ,

the	steps	into	the	storm	that	night	,
这	步骤	进入	这	风暴	那	夜晚	,

父亲——那个把女孩踢出门外的男人——那天晚上把自己的女儿踢下台阶，扔进了暴风雨中。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɪndʒəri][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [hɪr] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] [naʊ] .

and	gave	her	the	injury	from	which	she	lies	here	under	our	roof	now	.
和	给予	她	这	受伤	从	哪个	她	谎言	这里	在下面	我们的	屋顶	现在	.

并让她受了伤，如今她正躺在我们家的屋檐下。

" [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] , ['ferli] [bɔɪld] .

"	My	blood	boiled	,	fairly	boiled	.
"	我的	血	煮沸	,	相当	煮沸	.

我当时怒火中烧，真的怒不可遏。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] .

I	could	feel	it	bubbling	.
我	可以	感觉	它	冒泡	.

我能感觉到它在冒泡。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni]['beɪbi] ,

His	wife	turned	her	face	to	the	tiny	baby	,
他的	妻子	转向	她	脸	到	这	微小的	婴儿	,

他的妻子转过脸去看那个小小的婴儿。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [freɪm] [ʃeɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] .

and	I	could	see	her	frame	shake	under	the	cover	.
和	我	可以	看	她	框架	摇	在下面	这	覆盖	.

我能看到她被子下的身子在颤抖。

[ðə; ði][mæn] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wept] , [tuː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

The	man	knelt	beside	the	bed	and	wept	,	too	,	and	again	I	was	sorry	,
这	男人	跪下	旁	这	床	和	哭泣	,	也	,	和	再次	我	曾是	对不起	,

那人跪在床边，也哭了起来，我又一次感到难过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'tempt] [mɪkst] [ɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .

with	a	sort	of	contempt	mixed	in	,	for	the	man	.
和	一个	种类	的	鄙视	混合	在	,	为了	这	男人	.

带着一丝轻蔑，针对这个人。

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [hænd][ɑːn]

"	After	a	time	his	wife	turned	to	him	,	and	,	resting	her	thin	hand	on
"	后	一个	时间	他的	妻子	转向	到	他	,	和	,	休息	她	薄的	手	在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

过了一会儿，他的妻子转向他，将她纤细的手放在他的头上，

[spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

spoke	kindly	to	him	,
辐	亲切地	到	他	,

和蔼地跟他说话，

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] ['sɔːrli] [lækt] .

and	referred	him	to	the	Lord	for	the	strength	that	he	so	sorely	lacked	.
和	指	他	到	这	主	为了	这	力量	那	他	所以	非常	缺乏	.

并让他向上帝祈求他所极度缺乏的力量。

[ðə; ði][mæn][dɪd] [preɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] ;

The	man	did	pray	,	and	I	am	sure	he	was	in	earnest	;
这	男人	做过	祈祷	,	和	我	是	当然	他	曾是	在	认真	;

那人确实祷告了，而且我相信他是真心实意的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	he	asked	his	wife's	forgiveness	and	took	a	solemn	oath	that	he	would
和	他	问	他的	妻子的	饶恕	和	采取	一个	庄严	誓言	那	他	会

['nevər] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][drɑːp] . "

never	touch	another	cursed	drop	.	"
绝不	触碰	其他	被诅咒的	降低	.	"

他请求妻子的原谅，并郑重发誓，他再也不会碰一滴被诅咒的酒了。

" [gʊd] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Good	,	"	ejaculated	the	judge	.
"	好的	,	"	射精	这	法官	.

“好，”法官脱口而出。

" [gʊd] ? " ['ekəud] [dʒiːn] .

"	Good	?	"	echoed	Jean	.
"	好的	?	"	回声	让	.

“好吗？”吉恩重复道。

" [weɪt] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [jet] .

"	Wait	,	I	have	not	finished	yet	.
"	等待	,	我	有	不是	完成的	然而	.

等等，我还没说完。

[aɪ] [went] [ðer; ðər] ['sevrəl] [taɪmz] .

I	went	there	several	times	.
我	去	那里	一些	时代	.

我去过那里好几次。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] .

I	liked	to	go	.
我	喜欢	到	去	.

我喜欢去。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː]

It	made	me	happy	to	see	the	look	that	was	coming	into
它	制成	我	快乐的	到	看	这	看	那	曾是	未来	进入

看到这种景象让我很开心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [aɪz] .

the	woman's	eyes	.
这	女性的	眼睛	.

女人的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [hæf] - [ˈdɑːlər] [ˈpiːsɪz] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpraʊdli]

She	took	two	half	-	dollar	pieces	from	under	the	pillow	one	morning	,	and	proudly
她	采取	二	一半	-	美元	件	从	在下面	这	枕头	一	早晨	,	和	自豪地

[dɪˈspleɪd] [ðem; ðəm] ,

displayed	them	,
显示	他们	,

一天早晨，她从枕头底下拿出两枚五角硬币，骄傲地展示出来。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər]

telling	me	it	was	the	first	time	in	a	year	her	husband	had	given	her
讲述	我	它	曾是	这	第一的	时间	在	一个	年	她	丈夫	有	给定	她

[soʊ] [mʌtʃ] .

so	much	.
所以	很多	.

她告诉我，这是她丈夫一年来第一次给她这么多东西。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] , [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ,

She	said	she	had	hoped	in	vain	,	so	many	times	,
她	说	她	有	希望	在	徒劳	,	所以	许多	时代	,

她说她曾多次抱有希望，但都徒劳无功。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] ,

for	him	to	reform	that	she	had	given	up	hope	,
为了	他	到	改革	那	她	有	给定	向上	希望	,

让他改过自新，让她放弃了希望。

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [biˈliːvd] [pʊr] ['mæˌgiːz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʊd] [pruːv] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] .

but	that	now	she	really	believed	poor	Maggie's	misfortune	would	prove	their	blessing	.
但	那	现在	她	真的	相信	贫穷的	玛吉的	不幸	会	证明	他们的	祝福	.

但她现在真的相信，可怜的玛吉的不幸遭遇最终会成为他们的福气。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [pʊr] .

They	have	not	always	been	poor	.
他们	有	不是	总是	到过	贫穷的	.

他们并非一直都很贫穷。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] , [ðeɪ] [oʊnd] [ə; eɪ][naɪs] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd]

Once	,	when	they	were	younger	,	they	owned	a	nice	home	and	the	husband
一次	,	什么时候	他们	是	年轻	,	他们	拥有	一个	好的	家	和	这	丈夫

['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

occupied	a	good	position	.
占领	一个	好的	位置	.

他们年轻的时候，曾拥有一栋漂亮的房子，丈夫也身居要职。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][men] [huː] [spent][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]

But	he	chose	for	his	associates	men	who	spent	a	good	part	of	their
但	他	选择	为了	他的	同事	男人	WHO	花费	一个	好的	部分	的	他们的

[taɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌdaʊnˈtaʊn] [səˈluːn] ,

time	in	a	certain	fashionable	downtown	saloon	,
时间	在	一个	肯定	时髦	市中心	酒吧	,

但他选择的同伴都是那些经常出入市中心某家时髦酒吧的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['soʊʃ(ə)l][hiː; hi][dræŋk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	to	be	social	he	drank	with	them	.
和	到	是	社会的	他	喝	和	他们	.

为了融入社交，他与他们一起喝酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd][nɑːt] [bɪˈkʌm]

He	was	not	a	man	who	could	drink	a	great	deal	and	not	become
他	曾是	不是	一个	男人	WHO	可以	喝	一个	伟大的	交易	和	不是	变得

[ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] ,

intoxicated	,
酣	,

他不是那种能喝很多酒而不醉的人。

[soʊ] , [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][laɪ] [əˈraʊnd] [drʌŋk] , [ðeɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][aʊt] .

so	,	when	he	began	to	lie	around	drunk	,	they	pushed	him	out	.
所以	,	什么时候	他	开始	到	说谎	大约	醉	,	他们	推动	他	出去	.

所以，当他开始醉醺醺地躺在地上时，他们就把他赶了出去。

" ['mɪsɪz] . ['kraʊli] [sez] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Crowley	says	the	starting	point	of	all	their	poverty	and	sorrow	and
"	太太	.	克劳利	说道	这	开始	观点	的	全部	他们的	贫困	和	悲哀	和

[ʃeɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [gɪlt][ænd; ənd] [glæs] ['pæləs] [ðæt] [berz]

shame	was	on	the	threshold	of	the	respectable	gilt	and	glass	palace	that	bears
耻辱	曾是	在	这	临界点	的	这	可敬	镀金	和	玻璃	宫殿	那	熊

['oʊvər][ɪts] [dɔːz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ælisən] ,

over	its	doors	the	names	of	Allison	,
超过	它是	门	这	姓名	的	艾莉森	,

克劳利夫人说，他们所有的贫困、悲伤和耻辱都始于那座体面的镀金玻璃宫殿的门槛上，宫殿的大门上方挂着艾莉森的名字。

['rʌsl] & [dʒɔɪ] .

Russell	&	Joy	.
罗素	&	喜悦	.

罗素和乔伊。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] .

She	knows	the	place	well	.
她	知道	这	地方	出色地	.

她对那里很熟悉。

[aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʌv; əv]

I	think	those	gentlemen	would	not	be	pleased	to	hear	the	things	she	says	of
我	思考	那些	先生们	会	不是	是	高兴	到	听到	这	事物	她	说道	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我想那些先生们听到她对他们的评价，应该不会高兴吧；

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

for	certain	it	is	her	husband	would	never	have	been	a	drunkard	if	it
为了	肯定	它	是	她	丈夫	会	绝不	有	到过	一个	酒鬼	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [grɑːg]

had	been	necessary	for	him	to	have	learned	the	habit	in	a	low	grog
有	到过	必要的	为了	他	到	有	学习	这	习惯	在	一个	低的	格罗格酒

[ʃɑːp] .

shop	.
店铺	.

可以肯定的是，如果酗酒是她丈夫在一家低档酒馆里养成的习惯，那么他绝不会成为一个酒鬼。

" [dʒiːn] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ˌʌnə'wer]

"	Jean	paused	a	second	and	looked	at	her	father	,	but	he	seemed	unaware
"	让	暂停	一个	第二	和	看起来	在	她	父亲	,	但	他	似乎	不知情

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] ,

of	her	gaze	,
的	她	目光	,

珍妮停顿了一下，看向她的父亲，但他似乎没有注意到她的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

and	she	continued	:
和	她	持续	:

她接着说：

" [ðen] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mægi] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

"	Then	I	went	in	to	-	day	to	tell	them	that	Maggie	would	be	home	in	a	few
"	然后	我	去	在	到	-	天	到	告诉	他们	那	玛吉	会	是	家	在	一个	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

“今天我去告诉他们，玛吉过几天就能回家了。”

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	I	found	a	change	.
和	我	成立	一个	改变	.

我发现了一种变化。

[ðə; ði][gɜːrl]['kɔːrə][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

The	girl	Cora	was	on	the	bed	with	her	mother	.
这	女孩	科拉	曾是	在	这	床	和	她	母亲	.

女孩科拉和她的母亲躺在床上。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['blæŋkits] [ænd; ənd] [ʃiːts] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

blankets	and	sheets	had	disappeared	.
毯子	和	纸张	有	消失	.

毯子和床单都不见了。

[ðə; ði] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnd] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] .

The	few	pieces	of	furniture	that	the	room	contained	were	scattered	in	disorder	.
这	很少	件	的	家具	那	这	房间	包含	是	疏散	在	紊乱	.

房间里仅有的几件家具杂乱地散落在各处。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kraʊli] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	will	try	to	tell	the	rest	of	the	story	as	Mrs	.	Crowley	told	it	to	me	.
我	将要	尝试	到	告诉	这	休息	的	这	故事	作为	太太	.	克劳利	讲述	它	到	我	.

我会尽量按照克劳利夫人告诉我的方式，把故事的其余部分讲出来。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] , ['fɑːðər] ,

I	will	never	forget	,	father	,
我	将要	绝不	忘记	,	父亲	,

我永远不会忘记，父亲。

[ðə; ðɪ] ['helpləs] [dɪ'sper] [ðæt] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

the	helpless	despair	that	sounded	in	her	voice	and	manner	as	she	talked	.
这	无助	绝望	那	听起来	在	她	嗓音	和	方式	作为	她	谈话	.

她说话时语气和举止中流露出的无助和绝望。

" - [ɑː] , [mɪs] [θɔːrn] ! -

"	'	Ah	,	Miss	Thorn	!	'
"	-	啊	,	错过	刺	!	-

“啊，索恩小姐！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪrəli] , - [its] [ɔːl]['oʊvər] — [ɔːl] [gɔːn] .

she	said	,	wearily	,	'	It's	all	over	—	all	gone	.
她	说	,	疲劳	,	-	它是	全部	超过	—	全部	已消失	.

她疲惫地说：“一切都结束了——一切都消失了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [hoʊpt] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [hoʊp] [ɪz][soʊ]

I	should	have	known	better	than	to	have	hoped	again	;	but	hope	is	so
我	应该	有	已知	更好的	比	到	有	希望	再次	;	但	希望	是	所以

[swiːt] !

sweet	!
甜的	!

我本该更明智一些，不该再抱有希望；但希望是如此美好！

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər] ['jɪrz]

Yesterday	morning	my	husband	seemed	more	like	himself	than	he	has	for	years
昨天	早晨	我的	丈夫	似乎	更多的	喜欢	他自己	比	他	有	为了	年

.

:
.

昨天早上，我丈夫看起来比多年来任何时候都更像他自己。

[hiː; hi] [kɪst] [juː 'es] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] ['ɜːrli] .

He	kissed	us	when	he	went	away	and	promised	to	be	home	early	.
他	亲吻	我们	什么时候	他	去	离开	和	承诺	到	是	家	早期的	.

他临走时吻别了我们，并承诺会早点回家。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['hæpi] .

We	were	all	very	happy	.
我们	是	全部	非常	快乐的	.

我们都非常高兴。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] , [gʊd] [mæn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] .

He	is	such	a	kind	,	good	man	when	he	is	himself	.
他	是	这样的	一个	种类	,	好的	男人	什么时候	他	是	他自己	.

他本人是个非常善良的好人。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɪldɪd] [træp][ʌv; əv] [hel] .

if	only	he	had	never	crossed	the	threshold	of	that	gilded	trap	of	hell	.
如果	仅有的	他	有	绝不	交叉	这	临界点	的	那	镀金	陷阱	的	地狱	.

如果他从未踏入那金碧辉煌的地狱陷阱该多好。

[ðoʊz] [menz] [neɪmz] [bɜːrn][ɪn][maɪ][maɪnd] .

Those	men's	names	burn	in	my	mind	.
那些	男士	姓名	烧伤	在	我的	头脑	.

那些人的名字深深地烙印在我的脑海里。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['ælisən] , ['rʌsl] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hæv; həv] ['hɑːrts] .

I	wonder	if	such	men	as	Allison	,	Russell	and	Joy	have	hearts	.
我	想知道	如果	这样的	男人	作为	艾莉森	,	罗素	和	喜悦	有	心	.

我很好奇像艾利森、罗素和乔伊这样的男人是否有心。

" - ['kɔːrə] [fɪkst] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['weɪtɪd] .

"	'	Cora	fixed	supper	,	and	then	we	waited	.
"	-	科拉	固定的	晚餐	,	和	然后	我们	等待	.

“科拉做好了晚饭，然后我们就等着。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ;

He	did	not	come	;
他	做过	不是	来	;

他没有来；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [sʌm; səm] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'iːzi] .

but	I	felt	so	sure	some	way	that	he	would	that	I	was	not	uneasy	.
但	我	毛毡	所以	当然	一些	方式	那	他	会	那	我	曾是	不是	不安	.

但我确信他会以某种方式这样做，所以我并不感到不安。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['faɪnəli] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [ə'loʊn] .

The	children	finally	had	to	eat	alone	.
这	孩子们	最后	有	到	吃	独自的	.

孩子们最终只能独自吃饭。

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [keɪm] .

About	9	o'clock	he	came	.
关于	9	点钟	他	来了	.

他大约九点钟到的。

[dɪr] [mɪs] [θɔːrn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] , ['frenzid] [mæn] , [preɪ] [gɑːd][juː; jʊ]

Dear	Miss	Thorn	,	if	you	have	never	seen	a	raving	,	frenzied	man	,	pray	God	you
亲爱的	错过	刺	,	如果	你	有	绝不	已见	一个	狂言	,	丧心病狂	男人	,	祈祷	上帝	你

['nevər] [meɪ] .

never	may	.
绝不	可能	.

亲爱的索恩小姐，如果你从未见过一个疯狂、歇斯底里的人，那就祈祷你永远不要见到吧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .

This	was	the	way	he	came	home	.
这	曾是	这	方式	他	来了	家	.

他就是这样回家的。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['lɪkər] [tuː; tə]['faɪər][ʌp][ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] ,

He	had	had	just	enough	of	liquor	to	fire	up	a	gnawing	,
他	有	有	只是	足够的	的	酒	到	火	向上	一个	啃咬	,

他喝的酒刚好够让他感到一阵阵的烦躁，

['bɜːrnɪŋ] [peɪn][ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

burning	pain	and	not	enough	to	satisfy	him	.
燃烧	疼痛	和	不是	足够的	到	满足	他	.

灼痛难忍，却无法让他满足。

[hiː; hi] [keɪm] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd]

He	came	directly	to	the	bed	and	demanded	the	money	he	had
他	来了	直接地	到	这	床	和	要求	这	钱	他	有

[ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

given	me	in	the	morning	.
给定	我	在	这	早晨	.

他直接走到床边，向我要早上给我的钱。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	told	him	it	was	gone	.
我	讲述	他	它	曾是	已消失	.

我告诉他东西已经不见了。

[hiː; hi] [swɔːr] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [wer] .

He	swore	an	oath	,	and	asked	me	where	.
他	发誓	一个	誓言	,	和	问	我	在哪里	.

他发誓，然后问我誓言在哪里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈdʒɑːni] [hæd; həd] [spent] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [fuːd] .

I	told	him	Johnnie	had	spent	it	for	food	.
我	讲述	他	约翰尼	有	花费	它	为了	食物	.

我告诉他，约翰尼把钱都花在吃东西上了。

[hiː; hi] [swɔːr]

He	swore
他	发誓

他发誓

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[əˈnʌðər] [ˈɔːf(ə)l] [oʊθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] ,

another	awful	oath	,	and	took	up	a	stick	of	wood	,
其他	可怕	誓言	,	和	采取	向上	一个	戳	的	木头	,

他又骂了一句难听的话，然后拿起一根木棍。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

with	which	he	began	to	beat	the	boy	.
和	哪个	他	开始	到	打	这	男生	.

他用那东西开始殴打男孩。

" - [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈbetər] [ɪˈmædʒɪn][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪˈskraɪb]

"	'	When	you	are	a	mother	you	can	better	imagine	than	I	can	describe
"	-	什么时候	你	是	一个	母亲	你	能	更好的	想象	比	我	能	描述

[haʊ] [aɪ] [felt] ,

how	I	felt	,
如何	我	毛毡	,

“当你成为母亲之后，你就能比我更清楚地想象我的感受，我无法用语言来描述。”

[ˈlaɪɪŋ] [ˈhelpləs] [ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [maɪ] [oʊn] [ˈhʌzbənd] , [soʊ] [ˈkruːəli] [ˈbiːtɪŋ] [maɪ]

lying	helpless	in	bed	,	and	seeing	a	man	,	my	own	husband	,	so	cruelly	beating	my
说谎	无助	在	床	,	和	看到	一个	男人	,	我的	自己的	丈夫	,	所以	残酷地	殴打	我的

[ˈɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

innocent	child	.
清白的	孩子	.

我无助地躺在床上，眼睁睁地看着我的丈夫如此残忍地殴打我无辜的孩子。

['kɔːrə] , [pʊr] ['kɔːrə] , [went] ['breɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['reskjuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [gɑːd]

Cora	**,**	**poor**	**Cora**	**,**	**went**	**bravely**	**to**	**her**	**brother's**	**rescue**	**,**	**and**	**her**	**father**	**,**	**God**
科拉	,	贫穷的	科拉	,	去	勇敢地	到	她	兄弟	救援	,	和	她	父亲	,	上帝

[fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,

forgive	**him**	**,**
原谅	他	,

可怜的科拉，勇敢地去救她的哥哥，还有她的父亲，愿上帝原谅他。

[biːt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bloʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

beat	**her**	**until**	**the**	**blood**	**came**	**from**	**his**	**blows**	**,**	**and**	**she**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**,**
打	她	直到	这	血	来了	从	他的	打击	,	和	她	跌倒	到	这	地面	,

他把她打得遍体鳞伤，鲜血直流，她倒在了地上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɪkt] [hɜːr; hər] .

and	**then**	**he**	**kicked**	**her**	**.**
和	然后	他	踢	她	.

然后他踢了她一脚。

" - [aɪ][kʊd; kəd][stænd] [ðɪs] [noʊ][lɔːŋgər] .

"	**'**	**I**	**could**	**stand**	**this**	**no**	**longer**	**.**
"	-	我	可以	站立	这	不	更长	.

“我再也无法忍受了。”

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] .

I	**sprang**	**from**	**the**	**bed**	**,**	**but**	**I**	**was**	**weak**	**.**
我	弹簧	从	这	床	,	但	我	曾是	虚弱的	.

我从床上跳了起来，但我浑身无力。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði][mæn] [huː] ['prɑːmɪst] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][tuː; tə] [prə'tekt]

I	**could**	**do**	**nothing**	**,**	**and**	**he**	**,**	**the**	**man**	**who**	**promised**	**before**	**God**	**to**	**protect**
我	可以	做	没有什么	,	和	他	,	这	男人	WHO	承诺	前	上帝	到	保护

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

我无能为力，而他，那个曾向上帝发誓要保护我的人，

[kɪkt] [ˌem 'iː] , [tuː] .

kicked	**me**	**,**	**too**	**.**
踢	我	,	也	.

他也踢了我。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [buːt] - [toʊ] [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] .

It	**seemed**	**to**	**me**	**then**	**that**	**his**	**boot**	**-**	**toe**	**pierced**	**my**	**heart**	**.**
它	似乎	到	我	然后	那	他的	启动	-	脚趾	穿孔	我的	心	.

当时我觉得他的靴子鞋尖刺穿了我的心脏。

['dʒɑːni] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [sʌm; səm][wʌn] [ɪn] ,

Johnnie	**ran**	**out**	**to**	**call**	**some**	**one**	**in**	**,**
约翰尼	跑	出去	到	称呼	一些	一	在	,

约翰尼跑出去打电话叫人过来，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz]

but	**before**	**he**	**returned**	**my**	**husband**	**had**	**taken**	**the**	**blankets**	**and**	**other**	**things**
但	前	他	返回	我的	丈夫	有	已采取	这	毯子	和	其他	事物

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɑːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] .

that	**he**	**could**	**pawn**	**and**	**had**	**gone**	**.**
那	他	可以	典当	和	有	已消失	.

但在我丈夫回来之前，他已经带着毯子和其他可以典当的东西离开了。

" - [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**'**	**Perhaps**	**you**	**think**	**it**	**strange**	**for**	**me**	**to**	**tell**	**these**	**things**	**to**	**you**	**,**
"	-	也许	你	思考	它	奇怪的	为了	我	到	告诉	这些	事物	到	你	,

“或许你觉得我跟你说这些事很奇怪，

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['bɜːrstɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [ɪz][ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [ðæt] [aɪ]

but	my	heart	is	bursting	and	my	brain	is	on	fire	with	such	misery	that	I
但	我的	心	是	爆发	和	我的	脑	是	在	火	和	这样的	苦难	那	我

[mʌst; məst] [tɔːk] .

must	talk	.
必须	讲话	.

但我心如刀绞，痛苦万分，我必须倾诉。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] [wen] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] [rʌm] — [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər]

Come	and	see	what	a	man	can	do	when	crazed	with	rum	—	a	good	father
来	和	看	什么	一个	男人	能	做	什么时候	疯狂	和	朗姆酒	—	一个	好的	父亲

[wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] !

when	he	is	himself	—	and	in	a	Christian	country	!
什么时候	他	是	他自己	—	和	在	一个	基督教	国家	!

来看看一个男人喝醉了朗姆酒会做出什么事来——一个好父亲在做自己时会做出什么事来——而且他还在一个基督教国家!

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['priːtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['gɑːdz] ['piːp(ə)l] ,

Where	are	the	preachers	and	the	people	who	call	themselves	God's	people	,
在哪里	是	这	传道者	和	这	人们	WHO	称呼	他们自己	神的	人们	,

那些传道者和自称是上帝子民的人在哪里?

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][draɪv] [ə'weɪ] [fər'evər] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? -

that	they	do	not	drive	away	forever	the	cause	of	all	this	?	'
那	他们	做	不是	驾驶	离开	永远	这	原因	的	全部	这	?	-

他们难道不能永远驱除这一切的根源吗?

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][gɜːrl]['kɔːrə] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , ['fɑːðər] ,

"	I	looked	at	the	girl	Cora	;	and	I	wish	,	father	,
"	我	看起来	在	这	女孩	科拉	;	和	我	希望	,	父亲	,

我看着科拉这个女孩；我希望，父亲，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [ˌdaʊn'taʊn] ,

that	she	might	be	put	on	exhibition	in	some	public	show	window	downtown	,
那	她	可能	是	放	在	展览	在	一些	民众	展示	窗户	市中心	,

[kən'spɪkjuəsli] ['leɪb(ə)ld] ,

conspicuously	labeled	,
显眼地	标签	,

她可能会被放在市中心某个公共橱窗里展出，并贴上显眼的标签，

- [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrk] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [wen] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]

'	A	specimen	of	the	work	done	by	a	father	when	under	the	effects	of	Christian
-	一个	标本	的	这	工作	完毕	经过	一个	父亲	什么时候	在下面	这	效果	的	基督教

[ə'mɛrɪkəz] ['liːg(ə)l] ['pɔɪzn] . -

America's	legal	poison	.	'
美国的	合法的	毒	.	-

“这是一位父亲在基督教美国法律毒害下所完成的作品的范例。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [legz] [wɜːr; wər][soʊ]['swoʊlən][ʃiː; ʃi]

"	She	was	literally	covered	with	wounds	and	her	legs	were	so	swollen	she
"	她	曾是	字面上地	涵盖	和	伤口	和	她	腿	是	所以	肿	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] .

could	not	walk	.
可以	不是	走	.

“她浑身都是伤口，双腿肿胀得无法行走。”

" [naʊ] , ['fɑːðər] , [get] [aʊt] [jʊr; jər] [lɪst] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] , [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kændədets] ,
" Now , father , get out your list of political parties , examine the candidates ,
" 现在 , 父亲 , 得到 出去 你的 列表 的 政治的 各方 , 检查 这 候选人 ,

“父亲，现在，拿出你的政党名单，仔细看看候选人。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] .
and put me where I belong .
和 放 我 在哪里 我 属于 .

把我放在我该在的地方。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː] ['pɑːlətɪks] , [æz; əz] [ɔːl] [riˈfɔːmz] [kʌm] [θruː] [ðə; ði]
This is a question that must come into politics , as all reforms come through the
这 是 一个 问题 那 必须 来 进入 政治 , 作为 全部 改革 来 通过 这
['bælət] - [bɑːks] ,
ballot - box ,
选票 - 盒子 ,

这个问题必须交由政治界定，因为所有改革最终都要通过选票来解决。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrti] [ɔːr] ['paʊər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ]
and I must give my influence to that political party or power making this a
和 我 必须 给 我的 影响 到 那 政治的 派对 或者 力量 制作 这 一个
[klɪr] - [kʌt] ['ɪʃuː] .
clear - cut issue .
清除 - 切 问题 .

我必须将我的影响力让渡给那个政党或权力机构，使这个问题变得泾渭分明。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] . "
I am an Abolitionist . "
我 是 一个 废奴主义者 . "

我是一名废奴主义者。

" [ə; eɪ] [wʌt] ? "
" A what ? "
" 一个 什么 ? "

“什么？”

" [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] . "
" An Abolitionist . "
" 一个 废奴主义者 . "

“一位废奴主义者。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? "
" How is that ? "
" 如何 是 那 ? "

“那怎么样？”

" ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] : [aɪ] [stænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkər] ['træfɪk] .
" Simply enough : I stand for the everlasting abolition of the liquor traffic .
" 简单地 足够的 : 我 站立 为了 这 永恒 废除 的 这 酒 交通 .

简而言之：我主张永远废除酒类贸易。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən]
It is quite the proper thing for the daughter of a Republican to be an
它 是 相当 这 恰当的 事物 为了 这 女儿 的 一个 共和党人 到 是 一个
[ˌæbə'lɪʃənɪst] .
Abolitionist .
废奴主义者 .

共和党人的女儿成为废奴主义者，这完全合情合理。

" [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [læft] .
" Judge Thorn laughed .
" 法官 刺 笑了 .

索恩法官笑了。

" [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [keɪs] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	put	your	case	plain	enough	,	"	he	said	.
"	你	放	你的	案件	清楚的	足够的	,	"	他	说	.

“你把情况说得很清楚了，”他说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [smɔːl] [ruːm] [tuː; tə] [daʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [stænd] ,

"	There	is	small	room	to	doubt	how	you	stand	,
"	那里	是	小的	房间	到	怀疑	如何	你	站立	,

“你几乎没有理由怀疑自己的立场。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] .

but	I	think	that	you	will	see	that	abolition	in	this	case	would	be	impracticable	.
但	我	思考	那	你	将要	看	那	废除	在	这	案件	会	是	不切实际	.

但我认为你会发现，在这种情况下废除它是不切实际的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [gɜːrl] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] [hæf] - [loʊf] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [noʊ] [bred] .

You	know	,	my	girl	,	in	these	days	a	half	-	loaf	is	better	than	no	bread	.
你	知道	,	我的	女孩	,	在	这些	天	一个	一半	-	面包	是	更好的	比	不	面包	.

你知道吗，我的女儿，如今这世道，半条面包也比没有面包强。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] , [laɪk] [ðə; ðiː] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [fiːld] , [spraʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪ] [ə'weɪ] .

Political	parties	,	like	the	grass	of	the	field	,	sprout	up	and	die	away	.
政治的	各方	,	喜欢	这	草	的	这	场地	,	发芽	向上	和	死	离开	.

政党就像田野里的草一样，兴起，消亡。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [tuː] ['riːəl] ['pɑːrtiz] .

There	are	but	two	real	parties	.
那里	是	但	二	真实的	各方	.

只有两个真正的政党。

[ðə; ðiː] [faɪt] [ɑːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪʃuːz] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	fight	on	leading	issues	is	between	them	.
这	斗争	在	领导	问题	是	之间	他们	.

在重大问题上的斗争是他们之间的事。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðiː] [p'lætfɔːmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

All	that	is	necessary	for	you	to	do	is	to	read	the	platforms	of	these	two	parties	and	make	your	choice	.
全部	那	是	必要的	为了	你	到	做	是	到	读	这	平台	的	这些	二	各方	和	制作	你的	选择	.

你只需要阅读这两个政党的竞选纲领，然后做出选择即可。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

" [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ælmənæk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['laɪbreri] [ʃelvz] .

"	He	took	down	a	political	almanac	from	one	of	the	library	shelves	.
"	他	采取	向下	一个	政治的	年鉴	从	一	的	这	图书馆	货架	.

他从图书馆的书架上取下一本政治年鉴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] ,

"	We	are	opposed	,
"	我们	是	反对	,

我们反对，

" [hiː; hi] [riːd] " [tuː; tə][ɔːl] ['sʌmptʃuˌeri] [lɔːz] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

"	he	read	"	to	all	sumptuary	laws	as	an	interference	with	the	individual
"	他	读	"	到	全部	奢侈品	法律	作为	一个	干涉	和	这	个人

[raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪzn] .

rights	of	the	citizen	.
权利	的	这	公民	.

他认为所有奢侈品法都是对公民个人权利的干涉。

" [dʒiːn][sæt] ['rɑːkɪŋ] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] .

"	Jean	sat	rocking	slowly	,	with	her	hands	clasped	behind	her	head	.
"	让	卫星	摇滚	缓慢地	,	和	她	双手	紧握	在后面	她	头	.

“珍妮缓缓地摇晃着身体，双手抱在脑后。”

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [riːd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] .

As	her	father	read	her	forehead	wrinkled	.
作为	她	父亲	读	她	前额	皱	.

她父亲读着，她的额头皱了起来。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ðen] [sed] :

After	he	had	finished	,	she	waited	as	if	expecting	something	more	,	then	said	:
后	他	有	完成的	,	她	等待	作为	如果	期待	某物	更多的	,	然后	说	:

他说完后，她似乎期待着什么，等了一会儿，然后说道：

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

"	That	is	all	.	"
"	那	是	全部	.	"

就这些了。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	Then	it	occurs	to	me	,	if	I	can	understand	plain	English	,
"	然后	它	发生	到	我	,	如果	我	能	理解	清楚的	英语	,

“然后我突然想到，如果我能理解简单的英语，

[ðæt] [ðɪs] ['pɑːrti] [prə'pəuziz] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði]['terəb(ə)l] [drɪŋk] [kɜːrs] .

that	this	party	proposes	to	do	nothing	to	stop	the	terrible	drink	curse	.
那	这	派对	提议	到	做	没有什么	到	停止	这	糟糕的	喝	诅咒	.

这个政党打算对阻止可怕的酗酒祸害不采取任何措施。

[brɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] .

Bring	on	another	.
带来	在	其他	.

再来一个。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ]['pɑːrti] .

That	is	not	my	party	.
那	是	不是	我的	派对	.

那不是我的党派。

" [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [riːd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] :

"	Judge	Thorn	read	again	,	and	this	time	with	an	air	of	profound	satisfaction	:
"	法官	刺	读	再次	,	和	这	时间	和	一个	空气	的	深刻的	满意	:

索恩法官又读了一遍，这一次，语气中带着深深的满足感：

" [ðə; ði][fɜːrst][kən'sɜːrn][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][sə'braɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	first	concern	of	all	good	government	is	the	virtue	and	sobriety	of	the
"	这	第一的	忧虑	的	全部	好的	政府	是	这	美德	和	清醒	的	这

['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] .

people	and	the	purity	of	the	home	.
人们	和	这	纯度	的	这	家	.

“一切良政的首要关注点是人民的德行和节制，以及家庭的纯洁。”

" ['dʒiːnz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Jean's	face	lit	up	,	and	she	looked	eagerly	toward	her	father	.
"	牛仔裤	脸	点燃向上		,	和	她	看起来	急切地	朝向	她	父亲	.

“珍妮的脸上绽放出笑容，她热切地望着她的父亲。

" [wiː; wi] ['kɔːrdʒəli] ['sɪmpəθaɪz] , " [riːd] [ɑːn][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	We	cordially	sympathize	,	"	read	on	the	judge	,
"	我们	诚挚地	同情	,	"	读	在	这	法官	,

“我们深表同情，”法官继续说道。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] - [də'rektɪd] ['efərts] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tempərəns]

"	with	all	wise	and	well	-	directed	efforts	for	the	promotion	of	temperance
"	和	全部	明智的	和	出色地	-	指导	努力	为了	这	晋升	的	节制

[ænd; ənd][mə'rælətɪ] .

and	morality	.
和	道德	.

“为促进节制和道德，采取一切明智且方向正确的努力。”

" [dʒiːn][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

"	Jean	sat	looking	into	the	fire	.
"	让	卫星	寻找	进入	这	火	.

让·坐在那里，望着火堆。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Her	father	waited	a	few	seconds	,	then	she	turned	her	face	to	him	.
她	父亲	等待	一个	很少	秒	,	然后	她	转向	她	脸	到	他	.

她父亲等了几秒钟，然后她转过脸看着他。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː] ? "

"	And	what	do	they	propose	to	do	?	"
"	和	什么	做	他们	提出	到	做	?	"

“他们打算怎么做？”

" [duː] ? "

"	Do	?	"
"	做	?	"

“做？”

" [jes] , [duː] !

"	Yes	,	DO	!
"	是的	,	做	!

“是的，去做！”

[ðə; ði]['kɔːrdʒəl] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːrti] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['kraʊli] ['eni]

The	cordial	sympathy	of	the	whole	Republican	party	does	not	make	Mrs	.	Crowley	any
这	亲切	同情	的	这	所有的	共和党人	派对	做	不是	制作	太太	.	克劳利	任何

['hæpiːɚ] [nɔːr] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrnəs] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɔrəz]

happier	nor	take	any	of	the	soreness	out	of	Cora's
更快乐	也不	拿	任何	的	这	疼痛	出去	的	科拉的

整个共和党的热情同情并没有让克劳利夫人感到更快乐，也没有减轻科拉的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

['bɑːdi] , [nɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [tɔːrd] ['kjuərɪŋ] [pʊr] ['mægi] ;

body	**,**	**nor**	**do**	**anything**	**toward**	**curing**	**poor**	**Maggie**	**;**
身体	,	也不	做	任何事物	朝向	养护	贫穷的	玛吉	;

身体虚弱，也没有采取任何措施来治愈可怜的玛吉；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [siː] [haʊ] - ['kɔːrdʒəl] ['sɪmpəθi] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] ['eni] [sə'luːn] [ɔːr] [kiːp]

and	**I**	**cannot**	**see**	**how**	**'**	**cordial**	**sympathy**	**'**	**is**	**going**	**to**	**shut**	**up**	**any**	**saloons**	**or**	**keep**
和	我	不能	看	如何	-	亲切	同情	-	是	去	到	关闭	向上	任何	酒吧	或者	保持

['mɪstər] . ['kraʊli] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [drʌŋk] [ə'gen] .

Mr	**.**	**Crowley**	**from**	**getting**	**drunk**	**again**	**.**
先生	.	克劳利	从	获得	醉	再次	.

我看不出“真诚的同情”如何能让酒吧关门大吉，或者阻止克劳利先生再次喝醉。

[soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] , [bʌt; bət] [riːd] [ɑːn] .

So	**far**	**,**	**so**	**good**	**,**	**but**	**read**	**on**	**.**
所以	远的	,	所以	好的	,	但	读	在	.

目前一切顺利，但请继续阅读。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ðɪs] ['pɑːrti] [prə'pəuziz][tuː; tə][duː][tuː; tə] [prə'moʊt] - ['tempərəns]

I	**am**	**anxious**	**to**	**learn**	**what**	**this**	**party**	**proposes**	**to**	**DO**	**to**	**promote**	**'**	**temperance**
我	是	焦虑的	到	学习	什么	这	派对	提议	到	做	到	推动	-	节制

[ænd; ənd][mə'rælətɪ] . - "

and	**morality**	**.**	**'**	**"**
和	道德	.	-	"

我迫切想知道这个政党打算采取什么措施来促进“节制和道德”。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['plætfɔːrm] [kən'teɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [sed] [dʒʌdʒ] [θɔːrn] .

"	**That**	**is**	**all**	**the**	**platform**	**contains**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**"**	**said**	**Judge**	**Thorn**	**.**
"	那	是	全部	这	平台	包含	在	这	主题	,	"	说	法官	刺	.

“这就是平台上关于这个主题的全部内容，”索恩法官说。

" [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['meθədz] [tuː; tə][biː; bi]

"	**Individuals**	**are**	**left**	**to**	**their**	**own**	**judgment**	**as**	**to**	**the**	**best**	**methods**	**to**	**be**
"	个人	是	左边	到	他们的	自己的	判断	作为	到	这	最好的	方法	到	是

[juːst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

used	**in**	**the**	**restriction**	**of**	**the**	**evil**	**,**
用过的	在	这	限制	的	这	邪恶的	,

“至于限制邪恶的最佳方法，则由个人自行判断。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪz] [wel] [noʊn] . "

although	**the**	**policy**	**of**	**the**	**party**	**is**	**well**	**known**	**.**	**"**
虽然	这	政策	的	这	派对	是	出色地	已知	.	"

尽管该党的政策众所周知。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

"	**It**	**is**	**?**	**"**
"	它	是	?	"

“这是？ ”

" [haɪ] ['laɪs(ə)ns] . "

"	**High**	**license**	**.**	**"**
"	高的	执照	.	"

“高许可证。”

" [dʌz] [haɪ] ['laɪs(ə)ns] [prə'moʊt] ['tempərəns] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] ? "

"	**Does**	**high**	**license**	**promote**	**temperance**	**and**	**morality**	**?**	**"**
"	做	高的	执照	推动	节制	和	道德	?	"

“高放纵度是否有利于培养节制和道德观念？ ”

" ['sɜːrt(ə)nli] : [haɪ] ['laɪs(ə)ns][kləuziz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sə'luːn] [ɪn'taɪərli] ,

"	**Certainly**	**:**	**high**	**license**	**closes**	**a**	**great**	**many**	**saloons**	**entirely**	**,**
"	当然	:	高的	执照	关闭	一个	伟大的	许多	酒吧	完全	,

“当然，高额的酒牌费会导致很多酒吧彻底关门。”

[ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [men] [huː] [rʌn] [rɪ'spektəbl] ['pleɪsɪz] . "

and	puts	the	business	in	the	hands	of	men	who	run	respectable	places	.	"
和	放置	这	商业	在	这	双手	的	男人	WHO	跑步	可敬	地方	.	"

并将这项业务交到那些经营体面场所的人手中。

" [rɪ'spektəbl] ['pleɪsɪz] ! " ['kwoʊtɪd][dʒiːn] , ['θɔːtfəli] .

"	Respectable	places	!	"	quoted	Jean	,	thoughtfully	.
"	可敬	地方	!	"	引	让	,	深思熟虑	.

“体面的地方！”吉恩若有所思地说道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['saɪləns] .

The	judge	looked	at	the	fire	in	silence	.
这	法官	看起来	在	这	火	在	沉默	.

法官默默地望着火光。

" [ænd; ənd] , ['fɑːðər] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [gɜːrl] ,

"	And	,	father	,	"	persisted	the	earnest	girl	,
"	和	,	父亲	,	"	持续	这	认真	女孩	,

“还有，父亲，”那位认真的女孩继续说道。

" [duː] [stə'tɪstɪks] [pruːv] [ðæt] [fjuːər] ['laɪsənsɪz][ɑːr; ər] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['sɪtiz] [wer] [haɪ] ['laɪs(ə)ns] [lɔːz] [ɑːr; ər]

"	do	statistics	prove	that	fewer	licenses	are	issued	in	cities	where	high	license	laws	are
"	做	统计数据	证明	那	更少	许可证	是	发布	在	城市	在哪里	高的	执照	法律	是

[ɪn] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'kriːs] [ɪn] [kraɪm] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] ? "

in	effect	and	that	there	is	a	decrease	in	crime	and	poverty	?	"
在	影响	和	那	那里	是	一个	减少	在	犯罪	和	贫困	?	"

“统计数据是否证明，在实行严格驾照管制法的城市，驾照发放数量较少，犯罪率和贫困率也随之下降？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

"	To	be	sure	.
"	到	是	当然	.

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [fɔːr; fər] [ri'pʌblikənz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tempərəns] ['piːp(ə)l]

It	must	be	so	,	for	Republicans	,	as	a	rule	,	are	the	temperance	people
它	必须	是	所以	,	为了	共和党人	,	作为	一个	规则	,	是	这	节制	人们

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

and	,	as	a	rule	,
和	,	作为	一个	规则	,

必然如此，因为共和党人通常都是禁酒主义者，而且通常情况下，

[ðeɪ] [ɪn'dɔːrs] [haɪ] ['laɪs(ə)ns] .

they	indorse	high	license	.
他们	拥护	高的	执照	.

他们支持高额驾照。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , - [ɔːl] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] - [də'rektɪd] ['efərts] ,

But	you	have	heard	the	reading	,	'	All	wise	and	well	-	directed	efforts	,
但	你	有	听到	这	阅读	,	-	全部	明智的	和	出色地	-	指导	努力	,

但你们都听过这段经文：“一切明智而有方向的努力，

- [wʌn] [ɪz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [noʊ]['laɪs(ə)ns][baɪ]['loʊk(ə)l]['ɑːpʃ(ə)n] ,

'	one	is	at	liberty	to	substitute	no	license	by	local	option	,
-	一	是	在	自由	到	代替	不	执照	经过	当地的	选项	,

' 可以通过地方选择权来代替不颁发许可证，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'strɪktɪv] ['meʒər] [hiː; hi] [diːmz] [waɪz] .

or	any	other	restrictive	measure	he	deems	wise	.
或者	任何	其他	限制性的	措施	他	认为	明智的	.

或他认为明智的任何其他限制性措施。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

" [ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [ɑːn] [ðɪs] [brɔːd] ['plætfɔːrm][fɔːr; fər]['eni] ['lɪkər] ['diːlɝz] ? "
" Is there room on this broad platform for any liquor dealers ? "
" 是 那里 房间 在 这 广阔 平台 为了 任何 酒 经销商 ? "

“在这个广阔的平台上，是否还有酒类经销商的容身之地？”

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['haɪər] ['mɔːrəl] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Quite a number ; and here again may be seen the higher moral tone of the
" 相当 一个 数字 ; 和 这里 再次 可能 是 已见 这 更高 道德 语气 的 这
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

“数量相当多；而这再次体现了该党较高的道德水准。”

[fɔːr; fər][naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ten][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] ['diːlɝz] [huː] [ɑːr; ər]['ælaɪd]
for nine times out of ten it is the better class of dealers who are allied
为了 九 时代 出去 的 十 它 是 这 更好的 班级 的 经销商 WHO 是 盟军
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

十有八九，与它结盟的是比较优秀的经销商。

" [dʒiːn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [rɔkt] .
" Jean leaned back in her chair and rocked .
" 让 倾斜 后退 在 她 椅子 和 摇滚 .

珍妮向后靠在椅子上，摇晃着身体。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] ,
As she mused she rocked more and more slowly ,
作为 她 沉思 她 摇滚 更多的 和 更多的 缓慢地 ,

她一边沉思，一边轻轻摇晃着身体，速度越来越慢。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nuː] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] ['redi] .
and when she stopped abruptly her father knew the verdict was ready .
和 什么时候 她 停止 突然 她 父亲 知道 这 判决 曾是 准备好 .

当她突然停下脚步时，她的父亲就知道判决结果已经出来了。

" [wel] , ['fɑːðər] , [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] ['setld] : [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [haɪ] ['laɪs(ə)ns] .
" Well , father , this much is settled : I do not believe in high license .
" 出色地 , 父亲 , 这 很多 是 定居 : 我 做 不是 相信 在 高的 执照 .

“好吧，父亲，有一件事我已经决定了：我不相信放任自流。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnɪst] [tuː; tə][let][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,
In the first place , I think it dishonest to let the rich man ,
在 这 第一的 地方 , 我 思考 它 不诚实 到 让 这 富有的 男人 ,

首先，我认为让富人这样做是不诚实的，

[huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
who can afford to do so ,
WHO 能 买得起 到 做 所以 ,

有能力这样做的人，

[peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,
pay for the privilege of making more money and shut out the poor man ,
支付 为了 这 特权 的 制作 更多的 钱 和 关闭 出去 这 贫穷的 男人 ,

花钱才能赚更多钱，而穷人却被拒之门外。

[huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɔːl'redi] [rɪtʃ] .

who	is	trying	to	earn	a	living	,	because	he	is	not	already	rich	.
WHO	是	尝试	到	赚	一个	活的	,	因为	他	是	不是	已经	富有的	.

他努力谋生，因为他并不富有。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [mɔːr] [soʊ]['æftər] ['noʊɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kraʊli] , ,

In	the	second	place	,	it	occurs	to	my	mind	,	more	so	after	knowing	Mrs	.	Crowley
在	这	第二	地方	,	它	发生	到	我的	头脑	,	更多的	所以	后	会心	太太	.	克劳利

其次，在认识克劳利夫人之后，我更加确信这一点：

[ðæt] [ɪf] ['laɪs(ə)ns] [lɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] - [rɪ'spektəbl] - ['pleɪsɪz] ,

that	if	license	laws	could	be	so	arranged	as	to	wipe	out	the	'	respectable	'	places	,
那	如果	执照	法律	可以	是	所以	安排	作为	到	擦拭	出去	这	-	可敬	-	地方	,

如果许可证法能够如此安排，以至于彻底消灭那些“体面”的场所，

[ðə; ði] [loʊ] [wʌnz] [wʊd] [suːn] ['fɑːloʊ] .

the	low	ones	would	soon	follow	.
这	低的	一个	会	很快	跟随	.

低处的也会很快跟上。

['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [wʊd] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

Public	sentiment	would	not	tolerate	them	,	and	if	it	did	,
民众	情绪	会	不是	容忍	他们	,	和	如果	它	做过	,

公众舆论不会容忍他们，即便容忍，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['lʊrd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ] ['glɪtər] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

the	coming	generation	would	not	be	lured	to	destruction	by	glitter	and	music	.
这	未来	一代	会	不是	是	诱饵	到	破坏	经过	闪光	和	音乐	.

下一代不会被浮华和音乐引诱走向毁灭。

" [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [pleɪs] ,

"	In	the	third	place	,
"	在	这	第三	地方	,

“排名第三，

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

"	and	the	girl	sprang	to	her	feet	and	stood	looking	her	father	full	in	the	face	,
"	和	这	女孩	弹簧	到	她	脚	和	站立	寻找	她	父亲	满的	在	这	脸	,

“女孩猛地站起身，直视着父亲的双眼。”

" [ə; eɪ][mæn] [huː] ['leɪbərd] ['fɪrləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sleɪvəri] [wen] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][skɔːrn][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	a	man	who	labored	fearlessly	for	the	overthrow	of	human	slavery	when	public	opinion	pointed	the	finger	of	scorn	at	him	,
"	一个	男人	WHO	辛勤劳作	无畏地	为了	这	推翻	的	人类	奴隶制	什么时候	民众	观点	尖	这	手指	的	轻蔑	在	他	,

“当公众舆论对他嗤之以鼻时，他仍然无畏地为推翻奴隶制而奋斗。”

[sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] :

said	to	me	not	long	since	:
说	到	我	不是	长的	自从	:

不久前有人对我说：

- [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [pʊt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vaɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ɪts]
' **Regulations and restrictions put on such a vice by the government are but its**
- 法规 和 限制 放 在 这样的 一个 副 经过 这 政府 是 但 它是
[tɜːrmz] [ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] . -
terms of partnership . '
条款 的 合伙 . -

“政府对这种恶习施加的规章和限制，只不过是政府与之合作的条件而已。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
It took Judge Thorn half a minute to recognize his words .
它 采取 法官 刺 一半 一个 分钟 到 认出 他的 字 .

索恩法官花了半分钟才听懂他的话。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .

然后他笑了。

" [dʒiːn] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʃɑːrp] .
" Jean , child , you are getting sharp .
" 让 , 孩子 , 你 是 获得 锋利的 .

“珍妮，孩子，你越来越聪明了。”

[jʊr; jər] ['lɑːdʒɪk] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .
Your logic is all right , but you must remember times have changed .
你的 逻辑 是 全部 正确的 , 但 你 必须 记住 时代 有 已更改 .

你的逻辑没错，但你必须记住时代已经变了。

[ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] . "
This is different . "
这 是 不同的 . "

这不一样。

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['ɪʃuː] [ɪz] ['eni] ['dɪfrənt] .
" I cannot see , father , that the moral issue is any different .
" 我 不能 看 , 父亲 , 那 这 道德 问题 是 任何 不同的 .

“父亲，我看不出道德问题有什么不同。”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['iːvəlz] , [ɪn'tempərəns] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] ['sleɪvəri]
Of the two great evils , intemperance is certainly a greater curse than ever slavery
的 这 二 伟大的 罪恶 , 放纵 是 当然 一个 更大的 诅咒 比 曾经 奴隶制
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

两大罪恶之中，酗酒的危害远胜于奴隶制；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['hɑːteikiz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['evri]
for while it has all the pain and heartaches and sorrow of every
为了 尽管 它 有 全部 这 疼痛 和 心痛 和 悲哀 的 每一个
[dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [ə'kʌmpəniz] ['sleɪvəri] ,
description that accompanies slavery ,
描述 那 伴随 奴隶制 ,

虽然它包含了奴隶制所伴随的一切痛苦、心碎和悲伤，

[ðə; ði] [wɜːrst] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hel] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] [ðæt] [drɪŋk] [ðer; ðər] [duːm]

the	worst	feature	of	it	is	that	hell	is	filling	up	with	souls	that	drink	their	doom
这	最差	特征	的	它	是	那	地狱	是	填充	向上	和	灵魂	那	喝	他们的	厄运

[wen] [ðeɪ] [dreɪn] [ðə; ði] [waɪn] [kʌp] .

when	they	drain	the	wine	cup	.
什么时候	他们	流走	这	葡萄酒	杯子	.

最糟糕的是，地狱里挤满了喝光酒杯里酒而自取灭亡的灵魂。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] .

I	think	I	understand	myself	,	father	,	and	I	say	again	,	I	am	an	Abolitionist	.
我	思考	我	理解	我	,	父亲	,	和	我	说	再次	,	我	是	一个	废奴主义者	.

父亲，我想我了解我自己，我再说一遍，我是一名废奴主义者。

[brɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɑːrti] ['plætfɔːrm] . "

Bring	on	some	other	party	platform	.	"
带来	在	一些	其他	派对	平台	.	"

换个政党纲领吧。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ʌðər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪbər] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [kræŋks] . - "

"	There	are	no	others	but	the	labor	organizations	and	the	'	cranks	.	'	"
"	那里	是	不	其他的	但	这	劳动	组织	和	这	-	曲柄	.	-	"

“除了劳工组织和那些‘怪人’之外，没有其他人了。”

" [wʌt] [duː] [ðə; ði] ['leɪbər] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? "

"	What	do	the	labor	people	say	?	"
"	什么	做	这	劳动	人们	说	?	"

“劳工界人士怎么说？”

" [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd] [ɪn'telɪdʒəns] , ['vɜːrtʃuː] [ænd; ənd] ['tempərəns] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

"	They	regard	intelligence	,	virtue	and	temperance	,	important	as	they	are	,
"	他们	看待	智力	,	美德	和	节制	,	重要的	作为	他们	是	,

他们认为智慧、美德和节制固然重要，

[æz; əz] ['sekənderi] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [mə'tɪriəl] ['ɪʃuːz] [naʊ] ['presɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'luːʃ(ə)n] . "

as	secondary	to	the	great	material	issues	now	pressing	for	solution	.	"
作为	次要	到	这	伟大的	材料	问题	现在	紧迫	为了	解决方案	.	"

“这远不及目前亟待解决的重大物质问题重要。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - [kræŋks] , - [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ? "

"	And	the	'	cranks	,	'	as	you	call	them	?	"
"	和	这	-	曲柄	,	-	作为	你	称呼	他们	?	"

“那么，你口中的那些‘怪人’呢？”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['pɑːləsi] ,

"	They	have	no	policy	,
"	他们	有	不	政策	,

他们没有政策，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pɑːlətɪks] [kən'sɪsts] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ɔːl] [ðə; ði] ['tempərəns] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

and	their	politics	consists	in	trying	to	undo	all	the	temperance	legislation	they
和	他们的	政治	由	在	尝试	到	撤销	全部	这	节制	立法	他们

[get] [θruː] ['ʌðər] ['pɑːrtiz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [θruː] [ðerz] .

get	through	other	parties	because	it	does	not	come	through	theirs	.
得到	通过	其他	各方	因为	它	做	不是	来	通过	他们的	.

他们的政治理念是试图推翻其他政党通过的所有禁酒立法，因为这些立法并非出自他们之手。

[æz; əz] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [fə'nætɪkl] [ænd; ənd] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] [ðæt]

As	a	political	party	they	are	the	most	fanatical	and	narrow	-	minded	that
作为	一个	政治的	派对	他们	是	这	最多	狂热的	和	狭窄的	-	有思想	那

['hɪstri; 'hɪstəri] [teɪks] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] .

history	takes	account	of	.
历史	需要	帐户	的	.

作为一个政党，他们是历史上最狂热、最狭隘的政党。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] , [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] ['instənsiz] ,
Indeed , I doubt not that , in certain instances ,
的确 , 我 怀疑 不是 那 , 在 肯定 实例 ,

的确，我毫不怀疑在某些情况下，

[ðer; ðər] ['ɑ:bstɪnət] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [men] [ænd; ənd] ['meʒərz] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]
their obstinate opposition to men and measures has been little short of
他们的 顽固 反对 到 男人 和 措施 有 到过 小的 短的 的
['krɪmɪn(ə)l] .
criminal .
刑事 .

他们对人和措施的顽固反对几乎等同于犯罪。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ri:d] :
But I will read :
但 我 将要 读 :

但我会读:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

" - [wi:; wi] ['feɪvər] [ðə; ði] ['li:g(ə)l] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [baɪ] [steɪt] [ænd; ənd] ['næʃ(ə)nəl] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" ' We favor the legal prohibition by state and national legislation of the
" - 我们 偏爱 这 合法的 禁令 经过 状态 和 国家的 立法 的 这
[ˌmænju'fæktʃər] ,
manufacture ,
生产 ,

我们赞成通过州和国家立法禁止制造这种产品，

[ˌɪmpɔ:r'teɪʃn] [ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv] [ˌælkə'hɑ:lɪk] [be'vərɪdʒiz] . - "
importation and sale of alcoholic beverages . ' "
输入 和 销售 的 酗酒者 饮料 . - "

进口和销售酒精饮料。

" [ju'ri:kə] !
" Eureka !
" 尤里卡 !

“尤里卡!

" [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .
" she shouted .
" 她 喊叫 .

她喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə'loʊn] .
" I am not alone .
" 我 是 不是 独自的 .

我并不孤单。

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [laɪk] [ˌem 'i:] ? "
How many others like me ? "
如何 许多 其他的 喜欢 我 ? "

还有多少人像我一样?

" [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['grɪmli] .
" A quarter of a million , I presume , " he answered , a trifle grimly .
" 一个 四分之一 的 一个 百万 , 我 怙 , " 他 回答 , 一个 琐事 阴沉地 .

“我估计是二十五万吧，”他略带严肃地回答道。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [maɪ][stænd][ɪn]['pɑːlətɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ,

"	And	must	I	take	my	stand	in	politics	away	from	my	dear	father	,
"	和	必须	我	拿	我的	站立	在	政治	离开	从	我的	亲爱的	父亲	,

难道我必须在政治上背离我亲爱的父亲吗?

[huː] [ɪz][soʊ] [waɪz] [ænd; ənd][dʒʌst] ? "

who	is	so	wise	and	just	?	"
WHO	是	所以	明智的	和	只是	?	"

谁如此睿智公正?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [dʒiːn] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] .

"	You	are	young	,	Jean	,	and	impulsive	.
"	你	是	年轻的	,	让	,	和	冲动	.

“珍，你还年轻，而且冲动。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt]

You	will	see	the	matter	in	a	different	light	when	you	have	given	the	subject
你	将要	看	这	事情	在	一个	不同的	光	什么时候	你	有	给定	这	主题

[mɔːr] [θɔːt] .

more	thought	.
更多的	想法	.

当你对这个问题进行更深入的思考后，你会从不同的角度看待它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [naʊ] .

I	am	old	now	.
我	是	老的	现在	.

我已经老了。

[fɔːr; fər]['oʊvər] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] [ə'ferz] [ʌv; əv] [men] ,

For	over	half	a	century	I	have	studied	the	affairs	of	men	,
为了	超过	一半	一个	世纪	我	有	研究	这	事务	的	男人	,

半个多世纪以来，我一直研究人类事务。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz][nɑːt] [naʊ] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪʃuː] [tuː; tə][biː; bi]

and	I	tell	you	the	time	is	not	now	expedient	for	such	an	issue	to	be
和	我	告诉	你	这	时间	是	不是	现在	权宜	为了	这样的	一个	问题	到	是

[fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] . "

forced	to	the	front	.	"
强制	到	这	正面	.	"

我告诉你，现在并不是把这个问题推到风口浪尖的时候。

" [wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	When	will	it	be	?	"
"	什么时候	将要	它	是	?	"

“什么时候？”

" [wen] ['sentɪmənt] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ðɪ] [lɔː] . "

"	When	sentiment	is	strong	enough	behind	the	movement	to	enforce	the	law	.	"
"	什么时候	情绪	是	强的	足够的	在后面	这	移动	到	执行	这	法律	.	"

“当民众对这项运动的支持足够强大，足以促使法律得到执行时。”

" [streɪndʒ] , " [mjuːzd] [dʒiːn] .

"	Strange	,	"	mused	Jean	.
"	奇怪的	,	"	沉思	让	.

“真奇怪，”吉恩沉思道。

" [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn] ,

"	One	might	almost	imagine	,
"	一	可能	几乎	想象	,

人们几乎可以想象，

[baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] ,
by the amount of resolving that has been done in the last few years ,
经过 这 数量 的 解决 那 有 到过 完毕 在 这 最后的 很少 年 ,

根据过去几年所解决的问题数量来看，

[ðæt] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] ['træfɪk] [faɪv] [maɪlz] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
that sentiment was strong enough to sink the traffic five miles deep in the ocean
那 情绪 曾是 强的 足够的 到 下沉 这 交通 五 英里 深的 在 这 海洋
[ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
of righteous indignation .
的 正义 愤慨 .

这种情绪强烈到足以让车流沉入五英里深的义愤海洋中。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , ['sentɪmənt] [ɪz][ðə; ði] [praɪm] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ;
I tell you , father , sentiment is the prime essential of the whole thing ;
我 告诉 你 , 父亲 , 情绪 是 这 主要的 基本的 的 这 所有的 事物 ;

父亲，我告诉你，情感是整件事最重要的要素；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ə'raʊnd] ['evriwer] , [laɪk] ['muːnʃaɪn] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd]
but as long as it floats around everywhere , like moonshine , what is it good
但 作为 长的 作为 它 浮标 大约 到处 , 喜欢 私酿酒 , 什么 是 它 好的
[fɔːr; fər] ?
for ?
为了 ?

但是，只要它像私酿酒一样到处飘散，那它有什么用呢?

[wiː; wi] [niːd] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkrɪstələ'zeɪʃ(ə)n] [naʊ] .
We need concentration and crystallization now .
我们 需要 专注 和 结晶 现在 .

我们现在需要浓缩和结晶。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ɪm'bɑːdid] ['sentɪmənt] .
In other words , I believe in a party of embodied sentiment .
在 其他 字 , 我 相信 在 一个 派对 的 具身化的 情绪 .

换句话说，我相信一个充满情感的政党。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə'sliːp] [ɪn] ['dʒiːzəs] .
ASLEEP IN JESUS .
睡着了 在 耶稣 .

安息于耶稣里。

['gɪlbərt] ['ælisən] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['ælisən] , ['rʌsl] & [dʒɔɪ] , ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]['riːteɪl] ['lɪkər]
Gilbert Allison , of the firm of Allison , Russell & Joy , wholesale and retail liquor
吉尔伯特 艾莉森 , 的 这 公司 的 艾莉森 , 罗素 & 喜悦 , 批发的 和 零售 酒
['diːlɚz] ,
dealers ,
经销商 ,

吉尔伯特·艾利森，艾利森、罗素和乔伊公司（Allison, Russell & Joy）的负责人，该公司从事酒类批发和零售业务。

['wɔ:kɪŋ] ['brɪskli] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['saɪdˌweɪ] [ðæt] [led] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['θɜ:rəʊˌfeəz] [ʌv; əv]

walking	briskly	along	a	sideway	that	led	toward	one	of	the	great	thoroughfares	of
步行	轻快地	沿着	一个	横向	那	引领	朝向	一	的	这	伟大的	干道	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

沿着一条通往城市主要干道之一的小路快步走着，

['hɔ:ltɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔ:r] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] .

halted	a	second	before	crossing	the	street	.
停止	一个	第二	前	过境	这	街道	.

在过马路前停顿了一秒钟。

[æz; əz][hi:; hi] [stɑ:pt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

As	he	stopped	a	voice	reached	his	ear	.
作为	他	停止	一个	嗓音	达到	他的	耳朵	.

他刚停下脚步，就听到一个声音传入耳中。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]

Hearing	the	voice	he	took	a	more	careful	glance	at	the	surroundings	and
听力	这	嗓音	他	采取	一个	更多的	小心	瞥一眼	在	这	周围环境	和

[faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] [ðæt] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] ,

found	himself	standing	in	front	of	a	plain	little	wooden	structure	that	he	learned	,
成立	他自己	常设	在	正面	的	一个	清楚的	小的	木制的	结构	那	他	学习	,

听到声音，他更加仔细地环顾四周，发现自己站在一座简陋的小木屋前，他后来才知道，那是什么地方。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪn][ə'pɑ:n][wʌn]['kɔ:rnər] , [wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rθədɑ:ks]['tʃæp(ə)l] .

from	a	sign	upon	one	corner	,	was	some	sort	of	an	orthodox	chapel	.
从	一个	符号	之上	一	角落	,	曾是	一些	种类	的	一个	正统	教堂	.

从街角的一个标志来看，那里似乎是一座东正教小教堂。

[θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] ['floʊtɪd] :

Through	the	narrow	,	open	doorway	the	voice	floated	:
通过	这	狭窄的	,	打开	门口	这	嗓音	漂浮	:

声音从狭窄敞开的门口飘了进来：

[ə'sli:p] [ɪn]['dʒi:zəs] , ['blesɪd; blest] [sli:p] ,

Asleep	in	Jesus	,	blessed	sleep	,
睡着了	在	耶稣	,	蒙福	睡觉	,

安息于耶稣怀中，安息吧。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [nʌn] ['evər] [weɪk] [tu:; tə] [wi:p] —

From	which	none	ever	wake	to	weep	—
从	哪个	没有任何	曾经	唤醒	到	哭泣	—

无人会从那里醒来哭泣——

[ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [rɪ'poʊz] ,

A	calm	and	undisturbed	repose	,
一个	冷静的	和	未受干扰	休息	,

平静安宁的休憩，

[ʌn'broʊkən] [baɪ][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [foʊz] .

Unbroken	by	the	last	of	foes	.
未破	经过	这	最后的	的	敌人	.

即使面对最后的敌人，也毫不屈服。

[ə'sli:p] [ɪn]['dʒi:zəs] !

Asleep	in	Jesus	!
睡着了	在	耶稣	!

安息于耶稣里！

[oʊ] , [haʊ] [swiːt]
Oh , how sweet
哦 , 如何 甜的

哦，多么甜蜜

[tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slʌmbər] [miːt] !
To be for such a slumber meet !
到 是 为了 这样的 一个 睡眠 见面 !

参加这样的睡衣派对!

[wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [sɪŋ]
With holy confidence to sing
和 圣 信心 到 唱歌

怀着神圣的信心歌唱

[ðæt] [deθ] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['venəm] [stɪŋ] .
That death has lost its venom sting .
那 死亡 有 丢失的 它是 毒液 蜇 .

死亡已经失去了它的毒刺。

[bəuθ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [tuːn] [wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Both words and tune were unfamiliar to him .
两个都 字 和 调 是 陌生 到 他 .

歌词和曲调他都听不懂。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪt'self] , [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtli] [pə'θetɪk] [tuːn] [ʌv; əv] " [rest] , " [wʌz; wəz]
Was it the song itself , sung to the sweetly pathetic tune of " Rest , " was
曾是 它 这 歌曲 本身 , 唱 到 这 甜蜜地 可怜的 调 的 " 休息 , " 曾是
[ˌaɪ 'tiː]
it
它

是那首歌本身吗？那首用《Rest》那甜美而又略带哀伤的曲调演唱的歌?

[ðə; ði] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːləm]
the strangely beautiful and solemn
这 奇怪的 美丽的 和 庄严

奇异的美丽与庄严

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] ,
voice of the singer ,
嗓音 的 这 歌手 ,

歌手的声音，

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmən] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [vɔɪs] [ðæt] [pruːvd]
or was it common curiosity to see the owner of the unusual voice that proved
或者 曾是 它 常见的 好奇心 到 看 这 所有者 的 这 异常 嗓音 那 已证实
[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ['prɑːmptɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ?
the attraction prompting him to step into the vestibule ?
这 景点 提示 他 到 步 进入 这 前厅 ?

或者，他只是出于好奇，想看看拥有独特嗓音的人是谁，才走进了门厅?

[ˌʌn'siːn] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [went] [ɑːn] :
Unseen he watched as the song went on :
看不见 他 观看 作为 这 歌曲 去 在 :

他看不见，却看着歌曲继续播放:

[ə'sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] !
Asleep in Jesus !
睡着了 在 耶稣 !

安息于耶稣里!

['piːsf(ə)l] [rest] ,
peaceful rest ,
和平 休息 ,

安宁的休息，

[huːz] ['weɪkɪŋ] [ɪz] [suː'priːmli] [blest] .
Whose waking is supremely blest .
谁 醒来 是 至高无上 祝福 .

谁的醒来是至高无上的福分。

[noʊ] [fɪr] [nɔːr][foʊ][ʃæl; ʃəl][dɪm][ðə; ði]['aʊər]
No fear nor foe shall dim the hour
不 害怕 也不 敌人 将 暗淡 这 小时

恐惧和敌人都无法阻挡这时刻的到来。

[ðæt] ['mænifests] [ðə; ði] ['seɪvjɚz] ['paʊər] .
That manifests the Savior's power .
那 表现 这 救世主的 力量 .

这彰显了救主的力量。

[ə'sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] !
Asleep in Jesus !
睡着了 在 耶稣 !

安息于耶稣里!

[oʊ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
Oh , for me
哦 , 为了 我

哦，对我来说

[meɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['refjuːdʒ][biː; bi] !
May such a blissful refuge be !
可能 这样的 一个 幸福的 避难所 是 !

愿这般美好的避难所成为现实!

[sɪ'kjʊrli] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['æʃɪz] [laɪ]
Securely shall my ashes lie
安全地 将 我的 灰烬 说谎

我的骨灰将安息于此

[ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
And wait the summons from the sky .
和 等待 这 传票 从 这 天空 .

等待来自天空的召唤。

[ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli]
The sweet voice of the singer died away , and the stillness was broken only
这 甜的 嗓音 的 这 歌手 死亡 离开 , 和 这 寂静 曾是 破碎的 仅有的
[baɪ] [loʊ] ['sɔbiŋ] .
by low sobbing .
经过 低的 啜泣 .

歌手甜美的声音渐渐消失，寂静中只有低低的啜泣声打破了沉寂。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'roʊz] .
Then the minister arose .
然后 这 部长 出现 .

然后部长站了起来。

['gɪlbərt] ['ælisən] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] .

Gilbert	Allison	had	seen	enough	.
吉尔伯特	艾莉森	有	已见	足够的	.

吉尔伯特·艾利森已经看得够多了。

[ðə; ði] [pleɪn] ,

The	plain	,
这	清楚的	,

平原，

[dɑːrk] ['kɔːfɪn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] ['reɪlɪŋ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] [soʊl] [hæd; həd] [left]

dark	coffin	just	before	the	altar	railing	told	him	that	another	human	soul	had	left
黑暗的	棺材	只是	前	这	坛	栏杆	讲述	他	那	其他	人类	灵魂	有	左边

[ɪts] ['ɜːrθli] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] .

its	earthly	body	and	had	gone	beyond	.
它是	尘世的	身体	和	有	已消失	超过	.

祭坛栏杆前那口漆黑的棺材告诉他，又一个人类灵魂离开了尘世的躯体，去了另一个世界。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] .

He	was	not	interested	in	this	.
他	曾是	不是	感兴趣的	在	这	.

他对此不感兴趣。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [dwelt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪŋər] .

His	mind	dwelt	on	the	singer	.
他的	头脑	居住	在	这	歌手	.

他的思绪一直萦绕着那位歌手。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [smɔːl] , [ə; eɪ] [wel] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ə'piəriŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv]

She	was	rather	small	,	a	well	-	formed	and	graceful	appearing	young	woman	of
她	曾是	相当	小的	,	一个	出色地	-	形成	和	优美	出现	年轻的	女士	的

[pər'hæps] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] ['twenti] - [fɔːr] .

perhaps	twenty	-	two	or	twenty	-	four	.
也许	二十	-	二	或者	二十	-	四	.

她个子比较娇小，身材匀称，举止优雅，看起来像个二十二岁或二十四岁的年轻女子。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [pleɪn] [dɑːrk] [dres] ,

She	wore	a	plain	dark	dress	,
她	穿着	一个	清楚的	黑暗的	裙子	,

她穿着一件朴素的深色连衣裙，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] [hæt] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [red] - [braʊn] [her] [ðæt] [freɪmd] [hɜːr; hər]

and	a	round	hat	rested	on	the	masses	of	red	-	brown	hair	that	framed	her
和	一个	圆形的	帽子	休息	在	这	群众	的	红色的	-	棕色的	头发	那	框	她

[feɪs] [ænd; ənd] [kraʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [hed] .

face	and	crowned	her	shapely	head	.
脸	和	加冕	她	优美	头	.

一顶圆顶帽戴在她浓密的红棕色头发上，头发垂在她脸庞周围，衬托着她优美的头型。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] [ə; eɪ] [kaːvd] ['sɪlvər] [her] - [pɪn] [ʃoʊd] [ɪt'self] ,

Here	and	there	in	the	mass	a	carved	silver	hair	-	pin	showed	itself	,
这里	和	那里	在	这	大量的	一个	雕刻	银	头发	-	别针	显示	本身	,

在人群中，偶尔会发现一两枚雕花银发簪。

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['ælisən] [faʊnd] [hɪm'self] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]

and	Gilbert	Allison	found	himself	studying	the	effect	as	he	walked	down	the
和	吉尔伯特	艾莉森	成立	他自己	学习	这	影响	作为	他	步行	向下	这

[striːt] ;

street	;
街道	;

吉尔伯特·艾利森走在街上时，发现自己在研究这种效应；

[faʊnd] [hɪm'self] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [her] [ɔːr]
found himself puzzled as to why he had stopped and noticed her hair or
成立 他自己 困惑 作为 到 为什么 他 有 停止 和 注意到 她 头发 或者
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他感到困惑，不知道自己为什么停下来，注意到她的头发或者她本人。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]
Evidently she had made an
显然 她 有 制成 一个

显然她已经做出了一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
impression on him .
印象 在 他 .

给他留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [traɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
He tried , in a way , to analyze this , and finally gave it up ,
他 尝试 , 在 一个 方式 , 到 分析 这 , 和 最后 给予 它 向上 ,

他曾试图分析这件事，但最终放弃了。

[jet] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] [red] - [braʊn] [her] .
yet found himself continually recalling the face in its frame of red - brown hair .
然而 成立 他自己 持续 回忆 这 脸 在 它是 框架 的 红色的 - 棕色的 头发 .

但他却发现自己总是想起那张脸，以及她那红棕色的头发。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] ,
He had known many charming women in his three and thirty years of life ,
他 有 已知 许多 迷人 女性 在 他的 三 和 三十 年 的 生活 ,

在他三十三年的生命中，他认识了许多迷人的女性。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ,
but he had never felt before the indescribable charm that had suddenly ,
但 他 有 绝不 毛毡 前 这 无法形容 魅力 那 有 突然 ,

但他从未感受过这种难以言喻的魅力，这种魅力突然降临。

[laɪk] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['vaɪələt] ,
like the fragrance of a hidden violet ,
喜欢 这 香味 的 一个 隐 紫色 ,

如同隐藏的紫罗兰散发出的芬芳，

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['sɪŋər] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi]['tʃæp(ə)l] .
come to him for the unknown singer in the dingy chapel .
来 到 他 为了 这 未知 歌手 在 这 昏暗的 教堂 .

来找他，了解一下在昏暗小教堂里那位不知名的歌手。

['gɪlbərt] ['ælisən] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [wel] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [ə'fekʃənz] ,
Gilbert Allison had guarded well his heart's affections ,
吉尔伯特 艾莉森 有 守卫 出色地 他的 心脏的 情感 ,

吉尔伯特·艾利森把自己的心事藏得很好。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][moʊst][men] [wen] [ðə; ði][hɑːrt] [riˈfjuːziz]

but	there	comes	a	time	in	the	lives	of	most	men	when	the	heart	refuses
但	那里	来	一个	时间	在	这	生活	的	最多	男人	什么时候	这	心	拒绝

[tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [goʊz] ['wɪðər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] .

to	be	subject	to	the	will	and	obstinately	goes	whither	it	pleases	.
到	是	主题	到	这	将要	和	顽固地	去	往哪里去	它	请	.

但大多数人一生中都会有那么一个时刻，人心拒绝服从意志，固执地随心所欲。

[ðɪs] ['mænz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪts] [raɪts] .

This	man's	heart	was	about	to	assert	its	rights	.
这	男人的	心	曾是	关于	到	断言	它是	权利	.

这个男人的心脏即将捍卫它的权利。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	daughter	of	a	Republican	was	to	have	a	lover	,	for	it	was
这	女儿	的	一个	共和党人	曾是	到	有	一个	情人	,	为了	它	曾是

[mɪs] [θɔːrn] [huː] [sæŋ] .

Miss	Thorn	who	sang	.
错过	刺	WHO	唱	.

一位共和党人的女儿将会有情人，因为唱歌的是索恩小姐。

[ðæt] [mɪs] [θɔːrn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['laɪfləs] ['sliːpər] ,

That	Miss	Thorn	should	sing	had	been	the	wish	of	the	now	lifeless	sleeper	,
那	错过	刺	应该	唱歌	有	到过	这	希望	的	这	现在	无生命	轨枕	,

让索恩小姐唱歌是这位如今已逝去的睡梦者的遗愿。

[ænd; ənd][dʒiːn][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][best] .

and	Jean	had	done	her	best	.
和	让	有	完毕	她	最好的	.

简已经尽力了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv] ['mægi] ['kraʊli] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] , [dɑːrk] ['kɔːfɪn] .

All	that	was	mortal	of	Maggie	Crowley	rested	in	the	plain	,	dark	coffin	.
全部	那	曾是	凡人	的	玛吉	克劳利	休息	在	这	清楚的	,	黑暗的	棺材	.

玛吉·克劳利所有凡人的特质都安息在那口朴素的黑色棺材里。

[ə; eɪ][laɪf] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] ['endɪd] ;

A	life	fraught	with	sorrow	and	tears	and	an	innocent	shame	was	ended	;
一个	生活	充满危机	和	悲哀	和	眼泪	和	一个	清白的	耻辱	曾是	结束	;

一段充满悲伤、泪水和无辜耻辱的人生就此结束；

[ə; eɪ]['bɑːdi] ['rækt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd][koʊld][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] .

a	body	racked	with	hunger	and	pain	and	cold	was	at	rest	.
一个	身体	架子	和	饥饿	和	疼痛	和	寒冷的	曾是	在	休息	.

一具饱受饥饿、疼痛和寒冷折磨的躯体安然无恙。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] [hɜːrt] , [naʊ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ['mægi] [hæd; həd] [bɪn]

From	the	time	of	her	awful	hurt	,	now	a	year	ago	,	Maggie	had	been
从	这	时间	的	她	可怕	伤害	,	现在	一个	年	前	,	玛吉	有	到过

[æn; ən][ɪn'vælɪd] .

an	invalid	.
一个	无效的	.

自从一年前遭受重伤以来，玛吉就一直卧床不起。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][wɜːrk] ,

The	children	had	gone	out	to	work	,
这	孩子们	有	已消失	出去	到	工作	,

孩子们都出去工作了，

[ænd; ənd][ðə; ði][freɪl] ['mʌðər] [hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [ɪn][ðə; ði] ['væli]

and	the	frail	mother	had	tried	to	cheer	them	as	she	toiled	in	the	valley
和	这	脆弱	母亲	有	尝试	到	欢呼	他们	作为	她	辛勤劳作	在	这	谷

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

而体弱多病的母亲，在绝望的深渊中辛勤劳作，努力给他们带来欢乐。

[ə; eɪ] [nuː] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['retʃɪd] [hoʊm] : ['kɔːrə] , [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['jɪrz] ,

A	new	sorrow	had	come	into	the	wretched	home	:	Cora	,	yet	a	child	in	years	,
一个	新的	悲哀	有	来	进入	这	可怜	家	:	科拉	,	然而	一个	孩子	在	年	,

这个不幸的家庭又添了一桩新的悲痛：科拉，年纪虽小，却像个孩子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

because	she	had	a	fair	face	and	a	drunkard	for	a	father	,
因为	她	有	一个	公平的	脸	和	一个	酒鬼	为了	一个	父亲	,

因为她长相甜美，而她的父亲却是个酒鬼。

[hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] ['praɪsləs] [pə'zeʃn] — [hɜːr; hər] [ˌʌn'spɑːtɪd] ['kærəktər] —

had	been	robbed	of	her	one	priceless	possession	—	her	unspotted	character	—
有	到过	被抢劫	的	她	一	无价	拥有	—	她	未发现的	特点	—

[baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪn] [haɪ] ['sɜːrkl] ,

by	a	man	whose	name	was	familiar	in	high	circles	,
经过	一个	男人	谁	姓名	曾是	熟悉的	在	高的	界	,

她唯一无比珍贵的财富——纯洁无瑕的品格——被一个在上流社会颇有名望的男人夺走了。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[huːz] [hænd][wʌz; wəz] [kɔːtid] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['mʌðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['tʃerɪʃt]

whose	hand	was	courted	by	more	than	one	mother	for	some	cherished
谁	手	曾是	求爱	经过	更多的	比	一	母亲	为了	一些	珍爱

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他的手曾被不止一位母亲追求，她们都想为自己的宝贝女儿牵线搭桥。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] ['bɑːrtɚd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]['pjʊrəti] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ,

From	the	time	that	her	sister	had	bartered	away	her	purity	,	in	the	bitter	,
从	这	时间	那	她	姐姐	有	以物易物	离开	她	纯度	,	在	这	苦的	,

自从她姐姐在苦涩中出卖了自己的贞洁之后，

['θæŋkləs] ['bæt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [bred] , ['mægi] [hæd; həd] ['stedəli] [groʊn] ['wikər] ,

thankless	battle	that	she	fought	for	bread	,	Maggie	had	steadily	grown	weaker	,
忘恩负义	战斗	那	她	战斗	为了	面包	,	玛吉	有	稳步	生长	较弱	,

为了面包，玛吉进行了一场吃力不讨好的战斗，她的身体也逐渐虚弱起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [nuː] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]

and	when	the	mother	knew	the	time	was	near	at	hand	for	her	to	go
和	什么时候	这	母亲	知道	这	时间	曾是	靠近	在	手	为了	她	到	去

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [mɪs] [θɔːrn] .

she	sent	for	Miss	Thorn	.
她	发送	为了	错过	刺	.

当母亲知道自己即将离世时，她派人去请索恩小姐。

[dʒiːn][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

Jean	had	never	been	beside	a	death	-	bed	,	but	she	did	not	hesitate	.
让	有	绝不	到过	旁	一个	死亡	-	床	,	但	她	做过	不是	犹豫	.

珍妮从未见过临终之人，但她毫不犹豫。

['mægi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

Maggie	was	lying	,	white	and	thin	,	upon	the	pillow	.
玛吉	曾是	说谎	,	白色的	和	薄的	,	之上	这	枕头	.

玛吉面色苍白，瘦骨嶙峋地躺在枕头上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	looked	eagerly	toward	the	door	.
她	看起来	急切地	朝向	这	门	.

她急切地望向门口。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪt] ,

Her	eyes	lit	with	a	lingering	light	,
她	眼睛	点燃	和	一个	挥之不去的	光	,

她的眼中闪烁着久久不散的光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [drɔːn] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒiːn] .

and	a	faint	smile	came	around	the	corners	of	her	drawn	mouth	when	she	saw	that	it	was	Jean	.
和	一个	头晕的	微笑	来了	大约	这	角落	的	她	绘制	嘴	什么时候	她	锯	那	它	曾是	让	.

当她看到是吉恩时，她紧绷的嘴角露出一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] .

She	spoke	slowly	and	softly	,	without	much	effort	,	and	quite	distinctly	.
她	辐	缓慢地	和	轻轻	,	没有	很多	努力	,	和	相当	明显地	.

她说话缓慢而轻柔，毫不费力，而且发音清晰。

" [aɪm]['goʊɪŋ] ['prɪti] [suːn] , [mɪs] [θɔːrn] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I'm	going	pretty	soon	,	Miss	Thorn	,	and	I	wanted	to	see	you	.
"	我是	去	漂亮的	很快	,	错过	刺	,	和	我	通缉	到	看	你	.

“索恩小姐，我很快就要走了，我想见见你。”

[juːv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] — [gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

You've	been	so	good	to	us	—	God	will	bless	you	for	it	.
你已经	到过	所以	好的	到	我们	—	上帝	将要	保佑	你	为了	它	.

你对我们太好了——上帝会保佑你的。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [dəunt] [fər'get] [pʊr] ['mʌðər] .

When	I	am	gone	,	don't	forget	poor	mother	.
什么时候	我	是	已消失	,	不	忘记	贫穷的	母亲	.

我走后，请不要忘记可怜的母亲。

[pliːz] [dəunt] , [mɪs] [θɔːrn] !

Please	don't	,	Miss	Thorn	!
请	不	,	错过	刺	!

请不要这样，索恩小姐！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][sæd] .

She	will	be	sad	.
她	将要	是	伤心	.

她会很难过。

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] ,

I'm	the	only	one	that	remembered	the	other	days	,
我是	这	仅有的	一	那	记得	这	其他	天	,

只有我还记得之前的日子。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ju:st] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm]

and	we	used	sometimes	to	talk	of	them	and	pray	that	they	might	come
和	我们	用过的	有时	到	讲话	的	他们	和	祈祷	那	他们	可能	来

[bæk] .

back	.
后退	.

我们有时会谈论他们，并祈祷他们能够回来。

['meɪbi] [gɑ:d] [wɪl] [send] [ðem; ðəm] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] .

Maybe	God	will	send	them	back	some	day	—	but	I	will	not	be	here	.
或许	上帝	将要	发送	他们	后退	一些	天	—	但	我	将要	不是	是	这里	.

也许上帝有一天会让他们回来——但我不会在这里了。

[aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə][daɪ] .

I'm	not	afraid	to	die	.
我是	不是	害怕的	到	死	.

我不怕死。

[kraɪst] [daɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [tʃaɪld] — [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi][dɪd] .

Christ	died	for	the	drunkard's	child	—	I'm	sure	he	did	.
基督	死亡	为了	这	醉汉的	孩子	—	我是	当然	他	做过	.

基督为醉汉的孩子而死——我确信他确实如此。

[aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə][goʊ] .

I'm	so	glad	to	go	.
我是	所以	高兴的	到	去	.

我很高兴能去。

[ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [ɑ:r; ər] ['meni] ['mænʃnz] — ['meni] ['mænʃnz] — [wʌn][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

In	my	Father's	house	are	many	mansions	—	many	mansions	—	one	for	us	.
在	我的	父亲的	房子	是	许多	豪宅	—	许多	豪宅	—	一	为了	我们	.

在我父的家里有许多住处，其中有一间是为我们准备的。

" [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['sɔ:ftli] .

"	She	closed	her	eyes	as	she	repeated	the	words	softly	.
"	她	关闭	她	眼睛	作为	她	重复	这	字	轻轻	.

她闭上眼睛，轻声重复着这些话。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] , [du:][nɑ:t] [fi:l] [sæd] , ['mʌðər] — [nɑ:t] [tu:] [sæd] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ]

"	When	I	am	gone	,	do	not	feel	sad	,	mother	—	not	too	sad	,	"	she	continued	in	a
"	什么时候	我	是	已消失	,	做	不是	感觉	伤心	,	母亲	—	不是	也	伤心	,	"	她	持续	在	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“妈妈，我走了以后，不要难过，不要太难过，”她过了一会儿又说道。

" [θɪŋk] [ðæt]

"	Think	that
"	思考	那

想想看

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['sɑ:roʊ] .

I	have	only	gone	to	sleep	to	wake	up	where	there	is	no	more	sorrow	.
我	有	仅有的	已消失	到	睡觉	到	唤醒	向上	在哪里	那里	是	不	更多的	悲哀	.

我入睡只是为了醒来时那里没有悲伤。

[aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mænʃ(ə)n] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ,

I'll	be	waiting	in	our	mansion	,	mother	,	and	there	we	will	be	happy	,
患病的	是	等待	在	我们的	大厦	,	母亲	,	和	那里	我们	将要	是	快乐的	,

母亲，我会在我们的豪宅里等您，我们会在那里幸福地生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [huː] [pʊts] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	the	Book	says	he	will	not	be	there	who	puts	the	bottle	to	his
为了	这	书	说道	他	将要	不是	是	那里	WHO	放置	这	瓶子	到	他的

['neɪbɚz] [lɪps] .

neighbor's	lips	.
邻居	嘴唇	.

因为圣经上说，把酒瓶放到邻居嘴边的人，必不得与他同在。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] .

"	She	stopped	to	rest	.
"	她	停止	到	休息	.

她停下来休息。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

The	room	was	very	quiet	.
这	房间	曾是	非常	安静的	.

房间里非常安静。

" [wen] [maɪ]['fɑːðər] [kʌmz] , " [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] ,

"	When	my	father	comes	,	"	a	look	of	intense	longing	came	into	her	sunken	eyes	,
"	什么时候	我的	父亲	来	,	"	一个	看	的	激烈的	渴望	来了	进入	她	凹陷	眼睛	,

“等我父亲回来，”她深陷的眼窝里闪过一丝强烈的渴望。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [fɔːrs] [bæk] [ðə; ði] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

and	for	a	moment	she	struggled	to	force	back	the	great	sob	of	sorrow
和	为了	一个	片刻	她	挣扎	到	力量	后退	这	伟大的	哭泣	的	悲哀

[ðæt] [siːmd] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

that	seemed	choking	her	,
那	似乎	窒息	她	,

她努力克制住即将夺眶而出的悲伤啜泣，那啜泣声仿佛要将她哽咽。

" [tel] [hɪm; ɪm] - [ˌgud'bai] - [fɔːr; fər] ['mægi] .

"	tell	him	'	goodby	'	for	Maggie	.
"	告诉	他	-	再见	-	为了	玛吉	.

替玛吉向他道别。

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] — [nɑːt] [laɪk] [hiː; hi] [wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	he	will	be	sorry	—	not	like	he	once	would	have	been	—	just	a	little	.
也许	他	将要	是	对不起	—	不是	喜欢	他	一次	会	有	到过	—	只是	一个	小的	.

或许他会感到后悔——但不会像以前那样后悔——只是有点后悔而已。

[dəunt] [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fər'get] [ˌem 'iː] .

Don't	let	the	children	forget	me	.
不	让	这	孩子们	忘记	我	.

别让孩子们忘记我。

[dɪr] ['tʃɪldrən] !

Dear	children	!
亲爱的	孩子们	!

亲爱的孩子们!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .

How	I	wish	I	could	take	them	all	to	the	mansion	.
如何	我	希望	我	可以	拿	他们	全部	到	这	大厦	.

我多么希望能够带他们去那座豪宅。

[ænd; ənd]['kɔːrə] , [pʊr] ['kɔːrə] — —

And	Cora	,	poor	Cora	—	—
和	科拉	,	贫穷的	科拉	—	—

还有可怜的科拉——

" [ðə; ði][læst] [terz] [ðæt] ['evər] [ʃoʊn] [ɪn] ['mæˌgiːz] [aɪz] [fɪld] [ðem; ðəm] [naʊ] .

"	The	last	tears	that	ever	shone	in	Maggie's	eyes	filled	them	now	.
"	这	最后的	眼泪	那	曾经	闪耀	在	玛吉的	眼睛	已填	他们	现在	.

“玛吉眼中最后的泪水此刻盈满了她的眼眶。”

" [gɑːd] [noʊz] [əˈbaʊt] ['kɔːrə] , " [sed] [dʒiːn] , ['tendərli] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [wept] [ɪn] ['saɪləns] .

"	God	knows	about	Cora	,	"	said	Jean	,	tenderly	,	while	the	mother	wept	in	silence	.
"	上帝	知道	关于	科拉	,	"	说	让	,	温柔地	,	尽管	这	母亲	哭泣	在	沉默	.

“上帝知道科拉的事，”让温柔地说，而母亲则默默地哭泣着。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːrl] [leɪ] [kwaɪt] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] ,

The	dying	girl	lay	quite	exhausted	,	and	,	while	she	rested	,
这	垂死	女孩	躺	相当	筋疲力尽的	,	和	,	尽管	她	休息	,

垂死的女孩躺在那里，精疲力竭，在她休息的时候，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bed]

her	eyes	wandered	from	one	to	the	other	of	the	few	around	the	bed
她	眼睛	漫步	从	一	到	这	其他	的	这	很少	大约	这	床

[ænd; ənd] ['restɪd] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] .

and	rested	lovingly	on	her	mother's	face	.
和	休息	深情地	在	她	母亲的	脸	.

她的目光在床边几个人之间游移，最后深情地落在母亲的脸上。

[hɜːr; hər] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .

Her	minutes	were	numbered	.
她	分钟	是	编号	.

她的时间不多了。

[mɔːrˈtæləti][wʌz; wəz] [ebɪŋ] [əˈweɪ] .

Mortality	was	ebbing	away	.
死亡	曾是	退潮	离开	.

死亡率正在下降。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] , ['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd]

When	she	spoke	again	it	was	with	more	of	an	effort	,	pausing	now	and
什么时候	她	辐	再次	它	曾是	和	更多的	的	一个	努力	,	暂停	现在	和

[ðen] [fɔːr; fər] [breθ] .

then	for	breath	.
然后	为了	气息	.

她再次开口说话时，语速明显慢了下来，时不时停下来喘口气。

" [stuːp] ['oʊvər] , ['mʌðər] ; [let] [ˌem ˈiː] [pʊt] — [maɪ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] — [jʊr; jər] [dɪr] , [kaɪnd] [nek] .

"	Stoop	over	,	mother	;	let	me	put	—	my	arms	around	—	your	dear	,	kind	neck	.
"	哈腰	超过	,	母亲	;	让	我	放	—	我的	武器	大约	—	你的	亲爱的	,	种类	脖子	.

“妈妈，请弯下腰；让我用我的双臂环抱住您亲爱的、善良的脖子。”

[pʊt] [jʊr; jər] [feɪs] [daʊn] — [soʊ][aɪ][kæn; kən][pʊt][maɪ] [tʃiːk] — [əˈgenst] [jɔːrz] — [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen]

Put	your	face	down	—	so	I	can	put	my	cheek	—	against	yours	—	as	I	did	when
放	你的	脸	向下	—	所以	我	能	放	我的	脸颊	—	反对	你的	—	作为	我	做过	什么时候

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] .

we	were	happy	.
我们	是	快乐的	.

把你的脸放低——这样我就可以把我的脸颊贴在你的脸颊上——就像我们快乐的时候那样。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] — [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I'm	going	back	—	to	it	.
我是	去	后退	—	到	它	.

我要回去——回到那里。

[aɪ] [smel] [ðə; ðɪ]['roʊziz] .
I smell the roses .
我 闻 这 玫瑰 .

我闻到了玫瑰的香气。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['pɪdʒɪns] — [ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] .
I hear the pigeons — on the roof .
我 听到 这 鸽子 — 在 这 屋顶 .

我听到鸽子在屋顶上叫。

[lɪft] [ˌem 'iː]
Lift me
举起 我

举起我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

— ['mʌðər] — ['dʒentli] .
— mother — gently .
— 母亲 — 轻轻地 .

——母亲——温柔地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — ['taɪərd] .
I am — tired .
我 是 — 疲劳的 .

我累了。

[sɪŋ] — [maɪ] — [gʊd] [naɪt] — [sɔːŋ] — [aɪl] — [goʊ] — [tuː; tə] — [sliːp] .
Sing — my — good night — song — I'll — go — to — sleep .
唱歌 — 我的 — 好的 夜晚 — 歌曲 — 患病的 — 去 — 到 — 睡觉 .

唱首晚安歌，我就要睡着了。

" ['mɪsɪz] . ['kraʊli] [druː] [ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] ['gɝːlz] [hed] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
" Mrs . Crowley drew the dying girl's head close to her heart and tried to
" 太太 . 克劳利 画 这 垂死 女孩们 头 关闭 到 她 心 和 尝试 到

[sɪŋ] ;
sing ;
唱歌 ;

克劳利夫人将垂死女孩的头紧紧贴在自己的胸口，试图唱歌；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] .
but her voice failed .
但 她 嗓音 失败的 .

但她发不出声音了。

[ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] ['eɪndʒl] , [dʒiːn] [sæŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [lɔːŋ] ['sliːpɪŋ] .
Then , in the presence of the death angel , Jean sang for the girl's long sleeping .
然后 , 在 这 在场 的 这 死亡 天使 , 让 唱 为了 这 女孩们 长的 睡眠 .

然后，在死神面前，珍为长眠的女孩唱起了歌。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klɪr] , ['hæpi] , ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] — " ['pɑːˌpɑːz] ['kʌmɪŋ] !
Suddenly a clear , happy , childish voice rang out on the stillness — " Papa's coming !
突然 一个 清除 , 快乐的 , 幼稚 嗓音 响铃 出去 在 这 寂静 — " 爸爸的 未来 !

突然，一个清澈、快乐、稚嫩的声音划破了寂静——“爸爸来了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] .
" It was the last .
" 它 曾是 这 最后的 .

这是最后一个。

[ðə; ði][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [nek] [ʌnˈklæspt] .

The	arms	around	the	mother's	neck	unclasped	.
这	武器	大约	这	母亲的	脖子	解开	.

环在母亲脖子上的手臂松开了。

[ðə; ði] [ˈwɪri] [hed] [sæŋk][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .

The	weary	head	sank	upon	the	pillow	.
这	厌倦	头	沉没	之上	这	枕头	.

疲惫的头沉入枕头里。

[ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] [ˈflʌtəd] .

The	eyelids	fluttered	.
这	眼睑	飘动	.

眼皮颤动了一下。

[ðə; ði] [breθs] [keɪm] [ˈʃɔːrtər] [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtər] — [ðə; ði] [ˈwɪri] [gɜːrl][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː] [rest] .

The	breaths	came	shorter	and	shorter	—	the	weary	girl	had	entered	into	rest	.
这	呼吸	来了	较短	和	较短	—	这	厌倦	女孩	有	进入	进入	休息	.

呼吸越来越短促——疲惫的女孩已经睡着了。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌŋkərdz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [gɔːn] [wer] [ˈdʒʌstɪs] [reɪn] [suˈpriːm] ;

The	soul	of	the	drunkard's	daughter	had	gone	where	justice	reigns	supreme	;
这	灵魂	的	这	醉汉的	女儿	有	已消失	在哪里	正义	统治	最高	;

醉汉女儿的灵魂已经去了正义至高无上的地方；

[wer] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn] ['mɜːrsi] [steɪz]

where	a	God	of	justice	watches	the	kingdoms	of	the	earth	and	in	mercy	stays
在哪里	一个	上帝	的	正义	手表	这	王国	的	这	地球	和	在	怜悯	停留

[ðə; ði] [duːm] [ðæt] [kʌmz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [selz] [ɪts] [meɪdz] [ænd; ənd]

the	doom	that	comes	a	certain	penalty	of	the	nation	that	sells	its	maids	and
这	厄运	那	来	一个	肯定	惩罚	的	这	国家	那	出售	它是	女佣	和

[jʊθs] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌm] [fiːnd] .

youths	to	the	rum	fiend	.
青年	到	这	朗姆酒	恶魔	.

在那里，一位公正的神注视着世间万国，并以怜悯之心阻止了将少女和青年卖给酒鬼的国家必将遭受的厄运和惩罚。

['mɪsɪz] . ['kraʊli] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][wɑːn] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] .

Mrs	.	Crowley	stood	looking	down	on	the	wan	face	of	her	first	-	born	.
太太	.	克劳利	站立	寻找	向下	在	这	万	脸	的	她	第一的	-	出生	.

克劳利夫人站在那里，低头看着她长子苍白的脸。

" [θæŋk] [gɑːd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] !

"	Thank	God	she	is	happy	!
"	感谢	上帝	她	是	快乐的	!

感谢上帝，她很幸福！

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd] — [soʊ][hɑːrd] !

But	it's	hard	—	so	hard	!
但	它是	难的	—	所以	难的	!

但这很难——真的很难！

" [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði][wɜːrld] [əˈraʊnd] .

"	A	mother's	love	is	the	same	the	world	around	.
"	一个	母亲的	爱	是	这	相同的	这	世界	大约	.

母爱与世间万物并无二致。

[ðɪs] ['mʌðər] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ,

This	mother	threw	herself	down	by	the	bedside	,	and	,
这	母亲	扔	她自己	向下	经过	这	床头	,	和	,

这位母亲扑倒在床边，然后，

['hoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪfləs] [hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , ['sɒbd] ['bɪtərli] .

holding	one	of	the	lifeless	hands	to	her	lips	,	sobbed	bitterly	.
保持	一	的	这	无生命	双手	到	她	嘴唇	,	啜泣	苦涩地	.

她将一只冰冷的手放在唇边，痛哭流涕。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['stʌmbliŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] ,

It	seemed	a	desecration	that	just	now	the	father	should	come	stumbling	into	the	scene	,
它	似乎	一个	亵渎	那	只是	现在	这	父亲	应该	来	踉跄	进入	这	场景	,

父亲此时跌跌撞撞地闯入现场，似乎是一种亵渎。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ['drʌŋkən]

filling	the	room	with	the	fumes	of	liquor	and	muttering	drunken
填充	这	房间	和	这	烟雾	的	酒	和	喃喃自语	醉

房间里弥漫着酒气，传来醉醺醺的咕哝声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kɜːrs] .

curses	.
诅咒	.

诅咒。

[bʌt; bət] ['mægi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən][hɑːrm] .

But	Maggie	was	beyond	the	reach	of	human	harm	.
但	玛吉	曾是	超过	这	抵达	的	人类	伤害	.

但玛吉却不会受到人类的伤害。

[ðɪs] [wʊd] ['nevər] [peɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'gen] .

This	would	never	pain	her	heart	again	.
这	会	绝不	疼痛	她	心	再次	.

这样她就不会再感到心痛了。

['nebəz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][dʒiːn] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] .

Neighbors	came	in	,	and	Jean	stepped	out	into	the	fresh	air	.
邻居	来了	在	,	和	让	步	出去	进入	这	新鲜的	空气	.

邻居们进来了，珍妮走到外面呼吸新鲜空气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['nʊnˌtaɪm] .

It	was	nearly	noontime	.
它	曾是	几乎	中午	.

当时已接近中午。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ,

The	streets	were	busy	,
这	街道	是	忙碌的	,

街上人来人往，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bɪr] ['wægənz] ['draɪvɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	as	she	went	towards	home	she	saw	the	beer	wagons	driving	in	every	direction	,
和	作为	她	去	向	家	她	锯	这	啤酒	马车	驾驶	在	每一个	方向	,

她往家走的时候，看到运啤酒的货车四通八达地开来。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [freɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] [deθ] .

loaded	**with**	**their**	**freight**	**of**	**sorrow**	**and**	**pain**	**and**	**death**	**.**
已加载	和	他们的	货运	的	悲哀	和	疼痛	和	死亡	.

满载着悲伤、痛苦和死亡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['gɪldɪd] [duːm] , [ə'reɪd] [ɪn] [kʌt] [glæs] [ænd; ənd] ['mɪrɚz] ,

As	**she**	**passed**	**the**	**palaces**	**of**	**gilded**	**doom**	**,**	**arrayed**	**in**	**cut**	**glass**	**and**	**mirrors**	**,**
作为	她	通过了	这	宫殿	的	镀金	厄运	,	排列	在	切	玻璃	和	镜子	,

当她经过那些装饰着切割玻璃和镜子、金碧辉煌的末日宫殿时，

['lʊrɪŋ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [tuː; tə] [hel] ,

luring	**the**	**souls**	**of**	**men**	**and**	**boys**	**to**	**hell**	**,**
诱饵	这	灵魂	的	男人	和	男孩们	到	地狱	,

引诱男人和男孩的灵魂堕入地狱，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['voʊtɚz][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [huː] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

she	**thought**	**of**	**the**	**Christian**	**voters**	**of**	**the**	**nation**	**who**	**allow**	**it**	**to**	**be**	**so**
她	想法	的	这	基督教	选民	的	这	国家	WHO	允许	它	到	是	所以

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	**,**
因为	,

她想到了这个国家的基督教选民，正是他们允许这种情况发生，因为：

[baʊnd] [baɪ] ['pɑːrti] [taɪz] [ænd; ənd] [fuːld] [baɪ] ['pɑːrti] ['lidər] ,

bound	**by**	**party**	**ties**	**and**	**fooled**	**by**	**party**	**leaders**	**,**
边界	经过	派对	领带	和	被骗了	经过	派对	领导人	,

受党派关系束缚，被党内领导人蒙蔽

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位共和党人的女儿(The Daughter of a Republican)
第3/5页

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [ðɪs] ['maɪti] ['ɪʃuː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ɪts] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æt; ət]
they **will** **not** **force** **this** **mighty** **issue** **to** **the** **front** **and** **demand** **its** **recognition** **at**
他们 将要 不是 力量 这 强大的 问题 到 这 正面 和 要求 它是 认出 在
[ðə; ði] ['bælət] - [bɑːks] ;
the **ballot** **-** **box** **;**
这 选票 - 盒子 ;

他们不会将这个重大问题摆到台面上，也不会要求在投票箱中予以承认；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ænd; ənd][jiː; ji]
and **these** **words** **rang** **in** **her** **ears** **:** **"** **Because** **I** **have** **called** **and** **ye**
和 这些 字 响铃 在 她 耳朵 : " 因为 我 有 称为 和 是的
[hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
have **refused** **,**
有 拒绝 ,

这些话在她耳边回响："因为我呼召你们，你们却不肯听，

[jiː; ji][hæv; həv][set][æt; ət] [nɔːt] [ɔːl][maɪ]['kaʊns(ə)l] .
ye **have** **set** **at** **naught** **all** **my** **counsel** **.**
是的 有 放 在 零 全部 我的 法律顾问 .

你们全然不顾我的劝告。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'læməti] [wen] [jʊr; jər] [dɪ'strʌkʃn] ['kʌmɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd]
I **also** **will** **laugh** **at** **your** **calamity** **when** **your** **destruction** **cometh** **as** **a** **whirlwind**
我 还 将要 笑 在 你的 灾害 什么时候 你的 破坏 到来 作为 一个 旋风
.
:
.

当你们的毁灭如旋风般袭来时，我也会嘲笑你们的灾难。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
" **The** **words** **burned** **in** **her** **mind** **,**
" 这 字 烧伤 在 她 头脑 ,

这些话深深地烙印在她的脑海里。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hæt][ɔːr]
and **when** **she** **reached** **home** **she** **entered** **the** **library** **and** **without** **removing** **hat** **or**
和 什么时候 她 达到 家 她 进入 这 图书馆 和 没有 移除 帽子 或者
[glʌvz] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] .
gloves **threw** **herself** **upon** **a** **sofa** **.**
手套 扔 她自己 之上 一个 沙发 .

到家后，她走进书房，没摘帽子和手套就扑倒在沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .
It **was** **not** **quite** **time** **for** **luncheon** **.**
它 曾是 不是 相当 时间 为了 午餐 .

还没到午餐时间。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
The **house** **was** **quiet** **.**
这 房子 曾是 安静的 .

房子里很安静。

['viviən] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] , ['mærid] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

Vivian	**had**	**,**	**during**	**the**	**year**	**,**	**married**	**the**	**rector**	**of**	**a**	**large**	**and**	**fashionable**
薇薇安	有	,	期间	这	年	,	已婚	这	校长	的	一个	大的	和	时髦

['sɪti] [tʃɜːrtʃ] .

city	**church**	**.**
城市	教会	.

在这一年里，薇薇安嫁给了城里一座大型时尚教堂的牧师。

[fɔːr; fər] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [ə'keɪʒn] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [raʊnd] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ]

For	**weeks**	**before**	**the**	**eventful**	**occasion**	**life**	**had**	**been**	**one**	**round**	**of**	**shopping**
为了	周	前	这	多事	场合	生活	有	到过	一	圆形的	的	购物

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ,

and	**fitting**	**,**
和	配件	,

在重要日子到来之前的几周里，生活似乎只有购物和试装这一件事。

[ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'hɜːsɪŋ] .

of	**entertaining**	**and**	**rehearsing**	**.**
的	娱乐	和	排练	.

娱乐和排练。

[dʒiːn] , [æz; əz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [hæd; həd] ['fɪgjərd] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fʌŋkʃnz] ,

Jean	**,**	**as**	**maid**	**of**	**honor**	**,**	**had**	**figured**	**conspicuously**	**in**	**the**	**different**	**functions**	**,**
让	,	作为	女佣	的	荣誉	,	有	想	显眼地	在	这	不同的	函数	,

作为伴娘，珍在各种活动中都扮演了引人注目的角色。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]

and	**for**	**a**	**time**	**her**	**mind**	**was**	**so**	**absorbed**	**with**	**the**	**fragrance**	**and**
和	为了	一个	时间	她	头脑	曾是	所以	吸收	和	这	香味	和

['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [laɪf]

sunshine	**of**	**life**
阳光	的	生活

有一段时间，她的心思完全沉浸在生活的芬芳和阳光之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**47**	**]**
[	页	-	]

[第47页]

[ðæt] [ɪts] ['siːmi] [saɪd] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

that	**its**	**seamy**	**side**	**was**	**forgotten**	**.**
那	它是	卑鄙的	边	曾是	被遗忘的	.

它的阴暗面被遗忘了。

[bʌt; bət] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [went] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə]

But	**after**	**it**	**was**	**all**	**over**	**her**	**thoughts**	**and**	**sympathies**	**went**	**out**	**again**	**to**
但	后	它	曾是	全部	超过	她	想法	和	同情	去	出去	再次	到

[ðæt] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['ʌðər] [hæf] " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['streɪndʒli] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

that	**family**	**of**	**the**	**"**	**other**	**half**	**"**	**that**	**she**	**had**	**so**	**strangely**	**become**	**interested**	**in**	**,**
那	家庭	的	这	"	其他	一半	"	那	她	有	所以	奇怪的	变得	感兴趣的	在	,

但一切结束后，她又开始牵挂起那个她莫名其妙地产生了兴趣的“另一半”家庭，并对他们表示同情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['kwestʃən] [prest] [ɪt'self] [fɔːr; fər] [sə'luːʃ(ə)n] , [waɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] [ʌv; əv]

and	**the**	**old**	**question**	**pressed**	**itself**	**for**	**solution**	**,**	**why**	**,**	**in**	**a**	**Christian**	**land**	**of**
和	这	老的	问题	按下	本身	为了	解决方案	,	为什么	,	在	一个	基督教	土地	的

['plenti] ,

plenty	**,**
很多	,

于是，这个古老的问题亟待解答：为什么，在一个物产丰饶的基督教国家里？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [væst] ['nʌmbərz] [wʌz; wəz] [ə'laʊəbl] [ɔːr]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] .

such	a	state	of	life	for	such	vast	numbers	was	allowable	or	even	possible	.
这样的	一个	状态	的	生活	为了	这样的	广阔的	数字	曾是	允许的	或者	甚至	可能的	.

如此庞大的人群过着这样的生活状态是允许的，甚至是可能的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['gɝːlz] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

With	the	sound	of	the	dying	girl's	voice	in	her	ears	and	the	sight	of	a
和	这	声音	的	这	垂死	女孩们	嗓音	在	她	耳朵	和	这	视线	的	一个

['neɪʃənz] ['liːgəlaɪzd] ['pɔɪzn] [jet] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['restɪd] ,

nation's	legalized	poison	yet	before	her	vision	she	rested	,
国家的	合法化	毒	然而	前	她	想象	她	休息	,

耳边回荡着垂死女孩的声音，眼前浮现出一国合法毒药的景象，她安然入睡。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'groʊst] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði]

and	so	engrossed	was	she	with	her	thoughts	that	she	did	not	notice	the
和	所以	全神贯注	曾是	她	和	她	想法	那	她	做过	不是	注意	这

['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

entrance	of	her	father	.
入口	的	她	父亲	.

她沉浸在自己的思绪中，没有注意到父亲的到来。

" [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːts] , [maɪ] [dɪr] .

"	A	penny	for	your	thoughts	,	my	dear	.
"	一个	一分钱	为了	你的	想法	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我愿为你的想法买单。

" [dʒiːn] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

"	Jean	looked	up	suddenly	.
"	让	看起来	向上	突然	.

珍突然抬起头来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [hænd][ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

Then	she	caught	her	father's	hand	and	drew	him	to	her	side	.
然后	她	捕捉	她	父亲的	手	和	画	他	到	她	边	.

然后她抓住父亲的手，把他拉到自己身边。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [deθ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['fɑːðər] — [ə; eɪ] [deθ] , [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , ['loʊdz][ʌv; əv]

"	I	have	seen	a	death	to	-	day	,	father	—	a	death	,	a	drunkard	,	loads	of
"	我	有	已见	一个	死亡	到	-	天	,	父亲	—	一个	死亡	,	一个	酒鬼	,	负载	的

[bɪr] [ænd; ənd] ['wɪski] . "

beer	and	whisky	.	"
啤酒	和	威士忌酒	.	"

“父亲，我今天亲眼目睹了一场死亡——一个醉汉，喝了很多啤酒和威士忌，他死了。”

" ['kraʊli] [ded] [æt; ət][læst] ? "

"	Crowley	dead	at	last	?	"
"	克劳利	死的	在	最后的	?	"

“克劳利终于死了？”

" ['mægi] . "

"	Maggie	.	"
"	玛吉	.	"

“玛吉。”

" [pʊr] [gɜːrl] .

"	Poor	girl	.
"	贫穷的	女孩	.

可怜的女孩。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] [ɔːf] . "

No	doubt	she	is	better	off	.	"
不	怀疑	她	是	更好的	离开	.	"

毫无疑问，她现在过得更好了。

" [jes] , ['betər] [ɔ:f] , " [rɪ'pi:tɪd] [dʒi:n] .
" Yes , better off , " repeated Jean .
" 是的 , 更好的 离开 , " 重复 让 .

“是的，情况好多了，”吉恩重复道。

" [bʌt; bət] , ['fɑ:ðər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] .
" But , father , I have been thinking of the whirlwind .
" 但 , 父亲 , 我 有 到过 思维 的 这 旋风 .

“但是，父亲，我一直在想着旋风。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [vɔɪst] [ʌn'erɪŋli] [ðə; ði] [steɪdʒ] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [sez]
You know the Book that has voiced unerringly the stage play of the ages says
你 知道 这 书 那 有 配音 准确无误地 这 阶段 玩 的 这 年龄 说道
[dɪ'strʌkʃn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] — [æz; əz][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] .
destruction is coming as a whirlwind — as a whirlwind .
破坏 是 未来 作为 一个 旋风 — 作为 一个 旋风 .

你知道那本准确无误地预言了千古剧场的圣经说，毁灭将如旋风般来临——如旋风般来临。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [kætʃ] [ɪts] ['rɔ:rɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blʌstər] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['tærɪf] [ænd; ənd][wɔ:r]
Can you not catch its roaring under the bluster of silver and tariff and war
能 你 不是 抓住 它是 咆哮 在下面 这 虚张声势 的 银 和 关税 和 战争
?
?
?

难道你听不到它在白银、关税和战争的喧嚣之下发出的咆哮吗?

[du:][ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] ?
Do you never hear the mutterings of its power ?
做 你 绝不 听到 这 低语 的 它是 力量 ?

你难道从未听见过它力量的低语吗?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɜ:rlwɪnd] — [saɪnz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]
Are there not signs of the coming whirlwind — signs unmistakable
是 那里 不是 标志 的 这 未来 旋风 — 标志 毋庸置疑

难道没有即将到来的风暴的迹象吗？——这些迹象是显而易见的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

— ['rostɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] ['lɪntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] , ['blʌdi] [straɪks] [frʌm; frəm] [i:st]
— roastings in the South and lynchings in the North , bloody strikes from east
— 烘焙 在 这 南 和 私刑 在 这 北 , 血腥 罢工 从 东方
[tu:; tə] [west] ,
to west ,
到 西方 ,

南方发生烤肉事件，北方发生私刑，从东到西爆发血腥罢工。

[di:p] - ['si:tɪd] [ʌn'rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['leɪbərɪŋ] ['mæsɪz] ,
deep - seated unrest among the nation's laboring masses ,
深的 - 坐着 动荡 之中 这 国家的 劳动 群众 ,

全国劳动群众中根深蒂固的不满情绪，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedəli] [ɪn'krɪ:sɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs]
and the steadily increasing cry of a multitude of suffering and helpless
和 这 稳步 增加 哭 的 一个 民众 的 痛苦 和 无助
['pi:p(ə)l] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] ?
people writhing under the heel of the great iniquity ?
人们 扭动 在下面 这 脚跟 的 这 伟大的 罪恶 ?

还有那无数在罪恶铁蹄下痛苦挣扎、无助的人们不断增强的呼喊声吗?

['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Couple	the	signs	of	the	times	,	father	,	with	an	indisputable	knowledge	of
夫妻	这	标志	的	这	时代	,	父亲	,	和	一个	无可争议的	知识	的

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

corruption	in	politics	,
腐败	在	政治	,

父亲，请将时代征兆与您对政治腐败的无可辩驳的认识结合起来考虑。

[ðə; ði] [ɪn'efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['paʊər] [ʌv; əv] [rʌm] [ænd; ənd] -

the	inefficacy	of	the	law	because	of	the	absolute	power	of	rum	and	'
这	无效	的	这	法律	因为	的	这	绝对	力量	的	朗姆酒	和	-

['bʊdl] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [fɪkst] ['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv]

boodle	'	and	the	utter	absence	of	any	fixed	moral	principle	in	the	dealings	of
布德尔	-	和	这	说出	缺席	的	任何	固定的	道德	原则	在	这	交易	的

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pɑːrti] ['lidər] ,

the	great	majority	of	the	old	party	leaders	,
这	伟大的	多数	的	这	老的	派对	领导人	,

由于贪污腐败的绝对权力，以及绝大多数老党魁在行事中完全缺乏任何固定的道德原则，法律形同虚设。

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][æn; ən] - ['ɪʃuː] - [ðæt] [im'perətivli] [dɪ'mændz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	have	we	not	an	'	issue	'	that	imperatively	demands	the	attention	of
和	有	我们	不是	一个	-	问题	-	那	必须	需求	这	注意力	的

['evri] ['lɔɪəl] [ə'merɪkən] ?

every	loyal	American	?
每一个	忠诚	美国人	?

难道我们没有一个“问题”迫切需要每一位忠诚的美国人关注吗?

" [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [bleɪm] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['elɪmənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]

"	The	more	I	think	,	the	less	I	blame	the	laboring	element	for	their	dissatisfaction
"	这	更多的	我	思考	,	这	较少的	我	责备	这	劳动	元素	为了	他们的	不满

,

,

,

“我越想越觉得，我不该责怪劳动阶层的不满。”

['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] ['mædnəs] [æt; ət] [taɪmz] .

bordering	on	madness	at	times	.
毗邻	在	疯狂	在	时代	.

有时近乎疯狂。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

I	feel	that	they	have	just	cause	to	be	alarmed	.
我	感觉	那	他们	有	只是	原因	到	是	惊慌	.

我觉得他们有理由感到担忧。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] , ['fɑːðər] , [ɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['kænsər] ['iːtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [laɪf] ?

Am	I	a	pessimist	,	father	,	or	is	there	a	cancer	eating	out	the	nation's	life	?
是	我	一个	悲观主义者	,	父亲	,	或者	是	那里	一个	癌症	吃	出去	这	国家的	生活	?

父亲，我是个悲观主义者吗？还是说，某种癌症正在吞噬着国家的生命?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑːrm]

"	The	young	woman	stood	in	the	center	of	the	room	,	erect	and	with	arm
"	这	年轻的	女士	站立	在	这	中心	的	这	房间	,	直立	和	和	手臂

[ɪk'stendɪd] .

extended	.
扩展	.

“年轻女子站在房间中央，身姿挺拔，手臂伸直。”

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['fɑːðərli] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

The	lawyer	was	looking	at	her	with	a	gleam	of	fatherly	admiration	;
这	律师	曾是	寻找	在	她	和	一个	闪耀	的	父爱	钦佩	;

律师用一种父亲般的钦佩目光看着她；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['aʊtbɜ:rst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] [hi:; hi] [gru:] [greɪv] [ænd; ənd]

but	as	she	closed	the	outburst	with	her	question	he	grew	grave	and
但	作为	她	关闭	这	爆发	和	她	问题	他	生长	严重	和

[stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

stroked	his	beard	.
抚摸	他的	胡须	.

但当她用一个问题结束了这场爆发时，他神情变得严肃起来，抚摸着胡须。

[ðə; ði][fækts][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌʌnfə'mɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	facts	were	not	unfamiliar	to	him	.
这	事实	是	不是	陌生	到	他	.

这些事实他并不陌生。

" [aɪ][du:] [wɪʃ] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] ,

"	I	do	wish	,	"	he	said	thoughtfully	,
"	我	做	希望	,	"	他	说	深思熟虑	,

“我真希望如此，”他若有所思地说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['elɪmənt] [wʊd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [tu:; tə][stænd][baɪ]

"	that	the	laboring	element	would	see	that	it	is	to	their	interests	to	stand	by
"	那	这	劳动	元素	会	看	那	它	是	到	他们的	兴趣	到	站立	经过

[ðæt] ['pɑ:rti] [ðæt] ['prɔmisiz] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'fɔ:rm] ,

that	party	that	promises	them	the	most	in	the	way	of	reform	,
那	派对	那	承诺	他们	这	最多	在	这	方式	的	改革	,

“劳动阶层会明白，支持那个承诺在改革方面给予他们最大利益的政党，才是符合他们自身利益的。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌs] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['splɪtɪŋ] ['ɪntu:] [smɔ:l] ['pɑ:rtiz]

instead	of	making	so	much	fuss	and	striking	and	splitting	into	small	parties
反而	的	制作	所以	很多	大惊小怪	和	引人注目	和	分裂	进入	小的	各方

[ðæt] [kæn; kən]

that	can
那	能

与其大吵大闹、罢工、分裂成小党派，不如.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hoʊp] [tu:; tə] [ɪ'fekt] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [maɪt] ['krɪp(ə)l] [ðer; ðər] [best] [frend] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kʌntri]

hope	to	effect	nothing	and	might	cripple	their	best	friend	and	put	the	country
希望	到	影响	没有什么	和	可能	削弱	他们的	最好的	朋友	和	放	这	国家

['hoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rm] .

hopelessly	in	the	hands	of	the	political	enemies	of	progress	and	reform	.
绝望地	在	这	双手	的	这	政治的	敌人	的	进步	和	改革	.

希望不会产生任何影响，反而可能削弱他们最好的朋友，并将国家无可救药地置于进步和改革的政治敌人手中。

" [dʒi:n] [læft] .

"	Jean	laughed	.
"	让	笑了	.

珍笑了。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [naʊ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , ['fɑ:ðər] ,

"	You	look	now	for	all	the	world	,	father	,
"	你	看	现在	为了	全部	这	世界	,	父亲	,

“父亲，你现在要看看全世界的人了，

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:m] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] .

like	a	child	whom	I	saw	a	few	days	ago	.
喜欢	一个	孩子	谁	我	锯	一个	很少	天	前	.

就像我几天前看到的那个孩子一样。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːlz] ['bɑːdi] ,

I	came	upon	her	holding	a	doll's	body	,
我	来了	之上	她	保持	一个	娃娃的	身体	,

我发现她手里抱着一个娃娃的身体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv] [nek] [wer] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] .

with	a	stump	of	neck	where	the	head	had	once	been	.
和	一个	树桩	的	脖子	在哪里	这	头	有	一次	到过	.

脖子只剩下一个断头，原本头部的位置已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərli] [smaɪl] .

She	looked	down	at	it	tenderly	and	smiled	a	dear	little	motherly	smile	.
她	看起来	向下	在	它	温柔地	和	微笑	一个	亲爱的	小的	母性	微笑	.

她温柔地低头看着它，露出了慈爱而温柔的微笑。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] ? -

'	What	do	you	see	,	child	?	'
-	什么	做	你	看	,	孩子	?	-

“孩子，你看到了什么？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [maɪ] ['dɑːliːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	My	dolly's	beautiful	face	,	'	she	said	.
-	我的	多莉的	美丽的	脸	,	-	她	说	.

“我娃娃的脸真漂亮，”她说。

- [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [aɪ] . - [its] [gɔːn] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['praʊdli] ,

'	Where	is	it	?	'	said	I	.	'	It's	gone	,	'	she	answered	,	proudly	,
-	在哪里	是	它	?	-	说	我	.	-	它是	已消失	,	-	她	回答	,	自豪地	,

“它在哪儿？”我问。“不见了，”她骄傲地回答。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːnd] [lʊk] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

but	with	the	fond	look	still	in	her	eyes	.
但	和	这	喜爱	看	仍然	在	她	眼睛	.

但她眼中依然带着宠溺的神情。

[juː; jʊ] [vjuː] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] ['elɪmənt] [ɪn][jʊr; jər]['pɑːrti][ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] . "

You	view	the	reform	element	in	your	party	in	about	the	same	light	.	"
你	看法	这	改革	元素	在	你的	派对	在	关于	这	相同的	光	.	"

你对党内改革派的看法也大致相同。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][tɜːrn] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər]['pɑːrti] ? " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

"	When	did	you	turn	champion	of	the	labor	party	?	"	said	the	judge	,	a	trifle
"	什么时候	做过	你	转动	冠军	的	这	劳动	派对	?	"	说	这	法官	,	一个	琐事

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

“你是什么时候成为工党拥护者的？”法官略带不耐烦地问道。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] ['tɜːrnɪŋ] .

"	I	have	done	no	turning	.
"	我	有	完毕	不	转弯	.

我没有改变主意。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['pɑːrti] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

There	is	but	one	party	standing	for	the	real	good	of	the	people	.
那里	是	但	一	派对	常设	为了	这	真实的	好的	的	这	人们	.

只有一个政党真正为人民谋福利。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ɔːrgənaɪzɪŋ][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [trʌsts] [ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ]

What	is	the	use	of	organizing	a	party	to	exterminate	trusts	and	then	being
什么	是	这	使用	的	组织	一个	派对	到	殄	信托	和	然后	存在

[ə'freɪd][tuː; tə] ['meʒər] [ɑːrmz] [pə'lɪtɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [trʌst] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

afraid	to	measure	arms	politically	with	the	greatest	trust	on	earth	?
害怕的	到	措施	武器	政治上	和	这	最	相信	在	地球	?

组织一个政党来铲除托拉斯，却又不敢在政治上与地球上最大的托拉斯较量，这有什么用呢?

[ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['elɪmənt] [wɪl] [siːk] [ðer; ðər][best] ['ɪntrəsts] ['suːnər][ɔːr]['leɪtər] . "

The	laboring	element	will	seek	their	best	interests	sooner	or	later	.	"
这	劳动	元素	将要	寻找	他们的	最好的	兴趣	很快	或者	之后	.	"

劳动阶层迟早会寻求自身利益的最大化。

" [jʊr; jər]['pɑːrti][hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː]['leɪbər][plæŋks][tuː; tə] [kætʃ] [voʊts] . "

"	Your	party	has	added	a	few	labor	planks	to	catch	votes	.	"
"	你的	派对	有	额外	一个	很少	劳动	木板	到	抓住	投票	.	"

“你们党为了拉拢选票，增加了一些劳工方面的政策纲领。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['fɑːðər] .

"	I	beg	your	pardon	,	father	.
"	我	求	你的	赦免	,	父亲	.

“请您原谅，父亲。”

['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðɪs] ['pɑːrti] [stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Almost	from	the	beginning	,	some	thirty	years	ago	,	this	party	stood	as	it
几乎	从	这	开始	,	一些	三十	年	前	,	这	派对	站立	作为	它

[dʌz] [naʊ] .

does	now	.
做	现在	.

大约三十年前，这个政党几乎从一开始就保持着现在的样子。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	trouble	with	you	is	,	if	I	may	be	allowed	to	say	it	,
这	麻烦	和	你	是	,	如果	我	可能	是	允许	到	说	它	,

恕我直言，你的问题在于:

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] .

you	know	nothing	of	the	party	I	have	discovered	.
你	知道	没有什么	的	这	派对	我	有	发现	.

你对我所发现的派对一无所知。

[let] [ˌem 'iː] [riːd] [juː; jʊ][ɪts]['plætfɔːrm] .

Let	me	read	you	its	platform	.
让	我	读	你	它是	平台	.

让我给你介绍一下它的平台。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] , [griːn] [bʊk] [dʒiːn][bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] , [waɪl] [dʒʌdʒ] [θɔːrn]

And	from	a	small	,	green	book	Jean	began	her	reading	,	while	Judge	Thorn
和	从	一个	小的	,	绿色的	书	让	开始	她	阅读	,	尽管	法官	刺

['lisnd] [ə'tentɪvli] .

listened	attentively	.
听着	认真地	.

于是，珍妮拿起一本绿色的小书开始朗读，索恩法官则在一旁认真地听着。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [dʒeɪmz] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd]

But	before	she	had	finished	James	appeared	with	the	evening	paper	,	and
但	前	她	有	完成的	詹姆斯	出现	和	这	晚上	纸	,	和

[ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

almost	unconsciously	he	opened	it	.
几乎	不知不觉	他	打开	它	.

但她话还没说完，詹姆斯就拿着晚报出现了，他几乎是下意识地打开了报纸。

[æz; əz][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	he	cast	his	eyes	on	the	page	a	smile	overspread	his	face	,
作为	他	投掷	他的	眼睛	在	这	页	一个	微笑	蔓延	他的	脸	,

当他目光落在书页上时，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [wɜːr; wər][lɔːst] .

and	the	words	of	the	reading	were	lost	.
和	这	字	的	这	阅读	是	丢失的	.

朗读的内容丢失了。

[dʒiːn] [ˈfɪnɪʃt] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

Jean	finished	presently	,	and	frowned	a	little	,
让	完成的	目前	,	和	皱眉	一个	小的	,

简说完后，微微皱起了眉头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [soʊ] [ˈdiːpli] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] .

when	she	saw	her	father	so	deeply	engrossed	in	his	paper	.
什么时候	她	锯	她	父亲	所以	深	全神贯注	在	他的	纸	.

当她看到父亲全神贯注地看着报纸时。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [brɔːd] [smaɪl] [stɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Presently	he	looked	up	,	the	broad	smile	still	upon	his	face	.
目前	他	看起来	向上	,	这	广阔	微笑	仍然	之上	他的	脸	.

他抬起头，脸上依然挂着灿烂的笑容。

" [dʒiːn] , [maɪ][gɜːrl] , [ˈlɪs(ə)n] !

"	Jean	,	my	girl	,	listen	!
"	让	,	我的	女孩	,	听	!

“珍妮，我的女孩，听我说！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪk] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænti] - [kænˈtiːn]

"	and	he	read	an	account	of	the	dramatic	passage	of	the	anti	-	canteen
"	和	他	读	一个	帐户	的	这	戏剧性	通道	的	这	反对	-	食堂

[lɔː] [baɪ] [ˈkɑːŋgrəs] .

law	by	Congress	.
法律	经过	国会	.

“他朗读了一篇关于国会戏剧性地通过反食堂法案的报道。

[dʒʌdʒ] [θɔːrn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kænˈtiːn] [ˈkwestʃən] .

Judge	Thorn	had	been	deeply	interested	in	the	canteen	question	.
法官	刺	有	到过	深	感兴趣的	在	这	食堂	问题	.

索恩法官对食堂问题非常感兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [frend] ,

He	had	known	a	boy	,	the	son	of	a	professional	friend	,
他	有	已知	一个	男生	,	这	儿子	的	一个	专业的	朋友	,

他认识一个男孩，是他一位职业朋友的儿子，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈprɛrfəli] [riəd] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	been	most	carefully	and	prayerfully	reared	at	home	in	fear	of	the
WHO	有	到过	最多	小心	和	虔诚地祈祷	饲养	在	家	在	害怕	的	这

[ɪnˈherɪtəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [ˈlɪkər] ,

inheritance	of	an	appetite	for	liquor	,
遗产	的	一个	食欲	为了	酒	,

他从小在家中受到无微不至的关怀和虔诚的教导，生怕遗传嗜酒的恶习。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [kɔːl][tuː; tə][ʌp'hoʊld][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

but	who	had	gone	at	his	country's	call	to	uphold	her	honor	,
但	WHO	有	已消失	在	他的	该国的	称呼	到	坚持	她	荣誉	,

但他却是响应国家的号召，去维护国家的荣誉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [θruː] [ðə; ðɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kæn'tiːn] .

and	had	become	a	drunkard	through	the	regimental	canteen	.
和	有	变得	一个	酒鬼	通过	这	团级	食堂	.

并且因为经常光顾军营食堂而染上了酗酒的恶习。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['fɪfti] [lɔː] - ['breɪkɪŋ] [kæn'tiːnz] [ɪn][kæmp] ['tɔməs] [æt; ət]

He	himself	had	seen	the	fifty	law	-	breaking	canteens	in	Camp	Thomas	at
他	他自己	有	已见	这	五十	法律	-	打破	食堂	在	营	托马斯	在

[ˌtʃikə'mɔːgə] ,

Chickamauga	,
奇卡莫加	,

他本人曾在奇卡莫加的托马斯营地亲眼目睹过五十个违反法律的食堂。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['deɪli] ['seɪlz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

with	their	daily	sales	amounting	to	hundreds	of	dollars	.
和	他们的	日常的	销售量	金额	到	数百	的	美元	.

他们每天的销售额高达数百美元。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['iːv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][poʊst] [nɪr] [ðer; ðər]

He	had	seen	something	of	the	same	evil	at	the	little	army	post	near	their
他	有	已见	某物	的	这	相同的	邪恶的	在	这	小的	军队	邮政	靠近	他们的

[oʊn] ['sɪti] ;

own	city	;
自己的	城市	;

他曾在他们城市附近的小哨所里见过类似的罪恶；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɔːr] ,

and	a	young	man	who	had	been	his	confidential	clerk	before	the	war	,
和	一个	年轻的	男人	WHO	有	到过	他的	机密的	职员	前	这	战争	,

还有一位战前曾担任他机要文员的年轻人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['redʒɪmənts][æt; ət][mə'nɪlə] ,

and	who	was	now	with	one	of	the	volunteer	regiments	at	Manila	,
和	WHO	曾是	现在	和	一	的	这	志愿者	军团	在	马尼拉	,

他当时在马尼拉的一个志愿兵团服役。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæn'tiːn] : " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs]

had	written	to	him	of	the	canteen	:	"	It	has	been	the	curse	of	this
有	书面	到	他	的	这	食堂	:	"	它	有	到过	这	诅咒	的	这

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

曾写信告诉他关于食堂的事："这支军队一直深受其害，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kɔːzd] [mɔːr] ['dɛθs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['maʊzər] ['bulits] .

and	has	caused	more	deaths	than	the	Mauser	bullets	.
和	有	导致	更多的	死亡人数	比	这	毛瑟	子弹	.

而且造成的死亡人数比毛瑟子弹还要多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rekəgnaɪzd] [fækt] [ðæt]

It	is	a	recognized	fact	that
它	是	一个	认可	事实	那

众所周知，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[ɪn] ['redʒɪmənts] [wer] [kæn'ti:nz] [ɑ:r; ər] [ɪ'stæblɪʃt] ['drɪŋkɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [rɪ'streɪnd] , ['ræðər] [ɪn'kɜ:rɪdʒd]

in	regiments	where	canteens	are	established	drinking	is	not	restrained	,	rather	encouraged
在	军团	在哪里	食堂	是	已确立的	喝	是	不是	克制	,	相当	鼓励

,

,

,

在设有食堂的部队里，饮酒不受到限制，反而受到鼓励。

[ænd; ənd] ['nu:mərəs] ['spri:z] [ɑ:r; ər] ['stɑ:rtɪd] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'lu:n] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

and	numerous	sprees	are	started	that	are	finished	in	the	saloons	just	outside	.
和	很多的	狂欢	是	开始	那	是	完成的	在	这	酒吧	只是	外部	.

许多狂欢活动由此开始，并在附近的酒吧里结束。

[sɪks]['keɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Six	cases	of	delirium	tremens	have	resulted	from	the	establishment	of	the
六	案例	的	谵妄	震颤	有	结果	从	这	建立	的	这

[ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['grɑ:gəri] .

regimental	groggery	.
团级	蛆虫	.

设立团级杂货店导致了六例震颤性谵妄病例。

['aʊər; ɑ:r]['ɑ:rmi][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['fɔ:rən] [foʊ] [meɪ] ['evər]

Our	army	is	in	danger	a	thousand	times	greater	than	any	foreign	foe	may	ever
我们的	军队	是	在	危险	一个	千	时代	更大的	比	任何	外国的	敌人	可能	曾经

[brɪŋ] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

bring	against	us	.
带来	反对	我们	.

我们的军队面临的危险比任何外国敌人可能对我们造成的危险都要大一千倍。

[wen] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] ?

When	will	the	government	take	action	?
什么时候	将要	这	政府	拿	行动	?

政府何时采取行动?

" [ðə; ðɪ] ['lɔjɚz] [klɪr] [maɪnd][hæd; həd] [si:n] [wer] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['sɪstəm]

"	The	lawyer's	clear	mind	had	seen	where	the	responsibility	for	the	whole	system
"	这	律师	清除	头脑	有	已见	在哪里	这	责任	为了	这	所有的	系统

[leɪ] , [ænd; ənd] ,

lay	,	and	,
躺	,	和	,

这位律师头脑清醒，已经看清了整个系统的责任所在，而且

['sɔ:rli] [traɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] [ɪn'ækʃn] ,

sorely	tried	by	the	President's	inaction	,
非常	尝试	经过	这	总统的	不作为	,

总统的不作为令他深受打击，

['pɑ:rtli] [tu:; tə] [lɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:rti] [ðə; ðɪ]['oʊdiəm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæn'ti:n] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli]

partly	to	lift	from	his	party	the	odium	of	the	canteen	disgrace	and	partly
部分	到	举起	从	他的	派对	这	钠	的	这	食堂	耻辱	和	部分

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['ri:əl] [hɑ:rt] [tʃɔɪs] ,

as	a	matter	of	real	heart	choice	,
作为	一个	事情	的	真实的	心	选择	,

部分原因是想为他的政党洗刷食堂丑闻带来的耻辱，部分原因是出于内心真正的选择。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['vɪgər][tu:; tə][help] [brɪŋ] [tu:; tə] [ber]

he	had	worked	with	more	than	his	usual	vigor	to	help	bring	to	bear
他	有	工作	和	更多的	比	他的	通常	活力	到	帮助	带来	到	熊

[ə; eɪ] ['preʃər] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ðə; ðɪ]['ɑ:rmi] [sə'lu:n] .

a	pressure	in	Washington	great	enough	to	abolish	the	army	saloon	.
一个	压力	在	华盛顿	伟大的	足够的	到	取消	这	军队	酒吧	.

他比平时更加努力地工作，以期在华盛顿施加足够的压力，最终废除了军队酒吧。

" [tʃɪr] , [dʒiːn] !
" Cheer , Jean !
" 欢呼 , 让 !

加油，珍！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] ['paʊər] .
" Cheer for the party in power .
" 欢呼 为了 这 派对 在 力量 .

为执政党欢呼。

[ðə; ði] [bɪl] [hæz; həz] [pæst] . "
The bill has passed . "
这 账单 有 通过了 . "

法案已通过。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['pɑːrti][ɔːr]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] [ðæt] [brɔːt] [ə'baʊt]
" Was it your party or public sentiment in spite of your party that brought about
" 曾是 它 你的 派对 或者 民众 情绪 在 尽管如此 的 你的 派对 那 带来 关于
[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ?
the passage of the bill ?
这 通道 的 这 账单 ?

“是你们党派的意愿促成了这项法案的通过，还是公众舆论（尽管你们党派反对）促成了这项法案的通过？”

" [æskt] [dʒiːn] .
" asked Jean .
" 问 让 .

“让问道。”

" ['sentɪmənt] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [dɔːg'mætɪkli] , " [wɪ'ðaʊt] [mə'ʃiːnəri] [bæk]
" Sentiment , my dear girl , " said the judge , dogmatically , " without machinery back
" 情绪 , 我的 亲爱的 女孩 , " 说 这 法官 , 教条地 , " 没有 机械 后退
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

“亲爱的姑娘，情感，”法官武断地说，“没有机器支撑，它就毫无意义。”

[ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
is good for nothing . "
是 好的 为了 没有什么 . "

毫无用处。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['fɑːðər] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [pliː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]
If you remember , father , that has been the burden of my plea for a new
如果 你 记住 , 父亲 , 那 有 到过 这 负担 的 我的 恳求 为了 一个 新的
['pɑːrti] .
party .
派对 .

父亲，如果您还记得的话，这就是我一直以来恳求成立新政党的原因。

['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tʃɪr] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [blɑːk] .
Answer me a question , and I will cheer so that I may be heard a block .
回答 我 一个 问题 , 和 我 将要 欢呼 所以 那 我 可能 是 听到 一个 堵塞 .

回答我一个问题，我就会欢呼雀跃，让整个街区都能听到我的声音。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrti] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃɪr] [fɔːr; fər] [ɪz] [haɪ]

You	tell	me	that	the	position	of	this	party	you	ask	me	to	cheer	for	is	high
你	告诉	我	那	这	位置	的	这	派对	你	问	我	到	欢呼	为了	是	高的

['laɪs(ə)ns] ;

license	;
执照	;

你告诉我，你让我支持的这个政党的立场是高度放纵；

[naʊ]

now
现在

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

here	is	a	list	of	ninety	-	five	of	the	principal	cities	of	the	country	,
这里	是	一个	列表	的	九十	-	五	的	这	主要的	城市	的	这	国家	,

以下是该国九十五个主要城市的列表，

['fɔːrti] - [sɪks] [haɪ] ['laɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [naɪn] [loʊ] ['laɪs(ə)ns] .

forty	-	six	high	license	and	forty	-	nine	low	license	.
四十	-	六	高的	执照	和	四十	-	九	低的	执照	.

46个高级驾照和49个低级驾照。

[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [ə'rests] [fɔːr; fər] ['drʌŋkənnəs] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['laɪs(ə)ns] ['sɪtiz] [wʌz; wəz] - , - , [æz; əz]

The	total	arrests	for	drunkenness	in	the	high	license	cities	was	288	,	907	,	as
这	全部的	逮捕	为了	酒醉	在	这	高的	执照	城市	曾是	-	,	-	,	作为

[ə'genst] - ,

against	208	,
反对	-	,

高驾照城市因醉酒被捕的总人数为 288,907 人，而低驾照城市为 208 人。

- [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] ['laɪs(ə)ns] ['sɪtiz] .

537	in	the	low	license	cities	.
-	在	这	低的	执照	城市	.

537 个位于低牌照城市。

[wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] :

What	I	want	to	know	is	this	:
什么	我	想	到	知道	是	这	:

我想知道的是：

[haʊ] [ɪz] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tempərəns] ['meʒər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [prə'moʊt] ['tempərəns] [ænd; ənd]

How	is	this	sort	of	a	temperance	measure	going	to	'	promote	temperance	and
如何	是	这	种类	的	一个	节制	措施	去	到	-	推动	节制	和

[mə'rælәti] - ?

morality	'	?
道德	-	?

这种禁酒措施怎么可能“促进节制和道德”呢?

['pʌblɪk] [kən'troʊl] , ['loʊk(ə)l] ['ɑːpʃ(ə)n] , [mʌlkt] [tæks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['meʒərz] [juː; jʊ] [dɪ'vaɪz] ['fɪgjər] [ʌp]

Public	control	,	local	option	,	mulct	tax	and	other	measures	you	devise	figure	up
民众	控制	,	当地的	选项	,	抢夺	税	和	其他	措施	你	设计	数字	向上

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

about	the	same	way	.
关于	这	相同的	方式	.

公共控制、地方选择权、罚款税以及你设计的其他措施，其效果大致相同。

[teɪk] [ðiːz] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɑːlv] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

Take	**these**	**statistics**	**and**	**in**	**the**	**light**	**of**	**them**	**solve**	**the**	**puzzle**	**for**	**me**	**.**	**"**
拿	这些	统计数据	和	在	这	光	的	他们	解决	这	谜	为了	我	.	"

请根据这些统计数据，帮我解开这个谜题。

" [stə'tɪstɪks] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [dwel] [ɪn]['juːnəti][wɪð; wɪθ] .

"	**Statistics**	**are**	**hard**	**to**	**dwell**	**in**	**unity**	**with**	**.**
"	统计数据	是	难的	到	住	在	统一	和	.

“统计数据很难让人产生共鸣。”

[teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['priːtʃər] .

Take	**them**	**to**	**a**	**preacher**	**.**
拿	他们	到	一个	牧师	.

带他们去找牧师。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , " [læft] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

This	**is**	**a**	**matter**	**for**	**them**	**to**	**deal**	**with**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**judge**	**.**
这	是	一个	事情	为了	他们	到	交易	和	,	"	笑了	这	法官	.

“这是他们自己要处理的事情，”法官笑着说。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðen] ?

"	**Why**	**do**	**they**	**not**	**deal**	**with**	**them**	**,**	**then**	**?**
"	为什么	做	他们	不是	交易	和	他们	,	然后	?

“那么，他们为什么不处理这些问题呢？”

['sev(ə)n] ['mɪljən] [tʃɜːrtʃ] ['membər] ['voʊtɜ-z][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] !

Seven	**million**	**church**	**member**	**voters**	**in**	**this**	**country**	**!**
七	百万	教会	成员	选民	在	这	国家	!

这个国家有七百万教会成员选民！

[waɪ] [duː][nɑːt] [ðeɪ] ['foʊkəs][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] ?

Why	**do**	**not**	**they**	**focus**	**their**	**religion**	**and**	**do**	**something**	**?**
为什么	做	不是	他们	重点	他们的	宗教	和	做	某物	?

为什么他们不将宗教信仰用于实际行动呢?

[aɪ] [dɪ'vaɪn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

I	**divine**	**a**	**reason**	**.**
我	神圣的	一个	原因	.

我预感到了原因。

[waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [prerz] [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] ,

While	**they**	**live**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**year**	**with**	**prayers**	**and**	**resolutions**	**,**
尽管	他们	居住	全部	这	休息	的	这	年	和	祈祷	和	决议	,

而他们在一年中的其他时间里，则生活在祈祷和决心之中。

[ðeɪ] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [dɪ'bɑːtʃ] [ɑːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

they	**go**	**out**	**on**	**a**	**moral**	**debauch**	**on**	**election**	**day**	**with**	**a**	**disreputable**	**individual**
他们	去	出去	在	一个	道德	放荡	在	选举	天	和	一个	声名狼藉的	个人

[noʊn] [æz; əz]['pɑːrti] .

known	**as**	**Party**	**.**
已知	作为	派对	.

他们在选举日当天与一个名叫“党”的声名狼藉的人一起进行道德败坏的狂欢。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	**The**	**judge**	**stroked**	**his**	**beard**	**and**	**smiled**	**.**
"	这	法官	抚摸	他的	胡须	和	微笑	.

法官抚摸着胡须，笑了。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər] .

Then	**he**	**turned**	**again**	**to**	**his**	**paper**	**.**
然后	他	转向	再次	到	他的	纸	.

然后他又转过身去看他的报纸。

" [noʊ] [niːd] , " [hiː; hi] [sed] , [kəm'pleɪsntli] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['pɑːrti][ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi]
" No need , " he said , complacently , " for a better party than what we
" 不 需要 , " 他 说 , 自满地 , " 为了 一个 更好的 派对 比 什么 我们
[hæv; həv] .
have .
有 .

“没必要，”他自鸣得意地说，“我们现有的派对已经很好了。”

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['meʒər] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
" and again he read the measure that had so pleased him .
" 和 再次 他 读 这 措施 那 有 所以 高兴 他 .

他又读了一遍那首令他十分满意的曲子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['splendɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['pleɪnli] ['wɜːrdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['weɪˌferɪŋ] [mæn] ,
" Is it not splendid , and so plainly worded that a wayfaring man ,
" 是 它 不是 灿烂 , 和 所以 显然 措辞 那 一个 远行者 男人 ,

“这难道不精彩绝伦吗？措辞如此浅显易懂，以至于一个过客，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] ['lɔɪər] , ['kænɑːt] [mis'teik] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
though a fool or a third - rate lawyer , cannot mistake the meaning of it .
尽管 一个 傻子 或者 一个 第三 - 速度 律师 , 不能 错误 这 意义 的 它 .

即使是傻瓜或三流律师，也不会误解它的含义。

[naʊ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [wɜːrk] .
Now watch the machinery work .
现在 手表 这 机械 工作 .

现在观看机器运转。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - ['fɑːðɚz] [bɔɪ] - [bæk] ['tʃɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd][oʊld]['pɑːrti]
We shall have ' father's boy ' back cheering for the grand old party
我们 将 有 - 父亲的 男生 - 后退 欢呼 为了 这 盛大 老的 派对

我们将看到“父亲的乖儿子”回归，为这个伟大的老党欢呼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[jet] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ['fɑːndli] [ɑːn] ['dʒiːnz] ['ʃoʊldər] .
yet , " and the judge placed his hand fondly on Jean's shoulder .
然而 , " 和 这 法官 放置 他的 手 深情地 在 牛仔裤 肩膀 .

然而，法官亲切地将手放在吉恩的肩膀上。

" [aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] - [mə'ʃiːn] , - " ['ænsər] [dʒiːn] , ['pleɪfəli] ,
" I'll keep my eye on the ' machine , ' " answered Jean , playfully ,
" 患病的 保持 我的 眼睛 在 这 - 机器 , - " 回答 让 , 嬉戏地 ,

“我会盯着那台‘机器’的，”吉恩开玩笑地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['woʊfəli] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌŋktʃəd] , [ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
" but I am woefully afraid it is punctured , though I wouldn't mention it for
" 但 我 是 可悲地 害怕的 它 是 刺破 , 尽管 我 不会 提到 它 为了
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“但我非常担心它被刺破了，不过我无论如何也不会说出来。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] .
LESSONS OF AN ELECTION DAY .
课程 的 一个 选举 天 .

选举日的教训。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] .
It was the municipal election day .
它 曾是 这 市政 选举 天 .

那天是市政选举日。

[dʒʌdʒ] [θɔːrn] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
Judge Thorn was alone in his office .
法官 刺 曾是 独自的 在 他的 办公室 .

索恩法官独自一人在办公室里。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][paɪld][wɪð; wɪθ]['pepərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi]
He sat at his desk , which was piled with papers which he was busy
他 卫星 在 他的 桌子 , 哪个 曾是 堆积 和 文件 哪个 他 曾是 忙碌的
['sɔːrtɪŋ] .
sorting .
排序 .

他坐在办公桌前，桌上堆满了文件，他正忙着整理。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [mɪs] [θɔːrn] ['entərd] .
The door opened and Miss Thorn entered .
这 门 打开 和 错过 刺 进入 .

门开了，索恩小姐走了进来。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
The judge looked over his shoulder .
这 法官 看起来 超过 他的 肩膀 .

法官回头看了一眼。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are a bit late , " he said .
" 你 是 一个 少量 晚的 , " 他 说 .

“你来晚了，”他说。

[dʒiːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
Jean looked at her watch .
让 看起来 在 她 手表 .

珍看了看手表。

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" A trifle , " she answered ,
" 一个 琐事 , " 她 回答 ,

“一件小事，”她回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [rʌn] ['aʊər; ɑːr]
" but I have always wanted to know what sort of people run our
" 但 我 有 总是 通缉 到 知道 什么 种类 的 人们 跑步 我们的
['gʌvərnmənt] ,
government ,
政府 ,

但我一直很想知道，我们的政府是由什么样的人掌管的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
and I have been out satisfying my curiosity .
和 我 有 到过 出去 令人满意 我的 好奇心 .

我一直在外面满足我的好奇心。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['poʊlz] . "
I have been to the polls . "
我 有 到过 到 这 民意调查 . "

我去投票了。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['poʊlz] , " ['ekəud] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['ʃɑːrpli] ,
" To the polls , " echoed the judge , sharply ,
" 到 这 民意调查 , " 回声 这 法官 , 尖锐地 ,

“去投票站，”法官厉声说道。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ðæt] ['skætərd] [hɪz; ɪz]
whirling around from his desk with a sudden movement that scattered his
旋转 大约 从 他的 桌子 和 一个 突然 移动 那 疏散 他的
['pepərz] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .
papers over the floor .
文件 超过 这 地面 .

他猛地从办公桌前转身，动作之大，将手中的文件散落一地。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['fɑːðər] .
" That is what I said , father .
" 那 是 什么 我 说 , 父亲 .

“我就是这么说的，父亲。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['poʊlz] ; [ænd; ənd] [wɜːrs] ,
I have been to the polls ; and worse ,
我 有 到过 到 这 民意调查 ; 和 更糟 ,

我去过投票站；更糟糕的是，

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði]['voʊtɜ-z] - [noʊ]['laɪs(ə)ns] - ['tɪkɪts]
I took an active part in the proceedings by offering the voters ' no license ' tickets
我 采取 一个 积极的 部分 在 这 诉讼程序 经过 提供 这 选民 - 不 执照 - 门票
. "
. "

我积极参与了投票过程，向选民发放了“无证驾驶”罚单。

" [dʒiːn] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['əuvəstept] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ɔːl] [prə'praɪəti] .
" Jean , I must say you have overstepped the bounds of all propriety .
" 让 , 我 必须 说 你 有 越界 这 界限 的 全部 礼 .

“珍妮，我必须说，你已经完全越过了礼仪的界限。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
You are a young lady who has been allowed a good many privileges ,
你 是 一个 年轻的 女士 WHO 有 到过 允许 一个 好的 许多 特权 ,

你是一位享有诸多特权的年轻女士，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['ɔːlməʊst]['hɑːtli] .
but this is carrying things a little too far , " said the judge , almost hotly .
但 这 是 携带 事物 一个 小的 也 远的 , " 说 这 法官 , 几乎 热 .

“但这有点太过分了，”法官几乎激动地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['fɑːðər] , " [dʒiːn] ['ænsər] , ['kuːlli] .
" You were there this morning , I believe , father , " Jean answered , coolly .
" 你 是 那里 这 早晨 , 我 相信 , 父亲 , " 让 回答 , 冷静地 .

“我相信您今天早上在那里，父亲，”让冷冷地回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .
" I believe I was , but that is no reason you should go .
" 我 相信 我 曾是 , 但 那 是 不 原因 你 应该 去 .

“我相信我当时是，但这并不是你应该离开的理由。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] . "
It is no fit place for a decent woman . "
它 是 不 合身 地方 为了 一个 体面的 女士 . "

这里不适合一个正经女人居住。

" [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] , ['fɑːðər] ,
" I will admit that , father ,
" 我 将要 承认 那 , 父亲 ,

“我承认这一点，父亲，”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['diːsnt]
and I will go a little further and say it is no fit place for a decent
和 我 将要 去 一个 小的 更远 和 说 它 是 不 合身 地方 为了 一个 体面的
[mæn] ['iːðər] . "
man either . "
男人 任何一个 . "

我还要更进一步说，那里对一个正派男人来说也绝非宜居之地。

" [men] [hæv; həv] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [æz; əz][ɑːr; ər] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd]
" Men have grown used to such sights and sounds as are seen and heard
" 男人 有 生长 用过的 到 这样的 景点 和 声音 作为 是 已见 和 听到
[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['poʊlɪŋ] [pleɪs] . "
around a polling place . "
大约 一个 轮询 地方 . "

“男人们已经习惯了投票站周围看到的和听到的这些景象和声音。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[bʌt; bət] [ɪf] ['diːsnt] [men] [kæn; kən] [groʊ] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
But if decent men can grow used to such things and escape contamination ,
但 如果 体面的 男人 能 生长 用过的 到 这样的 事物 和 逃脱 污染 ,

但是，如果正直的人能够习惯这类事情并免受污染，

[aɪ] [θɪŋk] ['diːsnt] ['wɪmɪn] [kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] ;
I think decent women can do the same ;
我 思考 体面的 女性 能 做 这 相同的 ;

我认为品行端正的女性也能做到这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] ['diːsnt] [men] ['kænɑːt] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ]
and if decent men cannot I suppose you would advise them to stay away
和 如果 体面的 男人 不能 我 认为 你 会 建议 他们 到 停留 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['poʊlz] . "
from the polls . "
从 这 民意调查 . "

如果正直的人都做不到这一点，我想你会建议他们远离投票站吧。”

" [noʊ] ; [noʊ] , [ɪn'di:d] .

"	No	;	no	,	indeed	.
"	不	;	不	,	的确	.

不，确实不。

[ðə; ði][bæd] ['elɪmənt] ['lɑ:rdʒli] [prɪ'dɔmə,neɪts] [naʊ] ,

The	bad	element	largely	predominates	now	,
这	坏的	元素	很大程度上	占主导地位	现在	,

现在坏人占了上风。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['evri] [gʊd] ['sɪtɪzn] [tu:; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌlɜ-z] [æt; ət][ðə; ði]

and	it	is	the	duty	of	every	good	citizen	to	stand	by	his	colors	at	the
和	它	是	这	责任	的	每一个	好的	公民	到	站立	经过	他的	颜色	在	这

['bælət] [bɑ:ks] .

ballot	box	.
选票	盒子	.

每个好公民都有责任在投票箱前捍卫自己的立场。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜ:rðər] .

But	we	will	not	discuss	the	matter	further	.
但	我们	将要	不是	讨论	这	事情	更远	.

但我们不会再进一步讨论此事。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

The	fact	remains	the	same	.
这	事实	遗迹	这	相同的	.

事实依然如此。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][kæn; kən][goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , [jet] [aɪ][,eɪ 'em]

Of	course	you	are	of	age	and	can	go	where	you	choose	,	yet	I	am
的	课程	你	是	的	年龄	和	能	去	在哪里	你	选择	,	然而	我	是

[,nevərðə'les] [dɪs'pli:zd] . "

nevertheless	displeased	.	"
尽管如此	不高兴	.	"

当然，你已经成年了，可以去任何你想去的地方，但我仍然感到不高兴。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪs'pli:zd] , ['fɑ:ðər] ,

"	I	am	sorry	that	you	are	displeased	,	father	,
"	我	是	对不起	那	你	是	不高兴	,	父亲	,

“父亲，您不高兴了，我很抱歉。”

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['du:ɪŋ] [soʊ] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ] ['eni] [,sætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	if	my	doing	so	will	afford	you	any	satisfaction	,
和	如果	我的	正在做	所以	将要	买得起	你	任何	满意	,

如果我这样做能让你感到满意的话，

[aɪ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [mɑ:b] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ]

I	will	promise	you	that	I	will	not	be	caught	in	such	a	howling	mob	again	until	I
我	将要	承诺	你	那	我	将要	不是	是	捕捉	在	这样的	一个	嚎叫	暴民	再次	直到	我

[kæn; kən][goʊ][æz; əz][æn; ən]['i:kwəl][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['spesimənz] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [tə'deɪ] .

can	go	as	an	equal	of	some	of	the	specimens	I	have	seen	today	.
能	去	作为	一个	平等的	的	一些	的	这	标本	我	有	已见	今天	.

我向你们保证，除非我能像今天我所见到的某些人一样，否则我绝不会再让自己陷入这种喧闹的人群中。

" [dʒi:n] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər][hæt][ænd; ənd] [dʒæbd] [ðə; ði][hæt][pɪn]['ɪntu:][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] .

"	Jean	removed	her	hat	and	jabbed	the	hat	pin	into	it	with	some	asperity	.
"	让	已移除	她	帽子	和	刺伤	这	帽子	别针	进入	它	和	一些	粗糙度	.

“珍妮摘下帽子，用帽针狠狠地插进帽子里。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊsli] [in'sʌltid] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	have	been	grossly	insulted	,	"	she	said	.
"	我	有	到过	粗略地	受辱	,	"	她	说	.

“我受到了极大的侮辱，”她说。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] , " [sed] [hɜːr; hər]
" Just what I have expected to hear , " said her
" 只是 什么 我 有 预期的 到 听到 , " 说 她

“这正是我预料之中的，”她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['fɑːðər] , " [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wen] [juː; jʊ][pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
father , " and what can be done when you put yourself in the way of it ?
父亲 , " 和 什么 能 是 完毕 什么时候 你 放 你自己 在 这 方式 的 它 ?
"
"
"

父亲：“如果你自己挡在了路中间，那又能怎么办呢？”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə] [haʊ] [aɪ][pʊt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" I have not the remotest idea how I put myself in the way of it ,
" 我 有 不是 这 最远 主意 如何 我 放 我 在 这 方式 的 它 ,

“我完全不知道自己是怎么让自己陷入这种境地的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
but you will probably be able to explain to me .
但 你 将要 大概 是 有能力的 到 解释 到 我 .

但你或许能向我解释清楚。

['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l]['ʌŋk(ə)l][sæm][ɪz][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['pɑːrti] ,
Our venerable Uncle Sam is the offending party ,
我们的 可敬 叔叔 山姆 是 这 犯罪 派对 ,

我们尊敬的山姆大叔是肇事方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fens] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti][juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːfər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv]
and the offense is something like the indignity you would offer me if you gave
和 这 罪行 是 某物 喜欢 这 侮辱 你 会 提供 我 如果 你 给予
['viviən] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Vivian all the privileges and love that you should share with me ,
薇薇安 全部 这 特权 和 爱 那 你 应该 分享 和 我 ,

这种冒犯就像你把本该属于我的特权和爱都给了薇薇安，那对我来说就是一种侮辱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ,
because she happened to be born with black hair ,
因为 她 发生 到 是 出生 和 黑色的 头发 ,

因为她天生就有一头黑发。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['blɪsf(ə)l] [dɪ'luːʒn] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]
and then should try to keep me in a state of blissful delusion by telling me
和 然后 应该 尝试 到 保持 我 在 一个 状态 的 幸福的 错觉 经过 讲述 我
[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [swiːtər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
I had the sweeter disposition .
我 有 这 更甜 处置 .

然后他们会试图让我沉浸在幸福的错觉中，告诉我我性格更温柔。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdʒər] , ['kʌmɪŋ]
There would be about as much sense and justice in such a procedure , coming
那里 会 是 关于 作为 很多 感觉 和 正义 在 这样的 一个 程序 , 未来
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

你提出的这种做法，其合理性和公正性几乎为零。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] ['ʌŋk(ə)l][sæm] [triːts] ['wɪmɪn] .

as	there	is	in	the	way	Uncle	Sam	treats	women	.
作为	那里	是	在	这	方式	叔叔	山姆	款待	女性	.

就像山姆大叔对待女性的方式一样。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɔːrəl] ['kærəktər] , ['ferli] [ɪn'telɪdʒənt] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ]

"	Here	I	am	,	a	woman	of	good	moral	character	,	fairly	intelligent	,	I	hope	,	with
"	这里	我	是	,	一个	女士	的	好的	道德	特点	,	相当	聪明的	,	我	希望	,	和

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

a	good	education	,
一个	好的	教育	,

“我本人是一位品行端正、相当聪明（我希望如此）、受过良好教育的女士。”

[dɪ'naɪd] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [fər'suːθ] ,

denied	my	right	to	the	ballot	because	,	forsooth	,
否认	我的	正确的	到	这	选票	因为	,	真的	,

剥夺了我的投票权，因为，真是岂有此理！

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərd] [tuː] [gʊd] .

I	chanced	to	be	born	a	woman	and	am	considered	too	good	.
我	偶然	到	是	出生	一个	女士	和	是	经过考虑的	也	好的	.

我机缘巧合地生为女性，却被认为过于优秀。

[tuː; tə] - ['deɪz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['poʊlz] [hæz; həz] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

To	-	day's	visit	to	the	polls	has	reminded	me	of	this	insult	,
到	-	天	访问	到	这	民意调查	有	提醒	我	的	这	侮辱	,

今天的投票经历让我再次想起了这种侮辱。

['tendəd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ɪts] ['lɔɪəl] ['wɪmɪn] .

tendered	by	our	government	to	its	loyal	women	.
已提交	经过	我们的	政府	到	它是	忠诚	女性	.

由我国政府授予忠诚的女性。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [tuː] [blɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊlɪŋ] [pleɪs] ,

"	By	the	time	I	got	within	two	blocks	of	the	polling	place	,
"	经过	这	时间	我	得到	之内	二	积木	的	这	轮询	地方	,

“当我走到离投票站还有两个街区的时候，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'moʊʃ(ə)n] .

I	could	hear	the	general	commotion	.
我	可以	听到	这	一般的	骚动	.

我能听到周围一片嘈杂声。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

When	I	arrived	on	the	scene	of	action	,	I	found	a	number	of	women	,
什么时候	我	到达的	在	这	场景	的	行动	,	我	成立	一个	数字	的	女性	,

当我到达事发现场时，我发现了一些妇女，

[ʌv; əv] [gʊd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [men] [tuː; tə] [voʊt] [ə'genst] ['laɪs(ə)ns] .

of	good	standing	in	the	community	,	trying	to	get	men	to	vote	against	license	.
的	好的	常设	在	这	社区	,	尝试	到	得到	男人	到	投票	反对	执照	.

在社区中享有良好声誉，试图说服男性投票反对颁发许可证。

['truːli] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['bɪznəs] !

Truly	a	humiliating	business	!
真的	一个	羞辱	商业	!

真是丢人现眼！

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [prest] [ˌem 'iː] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləts] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː]

But	as	they	pressed	me	,	I	took	a	few	of	the	ballots	and	started	into
但	作为	他们	按下	我	,	我	采取	一个	很少	的	这	选票	和	开始	进入

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

但当他们逼问我时，我拿了几张选票，然后走进了人群。

[waɪl] [ə; eɪ] ['frendli] ['lʊkɪŋ] [pə'liːsmən] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

while	a	friendly	looking	policeman	followed	me	.
尽管	一个	友好的	寻找	警察	随后	我	.

一位看起来很友善的警察跟着我。

" [aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [meɪd] [ə; eɪ][stɑːrt] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] [jelɪŋ] ['waɪldli] , -

"	I	had	hardly	made	a	start	when	some	one	crossed	my	path	yelling	wildly	,	'
"	我	有	几乎	制成	一个	开始	什么时候	一些	一	交叉	我的	小路	大喊	疯狂地	,	-

[voʊt] [fɔːr; fər] ['wɪski] ,

Vote	for	whisky	,
投票	为了	威士忌酒	,

“我刚开始走，就有人冲到我面前，疯狂地喊道：‘投票给威士忌！’”

[bɔɪz] !

boys	!
男孩们	!

男孩们!

[voʊt]

Vote
投票

投票

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[fɔːr; fər] ['wɪski] , [bɔɪz] ! -

for	whisky	,	boys	!	'
为了	威士忌酒	,	男孩们	!	-

伙计们，为了威士忌!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [hæf] - ['wɪtɪd] ,

He	was	that	half	-	witted	,
他	曾是	那	一半	-	机智的	,

他就是那么愚蠢。

['pʌmpkɪn] - ['kʌlərd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðæt] [juː; jʊ] [dis'tʃaːdʒd] [læst] ['wɪntər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

pumpkin	-	colored	individual	that	you	discharged	last	winter	because	he	did	not	know
南瓜	-	有色	个人	那	你	出院	最后的	冬天	因为	他	做过	不是	知道

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [kliːn] .

enough	to	keep	the	horses	'	feet	clean	.
足够的	到	保持	这	马匹	-	脚	干净的	.

去年冬天，你解雇了那个南瓜色皮肤的人，因为他不懂如何保持马蹄清洁。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] ['bælət] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ðen] , ['flʌtərɪŋ]

Armed	with	his	license	ballot	,	he	halted	a	second	before	me	;	then	,	fluttering
武装	和	他的	执照	选票	,	他	停止	一个	第二	前	我	;	然后	,	飘动

[ðə; ði] ['bælət] ,

the	ballot	,
这	选票	,

他手里拿着驾照投票单，比我早一秒钟停了下来；然后，他挥舞着投票单，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

which	he	held	between	his	fingers	under	my	nose	,	he	shouted	again	and	again	,
哪个	他	握住	之间	他的	手指	在下面	我的	鼻子	,	他	喊叫	再次	和	再次	,

- [voʊt] [fɔːr; fər] ['wɪski] ,

'	Vote	for	whisky	,
-	投票	为了	威士忌酒	,

他把威士忌夹在手指间，放在我鼻子底下，一遍又一遍地喊道："投票给威士忌！"

[bɔɪz] ！ "

boys	!	"
男孩们	！	"

男孩们！ "

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] ['pleɪnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [kʊd; kəd]

"	He	gave	me	a	look	that	told	me	plainer	than	a	volume	of	words	could
"	他	给予	我	一个	看	那	讲述	我	更朴素	比	一个	体积	的	字	可以

[hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

have	done	that	he	recognized	his	importance	.
有	完毕	那	他	认可	他的	重要性	.

"他给了我一个眼神，那眼神比任何言语都更清楚地告诉我，他认识到了自己的重要性。"

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

He	knew	that	he	stood	head	and	shoulders	above	me	in	Uncle	Sam's	estimation	,
他	知道	那	他	站立	头	和	肩膀	多于	我	在	叔叔	山姆的	估算	,

他知道在山姆大叔眼里，他的地位比我高出一大截。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [mə'rælәti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu]

in	spite	of	my	learning	and	morality	,	because	on	him	had	been	bestowed
在	尽管如此	的	我的	学习	和	道德	,	因为	在	他	有	到过	授予

[ə; eɪ] [gɪft] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

a	gift	denied	me	.
一个	礼物	否认	我	.

尽管我学识渊博、品德高尚，但他却得到了我所没有得到的恩赐。

" [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	like	it	.
"	我	做	不是	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] .

I	want	the	right	of	citizenship	.
我	想	这	正确的	的	国籍	.

我想要公民权。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stænd][ɑːn][æn; ən] [i'kwɑːlәti] [wɪð; wɪθ][foʊks][æt; ət] [liːst] [ðæt] [duː][nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf]

I	want	to	stand	on	an	equality	with	folks	at	least	that	do	not	know	enough
我	想	到	站立	在	一个	平等	和	各位	在	至少	那	做	不是	知道	足够的

[tuː; tə] [kliːn] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [fiːt] . "

to	clean	a	horse's	feet	.	"
到	干净的	一个	马匹	脚	.	"

我希望至少能与那些连马蹄都清理不了的人平等相处。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [dʒiːn] , " [sed] [hɜː; hər] ['fɑːðər] ,

"	It	sounds	very	foolish	,	Jean	,	"	said	her	father	,
"	它	声音	非常	愚蠢	,	让	,	"	说	她	父亲	,

"这听起来很愚蠢，琼，"她父亲说。

" [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] [ʌv; əv][æn; ən] [i'kwɑːlətɪ]
" for one of your birth and breeding to be talking thus of an equality
" 为了 一 的 你的 出生 和 选育 到 是 说 因此 的 一个 平等
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] [ðɪs] . "
with such a character as this . "
和 这样的 一个 特点 作为 这 . "

“你这样出身高贵、教养良好的人，竟然会这样谈论与这种人平等。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] ['fuːlɪʃ] , ['wʌndərfəli] ['fuːlɪʃ] , " [əd'mɪtɪd] [dʒiːn] .
" It does sound foolish , wonderfully foolish , " admitted Jean .
" 它 做 声音 愚蠢 , 太棒了 愚蠢 , " 承认 让 .

“这听起来确实很愚蠢，非常愚蠢，”吉恩承认道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , ['fɑːðər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] ,
" You and I know , father , that I am his superior ,
" 你 和 我 知道 , 父亲 , 那 我 是 他的 优越的 ,

“父亲，你我都清楚，我是他的上级。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['welfer] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['verɪ]
but when it comes to a question of the social welfare , that is a very
但 什么时候 它 来 到 一个 问题 的 这 社会的 福利 , 那 是 一个 非常
['dɪfrənt] [θɪŋ] .
different thing .
不同的 事物 .

但当涉及到社会福利问题时，情况就完全不同了。

[hiː; hi] [wel] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktər] [ðer; ðər] .
He well understands that he is a privileged character there .
他 出色地 明白 那 他 是 一个 特权 特点 那里 .

他很清楚自己在那里享有特权。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['juːnɪt][ʌv; əv][soʊ'saɪɪtiːz] [meɪk] - [ʌp] , [ænd; ənd] [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
He is a unit of society's make - up , and where do I come in ?
他 是 一个 单元 的 社会的 制作 - 向上 , 和 在哪里 做 我 来 在 ?

他是社会构成中的一个单元，那我又在其中扮演什么角色呢?

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ðə; ði][eks] - [kən'vɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] !
Along with the Chinese , the ex - convict and the insane !
沿着 和 这 中国人 , 这 前任 - 定罪 和 这 疯狂的 !

与中国人、前科犯和精神病人一起!

[aɪ][duː][nɑːt] ['relɪʃ] ['eni] [sʌtʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
I do not relish any such sort of company .
我 做 不是 尽情享用 任何 这样的 种类 的 公司 .

我并不喜欢和这种人交往。

[gɑːd] [meɪd] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [self] - ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
God made woman capable of self - government , and expected it of her .
上帝 制成 女士 有能力的 的 自己 - 政府 , 和 预期的 它 的 她 .

上帝赋予女性自治的能力，并期望她们能够做到这一点。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌfrɪdʒ] [i'kwɑːlətɪ] [wɪð; wɪθ][mæn] ?
Why should she not be on a suffrage equality with man ?
为什么 应该 她 不是 是 在 一个 选举权 平等 和 男人 ?

为什么女性不应该享有与男性平等的选举权?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [voʊt] , [dʒiːn] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" Why do you want to vote , Jean ? " **asked the judge ,**
" 为什么 做 你 想 到 投票 , 让 ? " 问 这 法官 ,

“珍妮，你为什么要投票？”法官问道。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .
as he would begin with a witness .
作为 他 会 开始 和 一个 证人 .

他会先找个证人。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [voʊt] , [ˈfɑːðər] ? " [ˈʃɑːrpli] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Why do you want to vote , father ? " **sharply replied the girl .**
" 为什么 做 你 想 到 投票 , 父亲 ? " 尖锐地 回复 这 女孩 .

“爸爸，你为什么要投票？”女孩厉声问道。

" [waɪ] , [maɪ] [voʊt] [ɪz][maɪ][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi]['pɑːlətɪk] .
" Why , my vote is my individuality in the body politic .
" 为什么 , 我的 投票 是 我的 个性 在 这 身体 政治 .

“为什么？因为我的选票体现了我在政治体系中的个性。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [voʊt] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
I could not do without my vote , " said the judge , with a slight hesitation .
我 可以 不是 做 没有 我的 投票 , " 说 这 法官 , 和 一个 轻微 犹豫 .

“我不能没有我的投票权，”法官略微犹豫了一下说道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [səˈpoʊz] [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] , [tuː] ? " [keɪm] [ðə; ði] [prɑːmpt] [rɪˈtɔːrt] .
" Do you not suppose I want some individuality , too ? " came the prompt retort .
" 做 你 不是 认为 我 想 一些 个性 , 也 ? " 来了 这 迅速的 反驳 .

“难道你认为我就不需要一些个性吗？”对方立即反驳道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [læft] .
The judge laughed .
这 法官 笑了 .

法官笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have every reason to believe you do , " he said .
" 我 有 每一个 原因 到 相信 你 做 , " 他 说 .

“我有充分的理由相信你确实如此，”他说。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][help] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] ['gʌvərn] [ˌem 'iː]
" Do you not suppose that I would not like to help make the laws that govern me
" 做 你 不是 认为 那 我 会 不是 喜欢 到 帮助 制作 这 法律 那 治理 我
?
?
?

难道你认为我不会乐意参与制定约束我的法律吗？

" [æskt] [dʒiːn] , ['teɪkɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈkwɪzɪtər] .
" asked Jean , taking upon her the role of inquisitor .
" 问 让 , 采取 之上 她 这 角色 的 审判官 .

“让问道，她扮演起了审问者的角色。”

" [men] [kæn; kən] [meɪk] [ɪˈnʌf] [lɔːz] [fɔːr; fər][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [aɪ] [ges] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] ,
" Men can make enough laws for both sexes , I guess , " was the reply ,
" 男人 能 制作 足够的 法律 为了 两个都 性别 , 我 猜测 , " 曾是 这 回复 ,

“我想，男人可以制定足够多的法律来约束两性吧。”对方回答道。

['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
uttered in a tone that carried a suspicion of dismissal .
说出 在 一个 语气 那 携带 一个 怀疑 的 解雇 .

语气中带着不屑一顾的意味。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [kæn; kən] , " [pə'sistid] [dʒiːn] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [lɔːz] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn]
" I guess they can , " persisted Jean ; " but what sort of laws have they been
" 我 猜测 他们 能 , " 持续 让 ; " 但 什么 种类 的 法律 有 他们 到过
?
?
?

“我想他们可以，”吉恩坚持道；“但是他们制定的是什么样的法律呢？”

['hiðənˌɪzəm] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "
Heathenish , some of them ! "
异教徒 , 一些 的 他们 ! "

他们当中有些人简直是异教徒！

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
" For instance ? "
" 为了 实例 ? "

“例如？ ”

" [lɔːz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['stætʃuːt] [bʊks] [ə'laʊɪŋ] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [wɪl] [ə'weɪ] [ðer; ðər]
" Laws that have been on our statute books allowing fathers to will away their
" 法律 那 有 到过 在 我们的 法令 图书 允许 父亲们 到 将要 离开 他们的
[ʌn'bɔːrn] ['tʃɪldrən] ;
unborn children ;
未出生的 孩子们 ;

“我们法律条文中已有允许父亲遗弃未出生子女的法律；

[lɔːz] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] [wət'evər] [kaɪnd][ɔːr] [kriːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
laws allowing the father to appoint guardians of whatever kind or creed over his
法律 允许 这 父亲 到 委 守护者 的 任何 种类 或者 信条 超过 他的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

允许父亲为其子女指定任何类型或信仰的监护人的法律

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] ['paʊərləs] .
leaving the mother powerless .
离开 这 母亲 无力 .

使母亲无能为力。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [lɔːz] [meɪd] [baɪ] [men] ['evriwʌn] [ʌv; əv]
And what shall we say about the abominable laws made by men everyone of
和 什么 将 我们 说 关于 这 可恶 法律 制成 经过 男人 每个人 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那么，对于人制定的那些可憎的法律，我们又该如何评价呢？

[ðæt] ['liːgəlaɪz] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [drɪŋk] ? "
that legalize the sale of drink ? "
那 合法化 这 销售 的 喝 ? "

这项法案会使酒类销售合法化吗？

" [wel] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [dʒiːn] ,
" Well , a woman is a woman , Jean ,
" 出色地 , 一个 女士 是 一个 女士 , 让 ,

“嗯，女人就是女人，珍妮。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['poʊlz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
and the polls is not a fit place for a woman ,
和 这 民意调查 是 不是 一个 合身 地方 为了 一个 女士 ,

投票站并不适合女性。

" [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ] [set][hɪz; ɪz][lɪps] ['veri] ['fɜːrmli] .

"	and	the	judge	set	his	lips	very	firmly	.
"	和	这	法官	放	他的	嘴唇	非常	牢牢	.

法官紧紧抿着嘴唇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , ['fɑːðər] .

"	That	is	the	assertion	you	made	at	the	outset	,	father	.
"	那	是	这	断言	你	制成	在	这	开端	,	父亲	.

“父亲，这正是您一开始就提出的观点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː]

It	is	no	argument	,	and	much	as	I	respect	you	,	I	can	hardly	accept	it
它	是	不	争论	,	和	很多	作为	我	尊重	你	,	我	能	几乎	接受	它

[æz; əz]['faɪn(ə)l] .

as	final	.
作为	最终的	.

这算不上什么争论，而且尽管我很尊重你，但我很难接受这是最终结果。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ɪf] ['poʊlɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] ['diːsnt] ['wɪmɪn] ,

You	know	,	father	,	that	if	polling	places	are	not	fit	for	decent	women	,
你	知道	,	父亲	,	那	如果	轮询	地方	是	不是	合身	为了	体面的	女性	,

你知道，父亲，如果投票站不适合体面的女性，

['niːðər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [fɪt][fɔːr; fər] ['diːsnt] [men] ,

neither	are	they	fit	for	decent	men	,
两者都不	是	他们	合身	为了	体面的	男人	,

它们都不适合正派男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [get] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kliːn] [ðem; ðəm][ʌp] ,

and	the	sooner	decent	people	get	around	and	clean	them	up	,
和	这	很快	体面的	人们	得到	大约	和	干净的	他们	向上	,

好心人越早行动起来，把它们清理干净越好。

[ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	better	it	will	be	for	the	country	.
这	更好的	它	将要	是	为了	这	国家	.

对国家越有利。

[kʌm] , [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] , ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][voʊt] ,

Come	,	now	,	if	you	have	a	sound	,	logical	reason	why	women	should	not	vote	,
来	,	现在	,	如果	你	有	一个	声音	,	逻辑	原因	为什么	女性	应该	不是	投票	,

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . "

bring	it	on	.	"
带来	它	在	.	"

来吧，如果你有充分、合乎逻辑的理由说明为什么女性不应该拥有投票权，那就请便吧。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	Well	,	"	said	the	judge	,
"	出色地	,	"	说	这	法官	,

“嗯，”法官说道。

" ['iːv(ə)n][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn]['pɑːlətɪks] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]

"	even	admitting	that	the	advent	of	women	in	politics	might	have	a
"	甚至	承认	那	这	来临	的	女性	在	政治	可能	有	一个

['klenzɪŋ] [ɪ'fekt] ,

cleansing	effect	,
清洁	影响	,

“即便承认女性参政可能具有净化作用，

['wɪmɪn] [duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['bælət] . "
women do not want the ballot . "
女性 做 不是 想 这 选票 . "

女性不想要投票权。

" [wʌt] ['wɪmɪn] ? " [diˈmɑːndid] [dʒiːn] .
" What women ? " demanded Jean .
" 什么 女性 ? " 要求 让 .

“什么女人？”琼质问道。

" [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] . "
" The majority of women . "
" 这 多数 的 女性 . "

“大多数女性。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ? "
" How do you know they do not ? "
" 如何 做 你 知道 他们 做 不是 ? "

你怎么知道他们没有呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klæmərɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ɪkˈstent]
" It is to be supposed that if they were clamoring to any great extent
" 它 是 到 是 据称 那 如果 他们 是 喧闹 到 任何 伟大的 程度
[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi] [wʊd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] ['pepərz] . "
for it we would hear of it through the papers . "
为了 它 我们 会 听到 的 它 通过 这 文件 . "

“可以推测，如果他们对此强烈要求，我们会在报纸上看到相关报道。”

" [wʌt] ['pepərz] ?
" What papers ?
" 什么 文件 ?

什么文件?

['pepərz] [ðæt] [əˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] ?
Papers that oppose it to the bitter end ?
文件 那 反对 它 到 这 苦的 结尾 ?

那些反对到最后一刻的报纸?

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['pepərz] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [skɔːr] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [juː; jʊ]
I can show you papers by the dozen and the score that would enlighten you
我 能 展示 你 文件 经过 这 打 和 这 分数 那 会 开导 你
[əˈlɔːŋ] [ðɪs] [laɪn] .
along this line .
沿着 这 线 .

我可以给你看几十篇甚至几十篇论文，这些论文会让你在这方面有所启发。

['wɪmɪn] [duː][nɑːt][æsk] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðeɪ] [dɪˈmænd] , [ðə; ði] ['bælət] .
Women do not ask , but rather they demand , the ballot .
女性 做 不是 问 , 但 相当 他们 要求 , 这 选票 .

女性不是请求，而是要求获得投票权。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
But this is begging the question .
但 这 是 乞讨 这 问题 .

但这其实是在回避问题。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bælət] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] ,
If it is right for women to have the ballot , it is right ,
如果 它 是 正确的 为了 女性 到 有 这 选票 , 它 是 正确的 ,

如果赋予女性投票权是正确的，那就是正确的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	if	it	is	wrong	,	it	is	wrong	—	that	is	all	there	is	to	it	.
和	如果	它	是	错误的	,	它	是	错误的	—	那	是	全部	那里	是	到	它	.

如果错了，那就是错了——仅此而已。

[naʊ] , ['fɑːðər] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] . "

Now	,	father	,	tell	me	the	reasons	.	"
现在	,	父亲	,	告诉	我	这	原因	.	"

父亲，现在请告诉我原因。

" [waɪ] , [dʒiːn] , [hæv; həv][nɑːt][aɪ]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['riːz(ə)nz] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ˌəʊvə'ruːld]

"	Why	,	Jean	,	have	not	I	given	you	reasons	and	have	you	not	overruled
"	为什么	,	让	,	有	不是	我	给定	你	原因	和	有	你	不是	否决

[ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] ?

them	,	every	one	?
他们	,	每一个	一	?

“珍，我不是已经给你给出理由了吗？而你不是一次又一次地否决了它们吗？”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['testi] ['ænsər] .

"	was	the	almost	testy	answer	.
"	曾是	这	几乎	暴躁的	回答	.

这是几乎带着不耐烦的回答。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][gɑːd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [voʊt] .

"	A	woman	is	a	woman	,	and	God	never	intended	her	to	vote	.
"	一个	女士	是	一个	女士	,	和	上帝	绝不	故意的	她	到	投票	.

“女人就是女人，上帝从来没想过让她拥有投票权。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[dʒiːn] [læft] ['merəli] .

Jean	laughed	merrily	.
让	笑了	兴高采烈地	.

珍妮开怀大笑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ? " [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	What	are	you	laughing	at	?	"	demanded	her	father	.
"	什么	是	你	笑	在	?	"	要求	她	父亲	.

“你在笑什么？”她父亲质问道。

" [waɪ] , [æt; ət][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bæk] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] .

"	Why	,	at	you	;	you	are	back	just	where	you	started	.
"	为什么	,	在	你	;	你	是	后退	只是	在哪里	你	开始	.

“哎呀，说的就是你；你又回到了原点。”

['wɪmɪn] [mʌst; məst][nɑːt] [voʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] .

Women	must	not	vote	because	they	are	women	.
女性	必须	不是	投票	因为	他们	是	女性	.

女性不应该因为是女性就拥有投票权。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊndz]

If	you	have	nothing	better	to	offer	there	is	no	use	of	going	over	the	grounds
如果	你	有	没有什么	更好的	到	提供	那里	是	不	使用	的	去	超过	这	理由

['ə'gen] .

again	.
再次	.

如果你没有更好的方案，那就没有必要再重复讨论这些问题了。

[ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['stʌdid] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['dɛsəməlz] .

This	makes	me	think	of	the	time	I	studied	circulating	decimals	.
这	制作	我	思考	的	这	时间	我	研究	循环	小数	.

这让我想起了我学习循环小数的那段时间。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['dʒiːnz] [læf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

"	The	judge	joined	in	Jean's	laugh	,	and	turned	again	to	his	papers	,
"	这	法官	加入	在	牛仔裤	笑	,	和	转向	再次	到	他的	文件	,

法官也跟着吉恩笑了起来，然后又转过身去看他的文件。

[æz; əz] [ɪf] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

as	if	glad	of	a	diversion	.
作为	如果	高兴的	的	一个	导流	.

仿佛乐于消遣。

['æftər] [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [dʒiːn] ,

After	Judge	Thorn	had	picked	up	and	rearranged	his	papers	he	looked	toward	Jean	,
后	法官	刺	有	挑选	向上	和	重新排列	他的	文件	他	看起来	朝向	让	,

索恩法官拿起文件重新整理好后，看向了吉恩。

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [groʊn] ['kwaɪət] .

who	had	suddenly	grown	quiet	.
WHO	有	突然	生长	安静的	.

突然安静了下来。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [pæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

In	her	face	he	saw	something	that	was	new	to	him	and	that	in	some	way	sent	a	little	jealous	pang	to	his	heart	.
在	她	脸	他	锯	某物	那	曾是	新的	到	他	和	那	在	一些	方式	发送	一个	小的	嫉妒的	疼痛	到	他的	心	.

他从她的脸上看到了一些他以前从未见过的东西，这让他心中涌起一丝嫉妒之情。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ['stʌdi] .

Her	face	was	a	dream	study	.
她	脸	曾是	一个	梦	学习	.

她的脸美得令人窒息。

[ə; eɪ][sɔːft] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['restɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] ,

A	soft	,	far	-	away	expression	rested	over	it	,	and	her	father	knew	that	she	was	somewhere	,
一个	柔软的	,	远的	-	离开	表达	休息	超过	它	,	和	她	父亲	知道	那	她	曾是	某处	,

她的眼神柔和而遥远，她的父亲知道她身在某处。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] .

away	from	her	surroundings	,	but	he	did	not	interrupt	her	.
离开	从	她	周围环境	,	但	他	做过	不是	打断	她	.

他远离了她周围的环境，但并没有打扰她。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] :

Presently	she	spoke	:
目前	她	辐	:

她接着说道：

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	saw	a	man	to	-	day	.	"
"	我	锯	一个	男人	到	-	天	.	"

“我今天看到一个人。”

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] . "

"	I	supposed	that	you	had	seen	several	.	"
"	我	据称	那	你	有	已见	一些	.	"

“我猜你已经见过好几个了。”

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði][gɜːrl] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] ['rerli] ['noʊtɪs] [men] ,

"	Well	,	of	course	,	"	the	girl	admitted	,	"	but	I	rarely	notice	men	,
"	出色地	,	的	课程	,	"	这	女孩	承认	,	"	但	我	很少	注意	男人	,

“当然，”女孩承认道，“但我很少注意到男人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [wʌn][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] .

and	that	I	remember	this	one	so	distinctly	and	think	of	him	surprises	me	.
和	那	我	记住	这	一	所以	明显地	和	思考	的	他	惊喜	我	.

我竟然如此清晰地记得这个人，还会想起他，这让我自己都感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪvi] [bluː] ['bɪznəs] [suːt] ,

He	was	tall	and	broad	shouldered	and	dressed	in	a	navy	blue	business	suit	,
他	曾是	高的	和	广阔	肩部	和	穿着	在	一个	海军	蓝色的	商业	套装	,

他身材高大，肩膀宽阔，身穿一套藏蓝色商务西装。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['prɑːbəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hænsə)m] [mæn][aɪ][hæv; həv] ['evər] [siːn] ,

and	I	think	probably	he	was	the	handsomest	man	I	have	ever	seen	,
和	我	思考	大概	他	曾是	这	最英俊的	男人	我	有	曾经	已见	,

而且我觉得他可能是我见过的最英俊的男人。

[ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

though	I	cannot	tell	why	I	think	so	.
尽管	我	不能	告诉	为什么	我	思考	所以	.

虽然我说不出为什么我会这么想。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [her] ['ɔːlmoʊst] [blæk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] ,

His	hair	and	eyes	were	brown	,	his	hair	almost	black	,	it	was	so	dark	,
他的	头发	和	眼睛	是	棕色的	,	他的	头发	几乎	黑色的	,	它	曾是	所以	黑暗的	,

他的头发和眼睛都是棕色的，头发几乎是黑色的，非常黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɜːrli] .

and	a	trifle	curly	.
和	一个	琐事	卷曲	.

还有些卷曲。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][ðem; ðəm]

His	eyes	were	clear	and	honest	looking	,	with	a	touch	of	fun	in	them
他的	眼睛	是	清除	和	诚实的	寻找	,	和	一个	触碰	的	乐趣	在	他们

[ænd; ənd]

and
和

他的眼睛清澈而真诚，带着一丝玩味的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] .

something	else	that	I	have	not	been	able	to	define	,	but	that	I	liked	.
某物	别的	那	我	有	不是	到过	有能力的	到	定义	,	但	那	我	喜欢	.

还有一些我无法定义，但我很喜欢的东西。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	wore	a	mustache	,	but	it	only	partially	concealed	his	mouth	.
他	穿着	一个	胡子	,	但	它	仅有的	部分	暗	他的	嘴	.

他留着胡子，但胡子只遮住了他嘴巴的一部分。

[aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [best] .

I	think	perhaps	it	was	his	mouth	that	I	liked	best	.
我	思考	也许	它	曾是	他的	嘴	那	我	喜欢	最好的	.

我想我最喜欢的或许是他的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrm] [maʊθ] , ['meɪbi] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][əd'maɪər][ə; eɪ][fɜːrm][mæn] .

It	was	a	firm	mouth	,	maybe	a	hard	one	,	but	I	admire	a	firm	man	.
它	曾是	一个	公司	嘴	,	或许	一个	难的	一	,	但	我	钦佩	一个	公司	男人	.

他的嘴很坚定，或许有点硬，但我欣赏坚定的人。

" [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [læft] .

"	Judge	Thorn	laughed	.
"	法官	刺	笑了	.

索恩法官笑了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['prɪti] ['kloʊsli] . "

"	You	must	have	examined	him	pretty	closely	.	"
"	你	必须	有	检查	他	漂亮的	密切	.	"

你一定仔细检查过他。

" [noʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [sʌm; səm] [wei] .

"	No	,	father	,	I	saw	him	at	a	glance	some	way	.
"	不	,	父亲	,	我	锯	他	在	一个	瞥一眼	一些	方式	.

“不，父亲，我远远地瞥见了他。”

[pər'hæps][hiː; hi] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	he	impressed	me	as	he	did	because	I	was	so	disappointed	in	him	.
也许	他	印象深刻	我	作为	他	做过	因为	我	曾是	所以	失望的	在	他	.

也许正是因为我对他很失望，他才给我留下了如此深刻的印象。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ænɪmeɪtɪd] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['poʊlz] ,

I	saw	him	standing	at	a	short	distance	from	the	animated	crowd	around	the	polls	,
我	锯	他	常设	在	一个	短的	距离	从	这	动画	人群	大约	这	民意调查	,

我看到他站在离投票站周围热闹的人群不远的地方。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

looking	on	with	an	air	of	mingled	amusement	and	disgust	.
寻找	在	和	一个	空气	的	混合	娱乐	和	厌恶	.

带着既好笑又厌恶的神情看着这一切。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wʊd] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] - [noʊ] - ['laɪs(ə)ns] - [voʊts] ,

I	made	up	my	mind	that	he	was	the	very	individual	who	would	take	one	of	my	'	no	-	license	'	votes	,
我	制成	向上	我的	头脑	那	他	曾是	这	非常	个人	WHO	会	拿	一	的	我的	-	不	-	执照	-	投票	,

我下定决心，他就是我要投反对票的人。

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

so	I	asked	him	.
所以	我	问	他	.

所以我问了他。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [tɔːl] ,

"	He	took	off	his	hat	and	looked	down	at	me	,	for	he	is	tall	,
"	他	采取	离开	他的	帽子	和	看起来	向下	在	我	,	为了	他	是	高的	,

他摘下帽子，低头看着我，因为他个子很高。

[ə; eɪ] [lʊk] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ,

a	look	made	of	a	little	astonishment	,	a	bit	of	fun	and	,	I	imagined	,
一个	看	制成	的	一个	小的	惊讶	,	一个	少量	的	乐趣	和	,	我	想象	,

[sʌm; səm] ['pɪti] ,

some	pity	,
一些	遗憾	,

那表情中夹杂着一丝惊讶、一丝戏谑，我想，还有一丝怜悯。

[ænd; ənd] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ,

and	said	:	'	I	am	really	very	sorry	that	I	cannot	do	as	you	wish	,
和	说	:	-	我	是	真的	非常	对不起	那	我	不能	做	作为	你	希望	,

他说："我真的很抱歉，我不能按照您的意愿去做。"

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [kən'sɪstəntli] [voʊt] [ə'genst] ['laɪs(ə)ns] , ['biːɪŋ] [maɪ'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪkər]

but	I	cannot	consistently	vote	against	license	,	being	myself	engaged	in	the	liquor
但	我	不能	始终	投票	反对	执照	,	存在	我	已订婚的	在	这	酒

['bɪznəs] . -

business	.	'
商业	.	-

但我不能一贯地投票反对发放许可证，因为我自己也从事酒类生意。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [sər'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	Of	course	I	said	no	more	,	but	I	was	never	so	surprised	in	my	life	,
"	的	课程	我	说	不	更多的	,	但	我	曾是	绝不	所以	惊讶	在	我的	生活	,

"我当然没再说什么，但我这辈子从未如此惊讶过。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	to	tell	the	truth	,	I	was	disappointed	.
和	到	告诉	这	真相	,	我	曾是	失望的	.

说实话，我感到很失望。

" [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .

"	Judge	Thorn	looked	relieved	.
"	法官	刺	看起来	松了口气	.

索恩法官看起来松了口气。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒiːn] .

"	I	believe	I	know	now	why	I	remembered	him	so	well	,	"	continued	Jean	.
"	我	相信	我	知道	现在	为什么	我	记得	他	所以	出色地	,	"	持续	让	.

"我现在明白为什么我对他的印象如此深刻了，"让继续说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪkər] ['diːlər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]

"	He	was	the	only	liquor	dealer	among	those	I	spoke	to	to	-	day	,	and
"	他	曾是	这	仅有的	酒	经销商	之中	那些	我	辐	到	到	-	天	,	和

['ɪgnərəntli] [aɪ] [ə'kɔst] ['meni] ,

ignorantly	I	accosted	many	,
无知地	我	被骚扰	许多	,

"今天我跟很多人交谈，他是其中唯一一个卖酒的，而我之前无知地搭讪了很多人。"

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['mænər] .

who	refused	my	ticket	in	a	gentlemanly	manner	.
WHO	拒绝	我的	票	在	一个	绅士风度	方式	.

他绅士般地拒绝了我的车票。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [siːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli]

Yes	,	I	have	now	seen	a	gentlemanly
是的	,	我	有	现在	已见	一个	绅士风度

是的，我现在已经见识过一位绅士了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

['lɪkər] ['diːlər] .
liquor dealer .
酒 经销商 .

酒类经销商。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [wɪl] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I wonder if I will ever see him again .
我 想知道 如果 我 将要 曾经 看 他 再次 .

我不知道是否还能再见到他。

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看!

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['fɑːðər] .
Here are the horses , father .
这里 是 这 马匹 , 父亲 .

父亲，马儿在这里。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Come , let us go , " she said , taking his arm .
来 , 让 我们 去 , " 她 说 , 采取 他的 手臂 .

“走吧，我们走，”她说着，挽住了他的胳膊。

" [pʊr] ['fɑːðər] !
" Poor father !
" 贫穷的 父亲 !

可怜的父亲!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I am sorry for you .
我 是 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] ['kænɑːt]
It must be a trial to have so strange a child , but really I cannot
它 必须 是 一个 审判 到 有 所以 奇怪的 一个 孩子 , 但 真的 我 不能
[help] [ˌaɪ 'tiː] ,
help it ,
帮助 它 ,

养育这样一个古怪的孩子肯定很不容易，但我真的无能为力。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] - [maɪ]
and I am sure you will forgive me when you remember that I am ' my
和 我 是 当然 你 将要 原谅 我 什么时候 你 记住 那 我 是 - 我的
['fɑːðɚz] [bɔɪ] . -
father's boy . '
父亲的 男生 . -

我相信当你想起我是“我父亲的乖儿子”时，你会原谅我的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [dɪ'fɛndɚz] .

THE	NATION'S	DEFENDERS	.
这	国家的	后卫	.

国家捍卫者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'fetɪk] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [wen] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ]

It	was	one	of	those	prophetic	days	of	early	spring	when	heaven	and	earth
它	曾是	一	的	那些	预言	天	的	早期的	春天	什么时候	天堂	和	地球

[ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ,

are	filled	with	faint	,
是	已填	和	头晕的	,

那是早春时节，天地间弥漫着淡淡的光芒，仿佛预示着某种预言般的景象。

[fɑːr] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

far	promises	of	the	sunshine	and	verdure	of	the	summer	,
远的	承诺	的	这	阳光	和	绿意盎然	的	这	夏天	,

遥远的地方，预示着夏日的阳光和绿意。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ɪk'spektənt] [hʌʃ] [fɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [er] ,

and	when	an	expectant	hush	fills	all	the	air	,
和	什么时候	一个	怀孕	嘘	填充	全部	这	空气	,

当空气中弥漫着期待的寂静时，

[seɪv] [æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [saʊθ] [wɪnd] [stəːz] [ðə; ði] ['feɪdɪd]

save	as	now	and	then	a	breath	of	the	awakening	south	wind	stirs	the	faded
节省	作为	现在	和	然后	一个	气息	的	这	唤醒	南	风	搅拌	这	褪色

['meməriz] [ʌv; əv] [læst] ['ɔtəmz] ['glɔːriz] [wer] [ðə; ði] [draɪd] [liːvz] ['klʌstər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪt]

memories	of	last	autumn's	glories	where	the	dried	leaves	cluster	among	the	thickets
回忆	的	最后的	秋天的	荣耀	在哪里	这	干燥	树叶	簇	之中	这	灌木丛

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [fens] ['kɔːrnərz] .

or	in	the	fence	corners	.
或者	在	这	栅栏	角落	.

只是偶尔，一阵苏醒的南风吹过，唤起了去年秋天辉煌景象的褪色记忆，枯叶聚集在灌木丛中或篱笆角落里。

[ðə; ði] [θɔːrn] ['kærɪdʒ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [dʒeɪmz] ,

The	Thorn	carriage	occupied	by	Jean	and	the	coachman	,	James	,
这	刺	运输	占领	经过	让	和	这	马车夫	,	詹姆斯	,

珍妮和马车夫詹姆斯乘坐的索恩马车

[wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [sə'bɜːrbən] [roʊd] .

was	rolling	along	a	stretch	of	suburban	road	.
曾是	滚动	沿着	一个	拉紧	的	郊区	路	.

沿着一段郊区公路行驶。

[dʒiːn][hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊliz] - ,

Jean	had	just	left	the	home	of	the	Crowleys	'	,
让	有	只是	左边	这	家	的	这	克劳利	-	,

简刚刚离开克劳利家。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

and	sat	in	a	reverie	of	sympathy	and	indignation	.
和	卫星	在	一个	遐想	的	同情	和	愤慨	.

他陷入了同情和愤慨的沉思之中。

['pɜːrsənəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [hɑːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['træfɪk]

Personally	she	felt	that	she	was	absolutely	safe	from	any	harm	from	the	traffic
亲自	她	毛毡	那	她	曾是	绝对地	安全的	从	任何	伤害	从	这	交通

[ɪn] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [deθ] ;

in	misery	and	death	;
在	苦难	和	死亡	;

她个人感觉自己绝对安全，不会受到交通工具带来的痛苦和死亡的伤害；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [fækt] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz] [wʌt]

but	this	very	fact	made	her	more	pitiful	and	more	determined	to	use	what
但	这	非常	事实	制成	她	更多的	可怜	和	更多的	决定	到	使用	什么

['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

influence	and	power	she	could	command	against	it	.
影响	和	力量	她	可以	命令	反对	它	.

但正是这个事实让她更加怜悯，也让她更加坚定地要利用自己所能掌控的一切影响力和权力去对抗它。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [sləud] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [wer] [ðə; ði][roʊd][dɪ'vaɪdɪd] .

The	carriage	slowed	up	a	bit	where	the	road	divided	.
这	运输	减速	向上	一个	少量	在哪里	这	路	分割	.

在道路分岔口，马车的速度稍稍减慢了些。

" [wɪtʃ] [wei] , [mɪs] [dʒiːn] ? "

"	Which	way	,	Miss	Jean	?	"
"	哪个	方式	,	错过	让	?	"

“珍妮小姐，请问往哪走？”

" [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][poʊst] , [dʒeɪmz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [braʊn] ['stʌdi] ,

"	To	the	army	post	,	James	,	"	and	she	continued	her	brown	study	,
"	到	这	军队	邮政	,	詹姆斯	,	"	和	她	持续	她	棕色的	学习	,

“去军队哨所，詹姆斯，”说完，她继续研究她棕色的眼睛。

['siːmɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

seeming	to	notice	nothing	of	the
似乎	到	注意	没有什么	的	这

似乎对这一切都毫不在意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['lændskeɪp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['aɪərn] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

landscape	until	they	entered	the	massive	iron	gates	of	the	reservation	.
景观	直到	他们	进入	这	大量的	铁	大门	的	这	预订	.

一路欣赏着风景，直到他们进入保护区巨大的铁门。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪts] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

Just	inside	the	gates	,	on	either	side	,
只是	里面	这	大门	,	在	任何一个	边	,

刚进入大门，两侧，

['hevi] ['kænənz] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ɪn][traɪ'æŋgjələr] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] [koʊnz]

heavy	cannons	were	grouped	in	triangular	fashion	and	surmounted	with	cones
重的	大炮	是	分组	在	三角形	时尚	和	克服	和	圆锥体

[ʌv; əv] ['kænən] [bɔːlz] .

of	cannon	balls	.
的	大炮	球	.

重型火炮呈三角形排列，炮口上方堆放着锥形炮弹。

[æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [blæk] [saɪn] - ['bɔrdz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] ['letərɪŋ] ,

At	regular	intervals	black	sign	-	boards	,	bright	with	gilt	lettering	,
在	常规的	间隔	黑色的	符号	-	板	,	明亮的	和	镀金	字母	,

每隔一段距离就竖立着一块黑色招牌，上面印着闪亮的金色字样。

[geɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [dʒʌst][soʊ][fɑːr][ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][fæst][ænd; ənd][noʊ]['fæstər]

gave	notice	that	just	so	far	and	no	farther	,	and	just	so	fast	and	no	faster
给予	注意	那	只是	所以	远的	和	不	更远	,	和	只是	所以	快速地	和	不	快点

,

,

,

已发出通知，仅此而已，不能再远；仅此而已，不能再快。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪt] ['træv(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wel] - [ə'reɪndʒd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	public	might	travel	in	this	well	-	arranged	institution	of	the	government	.
这	民众	可能	旅行	在	这	出色地	-	安排	机构	的	这	政府	.

公众可以乘坐政府这个组织完善的机构出行。

[ðə; ði] [draɪv] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

The	drive	around	the	inclosure	was	a	long	one	,
这	驾驶	大约	这	附件	曾是	一个	长的	一	,

绕着围栏行驶的路程很长。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɔːrn] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][saɪd] ['fɑːrðɪst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]

and	when	the	Thorn	carriage	had	reached	the	side	farthest	removed	from
和	什么时候	这	刺	运输	有	达到	这	边	最远	已移除	从

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

the	buildings	,
这	建筑物	,

当索恩的马车到达离建筑物最远的一侧时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɑːr][ænd; ənd] [kræʃ] ['stɑːrtld] [dʒiːn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

a	sudden	jar	and	crash	startled	Jean	,	and	suddenly	she	found	herself	lying	on
一个	突然	罐	和	碰撞	惊慌	让	,	和	突然	她	成立	她自己	说谎	在

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

the	roadside	.
这	路边	.

一阵突如其来的震动和撞击声吓了简一跳，她突然发现自己躺在了路边。

['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] ,

Fortunately	she	was	not	hurt	,
幸运的是	她	曾是	不是	伤害	,

幸好她没有受伤。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [pɪnd] [ə; eɪ] [rent]

and	after	she	had	brushed	the	dust	from	her	eyes	and	pinned	a	rent
和	后	她	有	刷过	这	灰尘	从	她	眼睛	和	已置顶	一个	租

[ɪn][hɜːr; hər][skɜːrt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]

in	her	skirt	she	found	that	only	a	slight	break	in	the	carriage	had	caused	the
在	她	裙子	她	成立	那	仅有的	一个	轻微	休息	在	这	运输	有	导致	这

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

她掸去眼中的灰尘，缝好裙子上的破洞后，发现事故仅仅是马车的一个轻微破损造成的。

[soʊ]['æftər] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] [poʊst][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

So	after	tying	the	horses	to	a	hitching	post	at	some	distance	,
所以	后	捆绑	这	马匹	到	一个	搭便车	邮政	在	一些	距离	,

于是，他们把马拴在了远处的一个系马桩上，

[dʒeɪmz] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

James	pushed	the	carriage	to	one	side	,
詹姆斯	推动	这	运输	到	一	边	,

詹姆斯把马车推到一边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən][pɑːrt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns]

and	with	the	broken	part	started	to	a	blacksmith	shop	at	no	great	distance
和	和	这	破碎的	部分	开始	到	一个	铁匠	店铺	在	不	伟大的	距离

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][poʊst] ,

outside	the	post	,
外部	这	邮政	,

然后拿着坏掉的零件，前往邮局外不远处的一家铁匠铺。

[dʒiːn] [əˈgriːɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ənˈles] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gɔːn] [tuː] [lɔːŋ] .

Jean	**agreeing**	**to**	**wait**	**for**	**him**	**,**	**unless**	**he**	**should**	**be**	**gone**	**too**	**long**	**.**
让	同意	到	等待	为了	他	,	除非	他	应该	是	已消失	也	长的	.

Jean同意等他，除非他离开太久。

[ˈæftər] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [triːz] , [dʒiːn] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli]

After	**James**	**had**	**disappeared**	**behind**	**the**	**trees**	**,**	**Jean**	**seated**	**herself**	**comfortably**
后	詹姆斯	有	消失	在后面	这	树木	,	让	坐着	她自己	舒适地

[ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [nɪr] [baɪ] ,

on	**a**	**bench**	**near**	**by**	**,**
在	一个	长椅	靠近	经过	,

詹姆斯消失在树丛后，简舒服地在附近的长椅上坐了下来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [məˈdʒestɪk] [oʊk] ,

and	**with**	**her**	**head**	**resting**	**against**	**a**	**majestic**	**oak**	**,**
和	和	她	头	休息	反对	一个	雄伟	橡木	,

她头靠在一棵雄伟的橡树上，

[geɪzd] [ˈʌpwərd] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔːft] [sprɪŋ] [skaɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [braʊn] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

gazed	**upward**	**at**	**the**	**soft**	**spring**	**sky**	**showing**	**through**	**the**	**brown**	**network**	**of**	**the**
凝视	向上	在	这	柔软的	春天	天空	显示	通过	这	棕色的	网络	的	这

['bræntʃɪz] .

branches	**.**
分支	.

抬头望去，透过棕色的枝叶，可以看到柔和的春日天空。

[ə; eɪ] [bɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] ['səːkld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [klaʊdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd]

A	**bird**	**a**	**great**	**way**	**off**	**circled**	**against**	**the**	**floating**	**clouds**	**for**	**a**	**time**	**and**
一个	鸟	一个	伟大的	方式	离开	圈起来	反对	这	漂浮的	云	为了	一个	时间	和

['dɪsəˈpɪrd] .

disappeared	**.**
消失	.

远处一只鸟儿在漂浮的云层中盘旋了一会儿，然后消失了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [ðə; ði] [drɪl] [graʊnd] , [ˈtʃekərd] [ænd; ənd] [ber] , [kʊd; kəd] [biː; bi]

At	**one**	**end**	**of**	**the**	**inclosure**	**the**	**drill**	**ground**	**,**	**checkered**	**and**	**bare**	**,**	**could**	**be**
在	一	结尾	的	这	附件	这	钻头	地面	,	格子图案	和	裸	,	可以	是

[siːn] .

seen	**.**
已见	.

在围栏的一端，可以看到光秃秃、坑坑洼洼的钻井场地。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [red] [brɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] - [ˈkwɔːrtərz]

Through	**the**	**trees**	**the**	**red**	**brick**	**walls**	**of**	**the**	**houses**	**in**	**the**	**officers**	**'**	**quarters**
通过	这	树木	这	红色的	砖	墙壁	的	这	房屋	在	这	警官	-	四分之一

[ʃoʊd] ,

showed	**,**
显示	,

透过树木，可以看到军官宿舍的红砖墙。

[waɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

while	**,**	**looking**	**in**	**another**	**direction**	**,**
尽管	,	寻找	在	其他	方向	,

与此同时，看向另一个方向，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] [pɔːtʃɪz] ['rʌnɪŋ] [ðer; ðər][ɪn'taɪər]

she	could	see	a	number	of	stone	buildings	with	porches	running	their	entire
她	可以	看	一个	数字	的	石头	建筑物	和	门廊	跑步	他们的	全部的

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

她可以看到许多石头建筑，门廊贯穿整栋建筑。

['ɑːntə] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['meni] [dɔːz] .

onto	which	opened	many	doors	.
到	哪个	打开	许多	门	.

这为其打开了许多扇门。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [freɪm] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] ,

A	little	removed	from	all	these	was	a	common	frame	building	,	which	,
一个	小的	已移除	从	全部	这些	曾是	一个	常见的	框架	建筑	,	哪个	,

离这一切稍远的地方是一栋普通的木结构房屋，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr] [rɪ'zɔːrt]

judging	by	the	number	of	soldiers	gathered	around	it	,	was	the	popular	resort
评判	经过	这	数字	的	士兵	聚集	大约	它	,	曾是	这	受欢迎的	采取

[ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .

of	the	post	.
的	这	邮政	.

从周围聚集的士兵人数来看，这里是驻地最受欢迎的度假胜地。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kæn'tiːn] .

This	was	the	canteen	.
这	曾是	这	食堂	.

这里是食堂。

['dʒiːnz] [aɪz] [fel] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] [ə'pɑːn] [ðɪs] .

Jean's	eyes	fell	with	displeasure	upon	this	.
牛仔裤	眼睛	跌倒	和	不满	之上	这	.

看到这一幕，珍的目光不悦地落在了上面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk][blɑːt]['pɑːn][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [fer] ['pɪktʃər] ;

It	seemed	to	her	like	a	dark	blot	upon	an	otherwise	fair	picture	;
它	似乎	到	她	喜欢	一个	黑暗的	印迹	之上	一个	否则	公平的	图片	;

在她看来，那就像一幅原本美丽的画作上的一块污点；

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [mɪs'teɪk] [ɪn][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] [wel] - ['ɔːrdərd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

like	a	grave	mistake	in	an	otherwise	well	-	ordered	institution	.
喜欢	一个	严重	错误	在	一个	否则	出色地	-	订购	机构	.

就像在一个原本秩序井然的机构中犯下的严重错误。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['piːfaʊl] [treɪld] [ðer; ðər] ['pluːmɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][draɪ] [braʊn] [græs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

A	couple	of	peafowl	trailed	their	plumage	over	the	dry	brown	grass	across	the
一个	夫妻	的	孔雀	拖着	他们的	羽毛	超过	这	干燥	棕色的	草	穿过	这

[weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

way	from	her	,
方式	从	她	,

几只孔雀拖着羽毛掠过她对面的干枯褐色草地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['brɪliənt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ə'genst]

and	in	the	slanting	rays	of	the	sun	they	looked	like	brilliant	jewels	against
和	在	这	斜	射线	的	这	太阳	他们	看起来	喜欢	杰出的	珠宝	反对

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['dɪndʒi] ['bækgraʊnd] .

the	rough	and	dingy	background	.
这	粗糙的	和	昏暗的	背景	.

在倾斜的阳光照射下，它们就像璀璨的宝石，在粗糙昏暗的背景下熠熠生辉。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [hɑːrʃ] [noʊts] [siːmd] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] ,

But	their	harsh	notes	seemed	at	variance	with	their	beauty	,	and	this	,	too	,
但	他们的	残酷的	笔记	似乎	在	方差	和	他们的	美丽	,	和	这	,	也	,

但他们刺耳的音色似乎与他们的美感格格不入，而且，这一点也.....

[meɪd] [dʒiːn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] — [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [bɔːrn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

made	Jean	think	of	the	government	—	a	government	born	more	beautiful	than	any	other	,
制成	让	思考	的	这	政府	—	一个	政府	出生	更多的	美丽的	比	任何	其他	,

这让吉恩想到了政府——一个比其他任何政府都更美好的政府。

[ænd; ənd] [riəd] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [jet] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	reared	in	its	infancy	with	the	care	of	a	child	,	yet	presenting	to	the	world	,
和	饲养	在	它是	婴儿期	和	这	关心	的	一个	孩子	,	然而	呈现	到	这	世界	,

幼年时期如同孩童般被精心呵护，却最终呈现在世人面前，

[baɪ][ɪts] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['gʌvɚnmənts] [vɔɪs] , [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ə'pɔːlɪŋ] .

by	its	administration	,	which	is	a	government's	voice	,	an	inconsistency	appalling	.
经过	它是	行政	,	哪个	是	一个	政府的	嗓音	,	一个	不一致	令人震惊	.

政府的行政部门作为政府的代言人，其政策前后矛盾，令人震惊。

[fɑːr][frʌm; frəm]['broʊkən]['ækslz][ænd; ənd][tɔːrn][skəːts]['dʒiːnz] [θɔːts] ['trævld] ,

Far	from	broken	axles	and	torn	skirts	Jean's	thoughts	traveled	,
远的	从	破碎的	车轴	和	撕裂	裙子	牛仔裤	想法	旅行	,

珍的思绪早已远离了断裂的车轴和撕破的裙子，飘向远方。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [baɪ] ['futsteps] ,

until	she	was	brought	to	a	sense	of	her	surroundings	by	footsteps	,
直到	她	曾是	带来	到	一个	感觉	的	她	周围环境	经过	脚步声	,

直到脚步声让她意识到自己身处何处。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [tuː] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ðæt] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	looking	up	she	saw	that	two	soldiers	had	turned	the	curve	that	shut	off	the	view	of	the	main	road	and	were	coming	toward	her	.
和	寻找	向上	她	锯	那	二	士兵	有	转向	这	曲线	那	关闭	离开	这	看法	的	这	主要的	路	和	是	未来	朝向	她	.

她抬头一看，发现有两个士兵已经拐过弯，挡住了她看向主路的视线，正朝她走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] - [set][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

One	was	a	thick	-	set	man	of	about	middle	age	.
一	曾是	一个	厚的	-	放	男人	的	关于	中间	年龄	.

其中一人身材魁梧，大约中年左右。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ʌn'taɪdi] [ə'pɪrəns] [ðæt] [maːrks][ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['pɜːrs(ə)n] ,

He	had	that	untidy	appearance	that	marks	a	slovenly	person	,
他	有	那	凌乱	外貌	那	标记	一个	邋遢的	人	,

他衣着邋遢，一看就是个邋遢的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'pɪr] ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [waɪz][ænd; ənd] [wel] - [də'rektɪd]

and	will	appear	even	in	a	soldier	in	spite	of	all	wise	and	well	-	directed
和	将要	出现	甚至	在	一个	士兵	在	尽管如此	的	全部	明智的	和	出色地	-	指导

['efərts] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ni:t] .

efforts	on	the	part	of	a	government	to	keep	him	neat	.
努力	在	这	部分	的	一个	政府	到	保持	他	整洁的	.

即使政府采取一切明智且有针对性的努力来保持士兵的整洁，这种现象仍然会出现在士兵身上。

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [laɪt] [greɪ] ,

His	large	,	light	gray	,
他的	大的	,	光	灰色的	,

他那高大的浅灰色，

[kæm'peɪn] [hæt][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [wel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kɑ:b][paɪp][wʌz; wəz]

campaign	hat	was	pulled	down	well	over	his	eyes	and	a	short	cob	pipe	was
活动	帽子	曾是	拉	向下	出色地	超过	他的	眼睛	和	一个	短的	玉米	管道	曾是

[klintʃt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

clinched	between	his	teeth	.
锁定	之间	他的	牙齿	.

他把竞选帽拉得很低，遮住了眼睛，嘴里叼着一根短小的玉米芯烟斗。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz] ['hevi] .

The	other	man	was	younger	and	not	as	heavy	.
这	其他	男人	曾是	年轻	和	不是	作为	重的	.

另一个人比较年轻，体重也比较轻。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [koʊt] , ['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kæp] ,

He	wore	a	long	coat	,	open	from	the	neck	down	,	and	his	cap	,
他	穿着	一个	长的	外套	,	打开	从	这	脖子	向下	,	和	他的	帽	,

他穿着一件长外套，领口以下敞开，头上戴着帽子，

[set][ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [left][hɪz; ɪz] [bliəd] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [feɪs] [ɪn] [fʊl] [vju:] .

set	on	one	side	of	his	head	,	left	his	bleared	and	bloated	face	in	full	view	.
放	在	一	边	的	他的	头	,	左边	他的	模糊	和	腹胀	脸	在	满的	看法	.

头盔歪向一边，露出他那张模糊不清、肿胀的脸。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['stægərd] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd][dʒi:n] [nu:] [ðæt]

As	they	came	nearer	the	younger	man	staggered	fearfully	,	and	Jean	knew	that
作为	他们	来了	更近	这	年轻	男人	交错	恐惧地	,	和	让	知道	那

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] .

he	was	intoxicated	.
他	曾是	酣	.

随着他们走近，年轻男子惊恐地踉跄了一下，让知道他喝醉了。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] , [hæf] [fɪr] [ænd; ənd][hæf] ['loʊðɪŋ] ,

A	feeling	,	half	fear	and	half	loathing	,
一个	感觉	,	一半	害怕	和	一半	厌恶	,

一种感觉，一半是恐惧，一半是厌恶，

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [ði:z] [tu:] [ɪl] - ['vɪzɪdʒd] ['praɪvəts] [keɪm] ['nɪrər] ; [bʌt; bət]

took	possession	of	her	as	these	two	ill	-	visaged	privates	came	nearer	;	but
采取	拥有	的	她	作为	这些	二	患病的	-	面容	私人	来了	更近	;	但

[sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] ,

supposing	they	would	pass	,
假如	他们	会	经过	,

当这两个面目狰狞的士兵靠近时，她便占据了她的身体；但假设他们会过去，

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [si:t] .

she	kept	her	seat	.
她	保留	她	座位	.

她没有离开座位。

" [teɪk] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [jʊr; jər][paɪp] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [aʊt] , [ɪn] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] -
" **Take - a - hic - your pipe - a - hic - out , in - a - hic - the presence of - a -**
" 拿 - 一个 - 嗝 - 你的 管道 - 一个 - 嗝 - 出去 , 在 - 一个 - 嗝 - 这 在场 的 - 一个 -
[hɪk] - ['leɪdiz] , " [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [kloʊk] [sed] .
hic - ladies , " the man in the long cloak said .
嗝 - 女士们 , " 这 男人 在 这 长的 披风 说 .

“当着女士们的面，把你的烟斗拿出来，”穿着长斗篷的男人说道。

[ðə; ði] [θɪk] - [set][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt]
The thick - set man took his pipe from his teeth and knocked the ashes out
这 厚的 - 放 男人 采取 他的 管道 从 他的 牙齿 和 敲门 这 灰烬 出去
[ə'genst] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
against the palm of his hand .
反对 这 棕榈 的 他的 手 .

身材魁梧的男人从嘴里拿出烟斗，用手掌敲掉烟灰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][dʒiːn] [naʊ] .
They were directly in front of Jean now .
他们 是 直接地 在 正面 的 让 现在 .

他们现在就在吉恩面前。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [kloʊk] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɔtəriŋ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] .
The man in the long cloak made a tottering bow and addressed her .
这 男人 在 这 长的 披风 制成 一个 颤巍巍 弓 和 已解决 她 .

身穿长斗篷的男子摇摇晃晃地鞠了一躬，向她说道。

" [meɪ] [ə; eɪ] - [hɪk][wiː; wi][sɪt] [daʊn] ? "
" May a - hic we sit down ? "
" 可能 一个 - 嗝 我们 坐 向下 ? "

“我们可以坐下吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [dʒiːn] , [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][ðer; ðər] ['boʊldnəs] ,
" Certainly , " said Jean , the blood rushing to her face at their boldness ,
" 当然 , " 说 让 , 这 血 匆忙 到 她 脸 在 他们的 大胆 ,

“当然，”琼说道，他们的胆大妄为让她脸颊发烫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪdli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
and she hurriedly started to her feet .
和 她 匆匆 开始 到 她 脚 .

她急忙站了起来。

" [kiːp] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [jʊr; jər] [siːt] [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [dəunt][get]['ædʒɪteɪtɪd] ; [wɪə(r)] - [ə; eɪ] - [hɪk] -
" Keep - a - hic - your seat and - a - hic - don't get agitated ; we're - a - hic -
" 保持 - 一个 - 嗝 - 你的 座位 和 - 一个 - 嗝 - 不 得到 激动 ; 是 - 一个 - 嗝 -
['dʒent(ə)l] - ['mɛntʃ] .
gentle - mench .
温和的 - 门奇 .

“请坐好，别激动；我们都是温文尔雅的人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ðə; ði] [θɪk] - [set][mæn][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['fɑːloʊd]
The thick - set man had already seated himself , and the other man followed
这 厚的 - 放 男人 有 已经 坐着 他自己 , 和 这 其他 男人 随后
[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,
his example ,
他的 例子 ,

那个身材魁梧的男人已经坐下了，另一个人也跟着坐了下来。

['fɔːrsɪŋ] [dʒiːn][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

forcing	**Jean**	**to**	**a**	**place**	**by**	**his**	**side**	**.**
强制	让	到	一个	地方	经过	他的	边	.

强迫让站在他身边。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] - [set][mæn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [mɔːr] ['diːsnt] ,

Judging	**the**	**thick**	**-**	**set**	**man**	**to**	**be**	**the**	**least**	**intoxicated**	**and**	**more**	**decent**	**,**
评判	这	厚的	-	放	男人	到	是	这	至少	酣	和	更多的	体面的	,

判断身材魁梧的男子醉酒程度最低，也更体面一些。

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] .

she	**appealed**	**to**	**him**	**for**	**protection**	**.**
她	上诉	到	他	为了	保护	.

她向他寻求保护。

[ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [læft] .

The	**lower**	**part**	**only**	**of**	**his**	**face**	**was**	**visible**	**,**	**but**	**she**	**saw**	**that**	**he**	**laughed**	**.**
这	降低	部分	仅有的	的	他的	脸	曾是	可见的	,	但	她	锯	那	他	笑了	.

只能看到他脸的下半部分，但她看到他笑了。

" [hiː; hi][daʊnt] [miːn] [noʊ][hɑːrm] .

"	**He**	**don't**	**mean**	**no**	**harm**	**.**
"	他	不	意思是	不	伤害	.

他没有恶意。

[kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] ['hiːl] [goʊ][ɑːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

Keep	**still**	**and**	**he'll**	**go**	**on**	**about**	**his**	**business**	**,**	**"**	**he**	**assured**	**her**	**.**
保持	仍然	和	地狱	去	在	关于	他的	商业	,	"	他	保证	她	.

“别动，他就会继续做他的事情，”他向她保证道。

['dʒiːnz] [feɪs] [bleizd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [fɔːr] .

Jean's	**face**	**blazed**	**and**	**her**	**heart**	**beat**	**with**	**the**	**force**	**of**	**four**	**.**
牛仔裤	脸	燃烧的	和	她	心	打	和	这	力量	的	四	.

珍的脸涨得通红，心跳如擂鼓般剧烈。

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] ['emptid] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][dʒuːs][ænd; ənd] ['ʌðər] ['fluːədz, 'fluːɪdz][ænd; ənd]

The	**tall**	**man**	**emptied**	**his**	**mouth**	**of**	**tobacco**	**juice**	**and**	**other**	**fluids**	**and**
这	高的	男人	清空	他的	嘴	的	烟草	汁	和	其他	液体	和

['sʌbstənsiz] ,

substances	**,**
物质	,

高个子男人将嘴里的烟草汁和其他液体及物质全部吐了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['mɪkstʃər] [fel] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] ['dʒiːnz] [fʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [buːt] [wʌz; wəz]

and	**the**	**sickening**	**mixture**	**fell**	**so**	**close**	**to**	**Jean's**	**foot**	**that**	**her**	**boot**	**was**
和	这	令人作呕	混合物	跌倒	所以	关闭	到	牛仔裤	脚	那	她	启动	曾是

['spætəd] .

spattered	**.**
溅射	.

令人作呕的混合物溅到了珍的脚边，她的靴子都被溅到了。

[ðen] [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] ['drɪbəlz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Then	**he**	**wiped**	**the**	**dribbles**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**hand**	**and**	**turned**	**to**	**her**	**.**
然后	他	擦拭	这	运球	在	这	后退	的	他的	手	和	转向	到	她	.

然后他用手背擦了擦滴落的液体，转身看向她。

[hiː; hi] [bent] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑːt] ,

He	**bent**	**so**	**close**	**that**	**his**	**hot**	**,**
他	弯曲	所以	关闭	那	他的	热的	,

他弯下腰，离得那么近，他滚烫的.....

[faʊl] [breθ] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['stægərɪŋ] [fɔːrs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bloʊtɪd] [feɪs] ['ɔːlmoʊst]

foul	breath	struck	her	with	staggering	force	and	his	bloated	face	almost
犯规	气息	击	她	和	令人震惊	力量	和	他的	腹胀	脸	几乎

[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

touched	her	cheek	.
感动	她	脸颊	.

一股恶臭的呼吸猛烈地扑面而来，他肿胀的脸几乎碰到了她的脸颊。

" [jʊə(r)] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] , " [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɪk]

"	You're	-	a	-	hic	-	a	little	peach	,	"	he	said	,	with	a	leer	,	"	and	-	a	-	hic
"	你是	-	一个	-	嗝	-	一个	小的	桃	,	"	他	说	,	和	一个	斜视	,	"	和	-	一个	-	嗝

- [aɪm] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [ə; eɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][keɪ] - [keɪ] - [kɪs] [juː; jʊ] .

-	I'm	-	a	-	hic	-	a	going	to	k	-	k	-	kiss	you	.
-	我是	-	一个	-	嗝	-	一个	去	到	k	-	k	-	吻	你	.

“你真是个小甜心，”他带着一丝邪笑说道，“我要亲你一下。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [dʒiːn] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] ,

"	It	was	then	Jean	screamed	with	all	her	might	,
"	它	曾是	然后	让	尖叫	和	全部	她	可能	,

“就在这时，琼用尽全力尖叫起来，”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪt]

and	at	the	same	moment	a	man	sprang	to	her	rescue	from	a	light
和	在	这	相同的	片刻	一个	男人	弹簧	到	她	救援	从	一个	光

['bʌgi] [ðæt] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

buggy	that	had	rounded	the	bend	of	the	drive	unobserved	.
有缺陷的	那	有	圆润	这	弯曲	的	这	驾驶	未被观察到的	.

就在同一时刻，一名男子从一辆悄无声息地绕过车道拐角的轻型马车中跳出来救了她。

[ðə; ði] [θɪk] - [set][mæn] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['soʊldʒər] ,

The	thick	-	set	man	suddenly	disappeared	,	but	the	other	soldier	,
这	厚的	-	放	男人	突然	消失	,	但	这	其他	士兵	,

那个身材魁梧的男人突然消失了，但另一名士兵却……

['iːðər] [tuː] [drʌŋk] [fɔːr; fər]['ræpɪd] ['muːvmənt] [ɔːr] [tuː] ['mʌdld] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['grævəti] [ʌv; əv]

either	too	drunk	for	rapid	movement	or	too	muddled	to	understand	the	gravity	of
任何一个	也	醉	为了	迅速的	移动	或者	也	混乱	到	理解	这	重力	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

the	situation	,
这	情况	,

要么醉得无法快速行动，要么神志不清无法理解事态的严重性。

['oʊnli][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [lɪərɪŋ] [æt; ət][dʒiːn][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

only	rose	to	his	feet	and	stood	leering	at	Jean	with	disgusting	admiration	.
仅有的	玫瑰	到	他的	脚	和	站立	色眯眯的	在	让	和	令人作呕	钦佩	.

他站起身来，用令人作呕的崇拜目光斜睨着让。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn]

The	next	instant	he	was	felled	to	the	earth	and	a	broad	-	shouldered	man
这	下一个	立即的	他	曾是	倒下	到	这	地球	和	一个	广阔	-	肩部	男人

[stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə]['rendər][ə; eɪ]['sekənd] [bloʊ] [ɪf] [ə'keɪʒn] [di'mɑːndid] .

stood	over	him	ready	to	render	a	second	blow	if	occasion	demanded	.
站立	超过	他	准备好	到	使成为	一个	第二	吹	如果	场合	要求	.

下一刻，他被击倒在地，一个肩膀宽阔的男人站在他上方，准备在必要时给予他第二次打击。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪz] .

The	soldier	made	an	attempt	to	rise	.
这	士兵	制成	一个	试图	到	上升	.

士兵试图起身。

" [laɪ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [bruːt] , " [ðə; ði][mæn] [kraɪd] , ['hɑːtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['feloʊ] [əu'beid] .

"	Lie	there	,	you	brute	,	"	the	man	cried	,	hotly	,	and	the	drunken	fellow	obeyed	.
"	说谎	那里	,	你	蛮力	,	"	这	男人	哭	,	热	,	和	这	醉	同伴	服从	.

“你这畜生，躺下！”那人怒吼道，醉汉照做了。

" [naɪs] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [wei] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ] - [hɪk] - [mæn] [ðæts] [prə'tektɪŋ] - [ə; eɪ] - [hɪk] - [ðə; ði] - [ə; eɪ]

"	Nice	-	a	-	hic	-	way	to	treat	a	-	hic	-	man	that's	protecting	-	a	-	hic	-	the	-	a
"	好的	-	一个	-	嗝	-	方式	到	对待	一个	-	嗝	-	男人	那就是	保护	-	一个	-	嗝	-	这	-	一个

- [hɪk] - ['ɑːnər] - [ə; eɪ] - [hɪk] , [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] — — " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

-	hic	-	honor	-	a	-	hic	,	the	honor	of	—	—	"	he	muttered	.
-	嗝	-	荣誉	-	一个	-	嗝	,	这	荣誉	的	—	—	"	他	低声说道	.

“真是好样的，竟然这样对待一个保护荣誉的男人，保护——”他嘟囔着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][dʒiːn] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

But	the	gentleman	turned	to	the	woman	,	and	Jean	,	trembling	with	fear
但	这	绅士	转向	到	这	女士	,	和	让	,	发抖	和	害怕

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	indignation	,
和	愤慨	,

但那位先生转向那位女士，而让则因恐惧和愤怒而颤抖不已。

[wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

with	crimson	cheeks	and	flashing	eyes	,
和	赤红	脸颊	和	闪烁	眼睛	,

双颊绯红，双目炯炯有神，

[lʊkt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmənli] ['lɪkər] ['diːlər] .

looked	a	second	time	into	the	face	of	the	gentlemanly	liquor	dealer	.
看起来	一个	第二	时间	进入	这	脸	的	这	绅士风度	酒	经销商	.

他第二次仔细端详了那位风度翩翩的酒商的脸。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] !

"	I	am	so	glad	you	came	!
"	我	是	所以	高兴的	你	来了	!

“我太高兴你来了！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	she	gasped	,	and	held	out	her	hand	to	him	.
"	她	倒吸一口气	,	和	握住	出去	她	手	到	他	.

她倒吸一口气，向他伸出了手。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌgi] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][kæst][ə; eɪ] [glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]

As	they	turned	to	his	buggy	the	gentleman	cast	a	glance	back	at	the
作为	他们	转向	到	他的	有缺陷的	这	绅士	投掷	一个	瞥一眼	后退	在	这

['prɑːstreɪt] ['soʊldʒər] ,

prostrate	soldier	,
前列腺	士兵	,

当他们转向他的马车时，那位先生回头瞥了一眼倒在地上的士兵。

[huː] [hæd; həd] [krɔːld] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] [tuː; tə] [sliːp] [ʌn'tɪl] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdhaʊs] .

who	had	crawled	behind	a	bush	to	sleep	until	removed	to	the	guardhouse	.
WHO	有	爬行	在后面	一个	衬套	到	睡觉	直到	已移除	到	这	岗哨	.

他躲在灌木丛后睡觉，直到被带到警卫室。

" [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['gʌvərnmənt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Such creatures are a disgrace to a civilized government , " he exclaimed ,
" 这样的 生物 是 一个 耻辱 到 一个 文明 政府 , " 他 惊呼 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ræθ] .
with ill - concealed wrath .
和 患病的 - 暗 愤怒 .

“这种生物简直是文明政府的耻辱！”他怒吼道，语气中难掩愤怒。

" ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ɪt'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Our government is a disgrace to itself , " she added .
" 我们的 政府 是 一个 耻辱 到 本身 , " 她 额外 .

她补充说：“我们的政府简直是耻辱。”

" [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] [baɪ][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['prɑːses] , [ænd; ənd]['jɑːndər] [ɪz][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,
" It creates such creatures by a legal process , and yonder is the factory ,
" 它 创建 这样的 生物 经过 一个 合法的 过程 , 和 远处 是 这 工厂 ,

“它通过合法程序制造出这样的生物，工厂就在那里。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [kæn'tiːn] .
" and she pointed in the direction of the canteen .
" 和 她 尖 在 这 方向 的 这 食堂 .

她指着食堂的方向。

" [kæn'tiːn] [bɪr] — [kæn'tiːn] [bɪr] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] , [bʌt; bət] [stɑːpt] ,
" Canteen beer — canteen beer , " she began again , with warmth , but stopped ,
" 食堂 啤酒 — 食堂 啤酒 , " 她 开始 再次 , 和 温暖 , 但 停止 ,

“食堂啤酒——食堂啤酒，”她又热情地重复道，但随即停了下来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [spiːk]
for she knew that she was very much excited and that she might not speak
为了 她 知道 那 她 曾是 非常 很多 兴奋的 和 那 她 可能 不是 说话
['waɪzli] .
wisely .
明智地 .

因为她知道自己非常激动，可能会说出不理智的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] [ʃiː; ʃi]
If she had opened an argument with the gentleman at her side she
如果 她 有 打开 一个 争论 和 这 绅士 在 她 边 她
[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['poʊstɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['ɑːrgjuːmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði]
would have found that he was well posted with the old arguments about the
会 有 成立 那 他 曾是 出色地 发布 和 这 老的 论点 关于 这
[kæn'tiːn] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]
canteen being an institution to keep the soldiers from the greed of evil
食堂 存在 一个 机构 到 保持 这 士兵 从 这 贪婪 的 邪恶的
[sə'luːn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [poʊsts] ,
saloons outside the different posts ,
酒吧 外部 这 不同的 帖子 ,

如果她和身边的那位先生争论起来，她就会发现他完全认同那些老生常谈的观点，即食堂的作用是让士兵们远离各个营地外那些贪婪的酒吧。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ['saɪləns] ,
but her companion respected her silence ,
但 她 伴侣 受人尊敬 她 沉默 ,

但她的同伴尊重她的沉默。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [geɪt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
and **did** **not** **speak** **until** **they** **had** **passed** **the** **great** **iron** **gate** **,** **when** **it** **became**
和 做过 不是 说话 直到 他们 有 通过了 这 伟大的 铁 门 , 什么时候 它 成为
['nesəseri] .
necessary **.**
必要的 .

他们直到穿过那道巨大的铁门，必要时才开口说话。

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [də'rekt][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] ,
" **Now** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **if** **you** **will** **direct** **the** **way** **,** **and** **have** **no** **objections** **,**
" 现在 , " 说 他 , " 如果 你 将要 直接的 这 方式 , 和 有 不 反对意见 ,

“现在，”他说，“如果你能指引方向，并且没有异议，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [hoʊm] . "
it **will** **give** **me** **pleasure** **to** **see** **you** **safely** **home** **.** **"**
它 将要 给 我 乐趣 到 看 你 安全 家 . "

看到你平安回家，我会非常高兴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] [θɔːrn] , " [sed] [dʒiːn] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'dres] .
" **I** **am** **Miss** **Thorn** **,** **"** **said** **Jean** **,** **giving** **him** **her** **address** **.**
" 我 是 错过 刺 , " 说 让 , 给予 他 她 地址 .

“我是索恩小姐，”简说着，告诉了他自己的地址。

" [mɪs] [θɔːrn] ?
" **Miss** **Thorn** **?**
" 错过 刺 ?

“索恩小姐？”

[pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [θɔːrn] ? "
Perhaps **you** **are** **related** **to** **Judge** **Thorn** **?** **"**
也许 你 是 有关的 到 法官 刺 ? "

您或许与索恩法官有亲戚关系?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] , ['smaɪlɪŋ] .
" **I** **am** **,** **"** **replied** **Jean** **,** **smiling** **.**
" 我 是 , " 回复 让 , 微笑 .

“是的，”让笑着回答。

" [ðæt] [ɪz] [naɪs] .
" **That** **is** **nice** **.**
" 那 是 好的 .

“那真好。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
I **have** **had** **the** **pleasure** **of** **meeting** **the** **judge** **,**
我 有 有 这 乐趣 的 会议 这 法官 ,

我有幸见到了法官。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ə'blaɪdʒ] .
and **I** **do** **not** **know** **a** **man** **whom** **I** **would** **rather** **oblige** **.**
和 我 做 不是 知道 一个 男人 谁 我 会 相当 必须 .

我不知道还有谁比我更愿意帮助。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɔːl] [men] ['ɑːnər] . "
He **is** **a** **man** **all** **men** **honor** **.** **"**
他 是 一个 男人 全部 男人 荣誉 . "

他是一位令所有男人都尊敬的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , " [dʒiːn] [sed] , ['praʊdli] ,
" **I** **am** **his** **daughter** **,** **"** **Jean** **said** **,** **proudly** **,**
" 我 是 他的 女儿 , " 让 说 , 自豪地 ,

“我是他的女儿，”琼自豪地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [fiːl] ['ʌndər] ['læstɪŋ] [ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]
" and 和 I 我 assure 保证 you 你 my 我的 father 父亲 will 将要 feel 感觉 under 在下面 lasting 持久 obligations 义务 to 到 you 你 for 为了
[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
your 你的 kindness 仁慈 to 到 me 我 this 这 afternoon 下午 , ,

“我向您保证，我父亲将永远感激您今天下午对我的帮助。”

['mɪstər] . — — "
Mr 先生 . — — "

先生。 -”

" ['ælisən] , " [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] .
" 艾莉森 , " 这 绅士 说 .

“艾莉森，”那位先生说道。

" ['ælisən] ?
" 艾莉森 ?

“艾莉森？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒiːnz] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [sər'praɪzd] .
" 它 曾是 牛仔裤 转动 到 看 惊讶 .

轮到吉恩露出惊讶的表情了。

" [jes] , ['mædəm] .
" 是的 , 女士 .

“是的，夫人。”

['ælisən] — ['gɪlbərt] ['ælisən] . "
艾莉森 — 吉尔伯特 艾莉森 . "

艾利森——吉尔伯特·艾利森。

" [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['ælisən] , ['rʌsl] & [dʒɔɪ] ? "
" 不是 的 这 公司 的 艾莉森 , 罗素 & 喜悦 ? "

“不是艾莉森、罗素和乔伊律师事务所的吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] , ['mædəm] .
" 这 相同的 , 女士 .

“一样，夫人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位共和党人的女儿(The Daughter of a Republican)
第4/5页

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['wʌndər] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

"	She	looked	at	him	with	mingled	wonder	and	regret	.
"	她	看起来	在	他	和	混合	想知道	和	后悔	.

她看着他，眼中既有惊奇，又有遗憾。

[ðə; ði][fɜːrm] [neɪm] [ʌv; əv] ['ælisən] , ['rʌsl] & [dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd]

The	firm	name	of	Allison	,	Russell	&	Joy	to	her	mind
这	公司	姓名	的	艾莉森	,	罗素	&	喜悦	到	她	头脑

她脑海中浮现的律师事务所名称是 Allison, Russell & Joy。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] ['hɑːrtləs] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][laɪf] .

was	a	synonym	for	heartless	destruction	of	happiness	and	life	.
曾是	一个	代名词	为了	狠心	破坏	的	幸福	和	生活	.

是冷酷无情地摧毁幸福和生命的代名词。

[ðə; ði] ['træfɪk] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l][ˌdʒenə'ræləti] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [met] [ˌkɑːndem'neɪʃn]

The	traffic	itself	was	a	great	evil	generality	,	and	as	such	met	condemnation
这	交通	本身	曾是	一个	伟大的	邪恶的	概论	,	和	作为	这样的	遇见	谴责

.

:
.

交通本身是一种普遍存在的严重罪恶，因此受到了谴责。

[bʌt; bət][ɪn] [ˌdʒenə'rælɪtiːz] , [æz; əz][ɪn] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [spə'sɪfɪk] [pɔɪnts] [ðæt] ['taʊər]

But	in	generalities	,	as	in	mountain	ranges	,	there	are	specific	points	that	tower
但	在	一般性	,	作为	在	山	范围	,	那里	是	具体的	积分	那	塔

[aʊt] [dɪ'stɪŋktɪvli] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

out	distinctively	for	consideration	.
出去	独特地	为了	考虑	.

但总的来说，就像山脉一样，有一些特定的点突出出来，值得我们关注。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ðɪs] ['lɪkər] [fɜːrm][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][dʒiːn][tuː; tə][biː; bi] [sɪns]

Such	a	pinnacle	of	iniquity	this	liquor	firm	had	seemed	to	Jean	to	be	since
这样的	一个	巅峰	的	罪恶	这	酒	公司	有	似乎	到	让	到	是	自从

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kraʊliz] .

her	acquaintance	with	the	Crowleys	.
她	熟人	和	这	克劳利	.

自从珍妮认识克劳利一家以来，她就一直觉得这家酒业公司是罪恶的巅峰。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	You	must	be	mistaken	,	"	she	observed	at	length	.
"	你	必须	是	错误	,	"	她	观察到	在	长度	.

“你一定是弄错了，”她仔细地说道。

['gɪlbərt] ['ælisən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mjuːzd] [bɪ'fɔːr] .

Gilbert	Allison	had	been	amused	before	.
吉尔伯特	艾莉森	有	到过	觉得好笑	前	.

吉尔伯特·艾利森之前就觉得很有趣。

[naʊ] [hiː; hi] [læft] .

Now	he	laughed	.
现在	他	笑了	.

他笑了。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][væst] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	I	am	mistaken	,	life	has	been	a	vast	mistake	,	"	he	said	,
"	如果	我	是	错误	,	生活	有	到过	一个	广阔的	错误	,	"	他	说	,

“如果我错了，那我的人生就是一个巨大的错误，”他说。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [seɪm] ['ælisən] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['θɜːrti]

"	for	I	have	supposed	myself	to	be	this	same	Allison	for	over	thirty
"	为了	我	有	据称	我	到	是	这	相同的	艾莉森	为了	超过	三十

['jɪrz] .

years	.
年	.

“因为三十多年来，我一直认为自己就是这个艾莉森。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

But	why	do	you	think	so	?
但	为什么	做	你	思考	所以	?

但你为什么这么认为呢?

" [dʒiːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

"	Jean	shook	her	head	sadly	.
"	让	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

珍妮悲伤地摇了摇头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪvli] .

"	I	do	not	understand	it	at	all	,	"	she	said	,	gravely	.
"	我	做	不是	理解	它	在	全部	,	"	她	说	,	严重地	.

“我完全不明白，”她严肃地说。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

"	I	beg	your	pardon	;	but	if	you	will	explain	to	me	the	trouble	,
"	我	求	你的	赦免	;	但	如果	你	将要	解释	到	我	这	麻烦	,

“请原谅；但是如果您能向我解释一下遇到的问题，

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] . "

perhaps	I	may	be	able	to	enlighten	your	understanding	.	"
也许	我	可能	是	有能力的	到	开导	你的	理解	.	"

或许我能帮助您加深理解。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [jet] [soʊ]

"	I	do	not	understand	how	the	same	person	can	be	so	kind	and	yet	so
"	我	做	不是	理解	如何	这	相同的	人	能	是	所以	种类	和	然而	所以

['kruːəl] .

cruel	.
残忍的	.

“我不明白同一个人怎么能既如此善良又如此残忍。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][laɪf] — [fɔːr; fər]

I	do	not	understand	how	one	person	can	risk	his	life	to	save	a	life	—	for
我	做	不是	理解	如何	一	人	能	风险	他的	生活	到	节省	一个	生活	—	为了

[pər'hæps][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪn] [tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [jet] [kɔːz] [deθ] ,

perhaps	you	saved	mine	to	-	day	—	and	yet	cause	death	,
也许	你	已保存	矿	到	-	天	—	和	然而	原因	死亡	,

我不明白一个人怎么能冒着生命危险去救人——也许你今天救了我的命——却最终导致他人死亡。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] .

and	you	have	been	the	cause	of	death	.
和	你	有	到过	这	原因	的	死亡	.

而你，正是造成死亡的罪魁祸首。

" [dʒiːn] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] .
" Jean spoke slowly and looked grave .
" 让 辐 缓慢地 和 看起来 严重 .

让说话很慢，神情严肃。

['mɪstər] . ['ælisən] [felt] [laɪk] ['læfɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [pə'laɪtli] [ri'freind] .
Mr . Allison felt like laughing again , but politely refrained .
先生 . 艾莉森 毛毡 喜欢 笑 再次 , 但 礼貌地 克制 .

艾利森先生又想笑了，但他礼貌地忍住了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I have been accused of a number of things in my life , " he said ,
" 我 有 到过 被告 的 一个 数字 的 事物 在 我的 生活 , " 他 说 ,

他说："我一生中被指控过很多事情。"

[gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , " [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mɜːrdər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [frʌm; frəm]
good - naturedly , " but , until to - day , murder has been omitted from
好的 - 自然地 , " 但 , 直到 到 - 天 , 谋杀 有 到过 省略 从
[ðə; ði] [lɪst] .
the list .
这 列表 .

善意地说："但是，直到今天，谋杀罪还未被列入其中。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [moʊdz] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] — [bʌt; bət] ['mɜːrdər] [ɪz] ['mɜːrdər] ['æftər] [ɔːl] ! "
" There are different modes of procedure — but murder is murder after all ! "
" 那里 是 不同的 模式 的 程序 — 但 谋杀 是 谋杀 后 全部 ! "

"虽然有不同的诉讼程序，但谋杀终究是谋杀！"

" ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] -
" Certainly , but I was not aware that I had been connected with a '
" 当然 , 但 我 曾是 不是 意识到的 那 我 有 到过 连接 和 一个 -
[prə'siːdʒər] . - "
procedure . ' "
程序 . - "

"当然，但我并不知道自己与某个'程序'有关。"

" [men] [diːl] [aʊt] [sloʊ] [deθ] [fɔːr; fər] [goʊld] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪts] ['klɪŋkɪŋ] ['ræt(ə)l] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði]
" Men deal out slow death for gold and trust its clinking rattle to still the
" 男人 交易 出去 慢的 死亡 为了 金子 和 相信 它是 叮当声 嘎嘎作响 到 仍然 这
[grəunz] [ænd; ənd] [kraɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːz] .
groans and cryings that they cause .
呻吟 和 哭泣 那 他们 原因 .

"人们为了黄金而施以慢性死亡，并相信黄金叮当作响的声音能够平息他们所造成的呻吟和哭泣。

" [dʒiːn] [spoʊk] [rɪ'flektɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
" Jean spoke reflectively , as if to herself .
" 让 辐 反思地 , 作为 如果 到 她自己 .

"让若有所思地说道，仿佛在自言自语。"

" [ɪn] ['sævɪdʒ] ['kʌntriz] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˌkrɪsti'ænəti] , [wer] [ɔːl] [ɪz] [blæk] ,
" In savage countries where there is no Christianity , where all is black ,
" 在 野蛮的 国家 在哪里 那里 是 不 基督教 , 在哪里 全部 是 黑色的 ,

"在没有基督教的野蛮国家，那里一片漆黑，

['hjuːmən] [laɪf] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːfərd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [gɔdz] .
human life is sometimes offered as a sacrifice to gods .
人类 生活 是 有时 提供 作为 一个 牺牲 到 神 .

人的生命有时会被当作祭品献给神灵。

[hɪr] [ɪn] ['krɪstʃən] [ə'merɪkə] [æn; ən]['ɔːltər][ɪz][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['mænhʊd]

Here	**in**	**Christian**	**America**	**an**	**altar**	**is**	**piled**	**high**	**with**	**mother**	**hearts**	**and**	**manhood**
这里	在	基督教	美国	一个	坛	是	堆积	高的	和	母亲	心	和	男子气概

[ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊlz] .

and	**immortal**	**souls**	**.**
和	不朽	灵魂	.

在基督教的美国，祭坛上堆满了母亲的心、男人的尊严和不朽的灵魂。

" [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [goʊz] [ɑːn] [ʌn'siːsɪŋli] ; [ðə; ði]['ɔːltər][fairz][ɑːr; ər] ['nevər] [aʊt] ,

"	**This**	**sacrifice**	**goes**	**on**	**unceasingly**	**;**	**the**	**altar**	**fires**	**are**	**never**	**out**	**,**
"	这	牺牲	去	在	不停地	;	这	坛	火灾	是	绝不	出去	,

“这种献祭永不停息；祭坛上的火永不熄灭，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌʃt] [ðæt] [goʊ] [ʌp]

and	**the**	**wail**	**of**	**the**	**little**	**ones**	**and**	**the**	**groans**	**of**	**the**	**crushed**	**that**	**go**	**up**
和	这	哀号	的	这	小的	一个	和	这	呻吟	的	这	碎	那	去	向上

[frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['ɔːltər]['oʊnli] [kɔːz] [ðɪs] [gɑːd][tuː; tə] [læf] .

from	**this**	**great**	**altar**	**only**	**cause**	**this**	**god**	**to**	**laugh**	**.**
从	这	伟大的	坛	仅有的	原因	这	上帝	到	笑	.

从这座大祭坛上传来的孩童的哀号和被压垮者的呻吟，只会让这位神明发笑。

" [ðɪs] [gɑːd][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['ætəmz] .

"	**This**	**god**	**is**	**made**	**of**	**atoms**	**.**
"	这	上帝	是	制成	的	原子	.

“这位神是由原子构成的。”

['evri] ['ætəm] [ɪz][ə; eɪ][mæn] .

EVERY	**ATOM**	**IS**	**A**	**MAN**	**.**
每一个	原子	是	一个	男人	.

每个原子都是一个人。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['neɪʃ(ə)n][stænd] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

"	**All**	**this**	**time**	**the**	**Christian**	**men**	**of**	**this**	**Christian**	**nation**	**stand**	**around**	**in**	**a**	**great**
"	全部	这	时间	这	基督教	男人	的	这	基督教	国家	站立	大约	在	一个	伟大的

['sɜːrk(ə)l] ,

circle	**,**
圆圈	,

“一直以来，这个基督教国家的基督徒男人们都围成一个大圈站着，

['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [gɑːd][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðɪs] ['ʌðər] [gɑːd]

weeping	**and**	**calling**	**on**	**a**	**Christian's**	**God**	**to**	**hasten**	**the**	**day**	**when**	**this**	**other**	**god**
哭泣	和	呼叫	在	一个	基督徒的	上帝	到	趋	这	天	什么时候	这	其他	上帝

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [graʊnd] [tuː; tə] [dʌst] ,

shall	**be**	**ground**	**to**	**dust**	**,**
将	是	地面	到	灰尘	,

他哭泣着呼求基督教的上帝，求祂加速那个别的神被碾成尘埃的日子到来。

['miːntaɪm] ['mɑːkɪŋ] [ðer; ðər][gɑːd][baɪ] ['liːgəlaɪzɪŋ] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bæləts] .

meantime	**mocking**	**their**	**God**	**by**	**legalizing**	**this**	**monstrous**	**thing**	**with**	**their**	**ballots**	**.**
与此同时	嘲讽	他们的	上帝	经过	合法化	这	滔天	事物	和	他们的	选票	.

与此同时，他们用选票将这种可怕的事情合法化，这是对他们神的嘲弄。

" ['mɪstər] . ['ælisən] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɔːk] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðɪs] [wʌn]

"	**Mr**	**.**	**Allison**	**had**	**probably**	**never**	**heard**	**a**	**young**	**lady**	**talk**	**exactly**	**as**	**this**	**one**
"	先生	.	艾莉森	有	大概	绝不	听到	一个	年轻的	女士	讲话	确切地	作为	这	一

[tɔːkt] ,

talked	**,**
谈话	,

“艾利森先生可能从未听过哪个年轻女士像这位女士这样说话。”

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	yet	he	enjoyed	it	,
和	然而	他	享受	它	,

但他却乐在其中。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

and	watched	the	motion	of	her	hand	as	she	used	it	to	impress	her	words	.
和	观看	这	运动	的	她	手	作为	她	用过的	它	到	令人印象深刻	她	字	.

并注视着她用手比划着表达自己想法的动作。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	I	am	afraid	I	do	not	understand	you	even	yet	,	"	he	said	,	when	she	paused	.
"	我	是	害怕的	我	做	不是	理解	你	甚至	然而	,	"	他	说	,	什么时候	她	暂停	.

“恐怕我到现在还不理解你，”他见她停顿了一下，便说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Do	you	refer	to	the
"	做	你	参考	到	这

你指的是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['tærɪf] [ɔːr] [siːl] ['fɪʃəriːz] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ['sʌfrɪdʒ] [ɔːr][wɔːr][ɔːr] [wʌt] ? "

tariff	or	seal	fisheries	or	female	suffrage	or	war	or	what	?	"
关税	或者	海豹	渔业	或者	女性	选举权	或者	战争	或者	什么	?	"

关税？海豹捕捞？妇女选举权？战争？还是什么？

" [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌm] ['paʊər] [ɪn] [ə'merɪkə] .

"	I	refer	to	the	rum	power	in	America	.
"	我	参考	到	这	朗姆酒	力量	在	美国	.

我指的是美国的朗姆酒势力。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][gɑːd][aɪ] [miːn] .

That	is	the	god	I	mean	.
那	是	这	上帝	我	意思是	.

这就是我所说的神。

[ðə; ði][moʊst] ['hɑːrtləs] , [dɪ'preɪvd] [mə'nɑːpəli] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

The	most	heartless	,	depraved	monopoly	on	earth	,
这	最多	狠心	,	堕落的	垄断	在	地球	,

地球上最冷酷无情、最堕落的垄断组织

[jet] [men] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənts] ['grɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [æt; ət][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [krɪndʒ] [laɪk] [dɔːgz] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['paʊər] .

yet	men	and	governments	grovel	in	the	dust	at	its	feet	and	cringe	like	dogs	before	its	power	.
然而	男人	和	政府	拜倒	在	这	灰尘	在	它是	脚	和	尴尬	喜欢	狗	前	它是	力量	.

然而，人类和政府却匍匐在它的脚下，像狗一样在它的力量面前瑟瑟发抖。

" ['mɪstər] . ['ælisən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['prez(ə)ntli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Mr	.	Allison	was	silent	,	and	she	continued	,	presently	,	turning	her	face	to	him	.
"	先生	.	艾莉森	曾是	沉默的	,	和	她	持续	,	目前	,	转弯	她	脸	到	他	.

“艾利森先生沉默不语，她过了一会儿，转过脸看着他，继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['ælisən] ,

"	It	has	always	seemed	to	me	that	the	firm	of	Allison	,
"	它	有	总是	似乎	到	我	那	这	公司	的	艾莉森	,

“我一直觉得艾莉森公司……”

['rʌsl] & [dʒɔɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] ; ['pɑːrtli] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

Russell	&	Joy	was	an	important	part	of	this	great	iniquity	;	partly	,	I	presume	,
罗素	&	喜悦	曾是	一个	重要的	部分	的	这	伟大的	罪恶	;	部分	,	我	怙	,

Russell & Joy是这起巨大罪恶的重要组成部分；我推测，部分原因是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ʌtərli]

because	I	happen	to	be	acquainted	with	a	family	that	has	been	utterly
因为	我	发生	到	是	熟人	和	一个	家庭	那	有	到过	完全地

[dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðæt] [fɜːrm] .

destroyed	by	that	firm	.
损毁	经过	那	公司	.

因为我碰巧认识一个被那家公司彻底摧毁的家庭。

[tel] [ˌem 'iː] ['truːli] — [hæv; həv] [ðeɪ] ,

Tell	me	truly	—	have	they	,
告诉	我	真的	—	有	他们	,

告诉我实话——他们真的有吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [weɪlz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] ['bɪtər] [prerz] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

have	YOU	never	heard	wails	and	cries	and	bitter	prayers	in	the	stillness	of
有	你	绝不	听到	哀嚎	和	哭泣	和	苦的	祈祷	在	这	寂静	的

[ðə; ði] [naɪt] ?

the	night	?
这	夜晚	?

你难道从未在寂静的夜里听到过哀号、哭泣和痛苦的祈祷吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [felt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔːf(ə)l] [sɪn] ?

Have	you	never	felt	the	burden	of	your	awful	sin	?
有	你	绝不	毛毡	这	负担	的	你的	可怕	罪	?

你难道从未感受到过自己罪孽深重的重担吗?

" ['mɪstər] . ['ælisən] [smaɪld] .

"	Mr	.	Allison	smiled	.
"	先生	.	艾莉森	微笑	.

艾利森先生笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	sure	,	"	he	said	,
"	我	是	当然	,	"	他	说	,

“我确信，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] ['wiːpɪŋ] [ɔːr] ['weɪlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] ,

"	I	have	never	heard	any	weeping	or	wailing	that	I	have	been	aware	of	,
"	我	有	绝不	听到	任何	哭泣	或者	哀嚎	那	我	有	到过	意识到的	的	,

“据我所知，我从未听到过任何哭泣或哀嚎声。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ,

and	really	I	hope	to	be	pardoned	,
和	真的	我	希望	到	是	赦免	,

我真心希望得到赦免。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] . "

but	the	burden	that	you	speak	of	has	failed	to	make	itself	felt	.	"
但	这	负担	那	你	说话	的	有	失败的	到	制作	本身	毛毡	.	"

但你所说的负担并没有显现出来。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] .
" **Well , you will hear it some day .**
" 出色地 , 你 将要 听到 它 一些 天 .

“嗯，总有一天你会听到的。”

['iːv(ə)n]['liːg(ə)l] , ['laɪsnst] ['mɜːrdər] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] ['rekənɪŋ] [taɪm] .
Even legal , licensed murder will have its reckoning time .
甚至 合法的 , 获得许可的 谋杀 将要 有 它是 清算 时间 .

即使是合法的、获得许可的谋杀，也终将受到清算。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [sʌm; səm] [deɪ] ;
You will see a face some day ;
你 将要 看 一个 脸 一些 天 ;

总有一天你会见到一张脸；

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɪl] [hɔːnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] .
you will hear a voice that will haunt you like the wail of a lost soul .
你 将要 听到 一个 嗓音 那 将要 出没 你 喜欢 这 哀号 的 一个 丢失的 灵魂 .

你会听到一个声音，它会像迷失灵魂的哀嚎一样萦绕在你耳边。

" ['mɪstər] . ['ælisən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] .
" **Mr . Allison shrugged his shoulders as if in apprehension .**
" 先生 . 艾莉森 耸了耸肩 他的 肩膀 作为 如果 在 忧虑 .

“艾利森先生耸了耸肩，似乎有些担忧。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [mɪs] [θɔːrn] ,
" **I hope not , " he said ; " but Miss Thorn ,**
" 我 希望 不是 , " 他 说 ; " 但 错过 刺 ,

“我希望不会，”他说；“但是索恩小姐，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪkər] ['diːlər] .
I am afraid you do not enjoy the society of a liquor dealer .
我 是 害怕的 你 做 不是 享受 这 社会 的 一个 酒 经销商 .

恐怕您并不喜欢与酒商交往。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 74]**
" [页 -]

[第74页]

" [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] , [noʊ] .
" **On general principles , no .**
" 在 一般的 原则 , 不 .

“从一般原则上讲，不。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːrz] ['veri] [mʌtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
And yet I have enjoyed yours very much this afternoon , you may be sure .
和 然而 我 有 享受 你的 非常 很多 这 下午 , 你 可能 是 当然 .

不过，我可以肯定地说，我今天下午过得很愉快。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
I thank you for it ,
我 感谢 你 为了 它 ,

谢谢你。

[ænd; ənd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [mæn]['ætəm] - [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] . "
and — I am sorry that you are a ' man atom ' of the great iniquity . "
和 — 我 是 对不起 那 你 是 一个 - 男人 原子 - 的 这 伟大的 罪恶 . "

我很遗憾，你竟是这滔天罪恶的“原子人”之一。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" **I am sorry that you are sorry , " he answered ,**
" 我 是 对不起 那 你 是 对不起 , " 他 回答 ,

“我很遗憾你感到遗憾，”他回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːrn] ['hoʊmsted] [roʊz] [ɪn] [vjuː] .

and	then	the	Thorn	homestead	rose	in	view	.
和	然后	这	刺	家园	玫瑰	在	看法	.

然后，索恩的家园出现在眼前。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [dʒiːn] [sed] ,

"	I	never	was	so	frightened	in	my	life	,	"	Jean	said	,
"	我	绝不	曾是	所以	害怕	在	我的	生活	,	"	让	说	,

“我这辈子都没这么害怕过，”吉恩说。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

as	they	drove	in	front	of	the	gate	.
作为	他们	驾驶	在	正面	的	这	门	.

他们开车经过大门前。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd] ['ɪndʒəri] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [wer]

"	It	seems	that	no	one	is	safe	from	insult	and	injury	in	a	land	where
"	它	似乎	那	不	一	是	安全的	从	侮辱	和	受伤	在	一个	土地	在哪里

['lɪkər] [ɪz] [ə; eɪ] ['liːgəlaɪzd] [drɪŋk] .

liquor	is	a	legalized	drink	.
酒	是	一个	合法化	喝	.

“在一个酒类饮品合法化的国家，似乎没有人能免受侮辱和伤害。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	never	thought	that	I	should	fall	a	victim	to	it	.	"
我	绝不	想法	那	我	应该	落下	一个	受害者	到	它	.	"

我从未想过自己会成为它的受害者。

" [ɔːr] [biː; bi] ['reskjuːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪkər] ['diːlər] . "

"	Or	be	rescued	by	a	liquor	dealer	.	"
"	或者	是	获救	经过	一个	酒	经销商	.	"

“或者被酒贩救走。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ænd; ənd] [dʒiːn] [læft] ['merəli] .

"	That	is	true	,	"	and	Jean	laughed	merrily	.
"	那	是	真的	,	"	和	让	笑了	兴高采烈地	.

“没错，”让·说着，爽朗地笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [smɔːl] ,

Then	she	thanked	him	again	,	and	for	half	a	minute	he	held	her	small	,
然后	她	谢谢	他	再次	,	和	为了	一半	一个	分钟	他	握住	她	小的	,

然后她再次向他道谢，他抱着她半分钟左右。

[glʌvd] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌgi] .

gloved	hand	in	his	,	as	he	assisted	her	from	the	buggy	.
戴手套	手	在	他的	,	作为	他	协助	她	从	这	有缺陷的	.

他戴着手套，扶她从婴儿车里出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [feɪt] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [naɪt] .

"	It	is	I	who	am	grateful	that	Fate	allowed	me	to	be	the	knight	.
"	它	是	我	WHO	是	感激的	那	命运	允许	我	到	是	这	骑士	.

“我由衷地感谢命运让我成为了一名骑士。”

" [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] ['gæləntli] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ]

"	Then	he	lifted	his	hat	gallantly	,	and	Jean	was	gone	,	but	her	parting
"	然后	他	抬起	他的	帽子	英勇地	,	和	让	曾是	已消失	,	但	她	离别

[smaɪl] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

smile	stayed	with	him	.
微笑	入住	和	他	.

“然后他英勇地摘下帽子，珍妮就走了，但她临别时的微笑却留在了他的记忆中。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
THE JUDGE MAKES A DISCOVERY .
这 法官 制作 一个 发现 .

法官有了新的发现。

['æftər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrmi][poʊst]['mɪstər] . ['ælisən] [kɔːld] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [æt; ət][ðə; ði]
After the adventure at the army post Mr . Allison called not infrequently at the
后 这 冒险 在 这 军队 邮政 先生 . 艾莉森 称为 不是 不常 在 这
[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrnz] ,
home of the Thorns ,
家 的 这 荆棘 ,

在军队哨所经历了一番冒险之后，艾利森先生经常去索恩家拜访。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɔːrdʒəli] [rɪ'siːvd] [baɪ][bəuθ][dʒiːn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
and though , of course , cordially received by both Jean and her father ,
和 尽管 , 的 课程 , 诚挚地 已收到 经过 两个都 让 和 她 父亲 ,

当然，珍妮和她的父亲都热情接待了她，

['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['liːvɪŋ] [dʒiːn] ['θɜːrəli] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
nearly always succeeded in leaving Jean thoroughly vexed with him .
几乎 总是 成功了 在 离开 让 彻底 烦恼 和 他 .

几乎每次都能成功地让让对他感到非常恼火。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [druː] [stə'tɪstɪks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She made speeches and drew statistics for him ,
她 制成 演讲 和 画 统计数据 为了 他 ,

她为他做演讲，并为他统计数据。

[ɪ'nʌf] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪt'self] ,
enough in strength and numbers to convert the traffic itself ,
足够的 在 力量 和 数字 到 转变 这 交通 本身 ,

拥有足够的实力和数量来转化流量本身，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [peɪnz] [baɪ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and was generally rewarded for her pains by an amused look and a
和 曾是 一般来说 奖励 为了 她 疼痛 经过 一个 觉得好笑 看 和 一个
[gʊd] - ['neɪtʃərd] [læf] .
good - natured laugh .
好的 - 自然 笑 .

而她的辛劳通常只会换来对方有趣的表情和善意的笑声。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [saʊnd] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd][traɪ][æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi]
He seemed to her to be asleep , sound asleep ; and try as best she
他 似乎 到 她 到 是 睡着了 , 声音 睡着了 ; 和 尝试 作为 最好的 她
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

她觉得他睡着了，睡得很沉；她尽了最大的努力，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'weɪkən] [hɪm; ɪm] ;
it seemed impossible to awaken him ;
它 似乎 不可能的 到 觉醒 他 ;

似乎不可能叫醒他；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][tæsk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr'self]

and	yet	she	looked	for	his	visits	and	enjoyed	the	task	she	had	set	herself
和	然而	她	看起来	为了	他的	访问	和	享受	这	任务	她	有	放	她自己

[ə'baʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][æd'mɪt] .

about	more	than	she	would	have	cared	to	admit	.
关于	更多的	比	她	会	有	关心	到	承认	.

然而，她却盼望着他的来访，并且比她愿意承认的更享受自己所承担的任务。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,

The	fact	was	,
这	事实	曾是	,

事实是，

['mɪstər] . ['ælisən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ə'sliːp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪkər]

Mr	.	Allison	had	been	born	asleep	as	far	as	his	relation	with	the	liquor
先生	.	艾莉森	有	到过	出生	睡着了	作为	远的	作为	他的	关系	和	这	酒

['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

question	was	concerned	.
问题	曾是	担心的	.

艾利森先生与酒类问题的关系就像是浑然不觉。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɜːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

From	his	father	he	inherited	his	interest	in	the	business	firm	of	which	he
从	他的	父亲	他	遗传	他的	兴趣	在	这	商业	公司	的	哪个	他

[wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒuːniər] ['membər] ,

was	the	junior	member	,
曾是	这	初级	成员	,

他从父亲那里继承了在公司中的股份，他是公司里资历最浅的合伙人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] , [hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər]

and	having	been	brought	up	in	this	atmosphere	,	he	neither	knew	nor	cared	for
和	拥有	到过	带来	向上	在	这	气氛	,	他	两者都不	知道	也不	关心	为了

['eni] ['ʌðər] .

any	other	.
任何	其他	.

在这种氛围下长大，他既不了解也不关心其他任何人。

[ə; eɪ][mæn] [pə'zesɪŋ] ['iːv(ə)n][hæf][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['riːəl] [ɪn'tegrəti] [ɪz][soʊ] ['rerli] [faʊnd] [ɪn'geɪdʒd]

A	man	possessing	even	half	a	portion	of	real	integrity	is	so	rarely	found	engaged
一个	男人	拥有	甚至	一半	一个	部分	的	真实的	正直	是	所以	很少	成立	已订婚的

[ɪn][ðə; ði] ['lɪkər] ['bɪznəs] [ðæt] [ðɪs] ['mænz] ['kærəktər] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv] .

in	the	liquor	business	that	this	man's	character	was	often	spoken	of	.
在	这	酒	商业	那	这	男人的	特点	曾是	经常	说	的	.

在酒类行业中，真正有操守的人少之又少，因此这个人的品行经常被人谈论。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Whether	he	was
无论	他	曾是

无论他是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['ɑːnɪst] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

honest	may	be	doubted	,	but	certain	it	was	,
诚实的	可能	是	怀疑	,	但	肯定	它	曾是	,

诚实与否或许值得怀疑，但肯定是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [voʊt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [prerz] .

he	was	not	bidding	for	the	church	vote	by	making	promises	and	prayers	.
他	曾是	不是	投标	为了	这	教会	投票	经过	制作	承诺	和	祈祷	.

他并没有通过许诺和祈祷来争取教会的选票。

[jet] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ten] [taɪmz] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]

Yet	the	cloak	of	respectability	that	he	wore	made	him	ten	times	more	dangerous
然而	这	披风	的	体面	那	他	穿着	制成	他	十	时代	更多的	危险的

[ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]['beɪsər] [wɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ;

than	one	of	baser	worth	would	have	been	;
比	一	的	基础	值得	会	有	到过	;

然而，他披上的那层体面外衣，却使他比那些品行低劣的人危险十倍；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

but	his	cloak	,	it	is	well	to	remember	,
但	他的	披风	,	它	是	出色地	到	记住	,

但值得注意的是，他的斗篷.....

['difəd] ['oʊnli][ɪn] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊk] [wɔːrn][baɪ] [ˌʌn'nʌmbərd] [men] ,

differed	only	in	color	from	the	cloak	worn	by	unnumbered	men	,
不同	仅有的	在	颜色	从	这	披风	磨损	经过	未编号	男人	,

与人数不详的士兵所穿的斗篷唯一的区别在于颜色。

[tuː; tə] - [deɪ] [poʊzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['krɪstʃən] ['lidər] .

to	-	day	posing	before	a	long	-	suffering	people	as	Christian	leaders	.
到	-	天	摆姿势	前	一个	长的	-	痛苦	人们	作为	基督教	领导人	.

今天，他们却以基督教领袖的身份出现在饱受苦难的人民面前。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ælisən] [ænd; ənd][ðə; ði] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][dʒiːn] ,

In	spite	of	the	indifference	of	Mr	.	Allison	and	the	vexation	of	Jean	,
在	尽管如此	的	这	漠不关心	的	先生	.	艾莉森	和	这	烦恼	的	让	,

尽管艾利森先生漠不关心，简也感到恼火，

[iːtʃ] [felt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['niːðər] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] .

each	felt	the	subtle	power	of	attraction	in	the	other	that	neither	could	explain	.
每个	毛毡	这	微妙的	力量	的	景点	在	这	其他	那	两者都不	可以	解释	.

两人都感受到了对方身上那种难以言喻的吸引力。

[wʌn] [naɪt] [wen] ['sɪtɪŋ] ['kloʊzər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] ,

One	night	when	sitting	closer	than	usual	to	her	side	,
一	夜晚	什么时候	坐着	更近	比	通常	到	她	边	,

一天晚上，我比平时更靠近她坐下，

[hiː; hi] ['kɑːmli] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

he	calmly	possessed	himself	of	one	of	her	hands	.
他	平静地	拥有	他自己	的	一	的	她	双手	.

他镇定地握住了她的一只手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	are	quite	an	enigma	to	me	,	"	he	said	.
"	你	是	相当	一个	谜	到	我	,	"	他	说	.

“你对我来说真是个谜，”他说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ][bɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz] [prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ə; eɪ]

"	How	can	you	be	a	bit	comfortable	in	such	close	proximity	to	a
"	如何	能	你	是	一个	少量	舒服的	在	这样的	关闭	邻近	到	一个

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɑːdlɪ] ['træfɪk] ? "

representative	of	the	ungodly	traffic	?	"
代表	的	这	不敬神的	交通	?	"

“你怎么能在离交通堵塞的代表人物这么近的地方还感到自在呢？”

" [aɪ] ['kænɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][hænd] .

"	I	cannot	,	"	she	answered	,	pulling	at	her	hand	.
"	我	不能	,	"	她	回答	,	拉	在	她	手	.

“我不能，”她回答道，同时拉了拉自己的手。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] . "

"	I	will	go	away	.	"
"	我	将要	去	离开	.	"

“我要走了。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [ænd; ənd][hi:; hi] ['taɪtnd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

"	Will	you	?	"	and	he	tightened	the	pressure	of	his	fingers	.
"	将要	你	?	"	和	他	收紧	这	压力	的	他的	手指	.

“你愿意吗？”说着，他收紧了手指。

[dʒi:n] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fri:] [hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .

Jean	dropped	her	head	on	her	free	hand	and	was	very	still	.
让	掉落	她	头	在	她	自由的	手	和	曾是	非常	仍然	.

珍用空着的那只手托着头，一动不动。

['mɪstər] . ['ælisən] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , ['prez(ə)ntli] [sɔ:] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [drɑ:p][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

Mr	.	Allison	,	watching	her	,	presently	saw	a	tear	-	drop	on	her	cheek	.
先生	.	艾莉森	,	观看	她	,	目前	锯	一个	撕	-	降低	在	她	脸颊	.

艾利森先生看着她，突然发现她脸颊上有一颗泪珠。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

He	put	his	arm	around	her	,	and	would	have	drawn	her	to	him	,
他	放	他的	手臂	大约	她	,	和	会	有	绘制	她	到	他	,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] ,

but	with	a	firm	,
但	和	一个	公司	,

他搂住她，本想把她拉向自己，但他坚定地……

['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] , [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]

gentle	touch	,	the	meaning	of	which	was	unmistakable	,	she	pushed	his	arm
温和的	触碰	,	这	意义	的	哪个	曾是	毋庸置疑	,	她	推动	他的	手臂

[ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

aside	,	and	,	rising	,
旁边	,	和	,	上升	,

她轻轻一碰，其含义不言而喻，便推开他的手臂，起身离开。

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

stood	before	him	.
站立	前	他	.

站在他面前。

[ðə; ði] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] [stɪl] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	faint	trace	of	tears	still	marked	her	eyes	,	and	her	voice	was	a
这	头晕的	痕迹	的	眼泪	仍然	标记	她	眼睛	,	和	她	嗓音	曾是	一个

['traɪf(ə)l] [ʌn'stedi] .

trifle	unsteady	.
琐事	不稳定	.

她眼角还残留着淡淡的泪痕，声音也有些颤抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

" ['mɪstər] . ['ælisən] , [wi:; wi] ['kænɑ:t] [bi:; bi]['i:v(ə)n] [frendz] !

"	Mr	.	Allison	,	we	cannot	be	even	friends	!
"	先生	.	艾莉森	,	我们	不能	是	甚至	朋友们	!

“艾利森先生，我们连朋友都做不成！”

[wiː; wi][dʒʌst]['kænɑːt] !
We **just** **cannot** **!**
我们 只是 不能 !

我们根本做不到!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [mæn]['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] . -
You **are** **a** **'** **man** **atom** **of** **the** **great** **iniquity** **.** **'**
你 是 一个 - 男人 原子 的 这 伟大的 罪恶 . -

你是"罪恶之源"。

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **She** **crossed** **the** **room** **,** **and** **,** **raising** **a** **shade** **,** **stood** **looking** **absently** **into** **the**
" 她 交叉 这 房间 , 和 , 提高 一个 阴影 , 站立 寻找 心不在焉地 进入 这
['muːnlaɪt] .
moonlight **.**
月光 .

她穿过房间，拉起一块窗帘，茫然地望着月光。

['gɪlbərt] ['ælisən] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]
Gilbert **Allison** **leaned** **forward** **and** **seemed** **trying** **to** **obtain** **the** **solution** **of**
吉尔伯特 艾莉森 倾斜 向前 和 似乎 尝试 到 获得 这 解决方案 的
[sʌm; səm] ['mɪstəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .
some **mystery** **from** **the** **outlines** **of** **her** **figure** **.**
一些 神秘 从 这 概述 的 她 数字 .

吉尔伯特·艾利森向前倾身，似乎想从她的身形轮廓中找到某个谜团的答案。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər] [wen] [dʒʌdʒ] [θɔːrn] ['entərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
She **still** **stood** **there** **when** **Judge** **Thorn** **entered** **from** **an** **adjoining** **room** **,**
她 仍然 站立 那里 什么时候 法官 刺 进入 从 一个 相邻的 房间 ,

当索恩法官从隔壁房间进来时，她仍然站在那里。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪkər] - ['diːlər] ['lʌvər] ,
and **while** **he** **conversed** **with** **her** **liquor** **-** **dealer** **lover** **,**
和 尽管 他 交谈 和 她 酒 - 经销商 情人 ,

当他与她的酒商情人交谈时，

[dʒiːn] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] .
Jean **left** **the** **room** **to** **return** **no** **more** **that** **night** **.**
让 左边 这 房间 到 返回 不 更多的 那 夜晚 .

珍离开房间后，当晚再也没有回来。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ælisən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
But **Mr** **.** **Allison** **was** **not** **thus** **to** **be** **disposed** **of** **.**
但 先生 . 艾莉森 曾是 不是 因此 到 是 处置 的 .

但艾利森先生并非如此被处置的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]
A **few** **evenings** **passed** **,** **and** **he** **was** **again** **announced** **a** **visitor** **at** **the**
一个 很少 晚上 通过了 , 和 他 曾是 再次 宣布 一个 游客 在 这
[θɔːrn] [hoʊm] ,
Thorn **home** **,**
刺 家 ,

几个晚上过去了，索恩家再次宣布他将作为访客到访。

[ænd; ənd][dʒiːn] [ə'pɪrd] ['riːəli] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and **Jean** **appeared** **really** **very** **glad** **to** **see** **him** **,** **considering** **that** **they** **were**
和 让 出现 真的 非常 高兴的 到 看 他 , 考虑 那 他们 是
['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] .
never **to** **be** **friends** **.**
绝不 到 是 朋友们 .

考虑到他们永远不可能成为朋友，让·见到他似乎真的非常高兴。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv]['kæʒuəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æn; ən]

After	a	few	moments	of	casual	conversation	he	took	from	his	pocket	an
后	一个	很少	时刻	的	随意的	对话	他	采取	从	他的	口袋	一个

['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ,

evening	paper	,
晚上	纸	,

闲聊了一会儿后，他从口袋里掏出一份晚报。

['foʊldɪd][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

folded	so	that	she	could	not	miss	the	reading	,	and	held	it	before	her	eyes	.
折叠	所以	那	她	可以	不是	错过	这	阅读	,	和	握住	它	前	她	眼睛	.

她把报纸折叠好，以免错过阅读内容，并举到眼前。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪtəm] [ðʌs] [dɪ'spleɪd] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['gɪlbərt] ['ælisən] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm]

From	the	item	thus	displayed	she	learned	that	Gilbert	Allison	,	late	of	the	firm
从	这	物品	因此	显示	她	学习	那	吉尔伯特	艾莉森	,	晚的	的	这	公司

[ʌv; əv] ['ælisən] ,

of	Allison	,
的	艾莉森	,

从这件展示的物品中，她得知吉尔伯特·艾利森，前艾利森公司的负责人，

['rʌsl] & [dʒɔɪ] , [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['ʌðər]

Russell	&	Joy	,	had	withdrawn	his	interest	in	the	firm	to	be	placed	in	other
罗素	&	喜悦	,	有	撤回	他的	兴趣	在	这	公司	到	是	放置	在	其他

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

investments	.
投资	.

Russell & Joy 已撤回其在该公司的股份，转而投资其他项目。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [waɪl] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

The	conversation	that	followed	the	reading	of	this	announcement	,	while	confidential	,
这	对话	那	随后	这	阅读	的	这	公告	,	尽管	机密的	,

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] ,

was	not	a	long	one	,
曾是	不是	一个	长的	一	,

宣读此公告后进行的谈话虽然属于保密性质，但时间并不长。

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts] [kloʊz] ['gɪlbərt] ['ælisən] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɜːrmnəs] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

but	at	its	close	Gilbert	Allison	knew	more	of	that	firmness	born	of	a	woman's
但	在	它是	关闭	吉尔伯特	艾莉森	知道	更多的	的	那	硬度	出生	的	一个	女性的

[kən'vɪkʃn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [driːmd] .

conviction	than	he	had	ever	dreamed	.
定罪	比	他	有	曾经	梦见	.

但到了最后，吉尔伯特·艾利森才真正体会到女人信念所带来的那种坚定，这是他以前做梦都想不到的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[dʒʌdʒ] [θɔːrn] [lʊkt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz] ['leðər] [tʃer] ,

Judge	Thorn	looked	comfortable	in	his	leather	chair	,
法官	刺	看起来	舒服的	在	他的	皮革	椅子	,

索恩法官坐在皮椅上显得很舒服。

[hɪz; ɪz] ['slɪpərd] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæsək] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	slippered	feet	on	a	hassock	and	a	new	book	in	his	hand	.
他的	拖鞋	脚	在	一个	长凳	和	一个	新的	书	在	他的	手	.

他穿着拖鞋，脚踩在矮凳上，手里拿着一本新书。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [dʒiːn] [θɔːt] [soʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pɑːrtɪd]
At **any** **rate** **,** **Jean** **thought** **so** **,** **as** **she** **studied** **him** **from** **between** **the** **parted**
在 任何 速度 , 让 想法 所以 , 作为 她 研究 他 从 之间 这 分手了
['kɜːtənz] ,
curtains **,**
窗帘 ,

至少，简是这么想的，她透过半掩的窗帘打量着他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'lentləs] .
but **she** **was** **relentless** **.**
但 她 曾是 狠 .

但她毫不妥协。

['stiːlɪŋ] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Stealing **softly** **behind** **him** **,** **she** **pressed** **her** **hands** **over** **his** **eyes** **.**
偷窃 轻轻 在后面 他 , 她 按下 她 双手 超过 他的 眼睛 .

她轻轻地走到他身后，用手捂住了他的眼睛。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [læft] ['merəli] .
The **judge** **started** **,** **and** **the** **young** **lady** **laughed** **merrily** **.**
这 法官 开始 , 和 这 年轻的 女士 笑了 兴高采烈地 .

法官开口，那位年轻女士开心地笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
Then **she** **tried** **to** **steal** **away** **his** **book** **,** **but** **he** **held** **it** **.**
然后 她 尝试 到 偷 离开 他的 书 , 但 他 握住 它 .

然后她试图偷走他的书，但他紧紧地抓着不放。

" [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['fɑːðər] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Let** **me** **put** **it** **up** **,** **father** **,** **I** **want** **to** **talk** **to** **you** **.**
" 让 我 放 它 向上 , 父亲 , 我 想 到 讲话 到 你 .

“让我把它挂起来，父亲，我想和您谈谈。”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [stɪl] [held] [ðə; ði] [bʊk] .
" **The** **judge** **still** **held** **the** **book** **.**
" 这 法官 仍然 握住 这 书 .

法官仍然拿着那本书。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [seɪ] - [pliːz] . - "
" **Then** **I** **will** **say** **'** **please** **.** **'** **"**
" 然后 我 将要 说 - 请 . - "

“那我就会说‘请’。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?
" **Is** **it** **to** **be** **a** **political** **conversation** **?**
" 是 它 到 是 一个 政治的 对话 ?

“这是一场政治对话吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['greɪvli] .
" **he** **asked** **,** **gravely** **.**
" 他 问 , 严重地 .

他严肃地问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Not** **a** **breath** **of** **politics** **about** **it** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 不是 一个 气息 的 政治 关于 它 , " 她 回答 .

“这完全不涉及政治，”她回答道。

" ['eni] [stə'tɪstɪks] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] ? " [hiː; hi] ['kwestʃənd] ['fɜːrðər] .
" **Any** **statistics** **to** **be** **brought** **in** **?** **"** **he** **questioned** **further** **.**
" 任何 统计数据 到 是 带来 在 ? " 他 被质问 更远 .

“有什么统计数据需要提供吗？”他进一步问道。

[dʒiːn] [læft] [əˈgen] .
Jean laughed again .
让 笑了 再次 .

琼又笑了。

" ['riːəli] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] [jet] .
" Really , father , " she said , " I think I may hope to win you yet .
" 真的 , 父亲 , " 她 说 , " 我 思考 我 可能 希望 到 赢 你 然而 .

“真的吗，父亲？”她说道，“我想我或许还有机会赢得您的心。”

[wen] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [æt; ət] [ðæt] , [faindz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːrd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz]
When a judge , and a Republican at that , finds it hard to vindicate his
什么时候 一个 法官 , 和 一个 共和党人 在 那 , 发现 它 难的 到 表白 他的
['pɑːrtiːz] ['duːɪŋz] ,
party's doings ,
党的 行为 ,

当一位法官，而且还是一位共和党人，发现很难为他所在政党的行为辩护时，

[ænd; ənd] [faindz] [stəˈtɪstɪks] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtiːz] ['pɑːləsi] [ɑːn] ['mɔːrəl] ['kwestʃənz] ,
and finds statistics overwhelmingly against his party's policy on moral questions ,
和 发现 统计数据 压倒性的 反对 他的 党的 政策 在 道德 问题 ,

他发现统计数据与他所在政党在道德问题上的政策存在压倒性分歧。

[hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] [ɪn] ['betər] ['pleɪsɪz] .
he will look for better things in better places .
他 将要 看 为了 更好的 事物 在 更好的 地方 .

他会去更好的地方寻找更好的东西。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌtrænzmaɪˈgreɪʃn; ˌtrænsmaɪˈgreɪʃn] [aɪ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [mɔːr]
At this period of his political transmigration I believe a man is more
在 这 时期 的 他的 政治的 轮回 我 相信 一个 男人 是 更多的
[tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] [fɔːr; fər] [ˌmɪsˈpleɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən] [bleɪmd] [fɔːr; fər] ['tɑːrdi] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
to be pitied for misplaced confidence than blamed for tardy understanding .
到 是 可怜的 为了 放错地方了 信心 比 被指责 为了 迟迟 理解 .

我认为，在他政治生涯的这个转变时期，一个人如果过于自信，更值得同情，而不是因为理解迟缓而受到责备。

[noʊ] , ['fɑːðər] , [nɑːt] [ə; eɪ] [stəˈtɪstɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ənˈles] [juː; jʊ] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]
No , father , not a statistic to - night , unless you compel me to bring them
不 , 父亲 , 不是 一个 统计数据 到 - 夜晚 , 除非 你 迫使 我 到 带来 他们
[aʊt] [ɪn] [self] - [dɪˈfens] .
out in self - defense .
出去 在 自己 - 防御 .

不，父亲，今晚不会有任何统计数据，除非您强迫我出于自卫而拿出它们。

" [dʒʌdʒ] [θɔːrn] ['sloʊli] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
" Judge Thorn slowly released his book .
" 法官 刺 缓慢地 发布 他的 书 .

索恩法官慢慢地出版了他的书。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

" [naʊ] , " [sed] [dʒiːn] [traɪˈʌmfəntli] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪs] [lɔːŋ] [tɔːk] , [ðæt] [ɪz] ,
" Now , " said Jean triumphantly , " we are ready for a nice long talk , that is ,
" 现在 , " 说 让 凯旋而归 , " 我们 是 准备好 为了 一个 好的 长的 讲话 , 那 是 ,

“现在，”让得意地说，“我们可以好好谈谈了，也就是说……”

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
if you feel equal to the task of talking .
如果 你 感觉 平等的 到 这 任务 的 说 .

如果你觉得自己能够胜任谈话的任务。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] .
What I have to say will not take long .
什么 我 有 到 说 将要 不是 拿 长的 .

我要说的话不会花太长时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['ælisən] [ænd; ənd] — [dʒʌdʒ] ['θɔrnz] ['dɔːtər]
It is about a little interview between Mr . Allison and — Judge Thorn's daughter
它 是 关于 一个 小的 面试 之间 先生 . 艾莉森 和 — 法官 荆棘 女儿
,
,
,

这是艾利森先生和索恩法官的女儿之间的一次简短访谈。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [kræŋk] ,
and if I had been less of a ' crank ,
和 如果 我 有 到过 较少的 的 一个 - 曲柄 ,

如果我没那么古怪的话，

- [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn]['prɑːspekt] . "
' I suppose you would have had another son - in - law in prospect . "
- 我 认为 你 会 有 有 其他 儿子 - 在 - 法律 在 前景 . "

“我想你原本应该已经有了另一个女婿人选。”

" [jes] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ðiː] [dʒʌdʒ] .
" Yes ? " questioned the judge .
" 是的 ? " 被质问 这 法官 .

“是吗？”法官问道。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd]
" Then I have been mistaken when I have thought at times that you cared
" 然后 我 有 到过 错误 什么时候 我 有 想法 在 时代 那 你 关心
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

“那么，我之前以为你关心他，是我弄错了。”

" [dʒiːn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] .
" Jean remained silent a few minutes , then looked up quickly into her father's face .
" 让 剩余 沉默的 一个 很少 分钟 , 然后 看起来 向上 迅速地 进入 她 父亲的 脸 .

“珍沉默了几分钟，然后迅速抬起头看向父亲的脸。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [best] , [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , ['fɑːðər] .
" You are my best , my dearest friend , father .
" 你 是 我的 最好的 , 我的 亲爱的 朋友 , 父亲 .

“您是我最好的朋友，我最亲爱的朋友，父亲。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['truːli] .
I will tell you truly .
我 将要 告诉 你 真的 .

我会如实告诉你。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
You have not been mistaken .
你 有 不是 到过 错误 .

你没看错。

[aɪ] [lʌv] ['gɪlbərt] ['ælisən] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
I love Gilbert Allison , and I cannot help it to save my life .
我 爱 吉尔伯特 艾莉森 , 和 我 不能 帮助 它 到 节省 我的 生活 .

我爱吉尔伯特·艾利森，我这辈子都无法抗拒他。

" [wen] [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [spoʊk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwʌt] .
" When Judge Thorn spoke again his voice had changed somewhat .
" 什么时候 法官 刺 辐 再次 他的 嗓音 有 已更改 有些 .

“当索恩法官再次开口说话时，他的声音有些变化了。”

[hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [weɪt] .
He spoke as if his words were escaping from beneath a weight .
他 辐 作为 如果 他的 字 是 逃脱 从 下面 一个 重量 .

他说话时仿佛被重物压得喘不过气来。

" ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] , [dʒiːn] ?
" Better than you do me , Jean ?
" 更好的 比 你 做 我 , 让 ?

“比你对我好，珍？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld]
" She did not answer at once ; then she caught her father's eye , and smiled
" 她 做过 不是 回答 在 一次 ; 然后 她 捕捉 她 父亲的 眼睛 , 和 微笑
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :
as she said :
作为 她 说 :

她没有立刻回答；然后她与父亲目光相遇，笑着说道：

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] ? "
" You want the truth , the whole truth , and nothing but the truth ? "
" 你 想 这 真相 , 这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 ? "

“你想要真相，全部的真相，只有真相吗？”

" [goʊ] [ɑːn] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['kwaɪət] [rɪ'plaɪ] .
" Go on , " was the judge's quiet reply .
" 去 在 , " 曾是 这 法官的 安静的 回复 .

“继续，”法官平静地回答道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [jes] , - ['fɑːðər] .
" Then it is ' yes , ' father .
" 然后 它 是 - 是的 , - 父亲 .

“那么答案就是‘是的’，父亲。”

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] ['kærid] [dʒiːn]
" A shadow passed over the face of the judge for an instant that carried Jean
" 一个 阴影 通过了 超过 这 脸 的 这 法官 为了 一个 立即的 那 携带 让
[bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,
back to her childhood days ,
后退 到 她 童年 天 ,

“法官脸上掠过一丝阴影，那一瞬间将琼带回了她的童年时代。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] ,
when she used to wonder , as she mused ,
什么时候 她 用过的 到 想知道 , 作为 她 沉思 ,

当她沉思时，她常常会想：

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [soʊ] [sæd] .
why it was that her father always looked so sad .
为什么 它 曾是 那 她 父亲 总是 看起来 所以 伤心 .

为什么她父亲总是看起来那么悲伤?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [weɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

"	You	have	all	the	sweet	ways	of	your	mother	,	child	,	"	said	the	old	man	;
"	你	有	全部	这	甜的	方式	的	你的	母亲	,	孩子	,	"	说	这	老的	男人	;

“孩子，你继承了你母亲所有的温柔善良，”老人说；

" [ænd; ənd][ɪn][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [treɪts] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] ['nɜːrtʃər]

"	and	in	you	I	know	the	traits	and	intellect	that	I	had	hoped	to	nurture
"	和	在	你	我	知道	这	特征	和	智力	那	我	有	希望	到	培育

[ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

in	the	boy	.
在	这	男生	.

“我知道，在你身上，我拥有了我一直希望在那个男孩身上培养的品质和智慧。”

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['kɑːmræd] — [maɪ] [best] [lʌvd] ['dɔːtər] .

For	years	you	have	been	my	comrade	—	my	best	loved	daughter	.
为了	年	你	有	到过	我的	同志	—	我的	最好的	喜爱	女儿	.

多年来，你一直是我的战友——我最爱的女儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [naʊ] , [kwaɪt] [oʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] .

I	am	growing	old	,	now	,	quite	old	,	and	you	must	leave	me	.
我	是	生长	老的	,	现在	,	相当	老的	,	和	你	必须	离开	我	.

我已经老了，真的老了，你必须离开我。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,

"	As	he	spoke	he	ran	his	fingers	through	his	hair	,
"	作为	他	辐	他	跑	他的	手指	通过	他的	头发	,

他一边说话一边用手指梳理头发。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ɪts] ['θɪnnəs] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ['kʌlər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] .

as	if	in	its	thinness	and	fading	color	he	could	discern	advancing	years	.
作为	如果	在	它是	薄	和	褪色	颜色	他	可以	辨别	前进	年	.

仿佛从它单薄的质地和褪色的色彩中，他能看出岁月的流逝。

[dʒiːn] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː]

Jean	caught	the	hand	that	hung	over	the	arm	of	the	chair	between	her	two
让	捕捉	这	手	那	悬挂	超过	这	手臂	的	这	椅子	之间	她	二

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	pressed	it	to	her	cheek	.
和	按下	它	到	她	脸颊	.

珍妮抓住搭在自己两腿之间椅子扶手上的那只手，把它贴在自己的脸颊上。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] , ['fɑːðər] !

"	You	make	me	happy	,	father	!
"	你	制作	我	快乐的	,	父亲	!

父亲，您让我感到快乐！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][glæd][aɪ]

"	Do	you	remember	long	ago	I	told	you	that	you	would	some	day	be	glad	I
"	做	你	记住	长的	前	我	讲述	你	那	你	会	一些	天	是	高兴的	我

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [bɔɪ] ?

was	your	boy	?
曾是	你的	男生	?

“你还记得很久以前我告诉过你，总有一天你会庆幸我是你的儿子吗？”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

And	so	you	are	.
和	所以	你	是	.

你的确如此。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][laɪk][juː; jʊ] — [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] — [ɔːr]

Perhaps	**it**	**is**	**because**	**I**	**am**	**so**	**like**	**you**	**—**	**I**	**only**	**wish**	**I**	**knew**	**I**	**was**	**—**	**or**
也许	它	是	因为	我	是	所以	喜欢	你	—	我	仅有的	希望	我	知道	我	曾是	—	或者

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ][best] ,

perhaps	**I**	**have**	**always**	**loved**	**you**	**best**	**,**
也许	我	有	总是	喜爱	你	最好的	,

或许是因为我和你太像了——我真希望自己早点知道——又或许，我一直最爱的就是你。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] , ['fɑːðər] . "

and	**yet**	**I**	**have**	**not**	**loved**	**you**	**enough**	**,**	**father**	**.**	**"**
和	然而	我	有	不是	喜爱	你	足够的	,	父亲	.	"

然而，父亲，我对您的爱还不够。

" [jes] , [tʃaɪld] .

"	**Yes**	**,**	**child**	**.**
"	是的	,	孩子	.

“是的，孩子。”

[jes] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [griːf] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] . "

Yes	**,**	**enough**	**to**	**drive**	**away**	**a**	**grief**	**and**	**make**	**me**	**happy**	**.**	**"**
是的	,	足够的	到	驾驶	离开	一个	悲伤	和	制作	我	快乐的	.	"

是的，足以驱散悲伤，让我感到快乐。

" [ðen] , [rɪ'membər] , ['fɑːðər] ; [rɪ'membər] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ]

"	**Then**	**,**	**remember**	**,**	**father**	**;**	**remember**	**always**	**and**	**forever**	**,**	**that**	**I**	**do**	**not**	**love**	**you**
"	然后	,	记住	,	父亲	;	记住	总是	和	永远	,	那	我	做	不是	爱	你

['eni] [les] .

any	**less**	**.**
任何	较少的	.

“那么，父亲，请记住；永远记住，我对您的爱丝毫未减。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ə'nʌðər] [mɔːr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ]['truːli] , [aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**I**	**have**	**come**	**to**	**love**	**another**	**more**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**truly**	**,**	**I**	**cannot**	**help**	**it**	**.**
如果	我	有	来	到	爱	其他	更多的	,	我	告诉	你	真的	,	我	不能	帮助	它	.

如果我对另一个人产生了更深的爱，我实话实说，我情不自禁。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] — [kʌm] [ænd; ənd] [kʌm] ;

It	**has**	**come**	**to**	**me**	**—**	**just**	**come**	**and**	**—**	**come**	**and**	**come**	**;**
它	有	来	到	我	—	只是	来	和	—	来	和	来	;

它已经来到我身边——就来了——来了又来了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	**I**	**have**	**fought**	**it**	**every**	**step**	**of**	**the**	**way**	**.**
和	我	有	战斗	它	每一个	步	的	这	方式	.

我一路都在与之抗争。

[ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [taɪm]

A	**few**	**times**	**I**	**have**	**pictured**	**to**	**myself**	**such**	**a**	**man**	**as**	**I**	**might**	**some**	**time**
一个	很少	时代	我	有	如图所示	到	我	这样的	一个	男人	作为	我	可能	一些	时间

[kɔːl] [maɪ] ['hʌzbənd] .

call	**my**	**husband**	**.**
称呼	我的	丈夫	.

我曾多次想象过，将来我可能会称他为我的丈夫。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['spɪrɪt]

He	**has**	**been**	**learned**	**and**	**clean**	**and**	**upright**	**,**	**with**	**an**	**irrepressible**	**spirit**
他	有	到过	学习	和	干净的	和	直立	,	和	一个	不可抑制的	精神

[ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] ,

of	**patriotism**	**,**
的	爱国主义	,

他学识渊博、品行端正、为人诚实，并具有不可抑制的爱国精神。

['hindəd] [baɪ][noʊ]['pɑːrti] [taɪz] [ðæt] [baɪnd][tuː; tə] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kwestʃənz] ; [dɔːntid]

hindered	**by**	**no**	**party**	**ties**	**that**	**bind**	**to**	**money**	**instead**	**of**	**moral**	**questions**	**;**	**daunted**
受阻	经过	不	派对	领带	那	绑定	到	钱	反而	的	道德	问题	;	畏惧

[baɪ]

by

经过

不受任何党派关系的束缚，这些关系只与金钱而非道德问题相关；被……所吓倒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 81]

[页 -]

[第 81 页]

[noʊ] [fɪr] , [ænd; ənd] [baʊnd] [baɪ][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz] [kʌm] ,

no	**fear**	**,**	**and**	**bound**	**by**	**no**	**memory**	**of**	**a**	**past**	**;**	**and**	**the**	**man**	**has**	**come**	**,**
不	害怕	,	和	边界	经过	不	记忆	的	一个	过去的	;	和	这	男人	有	来	,

无所畏惧，不受过往记忆的束缚；这个人来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['lɪkər] ['diːlər] .

and	**he**	**is**	**—**	**a**	**gentlemanly**	**liquor**	**dealer**	**.**
和	他	是	—	一个	绅士风度	酒	经销商	.

他是一位彬彬有礼的酒商。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] .

But	**I**	**will**	**not**	**leave**	**you**	**,**	**father**	**.**
但	我	将要	不是	离开	你	,	父亲	.

但我不会离开您，父亲。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

I	**have**	**no**	**thought**	**other**	**than**	**to**	**stay**	**here**	**.**
我	有	不	想法	其他	比	到	停留	这里	.

我脑子里只有一个念头，就是要留在这里。

" [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .

"	**This**	**information**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**impress**	**the**	**judge**	**.**
"	这	信息	做过	不是	似乎	到	令人印象深刻	这	法官	.

“这些信息似乎并没有给法官留下深刻印象。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [dʒiːn] .

"	**You**	**say**	**so**	**,**	**Jean**	**.**
"	你	说	所以	,	让	.

“你这么说吧，珍。”

[juː; jʊ] [miːn] [soʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['waɪfs] ['duːtiz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

You	**mean**	**so**	**;**	**but**	**you**	**will**	**be**	**married**	**,**	**and**	**a**	**wife's**	**duties**	**come**	**before**	**a**
你	意思是	所以	;	但	你	将要	是	已婚	,	和	一个	妻子的	职责	来	前	一个

['dɔtɚz] .

daughter's	**.**
女儿的	.

你是这个意思；但是你将要结婚，妻子的职责优先于女儿的职责。

" [dʒiːn] [læft] [ə'gen] .

"	**Jean**	**laughed**	**again**	**.**
"	让	笑了	再次	.

珍妮又笑了。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪs'kɑːnsələt] [æz; əz]['mɪstər] . ['ælisən] [dɪd][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]

"	**You**	**look**	**almost**	**as**	**disconsolate**	**as**	**Mr**	**.**	**Allison**	**did**	**the**	**last**	**time**	**I**	**saw**	**him**
"	你	看	几乎	作为	沮丧的	作为	先生	.	艾莉森	做过	这	最后的	时间	我	锯	他

.

:

.

“你看上去几乎和我上次见到艾利森先生时一样沮丧。”

[tʃɪr] [ʌp] !
Cheer up !
欢呼 向上 !

开心点!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
I am not going to be married that I know of . "
我 是 不是 去 到 是 已婚 那 我 知道 的 . "

据我所知，我不会结婚。

" [noʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

“不？ ”

" [noʊ] , ['fɑːðər] . "
" No , father . "
" 不 , 父亲 . "

“不，父亲。”

" [waɪ] , [dʒiːn] ? "
" Why , Jean ? "
" 为什么 , 让 ? "

“为什么，琼？ ”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ælisən] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪkər] ['diːlər] [noʊ][lɔːŋgər] ,
" I see you know that Mr . Allison is a liquor dealer no longer ,
" 我 看 你 知道 那 先生 . 艾莉森 是 一个 酒 经销商 不 更长 ,

“我知道您已经知道艾利森先生不再是酒类经销商了。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli][æsk] . "
or you would hardly ask . "
或者 你 会 几乎 问 . "

否则你几乎不会问这个问题。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt][hiː; hi]['sækrɪfaɪsɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
And I know that he sacrifices something in getting out of it at this time .
和 我 知道 那 他 牺牲 某物 在 获得 出去 的 它 在 这 时间 .

我知道他为了在这个时候脱身，牺牲了一些东西。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kliːn] [mæn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He is a clean man , and though his name has been connected with the
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

他为人清白，虽然他的名字与这起案件有关，

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl] .
that has been all .
那 有 到过 全部 .

以上就是全部内容。

[wʌn] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɑːr] . "
One could hardly imagine him standing behind a bar . "
一 可以 几乎 想象 他 常设 在后面 一个 酒吧 . "

很难想象他会站在吧台后面。

" [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] .
" He said something like that in his own defense .
" 他 说 某物 喜欢 那 在 他的 自己的 防御 .

“他为自己辩解时说了类似的话。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['pɑːlətɪks][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['lesər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [pleɪz] ,
Let me see — he said the national politics was the great mother of all lesser political plays ,
让 我 看 — 他 说 这 国家的 政治 曾是 这 伟大的 母亲 的 全部 较少 政治的 演出 ,

让我想想——他说国家政治是所有较小政治剧的伟大母亲，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪ'lɛkʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][hɪz; ɪz] [voʊt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] [jʊr; jər] ['priːtʃər] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .
and that at such elections he had cast his vote just as you and your preacher have always done .
和 那 在 这样的 选举 他 有 投掷 他的 投票 只是 作为 你 和 你的 牧师 有 总是 完毕 .

而且在这样的选举中，他投出的票也和你以及你的牧师一直以来投出的票一样。

['ðerfɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tempərəns] [men] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tempərəns] [mæn] .
Therefore , as you were temperance men , so he was a temperance man .
所以 , 作为 你 是 节制 男人 , 所以 他 曾是 一个 节制 男人 .

因此，你们既然是节制的人，他也一样是节制的人。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] ?
How was that for argument ?
如何 曾是 那 为了 争论 ?

这样的论证怎么样?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[dʒʌdʒ] [θɔːrn] [læft] .
Judge Thorn laughed .
法官 刺 笑了 .

索恩法官笑了。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəns] [mæn][æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] [foʊks] ,
I should not wonder if he were as much of a temperance man as some other folks ,
我 应该 不是 想知道 如果 他 是 作为 很多 的 一个 节制 男人 作为 一些 其他 各位 ,

如果他和其他人一样是禁酒主义者，我一点也不奇怪。

['æftər][ɔːl] . "
after all . "
后 全部 . "

毕竟。”

" [ðə; ði] [mɔːr] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['ʌðər] [foʊks] , - " [sed] [dʒiːn] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ɪn]

"	The	more	shame	for	the	'	other	folks	,	'	"	said	Jean	,	a	touch	of	sternness	in
"	这	更多的	耻辱	为了	这	-	其他	各位	,	-	"	说	让	,	一个	触碰	的	严厉	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

“那对‘其他人’来说就更丢脸了，”琼说道，语气中带着一丝严厉。

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwestʃən] .

"	Have	it	that	way	if	you	wish	,	but	to	the	original	question	.
"	有	它	那	方式	如果	你	希望	,	但	到	这	原来的	问题	.

“如果你愿意，那就这样吧，但回到最初的问题。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ,

I	am	in	no	hurry	for	you	to	marry	,	but	I	suppose	you	will	some	time	,
我	是	在	不	匆忙	为了	你	到	结婚	,	但	我	认为	你	将要	一些	时间	,

我并不急于让你结婚，但我想你总有一天会结婚的。

[ænd; ənd] ['ælisən] [ɪz][ə; eɪ] [skwer] [mæn] .

and	Allison	is	a	square	man	.
和	艾莉森	是	一个	正方形	男人	.

艾利森是个老实人。

[wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [muːv] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

What	he	has	done	in	this	business	move	he	has	done	not	because	he
什么	他	有	完毕	在	这	商业	移动	他	有	完毕	不是	因为	他

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn][sʌm; səm] ['mætərz] ,

has	changed	his	views	on	some	matters	,
有	已更改	他的	浏览	在	一些	事情	,

他在这项商业举措中所做的一切，并非因为他改变了某些问题上的看法。

[bʌt; bət][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [mʌtʃ] , [maɪ][gɜːrl] ,

but	all	for	the	love	of	a	woman	,	and	that	means	much	,	my	girl	,
但	全部	为了	这	爱	的	一个	女士	,	和	那	方法	很多	,	我的	女孩	,

但这一切都是为了一个女人，这对我意义重大，我的女孩。

[ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [dɪ'siːvərz] . "

these	days	of	fortune	hunters	and	deceivers	.	"
这些	天	的	财富	猎人	和	骗子	.	"

如今到处都是追逐财富和欺骗他人的人。

" [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [dʒiːn] [rɪ'piːtɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	All	for	the	love	of	a	woman	,	"	Jean	repeated	softly	to	herself	.
"	全部	为了	这	爱	的	一个	女士	,	"	让	重复	轻轻	到	她自己	.

“这一切都是为了一个女人，”珍轻声自语道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	what	he	said	.
"	那	是	什么	他	说	.

“他就是这么说的。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	They	were	both	silent	a	few	seconds	.
"	他们	是	两个都	沉默的	一个	很少	秒	.

他们两人沉默了几秒钟。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [dʒiːn] . "

"	You	have	not	answered	my	question	,	Jean	.	"
"	你	有	不是	回答	我的	问题	,	让	.	"

“珍，你还没有回答我的问题。”

" [ɑː] ! [aɪ][fər'gɑːt] , ['fɑːðər] .
" Ah ! I forgot , father .
" 啊 ! 我 忘了 , 父亲 .

“啊！我忘了，父亲。”

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ælisən] .
You asked me why I could not promise to be the wife of Mr . Allison .
你 问 我 为什么 我 可以 不是 承诺 到 是 这 妻子 的 先生 . 艾莉森 .

你问我为什么不能答应做艾利森先生的妻子。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [æz; əz][hiː; hi]
I will tell you , as I told him , and I think you will understand as he
我 将要 告诉 你 , 作为 我 讲述 他 , 和 我 思考 你 将要 理解 作为 他
[dɪd] .
did .
做过 .

我会像告诉他那样告诉你，我想你会像他一样理解。

" [ɪf] [aɪ]['evər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [raɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [kən'vɪkʃn]
" If I ever have a husband , he must do right from an honest conviction
" 如果 我 曾经 有 一个 丈夫 , 他 必须 做 正确的 从 一个 诚实的 定罪
[ʌv; əv] [raɪt] ,
of right ,
的 正确的 ,

“如果我将来有丈夫，他必须出于对正义的真诚信念而行事正直。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hjuː'mænəti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][gɑːd] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [raɪt] ,
and because humanity and justice and God demand the right ,
和 因为 人类 和 正义 和 上帝 要求 这 正确的 ,

因为人性、正义和上帝都要求拥有这种权利，

[ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , - [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
and never for the ' love of a woman , ' although that is a beautiful
和 绝不 为了 这 - 爱 的 一个 女士 , - 虽然 那 是 一个 美丽的
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation .
诱惑 .

绝不是为了“爱上一个女人”，尽管那是一种美好的诱惑。

" [dʒʌdʒ] [θɔːrn] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
" Judge Thorn looked inquiringly at his daughter , and she continued :
" 法官 刺 看起来 询问地 在 他的 女儿 , 和 她 持续 :

索恩法官疑惑地看着他的女儿，她继续说道：

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ] [ment] ,
" He was not prepared for this , I think , but he understood what I meant ,
" 他 曾是 不是 准备 为了 这 , 我 思考 , 但 他 理解 什么 我 意思是 ,

“我想他对此毫无准备，但他明白我的意思。”

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ] [æskt] [ʌv; əv]
and said that I asked of
和 说 那 我 问 的

他说我问过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
him the impossible ;
他 这 不可能的 ;

对他来说不可能的事；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɪkər] ['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [aɪ]

that	it	was	impossible	for	him	to	see	the	liquor	traffic	in	the	light	that	I
那	它	曾是	不可能的	为了	他	到	看	这	酒	交通	在	这	光	那	我

[duː] .

do	.
做	.

他不可能像我一样看待酒类交易。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [raɪt] ,

"	But	I	am	sure	,	father	,	that	the	underlying	principle	of	my	idea	is	right	,
"	但	我	是	当然	,	父亲	,	那	这	潜在的	原则	的	我的	主意	是	正确的	,

“但我确信，父亲，我的想法背后的基本原则是正确的。”

[ænd; ənd][gɑːd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [men] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [raɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] .

and	God	makes	it	possible	for	all	men	to	see	the	right	,	if	they	seek	to	.
和	上帝	制作	它	可能的	为了	全部	男人	到	看	这	正确的	,	如果	他们	寻找	到	.

只要人们寻求正义，上帝就能使所有人看到正义。

" [dʒiːn][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gloʊ] [ænd; ənd]

"	Jean	had	risen	and	stood	before	her	father	,	her	face	aglow	and
"	让	有	升起	和	站立	前	她	父亲	,	她	脸	闪耀	和

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

her	eyes	shining	.
她	眼睛	灼灼	.

“珍妮站起身来，站在她父亲面前，脸上容光焕发，双眼闪闪发光。

[ðɪs] [muːd] [pæst] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] .

This	mood	passed	shortly	,	and	she	returned	to	her	chair	.
这	情绪	通过了	不久	,	和	她	返回	到	她	椅子	.

这种情绪很快就过去了，她又回到了椅子上。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf]

She	clasped	her	hands	behind	her	head	and	began	again	softly	,	as	if
她	紧握	她	双手	在后面	她	头	和	开始	再次	轻轻	,	作为	如果

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :

speaking	to	herself	:
请讲	到	她自己	:

她双手抱头，轻声说道，仿佛在自言自语：

" [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	And	then	—	then	he	sat	down	in	a	chair	by	the	window	,	with	his	face
"	和	然后	—	然后	他	卫星	向下	在	一个	椅子	经过	这	窗户	,	和	他的	脸

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

然后——然后他坐在窗边的椅子上，脸转向一边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

It	was	very	still	in	the	room	.
它	曾是	非常	仍然	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

" [aɪ] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [spiːk] ,

"	I	went	and	stood	close	by	his	side	,	but	I	hardly	dared	to	speak	,
"	我	去	和	站立	关闭	经过	他的	边	,	但	我	几乎	敢于	到	说话	,

我走上前去，站在他身边，但我几乎不敢说话。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] ['sʌmhaʊ] .

it	all	seemed	so	strange	somehow	.
它	全部	似乎	所以	奇怪的	不知何故	.

这一切似乎都很奇怪。

[aɪ] ['wɑːntɪd] — [oʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

I	wanted	—	Oh	,	you	do	not	know	how	I	longed	to	throw	myself	into	his	arms	,
我	通缉	—	哦	,	你	做	不是	知道	如何	我	渴望	到	扔	我	进入	他的	武器	,

我多么渴望——哦，你不知道我多么渴望投入他的怀抱。

[dʒʌst][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] - [prə'praɪəti] - .

just	to	try	to	wake	him	;	but	you	know	'	propriety	'	.
只是	到	尝试	到	唤醒	他	;	但	你	知道	-	礼	-	.

只是想试着叫醒他；但你知道“礼节”。

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm] — [pər'hæps][æn; ən]['aʊər] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][ænd; ənd]

"	After	a	time	—	perhaps	an	hour	,	perhaps	a	minute	—	he	suddenly	rose	and
"	后	一个	时间	—	也许	一个	小时	,	也许	一个	分钟	—	他	突然	玫瑰	和

[kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

kissed	me	on	the	forehead	.
亲吻	我	在	这	前额	.

过了一会儿——也许一个小时，也许一分钟——他突然站起来，吻了我的额头。

" - [ˌgud'bai] , [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] ['eni] [mɔːr] ,

"	'	Goodby	,	dear	,	'	he	said	,	'	I	think	I	had	better	not	come	any	more	,
"	-	再见	,	亲爱的	,	-	他	说	,	-	我	思考	我	有	更好的	不是	来	任何	更多的	,

“‘再见，亲爱的，’他说，‘我想我最好不要再来了。’”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

'	and	he	left	the	room	without	another	word	.
-	和	他	左边	这	房间	没有	其他	单词	.

他一言不发地离开了房间。

" ['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['stepɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

"	After	the	door	had	closed	behind	him	and	I	heard	him	stepping	down	the
"	后	这	门	有	关闭	在后面	他	和	我	听到	他	步进	向下	这

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

“门在他身后关上后，我听到他走下人行道的脚步声，”

[aɪ] [pʊt] [bəuθ][maɪ][hændz]['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] , [dʒʌst][soʊ] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] ,

I	put	both	my	hands	over	my	heart	,	just	so	,	and	held	it	tight	,
我	放	两个都	我的	双手	超过	我的	心	,	只是	所以	,	和	握住	它	紧的	,

我双手放在胸口，就那样，紧紧地按着。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [baʊnd] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

for	it	seemed	that	it	would	bound	out	and	go	with	him	.
为了	它	似乎	那	它	会	边界	出去	和	去	和	他	.

因为它似乎会跳出来，跟着他一起走。

" [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][dʒiːn] ['siːst] ['spiːkɪŋ] ,

"	They	sat	in	silence	a	little	while	after	Jean	ceased	speaking	,
"	他们	卫星	在	沉默	一个	小的	尽管	后	让	停止	请讲	,

“让停止说话后，他们沉默了一会儿。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃer] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

and	then	she	stepped	behind	her	father's	chair	and	dropped	her	arms
和	然后	她	步	在后面	她	父亲的	椅子	和	掉落	她	武器

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

around	his	neck	.
大约	他的	脖子	.

然后她走到父亲的椅子后面，双臂环住了他的脖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

" [noʊ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][left] [ə'loʊn][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] [bɪg][wɜːrld][hoʊldz][dʒiːn] .

"	No	,	father	,	you	shall	never	be	left	alone	as	long	as	this	big	world	holds	Jean	.
"	不	,	父亲	,	你	将	绝不	是	左边	独自的	作为	长的	作为	这	大的	世界	持有	让	.

“不，父亲，只要这广阔的世界还留着让，你就永远不会孤单。”

['loʊnsəmnəs] [ɪz][soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['drɪri] !

Lonesomeness	is	so	big	and	dreary	!
孤独	是	所以	大的	和	凄凉	!

孤独是如此巨大而凄凉!

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	She	pressed	her	lips	to	his	forehead	and	turned	away	.
"	她	按下	她	嘴唇	到	他的	前额	和	转向	离开	.

她吻了吻他的额头，然后转身离开。

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feɪvər] [bɪn] [miːtid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] ['mɪstər] . ['ælisən] ,

Had	such	a	favor	been	meted	out	to	the	disconsolate	Mr	.	Allison	,
有	这样的	一个	偏爱	到过	已记录	出去	到	这	沮丧的	先生	.	艾莉森	,

如果这位沮丧的艾利森先生也能得到这样的恩惠，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnə'lɔɪd]

he	would	no	doubt	have	been	immediately	transported	to	a	state	of	unalloyed
他	会	不	怀疑	有	到过	立即地	运输	到	一个	状态	的	纯正的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他无疑会立刻感受到无比的幸福。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

Not	so	with	the	judge	.
不是	所以	和	这	法官	.

但法官的情况并非如此。

[ðə; ði] ['veri] [ækt] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] , [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪn]

The	very	act	,	the	very	words	,	told	him	that	the	woman's	affections	had	been
这	非常	行为	,	这	非常	字	,	讲述	他	那	这	女性的	情感	有	到过

[dɪ'vaɪdɪd] ,

divided	,
分割	,

她的行为，她的话语，都告诉他，这个女人的感情已经摇摆不定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ɔːl][hjuː'mænəti][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	the	streak	of	selfishness	that	runs	through	all	humanity	had	not	been
和	这	条纹	的	自私	那	跑步	通过	全部	人类	有	不是	到过

[ˌoʊvər'loʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] .

overlooked	in	his	make	-	up	.
被忽视的	在	他的	制作	-	向上	.

而贯穿全人类的自私倾向，在他的性格中也未能被忽视。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['riːəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ?

"	Are	you	not	really	ashamed	of	me	,	father	?
"	是	你	不是	真的	羞愧	的	我	,	父亲	?

父亲，您真的不为我感到羞耻吗?

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Just	think	of	it	!
只是	思考	的	它	!

想想看!

[ˌem ˈiː] , [dʒiːn] [θɔːrn] , [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd][ænd; ənd][əˈdʌlt; ˈædʌlt] [ˈjɪrz] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Me	,	Jean	Thorn	,	of	sound	mind	and	adult	years	,	falling	in	love	with	a
我	,	让	刺	,	的	声音	头脑	和	成人	年	,	坠落	在	爱	和	一个

['lɪkər] ['diːlər] !

liquor	dealer	!
酒	经销商	!

我，Jean Thorn，心智健全，已成年，竟然爱上了一个酒商！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli]

It	is	too	strange	to	believe	,	and	yet	I	believe	the	situation	would	be	perfectly
它	是	也	奇怪的	到	相信	,	和	然而	我	相信	这	情况	会	是	完美

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪf] — [ɪf] — [wel] ,

delightful	if	—	if	—	well	,
愉快	如果	—	如果	—	出色地	,

这太不可思议了，但我相信如果——如果——嗯，这种情况将会非常令人愉快。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] - [maɪ] ['fɑːðɚz] [bɔɪ] . -

if	I	were	not	'	my	father's	boy	.	'
如果	我	是	不是	-	我的	父亲的	男生	.	-

如果我不是“父亲的乖儿子”。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sərˈvaɪv] , [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['mædnɪŋ] , ['sɪkənɪŋ] ,

But	I	will	survive	,	let	it	be	hoped	,	and	if	this	maddening	,	sickening	,
但	我	将要	存活	,	让	它	是	希望	,	和	如果	这	令人抓狂	,	令人作呕	,

但我会活下去，但愿如此，如果这令人发狂、令人作呕的，

[ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈmænɪdʒəbl] [lʌv] [wʌn] [riːdz] [ʌv; əv][hæd; həd] [rʌʃt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd]

altogether	unmanageable	love	one	reads	of	had	rushed	upon	me	like	a	whirlwind
共	难以控制	爱	一	阅读	的	有	匆忙	之上	我	喜欢	一个	旋风

,

,

,

书中描述的那种完全无法控制的爱情，像旋风一样席卷了我。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

it	would	be	the	same	.
它	会	是	这	相同的	.

结果是一样的。

[ðə; ði][mæn][aɪ] ['mæri] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] - [mæn]['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈnɪkwəti] ,

The	man	I	marry	must	not	be	a	'	man	atom	of	the	great	iniquity	,
这	男人	我	结婚	必须	不是	是	一个	-	男人	原子	的	这	伟大的	罪恶	,

我嫁的男人绝不能是“罪恶滔天之徒”。

- [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [voʊt] .

'	not	even	to	the	extent	of	his	vote	.
-	不是	甚至	到	这	程度	的	他的	投票	.

甚至连他的投票都算不上。

" [ænd; ənd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːr][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [liːv] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

"	And	lest	she	should	mar	the	impression	she	hoped	to	leave	upon	her	father	,
"	和	免得	她	应该	马尔	这	印象	她	希望	到	离开	之上	她	父亲	,

“为了避免破坏她希望在父亲心中留下的印象，

[dʒiːn] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst]

Jean	hurried	from	the	room	,	waving	her	hand	to	him	as	she	passed
让	慌忙	从	这	房间	,	挥手	她	手	到	他	作为	她	通过了

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

through	the	door	.
通过	这	门	.

珍妮匆匆走出房间，经过门口时还向他挥了挥手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .
In her own room she sat down to think .
在 她 自己的 房间 她 卫星 向下 到 思考 .

她回到自己的房间，坐下来思考。

[məˈkænɪkli] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈbaʊnd] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [red] - [braʊn] [her] [ðæt] [kraʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
Mechanically she unbound the coils of red - brown hair that crowned her head ,
机械地 她 无界 这 线圈 的 红色的 - 棕色的 头发 那 加冕 她 头 ,

她机械地解开了盘绕在头顶的红棕色长发。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈkweɪntli] [kaːvd] [ˈsɪlvər] [pɪnz] [wɪtʃ] [siːmd] [ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and holding the quaintly carved silver pins which seemed a part of her
和 保持 这 古雅地 雕刻 银 别针 哪个 似乎 一个 部分 的 她
[aɪˈdentəti][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
identity in her hand ,
身份 在 她 手 ,

她手中握着那些造型别致的银质胸针，这些胸针仿佛是她身份的一部分。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][ə; eɪ] [maːrtʃ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
she began a march to and fro across the room .
她 开始 一个 行进 到 和 弗 穿过 这 房间 .

她开始在房间里来回踱步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈræðər] [ə; eɪ] [peɪnd] ,
There was no smile on her face , rather a pained ,
那里 曾是 不 微笑 在 她 脸 , 相当 一个 痛苦 ,

她脸上没有笑容，只有痛苦的神情。

[ʌnˈnætʃrəl] [lʊk] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdɪrɪst] [frend] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈrekəgnaɪzd] .
unnatural look that her dearest friend would not have recognized .
不自然 看 那 她 亲爱的 朋友 会 不是 有 认可 .

她那副不自然的模样，连她最好的朋友都认不出来。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
Presently she stopped .
目前 她 停止 .

她随即停了下来。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [her] [ˈrɪplɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [laɪk][ə; eɪ][ˈgɑːrmənt] ,
Raising her hands , the shining hair rippling over her shoulders like a garment ,
提高 她 双手 , 这 灼灼 头发 涟漪 超过 她 肩膀 喜欢 一个 服装 ,

她举起双手，闪亮的秀发如衣裳般披散在肩上。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈhevnwərd] .
she lifted her face heavenward .
她 抬起 她 脸 向天 .

她仰起脸，望向天空。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] !
" My Father !
" 我的 父亲 !

“我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈbroʊkənli] , " [hiː; hi][ɪz] [əˈsliːp] .
" she whispered , brokenly , " he is asleep .
" 她 低声说道 , 破碎地 , " 他 是 睡着了 .

她断断续续地低声说：“他睡着了。”

[tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['kaɪndlɪ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪlz] [meɪ] [drɑːp] [ə'weɪ] .

Touch	his	eyes	with	kindly	fingers	that	the	scales	may	drop	away	.
触碰	他的	眼睛	和	亲切地	手指	那	这	秤	可能	降低	离开	.

用温柔的手指轻触他的眼睛，让鳞片脱落。

[pʊt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]['kɪnd(ə)l][ðer; ðər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt]

Put	the	hollow	of	thy	hand	around	his	heart	and	kindle	there	the	love	that
放	这	空洞的	的	你的	手	大约	他的	心	和	点燃	那里	这	爱	那

[miːnz] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] ,

means	the	brotherhood	of	man	,
方法	这	兄弟情	的	男人	,

用你温暖的手掌环住他的心口，在那里点燃那代表人类博爱的火焰。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

for	I	love	him	—	I	love	him	!
为了	我	爱	他	—	我	爱	他	!

因为我爱他——我爱他！

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ]

"	Even	as	she	stood	,	with	her	face	upturned	from	the	wealth	of	flowing
"	甚至	作为	她	站立	,	和	她	脸	翻转	从	这	财富	的	流动

[her] ,

hair	,
头发	,

“即使她站着，脸庞因浓密的长发而向上仰着，

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [feɪt] ,

the	man	of	her	prayer	was	in	the	toils	of	fate	,
这	男人	的	她	祷告	曾是	在	这	辛勤劳作	的	命运	,

她祈祷的那个人正饱受命运的折磨。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] " [feɪs] " [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə]

seeing	a	"	face	"	and	hearing	a	voice	that	touched	his	ear	and	clung	to
看到	一个	"	脸	"	和	听力	一个	嗓音	那	感动	他的	耳朵	和	紧紧抓住	到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

看到一张“脸”，听到一个声音，那声音触动了他的耳朵，深深地烙印在他的心上。

" [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [soʊl] .

"	like	the	wail	of	a	lost	soul	.
"	喜欢	这	哀号	的	一个	丢失的	灵魂	.

“如同迷失灵魂的哀嚎。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	86	]
"	[	页	-	]

[第 86 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" [wʌt] [fɔːr; fər] .

"	WHAT	FOR	.
"	什么	为了	.

“做什么的。

" [hæd; həd][dʒiːn] [θɔːrn] [bɪn] [les] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['deimən] ['kraʊli] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

"	Had	Jean	Thorn	been	less	interested	in	the	family	of	Damon	Crowley	she	might
"	有	让	刺	到过	较少的	感兴趣的	在	这	家庭	的	达蒙	克劳利	她	可能

[hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] .

have	thought	it	impossible	to	keep	track	of	them	as	they	moved	about	.
有	想法	它	不可能的	到	保持	追踪	的	他们	作为	他们	已搬	关于	.

“如果简·索恩对达蒙·克劳利的家人不那么感兴趣，她可能会认为不可能跟踪他们的行踪。”

['mɪstər] . ['kraʊli] [rɪ'fɔːrmd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt] [drʌŋk] , [ænd; ənd][gɑːt] [drʌŋk] ['evri] [taɪm] [hiː; hi]

Mr	.	Crowley	reformed	every	time	he	got	drunk	,	and	got	drunk	every	time	he
先生	.	克劳利	改革后的	每一个	时间	他	得到	醉	,	和	得到	醉	每一个	时间	他

[rɪ'fɔːrmd] .

reformed	.
改革后的	.

克劳利先生每次喝醉后都会改过自新，每次改过自新后又会喝醉。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [pleɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [hoʊm] ,

At	such	times	he	made	the	living	place	he	called	home	,
在	这样的	时代	他	制成	这	活的	地方	他	称为	家	,

在这样的时刻，他把居住的地方变成了他称之为家的地方。

['weðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɪlθi] ['gærət] [ɔːr] ['rɪkəti] ['ʃænti] , [ə; eɪ] ['bedləm] .

whether	in	the	filthy	garret	or	rickety	shanty	,	a	bedlam	.
无论	在	这	污秽	阁楼	或者摇摇晃晃的		棚屋	,	一个	疯人院	.

无论是在肮脏的阁楼还是摇摇欲坠的棚屋里，都是一片混乱。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['kraʊliz] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fər'lɔːrn]

At	the	present	period	of	their	existence	the	Crowleys	were	living	in	a	forlorn
在	这	展示	时期	的	他们的	存在	这	克劳利	是	活的	在	一个	绝望

['hʌvl] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

hovel	on	the	outskirts	of	the	city	.
茅屋	在	这	郊区	的	这	城市	.

在他们存在的这个阶段，克劳利一家居住在城郊一间破旧的小屋里。

['mɪstər] . ['kraʊli] [θɔːt] [hɪm'self] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [wen] [wʌn][ʌv; əv]

Mr	.	Crowley	thought	himself	lucky	if	he	chanced	to	be	about	when	one	of
先生	.	克劳利	想法	他自己	幸运的	如果	他	偶然	到	是	关于	什么时候	一	的

[mɪs] ['θɔrnz] ['vɪzɪts] [tʊk] [pleɪs] ,

Miss	Thorn's	visits	took	place	,
错过	荆棘	访问	采取	地方	,

克劳利先生觉得自己很幸运，如果碰巧在索恩小姐来访的时候在场的话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [peɪd] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][pleɪn] [wɜːrk]['mɪsɪz] . ['kraʊli] [dɪd] ,

for	she	paid	well	for	the	plain	work	Mrs	.	Crowley	did	,
为了	她	有薪酬的	出色地	为了	这	清楚的	工作	太太	.	克劳利	做过	,

因为她为克劳利太太做的那些普通工作支付了丰厚的报酬。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] .

and	he	always	came	in	for	a	share	.
和	他	总是	来了	在	为了	一个	分享	.

他总是会分一杯羹。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

The	time	had	been	when	this	man	would	have	blushed	at	the	thought	of
这	时间	有	到过	什么时候	这	男人	会	有	脸红了	在	这	想法	的

['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

asking	his	wife	,
问	他的	妻子	,

想当年，他要是想到要问妻子这个问题，都会脸红。

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , ['eni] [wʌn] , [fɔːr; fər] [help] ,

or	,	indeed	,	any	one	,	for	help	,
或者	,	的确	,	任何	一	,	为了	帮助	,

或者，也可以向任何人寻求帮助。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [gɔːn] [baɪ][æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [dɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] [ɪn] [drɪŋk] .

but	that	time	had	gradually	gone	by	as	his	manhood	dissolved	itself	in	drink	.
但	那	时间	有	逐步地	已消失	经过	作为	他的	男子气概	溶解	本身	在	喝	.

但随着他的男子气概在酒精中消磨殆尽，那段时光也渐渐过去了。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [waɪn] [ænd; ənd] [beg] [ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [sək'sesf(ə)l] [ðæt] [wei] ,

Now	he	could	whine	and	beg	and	,	not	being	successful	that	way	,
现在	他	可以	抱怨	和	求	和	,	不是	存在	成功的	那	方式	,

现在他可以哭闹乞求，但如果这样做行不通，

[kɜːrs] [ænd; ənd] [biːt] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [end] .

curse	and	beat	to	gain	his	end	.
诅咒	和	打	到	获得	他的	结尾	.

他咒骂并殴打，以达到目的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['wɪski] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [les] ,

He	wanted	money	for	whisky	worse	than	ever	now	,	and	had	less	,
他	通缉	钱	为了	威士忌酒	更糟	比	曾经	现在	,	和	有	较少的	,

他现在比以往任何时候都更想买威士忌，但手头却更紧了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [gruː] [noʊ] [les] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [kən'dɪʃ(ə)n]

but	the	burning	in	his	stomach	grew	no	less	to	suit	the	impoverished	condition
但	这	燃烧	在	他的	胃	生长	不	较少的	到	套装	这	贫困	状况

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

of	his	purse	.
的	他的	钱包	.

但是，尽管他囊中羞涩，胃里的灼烧感却丝毫没有减轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['liːgəlaɪzd] [drɪŋk] ['træfɪk] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ]

The	disease	caused	by	the	legalized	drink	traffic	was	eating	his	life	away	little	by
这	疾病	导致	经过	这	合法化	喝	交通	曾是	吃	他的	生活	离开	小的	经过

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

合法饮酒行为引发的疾病正在一点点地吞噬他的生命。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['faɪər] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['fjuːəl] .

and	as	the	fire	burned	it	called	for	more	fuel	.
和	作为	这	火	烧伤	它	称为	为了	更多的	燃料	.

火势越旺，需要的燃料就越多。

[wʌn] [naɪt] [wen] ['evri] ['lɪt(ə)l] [glænd] [ænd; ənd] ['faɪbər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt]

One	night	when	every	little	gland	and	fibre	in	his	whole	being	and	all	the	great
一	夜晚	什么时候	每一个	小的	腺	和	纤维	在	他的	所有的	存在	和	全部	这	伟大的

['ʌlsɜ-z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzd] ['stʌmək] [siːmd] [laɪk] [fɪrs] [fleɪmz] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ænd; ənd]

ulcers	in	his	diseased	stomach	seemed	like	fierce	flames	cutting	and	licking	and
溃疡	在	他的	患病的	胃	似乎	喜欢	凶猛的	火焰	切割	和	舔舐	和

['tɔːtʃərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

torturing	him	,
酷刑	他	,

有一天晚上，他感觉自己全身的每一个腺体和纤维，以及他患病胃里的所有大溃疡，都像熊熊烈火一样，切割、舔舐、折磨着他。

[hæf] - [drʌŋk] , [hiː; hi] ['stægərd] [frʌm; frəm] [wʌn] [grɑːg] [ʃɑːp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]

half	-	drunk	,	he	staggered	from	one	grog	shop	to	another	,	begging	for
一半	-	醉	,	他	交错	从	一	格罗格酒	店铺	到	其他	,	乞讨	为了

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

something	to	drink	.
某物	到	喝	.

他半醉半醒，踉跄地从一家酒铺走到另一家酒铺，乞求喝点东西。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃænti] [hoʊm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [mɪs]

He	had	hung	around	the	shanty	home	until	he	was	almost	sure	that	Miss
他	有	悬挂	大约	这	棚屋	家	直到	他	曾是	几乎	当然	那	错过

[θɔːrn] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ,

Thorn	would	not	come	,
刺	会	不是	来	,

他在简陋的小屋附近徘徊了很久，直到几乎确定索恩小姐不会来了。

[ðen] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] .

then	had	started	out	to	try	his	chances	.
然后	有	开始	出去	到	尝试	他的	机会	.

然后他开始尝试碰碰运气。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['bɛgd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hæd; həd] [pɔːnd] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

He	had	begged	a	little	,	had	pawned	a	garment	belonging	to	another
他	有	乞求	一个	小的	,	有	典当	一个	服装	属于	到	其他

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

for	a	little	more	,
为了	一个	小的	更多的	,

他曾苦苦哀求，还典当了别人的一件衣服才换来多一点钱。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [θɜːrst] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwentʃt] .

and	yet	the	maddening	thirst	was	not	quenched	.
和	然而	这	令人抓狂	口渴	曾是	不是	淬火	.

然而，那令人抓狂的渴望却始终无法得到满足。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] .

It	was	growing	late	.
它	曾是	生长	晚的	.

夜已深。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hɔːnts] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] — [noʊ] ['mʌni] ,

He	made	a	circuit	of	his	old	haunts	,	but	it	was	useless	—	no	money	,
他	制成	一个	电路	的	他的	老的	闹鬼的地方	,	但	它	曾是	无用	—	不	钱	,

[noʊ] [drɪŋk] .

no	drink	.
不	喝	.

他绕着以前常去的地方转了一圈，但毫无用处——没钱，也没酒。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɑːkt] .

For	his	pleading	he	was	mocked	.
为了	他的	恳求	他	曾是	嘲笑	.

他的恳求却遭到嘲笑。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] .

For	his	curses	he	was	struck	and	put	out	.
为了	他的	诅咒	他	曾是	击	和	放	出去	.

他因咒骂而被击打并驱逐。

[hiː; hi] ['stægərd] [tɔːrd] [hoʊm] , [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

He	staggered	toward	home	,	the	stinging	fire	within	him	quickening	his	pace	.
他	交错	朝向	家	,	这	刺痛	火	之内	他	加速	他的	步伐	.

他踉跄着朝家走去，心中的怒火让他加快了脚步。

[wʌn] [hoʊp] [rɪ'meɪnd] .
One hope remained .
一 希望 剩余 .

还剩下一线希望。

[pər'hæps] [mɪs] [θɔ:rn] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .
Perhaps Miss Thorn had been there after he had gone .
也许 错过 刺 有 到过 那里 后 他 有 已消失 .

或许索恩小姐是在他离开后才到那里的。

[pər'hæps] , ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑ:ks] , [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [fju:] ['peniz] — [ɪ'nʌf]
Perhaps , hidden away in the little box , he might find a few pennies — enough
也许 , 隐 离开 在 这 小的 盒子 , 他 可能 寻找 一个 很少 便士 — 足够的
[fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] .
for this time .
为了 这 时间 .

或许，他会在那个小盒子里找到几个便士——足够他用一阵子了。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [hi:; hi] [pæst] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][dɑ:rk] ,
The houses that he passed were for the most part dark ,
这 房屋 那 他 通过了 是 为了 这 最多 部分 黑暗的 ,

他经过的房子大多是黑漆漆的。

[ɪk'sept] [wer] [sʌm; səm] [loʊ] [pleɪs] [kæst][ɪts] ['stræglɪŋ] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
except where some low place cast its straggling light into the night .
除了 在哪里 一些 低的 地方 投掷 它是 零散的 光 进入 这 夜晚 .

唯有某些低洼地带，其昏暗的光线才能照亮夜空。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , ['stʌmblɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
He hurried on , stumbling now and then .
他 慌忙 在 , 踉跄 现在 和 然后 .

他匆匆向前，不时踉跄一下。

[noʊ] [taɪm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
No time could be more suitable for him .
不 时间 可以 是 更多的 合适的 为了 他 .

对他来说，没有比现在更合适的时机了。

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['fæməli] , [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ə'sli:p] .
He would find the family , what there was left of it , asleep .
他 会 寻找 这 家庭 , 什么 那里 曾是 左边 的 它 , 睡着了 .

他会发现那家人，或者说剩下的那点儿人，都睡着了。

[hi:; hi] [wʊd] [sni:k] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]
He would sneak in like a cat and find the
他 会 潜行 在 喜欢 一个 猫 和 寻找 这

他会像猫一样偷偷溜进去，然后找到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[bɑ:ks] — [pər'hæps][ðə; ði] ['peniz] .
box — perhaps the pennies .
盒子 — 也许 这 便士 .

盒子——也许是几分钱。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hɑ:t][hændz] ['nɜ:rvəsli] [tə'geðər] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
He rubbed his hot hands nervously together in anticipation .
他 摩擦 他的 热的 双手 紧张地 一起 在 预期 .

他紧张地搓着发烫的双手，满怀期待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ænd; ənd]

It	was	not	difficult	to	get	into	the	house	,	and	he	found	it	still	and
它	曾是	不是	难的	到	得到	进入	这	房子	,	和	他	成立	它	仍然	和

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

进入房子并不难，他发现里面静悄悄的，一片漆黑。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] ['keɪsɪŋ]

Cautiously	he	tiptoed	to	the	window	and	ran	his	fingers	over	the	casing
谨慎地	他	踮着脚尖	到	这	窗户	和	跑	他的	手指	超过	这	套管

[ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

above	it	.
多于	它	.

他小心翼翼地踮着脚走到窗边，用手指轻轻抚摸着窗框。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌst] .

Nothing	but	dust	.
没有什么	但	灰尘	.

除了灰尘什么也没有。

[nekst][hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

Next	he	tried	the	hole	in	the	chimney	.
下一个	他	尝试	这	洞	在	这	烟囱	.

接下来，他试着从烟囱上的洞口进去。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] ['fɪŋgərz] [grɑːspt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][bɑːks] ,

Here	his	unsteady	fingers	grasped	something	he	thought	to	be	the	box	,
这里	他的	不稳定	手指	抓住	某物	他	想法	到	是	这	盒子	,

他颤抖的手指抓住了什么东西，他以为那是个盒子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [luːs] [brɪk] .

but	it	proved	to	be	only	a	loose	brick	.
但	它	已证实	到	是	仅有的	一个	松动的	砖	.

但事实证明，那只是一块松动的砖头。

['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

Growing	impatient	,	he	went	to	the	cupboard	and	fumbled	in	the	corner	.
生长	不耐烦	,	他	去	到	这	橱柜	和	笨手笨脚	在	这	角落	.

他渐渐不耐烦了，走到橱柜前，在角落里摸索着。

[noʊ][bɑːks] .

No	box	.
不	盒子	.

没有盒子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['rekləs] [naʊ] .

He	was	getting	reckless	now	.
他	曾是	获得	鲁莽	现在	.

他现在变得越来越鲁莽了。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːl] .

Taking	a	match	from	his	pocket	he	drew	it	across	the	wall	.
采取	一个	匹配	从	他的	口袋	他	画	它	穿过	这	墙	.

他从口袋里掏出一根火柴，在墙上划了一道。

[ˌaɪ 'tiː] ['spʌtərd] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] [reɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ]

It	sputtered	and	cast	a	ray	long	enough	for	him	to	find	the	lamp	,	which
它	溅射	和	投掷	一个	射线	长的	足够的	为了	他	到	寻找	这	灯	,	哪个

[hiː; hi] [lɪt] .

he	lit	.
他	点燃	.

它发出嘶嘶声，投射出一道光束，足够他找到灯，然后他点燃了灯。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['dʒɑ:ni] , [ɪn][ə; eɪ][bed] [kloʊz] [baɪ] , [stɜ:rd] ['slaɪtli] , [roʊld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

The	little	boy	Johnnie	,	in	a	bed	close	by	,	stirred	slightly	,	rolled	over	a	couple	of
这	小的	男生	约翰尼	,	在	一个	床	关闭	经过	,	搅拌	轻微地	,	滚动	超过	一个	夫妻	的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

躺在附近床上的小男孩约翰尼微微动了动，翻了几个身。

[ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	sat	up	in	bed	and	opened	his	eyes	.
和	卫星	向上	在	床	和	打开	他的	眼睛	.

他坐起身，睁开了眼睛。

['mɪstər] . ['kraʊli] , ['hævɪŋ] [lɔ:st] [ɔ:l][kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['nɔɪzɪli] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:] ['evri]

Mr	.	Crowley	,	having	lost	all	control	of	himself	,	was	noisily	peering	into	every
先生	.	克劳利	,	拥有	丢失的全部		控制	的	他自己	,	曾是	喧闹地	窥视	进入	每一个

[nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] .

nook	and	cranny	.
角落	和	裂缝	.

克劳利先生完全失去了控制，大声地窥视着每一个角落和缝隙。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [mu:vd] ['nɪrər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [krept] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ,

As	the	father	moved	nearer	,	the	boy	crept	closer	to	his	mother	,	and	,
作为	这	父亲	已搬	更近	,	这	男生	悄悄地爬	更近	到	他的	母亲	,	和	,

['hʌdl] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,

huddling	by	her	side	,
抱团取暖	经过	她	边	,

父亲走近时，男孩也悄悄地靠近母亲，蜷缩在她身边。

[bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .

began	to	cry	.
开始	到	哭	.

开始哭泣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [kraɪ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [lɪkt] [ʌp][ðə; ði]

It	was	when	he	heard	the	boy's	cry	that	the	fire	within	him	licked	up	the
它	曾是	什么时候	他	听到	这	男孩们	哭	那	这	火	之内	他	舔过	向上	这

[læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [fʊl] [sweɪ] .

last	of	his	manhood	and	the	Devil	had	full	sway	.
最后的	的	他的	男子气概	和	这	魔鬼	有	满的	摇摆	.

当他听到男孩的哭声时，他体内的火焰吞噬了他最后的男子气概，魔鬼完全占据了他的内心。

[hi:; hi][set][ðə; ði][læmp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd] [spræŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][bed] .

He	set	the	lamp	down	with	a	bang	and	sprang	toward	the	bed	.
他	放	这	灯	向下	和	一个	砰	和	弹簧	朝向	这	床	.

他砰的一声放下灯，然后跳到床边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] .

The	boy	threw	his	arms	around	his	mother	and	gave	a	cry	of	terror	.
这	男生	扔	他的	武器	大约	他的	母亲	和	给予	一个	哭	的	恐怖	.

男孩一把抱住母亲，发出了一声惊恐的哭喊。

" ['mæmə] !

"	Mamma	!
"	妈妈	!

“妈妈！

[oʊ] ['mæmə] !

O	mamma	!
哦	妈妈	!

哦，妈妈！

[hoʊld][ˌem ˈiː] [taɪt] !
Hold me tight !
抓住 我 紧的 !

抱紧我!

[dəunt][let][hɪm; ɪm][get][ˌem ˈiː] !
Don't let him get me !
不 让 他 得到 我 !

别让他抓到我!

[oʊ] ['mæmə] ! ['mæmə] ! ['mæmə] !
O mamma ! mamma ! mamma !
哦 妈妈 ! 妈妈 ! 妈妈 !

哦，妈妈！妈妈！妈妈!

" [ðə; ði] ['mʌðər] [held][ðə; ði][tʃaɪld] [kloʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
" The mother held the child close , but the man had seized him .
" 这 母亲 握住 这 孩子 关闭 , 但 这 男人 有 查获 他 .

母亲紧紧抱着孩子，但那男人却一把抓住了他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ðeɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ə; eɪ]['mædˌmænz] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɛvəlz] ['kʌnɪŋ]
They struggled for a minute — a madman's strength and a devil's cunning
他们 挣扎 为了 一个 分钟 — 一个 疯子的 力量 和 一个 魔鬼的 狡猾
[ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] — [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] !
against a mother's love — unequal struggle !
反对 一个 母亲的 爱 — 不等 斗争 !

他们搏斗了一会儿——疯子的力量和魔鬼的狡诈对抗母亲的爱——这是一场实力悬殊的斗争!

[ðə; ði][mæn] — [ə; eɪ] ['diːmən] [naʊ] — [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] .
The man — a demon now — had the child .
这 男人 — 一个 恶魔 现在 — 有 这 孩子 .

那个男人——如今已变成恶魔——生下了孩子。

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['nɑːti] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] .
He cast his eye around the room and picked up a knotty piece of wood .
他 投掷 他的 眼睛 大约 这 房间 和 挑选 向上 一个 棘手 片 的 木头 .

他环顾房间，拿起一块带节疤的木头。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊld] ['fræntɪkli] [bæk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [bʌt; bət]
The boy pulled frantically back toward his mother , trembling and screaming , but
这 男生 拉 疯狂地 后退 朝向 他的 母亲 , 发抖 和 尖叫 , 但
[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .
the die was cast .
这 死 曾是 投掷 .

男孩拼命地向母亲靠去，浑身颤抖，尖叫着，但一切都已成定局。

[ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drʌŋkən] [fiːndz] [lɪps] .
A volley of oaths burst from the drunken fiend's lips .
一个 截击 的 誓言 爆裂 从 这 醉 恶魔的 嘴唇 .

一连串的咒骂从醉鬼的嘴里喷涌而出。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ðɪs] [taɪm] !
" Not much this time !
" 不是 很多 这 时间 !

这次没什么特别的!

[noʊ] [help] [naʊ] ， [tɪl] [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

No	help	now	,	till	I'm	done	with	you	.
不	帮助	现在	，直到	我是	完毕	和	你	.	

现在没空帮你，等我收拾完你再说。

[dæm] [juː; jʊ] !

Damn	you	!
该死	你	!

该死的你!

[stænd] [ʌp] ， " [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [twɪst] [wɪð; wɪθ]

Stand	up	,	"	and	he	gave	the	boy	a	blow	that	caused	him	to	twist	with
站立	向上	，"		和	他	给予	这	男生	一个	吹	那	导致	他	到	捻	和

[peɪn] ，

pain	,
疼痛	，

“站起来！”说着，他狠狠地打了男孩一拳，男孩疼得扭动了一下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['stedid] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [æsk] :

but	he	steadied	his	voice	to	ask	:
但	他	稳定	他的	嗓音	到	问	:

但他稳住声音问道:

" [wʌt] [fɔːr; fər] , ['pɑːpə] ?

"	What	for	,	papa	?
"	什么	为了	，	爸爸	?

“爸爸，为什么？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [skriːmz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bloʊz] [kept] ['fɔːlɪŋ] .

"	But	the	words	were	lost	in	screams	,	for	the	blows	kept	falling	.
"	但	这	字	是	丢失的	在	尖叫	，	为了	这	打击	保留	坠落	.

“但是，这些话语被尖叫声淹没了，因为拳头不停地落下。”

['mɪsɪz] . ['kraʊli] [rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ʌp'lɪftɪd] [ɑːrm] .

Mrs	.	Crowley	rushed	up	and	caught	his	uplifted	arm	.
太太	.	克劳利	匆忙	向上	和	捕捉	他的	提升	手臂	.

克劳利夫人冲上前去，一把抓住他举起的手臂。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

"	You	will	kill	the	child	!
"	你	将要	杀	这	孩子	!

你会害死这个孩子!

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] .

You	are	mad	.
你	是	疯狂的	.

你疯了。

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

['sʌmbɑːdi] [help] !

Somebody	help	!
某人	帮助	!

救命啊!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [bʌt; bət] [noʊ] [help] [keɪm] .
" she cried ; but no help came .
" 她 哭 ; 但 不 帮助 来了 .

她哭了，但没有人来帮忙。

['drʌŋkən] ['roʊz; 'raʊz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
Drunken rows are a part of our civilization .
醉 行 是 一个 部分 的 我们的 文明 .

醉酒争吵是我们文明的一部分。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]
The boy had succeeded in getting away , but the unequal struggle was
这 男生 有 成功了 在 获得 离开 , 但 这 不等 斗争 曾是
[suːn] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,
soon at an end ,
很快 在 一个 结尾 ,

男孩成功逃脱了，但这场实力悬殊的斗争很快就结束了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kraʊli] [wʌz; wəz] [strʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] .
and Mrs . Crowley was struck to the floor by a heavy blow .
和 太太 . 克劳利 曾是 击 到 这 地面 经过 一个 重的 吹 .

克劳利夫人被重重一击打倒在地。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['drægd] [ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bed] .
The father dragged the terror - stricken little fellow from behind the bed .
这 父亲 拖拽 这 恐怖 - 受打击的 小的 同伴 从 在后面 这 床 .

父亲把吓坏了的小男孩从床后拖了出来。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

[dæm] [juː; jʊ] !
Damn you !
该死 你 !

该死的你!

[aɪm] [nɑːt] [dʌn] [jet] !
I'm not done yet !
我是 不是 完毕 然而 !

我还没完成呢!

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [skerd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dæd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jel] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] [wen]
I'll teach you to be scared of your dad and to yell like an idiot when
患病的 教 你 到 是 害怕的 的 你的 爸爸 和 到 叫喊 喜欢 一个 笨蛋 什么时候
[aɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
I come into my own house ,
我 来 进入 我的 自己的 房子 ,

我会让你学会害怕你爸爸，让我每次进屋你都像个傻子一样大喊大叫。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bloʊz] [fel] ['ræpɪdli] .
" and the blows fell rapidly .
" 和 这 打击 跌倒 快速 .

于是拳头迅速落下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [hed] ,

On	the	little	hands	when	they	were	raised	to	protect	the	head	,
在	这	小的	双手	什么时候	他们	是	提高	到	保护	这	头	,

在小手举起保护头部时，

[ɑːn][ðə; ði] [hed] [wen] [ðə; ði][hændz] [drɑːpt] [daʊn] [ɪn][peɪn] ,

on	the	head	when	the	hands	dropped	down	in	pain	,
在	这	头	什么时候	这	双手	掉落	向下	在	疼痛	,

双手因疼痛而垂下，头部也随之疼痛起来。

[ɑːn][ðə; ði][legz] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi] ['twɪstɪd] [ɪn]['ægəni] ,

on	the	legs	when	the	body	twisted	in	agony	,
在	这	腿	什么时候	这	身体	扭曲	在	痛苦	,

当身体痛苦地扭曲时，双腿也跟着疼痛起来。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi] [bent] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði] [legz] ,

on	the	back	when	the	body	bent	to	shield	the	legs	,
在	这	后退	什么时候	这	身体	弯曲	到	盾	这	腿	,

当身体弯曲保护双腿时，背部会受到影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [skriːmz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] :

and	the	childish	voice	broke	through	the	screams	at	intervals	:
和	这	幼稚	嗓音	打破	通过	这	尖叫	在	间隔	:

尖叫声中不时传来孩童般的声音：

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

[oʊ] , [wʌt] [fɔːr; fər] ?

Oh	,	what	for	?
哦	,	什么	为了	?

哦，为什么?

" ['mɪsɪz] . ['kraʊli] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]

"	Mrs	.	Crowley	looked	around	the	room	for	something	with	which	to	fight	the
"	太太	.	克劳利	看起来	大约	这	房间	为了	某物	和	哪个	到	斗争	这

[mæn] .

man	.
男人	.

克劳利夫人环顾房间，寻找可以用来对付那个男人的东西。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [æn; ən]['aɪərn] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	seized	an	iron	frying	-	pan	and	struck	him	with	all	the	force	she	could
她	查获	一个	铁	煎炸	-	平底锅	和	击	他	和	全部	这	力量	她	可以

['sʌmən] ,

summon	,
召唤	,

她抓起一口铁煎锅，用尽全力打他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

but	the	blow	was	insufficient	.
但	这	吹	曾是	不足的	.

但这一击还不够。

[hiː; hi] [luːst] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]

He	loosed	the	child	only	long	enough	to	push	his	wife	violently	to	the	wall
他	松开	这	孩子	仅有的	长的	足够的	到	推	他的	妻子	暴力	到	这	墙

[ænd; ənd] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] [gruː] ['dɪzi] ,

and	choke	her	until	she	gasped	and	grew	dizzy	,
和	呛	她	直到	她	倒吸一口气	和	生长	晕眩的	,

他只短暂地放开了孩子，就猛地把妻子推到墙上，掐住她的脖子，直到她喘不过气来，头晕目眩。

['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bloʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] ,

adding	a	couple	of	blows	as	a	finishing	touch	,
添加	一个	夫妻	的	打击	作为	一个	精加工	触碰	,

最后再补上几拳，画上句号。

[ænd; ənd]['æftər] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

and	after	tossing	her	weapon	from	the	window	again	turned	his	attention
和	后	抛掷	她	武器	从	这	窗户	再次	转向	他的	注意力

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

to	the	child	.
到	这	孩子	.

他再次将她的武器扔出窗外后，将注意力转向了孩子。

" [nɑːt] [dʌn] [jet] !

"	Not	done	yet	!
"	不是	完毕	然而	!

还没完呢！

[noʊ] ! [nɑːt] [dʌn] !

No	!	Not	done	!
不	！	不是	完毕	!

不！还没完！

[teɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] , " [ænd; ənd] ['hevi] [bloʊz] ['saʊndɪd] .

Take	this	—	and	this	—	and	this	,	"	and	heavy	blows	sounded	.
拿	这	—	和	这	—	和	这	,	"	和	重的	打击	听起来	.

“拿走这个——还有这个——还有这个，”然后传来沉重的击打声。

" [oʊ] , ['pɑːpə] !

"	Oh	,	papa	!
"	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸！

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] , ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

tell	me	what	for	,	and	I'll	never	,	never	do	it	any	more	.
告诉	我	什么	为了	,	和	患病的	绝不	,	绝不	做	它	任何	更多的	.

告诉我为什么，我以后再也不会这么做了。

[pliːz] , ['pɑːpə] , [wʌt] [fɔːr; fər] ?

Please	,	papa	,	what	for	?
请	,	爸爸	,	什么	为了	?

爸爸，这是为什么？

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

"	and	the	child	raised	his	terror	-	stricken	face	to	his	father's	,
"	和	这	孩子	提高	他的	恐怖	-	受打击的	脸	到	他的	父亲的	,

孩子抬起惊恐的脸，看向父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bruːt] [strʌk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .

but	the	brute	struck	the	little	upturned	face	.
但	这	蛮力	击	这	小的	翻转	脸	.

但那畜生却打了那张仰起的小脸。

" [noʊ] — [juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [aɪ][get] [dʌn] .

"	No	—	you	won't	do	it	again	when	I	get	done	.
"	不	—	你	惯于	做	它	再次	什么时候	我	得到	完毕	.

“不——等我做完事，你不会再这么做了。”

[aɪm][nɑːt] [dʌn] [jet] .

I'm	not	done	yet	.
我是	不是	完毕	然而	.

我还没完成。

[nɑːt] [dʌn] .
Not done .
不是 完毕 .

还没完成。

" ['mɪsɪz] . ['kraʊli] [ə'gen] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mædmən] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['taɪtli]
" Mrs . Crowley again sprang upon the madman , and , drawing her fingers tightly
" 太太 . 克劳利 再次 弹簧 之上 这 狂人 , 和 , 绘画 她 手指 紧紧
[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
around his neck ,
大约 他的 脖子 ,

克劳利夫人再次扑向那个疯子，手指紧紧掐住他的脖子，

[θruː] [hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði][græsp] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['luːsnd] [ˌaɪ 'tiː] .
threw her whole force into the grasp , but he loosened it .
扔 她 所有的 力量 进入 这 抓牢 , 但 他 松动 它 .

她使出浑身解数想要抓住他，但他却松开了。

[ðen] [hiː; hi] [kɪkt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː][fæst] .
Then he kicked her out the door and bolted it fast .
然后 他 踢 她 出去 这 门 和 螺栓连接 它 快速地 .

然后他把她踢出门外，自己迅速逃走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [bʌt; bət] ['pɑːrtli] [ə'roʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] .
The child had fallen to the floor , but partly arose as the father returned .
这 孩子 有 倒下 到 这 地面 , 但 部分 出现 作为 这 父亲 返回 .

孩子摔倒在地，但当父亲回来时，他半起身来。

" [nɑːt] [dʌn] [jet] — [noʊ] — [nɑːt] [dʌn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [pʊr] , ['bliːdɪŋ] ['bɑːdi] ['meni]
" Not done yet — no — not done , " and he struck the poor , bleeding body many
" 不是 完毕 然而 — 不 — 不是 完毕 , " 和 他 击 这 贫穷的 , 出血 身体 许多
[bloʊz] .
blows .
打击 .

“还没完——还没完，”他一边说着，一边猛击那可怜的、流血的身体。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The boy sank back on the floor .
这 男生 沉没 后退 在 这 地面 .

男孩瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [skriːmz] [wɜːr; wər] ['endɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][hiː; hi] [stɪl] [moʊn] , " [wʌt]
His screams were ended ; but as he lay there he still moaned , " What
他的 尖叫 是 结束 ; 但 作为 他 躺 那里 他 仍然 呻吟 , " 什么
[fɔːr; fər] ?
for ?
为了 ?

他的尖叫声停止了；但他躺在那里，仍然呻吟着：“为什么？”

" [ðen] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] ['siːst] , [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] ['kwivəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [gruː] [feɪnt] .
" Then the moaning ceased , the eyelids quivered and the breath grew faint .
" 然后 这 呻吟 停止 , 这 眼睑 颤抖 和 这 气息 生长 头晕的 .

“然后呻吟声停止了，眼皮颤抖着，呼吸也变得微弱了。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] ['eksəd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['pɜːrsən(ə)l] ['lɪbərti] .
But even then his father had not exercised enough of his " personal liberty .
但 甚至 然后 他的 父亲 有 不是 锻炼 足够的 的 他的 " 个人的 自由 .

但即便如此，他的父亲也没有充分行使他的“个人自由”。

" [ðə; ði] [ɪmps] [ʌv; əv] [hel] [hist] [hɪm; ɪm] [ɑːn] .

"	The	imps	of	hell	hissed	him	on	.
"	这	小恶魔	的	地狱	嘶嘶作响	他	在	.

“地狱的小恶魔们对他发出嘶嘶声。”

[ðə; ði] ['tɔːtʃəriŋ] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [liːpt] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] , ['sɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

The	torturing	fire	within	him	leaped	higher	and	higher	,	searing	his	soul	.
这	酷刑	火	之内	他	跳跃	更高	和	更高	,	灼烧	他的	灵魂	.

他体内的酷刑之火越烧越旺，灼烧着他的灵魂。

[hiː; hi] [bent] [loʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

He	bent	low	over	the	body	and	beat	it	still	,
他	弯曲	低的	超过	这	身体	和	打	它	仍然	,

他俯身靠近尸体，继续殴打它。

[tɪl] [ðə; ði] ['tendər] [boʊnz] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊz] .

till	the	tender	bones	crushed	under	the	blows	.
直到	这	投标	骨头	碎	在下面	这	打击	.

直到嫩骨在重击下被击碎。

[ðen] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːti] [stɪk] , ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃaɪldz] [blʌd] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər]

Then	throwing	the	knotty	stick	,	quivering	with	his	own	child's	blood	,	into	a	corner
然后	投掷	这	棘手	戳	,	颤抖	和	他的	自己的	孩子的	血	,	进入	一个	角落

,

,

,

然后，他把那根沾满自己孩子鲜血、颤抖不已的木棍扔到角落里。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [skriːm] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [dæʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

with	a	fearful	scream	the	murderer	dashed	out	into	the	night	.
和	一个	可怕	尖叫	这	凶手	虚线	出去	进入	这	夜晚	.

凶手发出一声惊恐的尖叫，冲进了夜色中。

[ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [krept] [bæk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Then	the	mother	crept	back	,	but	it	was	too	late	.
然后	这	母亲	悄悄地爬	后退	,	但	它	曾是	也	晚的	.

然后母亲悄悄地走了回来，但为时已晚。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [gɔːn] .

The	little	life	had	gone	.
这	小的	生活	有	已消失	.

小生命逝去了。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] , ['briːzi] [naɪt] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

From	somewhere	out	of	the	mysterious	,	breezy	night	,	perhaps	,	the	spirit	of
从	某处	出去	的	这	神秘	,	微风	夜晚	,	也许	,	这	精神	的

['mægi] [hæd; həd] [kʌm] ,

Maggie	had	come	,
玛吉	有	来	,

或许是从那神秘而微风习习的夜色中某个地方，玛吉的灵魂降临了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pʊr] ['brʌðər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [peɪn]

and	had	taken	the	soul	of	her	poor	brother	to	a	city	where	pain
和	有	已采取	这	灵魂	的	她	贫穷的	兄弟	到	一个	城市	在哪里	疼痛

[ænd; ənd] [terz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] .

and	tears	are	unknown	.
和	眼泪	是	未知	.

她将可怜的哥哥的灵魂带到了一个没有痛苦和眼泪的城市。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][baɪ]

But	another	voice	had	been	added	to	the	chorus	of	suffering	children	as	by
但	其他	嗓音	有	到过	额外	到	这	合唱	的	痛苦	孩子们	作为	经过

[ðə; ði] ['mɪljən] [ðeɪ] [kraɪ] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [peɪn] [tɪl] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['tʃaɪldhʊd] [goʊz]

the	million	they	cry	out	in	their	pain	till	the	appeal	of	outraged	childhood	goes
这	百万	他们	哭	出去	在	他们的	疼痛	直到	这	上诉	的	义愤填膺	童年	去

['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ri'və:bəreitiŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['fɑ:ðər] ,

thundering	and	reverberating	into	the	ear	of	the	Almighty	Father	,
雷鸣	和	回响	进入	这	耳朵	的	这	全能者	父亲	,

但是，受苦儿童的合唱中又增添了另一种声音，数以百万计的儿童在痛苦中哭喊，直到愤怒的孩童的呼喊响彻全能天父的耳畔。

[waɪl] [hi:; hi] [raɪts] [ðə; ði] " [wʌt] [fɔ:r; fər] " [ʌv; əv][ðer; ðər] ['weɪlɪŋ] ['proʊtest][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

while	he	writes	the	"	What	for	"	of	their	wailing	protest	in	the	book	of	his
尽管	他	写	这	"	什么	为了	"	的	他们的	哀嚎	反对	在	这	书	的	他的

[rɪ'membrəns] [æz; əz][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ə'mɛrɪkəz]

remembrance	as	the	record	unto	the	day	of	Christian	America's
纪念	作为	这	记录	到	这	天	的	基督教	美国的

他将他们哀嚎抗议的“缘由”记录在自己的回忆录中，作为基督教美国时代的见证。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['rekənɪŋ] , [ɪn] ['letərz] [ðæt] [bɜ:rn] [braitə] [æz; əz][ðə; ði] [kɜ:rs] ['wæksɪz] [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] .

reckoning	,	in	letters	that	burn	brighter	as	the	curse	waxes	worse	and	worse	.
清算	,	在	信件	那	烧伤	更亮	作为	这	诅咒	蜡	更糟	和	更糟	.

清算，字迹随着诅咒的加剧而愈发明亮。

[ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [tu:] ,

Against	the	name	of	the	church	,	too	,
反对	这	姓名	的	这	教会	,	也	,

也反对教会的名义，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ræps] [hɜ:r; hər] ['raɪtʃəs] [roʊbz] [ə'raʊnd] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['dɪgnəti]

as	she	wraps	her	righteous	robes	around	herself	and	will	not	,	in	her	dignity
作为	她	卷饼	她	正义	长袍	大约	她自己	和	将要	不是	,	在	她	尊严

[ænd; ənd]['pjʊrəti] ,

and	purity	,
和	纯度	,

她披上正义的袍子，以她的尊严和纯洁，绝不.....

[set] [hɜ:r; hər] ['maɪti] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rs] ,

set	her	mighty	foot	on	the	neck	of	the	curse	,
放	她	强大的	脚	在	这	脖子	的	这	诅咒	,

她用她强有力的脚踩在了诅咒的脖子上，

[waɪl] ['drʌŋkədz] [baɪ] [ˌʌn'nʌmbərd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['stægər] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['kʌlərd] [glæs]

while	drunkards	by	unnumbered	thousands	stagger	under	her	colored	glass
尽管	醉汉	经过	未编号	数千	错开	在下面	她	有色	玻璃

['wɪndoʊz] [tu:; tə] [hel] , [hi:; hi] [raɪts] [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

windows	to	Hell	,	he	writes	WHAT	FOR	?
视窗	到	地狱	,	他	写	什么	为了	?

当成千上万的醉汉摇摇晃晃地从她那通往地狱的彩色玻璃窗下走过时，他写道：为了什么?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [bɜ:rn][ɑ:n] .

and	the	letters	burn	on	.
和	这	信件	烧伤	在	.

字母仍在燃烧。

[ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [huːz] [voʊt] [meɪks] [strɔːŋ] [ðə; ði]['pɑːrti] [ðæt] ['liːgəlaɪz]
Against **the** **name** **of** **the** **Christian** **whose** **vote** **makes** **strong** **the** **party** **that** **legalizes**
反对 这 姓名 的 这 基督教 谁 投票 制作 强的 这 派对 那 合法化
[ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkərd] [hiː; hi] [raɪts] " [wʌt] [fɔːr; fər] ?
the **saloon** **and** **the** **drunkard** **he** **writes** **"** **WHAT** **FOR** **?**
这 酒吧 和 这 酒鬼 他 写 " 什么 为了 ?

他针对那位投票支持酒吧和醉汉合法化的政党的基督徒的名义写道：“为了什么？”

" [wʌt] [mæn][ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [wʌn] , [wen] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər]
" **What** **man** **shall** **stand** **in** **the** **presence** **of** **the** **Holy** **One** **,** **when** **the** **books** **are**
" 什么 男人 将 站立 在 这 在场 的 这 圣 一 , 什么时候 这 图书 是
['oʊpənd] ,
opened **,**
打开 ,

“当经卷展开时，谁能站在圣者面前呢？”

[ænd; ənd] [tel] [wʌt] [fɔːr; fər] ?
and **tell** **WHAT** **FOR** **?**
和 告诉 什么 为了 ?

并说明目的是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['gɪlbərt] ['ælisən] ['hiːrz] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
GILBERT **ALLISON** **HEARS** **A** **VOICE** **.**
吉尔伯特 艾莉森 听到 一个 嗓音 .

吉尔伯特·艾利森听到一个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [tuː] ['trævəlɝz, 'trævlɝz][wɜːr; wər] ['dʒɜːrniɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
It **was** **this** **night** **that** **two** **travelers** **were** **journeying** **across** **a** **bit** **of**
它 曾是 这 夜晚 那 二 旅行者 是 旅程 穿过 一个 少量 的
[sə'bɜːrbən] ['kʌntri] [tɔːrd] [ðer; ðər] ['sɪti] ['hoʊmz] .
suburban **country** **toward** **their** **city** **homes** **.**
郊区 国家 朝向 他们的 城市 房屋 .

就在那天晚上，两名旅客正穿越郊区乡村，返回他们在城市的家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [pər'hæps] .
They **were** **out** **later** **than** **they** **had** **expected** **to** **be** **,** **perhaps** **.**
他们 是 出去 之后 比 他们 有 预期的 到 是 , 也许 .

他们可能比预期晚了一些才回来。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At **any** **rate** **,**
在 任何 速度 ,

好歹，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
it **was** **somewhere** **close** **to** **the** **hour** **of** **midnight** **and** **they** **were**
它 曾是 某处 关闭 到 这 小时 的 午夜 和 他们 是
[ə'proʊtʃɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['greɪvjɑːrd] .
approaching **an** **old** **graveyard** **.**
接近 一个 老的 墓地 .

当时已接近午夜时分，他们正走向一座古老的墓地。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beriɪŋ] [graʊnd] ['mɪstər] . ['ælisən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn]

As	they	neared	the	ancient	burying	ground	Mr	.	Allison	,	for	he	was	one
作为	他们	接近	这	古老的	埋葬	地面	先生	.	艾莉森	,	为了	他	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] ,

of	the	riders	,
的	这	骑手	,

当他们接近古老的墓地时，艾利森先生——因为他是骑兵之一——

[bɪ'keɪm] [les] ['tɔːkətɪv] , [ænd; ənd] [roʊd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt]

became	less	talkative	,	and	rode	closer	to	his	friend	,	a	young	man	of	about
成为	较少的	健谈	,	和	骑	更近	到	他的	朋友	,	一个	年轻的	男人	的	关于

[hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

his	own	age	.
他的	自己的	年龄	.

变得沉默寡言，并骑车靠近他的朋友，一位与他年龄相仿的年轻人。

" [hɪst] , ['sæmi] !

"	Hist	,	Sammy	!
"	历史	,	萨米	!

“嘘，萨米！”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ?

Didn't	you	hear	something	?
没有	你	听到	某物	?

你没听到什么吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [ə'gen] .

Now	it	has	gone	again	.
现在	它	有	已消失	再次	.

现在它又消失了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

You	were	not	quick	enough	.
你	是	不是	快的	足够的	.

你动作不够快。

[kiːp] [jʊr; jər] [ɪr] ['oʊpən] .

Keep	your	ear	open	.
保持	你的	耳朵	打开	.

保持警惕。

[æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] . "

At	the	turning	of	the	wind	it	may	come	again	.	"
在	这	转弯	的	这	风	它	可能	来	再次	.	"

风向转变之后，它或许会再次出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位共和党人的女儿(The Daughter of a Republican)
第5/5页

" [wel] , [baɪ][græbz] !
" Well , by grabs !
" 出色地 , 经过 抓住 !

“好吧，通过抢夺！”

['gɪli] , [wer] [wɪl] [juː; jʊ][end] ? " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Gillie , where will you end ? " laughed the other .
吉莉 , 在哪里 将要 你 结尾 ? " 笑了 这 其他 .

“吉利，你到底要到哪儿去？”另一个人笑着说。

" [fɜːrst] [lʌv] , [naʊ] ['goʊsts] .
" First love , now ghosts .
" 第一的 爱 , 现在 鬼魂 .

初恋，如今却成了幽灵。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [spuːks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['beriɪŋ] [spɑːt][ʌv; əv]
Listening for spooks because we happen to be passing the burying spot of
聆听 为了 幽灵 因为 我们 发生 到 是 通过 这 埋葬 点 的
[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] .
some of our ancestors .
一些 的 我们的 祖先 .

我们正要经过一些祖先的埋葬地，所以要留意是否有鬼魂出没。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [pɪk] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self]
Allow me to alight and pick a switch for the poor boy to defend himself
允许 我 到 点燃 和 挑选 一个 转变 为了 这 贫穷的 男生 到 保卫 他自己
[wɪð; wɪθ] [wen] [ðə; ði] ['goʊsts] [set] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . "
with when the ghosts set upon him . "
和 什么时候 这 鬼魂 放 之上 他 . "

请允许我下车，为这可怜的孩子挑选一根树枝，以便在鬼魂袭击他时能够保护自己。

" ['sæmiə] ! ['sæmiə] !
" Sammie ! Sammie !
" 萨米 ! 萨米 !

“萨米！萨米！”

[aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
I hear it again !
我 听到 它 再次 !

我又听到了！

[its] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] .
It's coming on the breeze .
它是 未来 在 这 微风 .

它随风而来。

['lɪs(ə)n] [naʊ] !
Listen now !
听 现在 !

现在就听！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

['gɪlbərt] ['ælisən] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [li:nd] ['i:gərli] ['fɔ:rwərd] .

Gilbert	**Allison**	**stopped**	**his**	**horse**	**and**	**leaned**	**eagerly**	**forward**	**.**
吉尔伯特	艾莉森	停止	他的	马	和	倾斜	急切地	向前	.

吉尔伯特·艾利森勒住马，急切地向前倾身。

['sæmiə] ['lisnd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'gen] [tu:] [leɪt] .

Sammie	**listened**	**,**	**but**	**was**	**again**	**too**	**late**	**.**
萨米	听着	,	但	曾是	再次	也	晚的	.

萨米听了，但还是晚了一步。

[ðə; ði] [ded] [li:vz] ['rʌsld] [kloʊz] [baɪ]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌŋkən] [greɪvz; grɑ:vz] ; [ðə; ði] [tɔ:l] ,

The	**dead**	**leaves**	**rustled**	**close**	**by**	**over**	**the**	**sunken**	**graves**	**;**	**the**	**tall**	**,**
这	死的	树叶	沙沙作响	关闭	经过	超过	这	凹陷	坟墓	;	这	高的	,

枯叶在低矮的坟墓附近沙沙作响；高大的，

[ber] [tri:z] [weɪvd] [ðer; ðər] ['skelɪt(ə)n] [ɑ:rmz] , [waɪl] [ðə; ði] [bri:z] [daɪd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

bare	**trees**	**waved**	**their**	**skeleton**	**arms**	**,**	**while**	**the**	**breeze**	**died**	**away**	**to**	**a**	**long**	**,**
裸	树木	挥手	他们的	骨骼	武器	,	尽管	这	微风	死亡	离开	到	一个	长的	,

光秃秃的树木摇曳着枯枝败叶，微风渐渐消逝，变成一片悠长的寂静。

['wɪri] [saɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

weary	**sigh**	**and**	**was**	**gone**	**.**
厌倦	叹	和	曾是	已消失	.

他疲惫地叹了口气，然后消失了。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməteri] , ['sæmiə] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] .

"	**It**	**does**	**not**	**come**	**from**	**the**	**cemetery**	**,**	**Sammie**	**,**	**but**	**from**	**beyond**	**.**
"	它	做	不是	来	从	这	公墓	,	萨米	,	但	从	超过	.

“萨米，它不是来自墓地，而是来自另一个世界。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

Perhaps	**it**	**will**	**come**	**again**	**.**
也许	它	将要	来	再次	.

或许它还会再次发生。

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听！

" [ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dru:] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə]

"	**The**	**breeze**	**was**	**coming**	**to**	**them**	**again**	**,**	**and**	**they**	**drew**	**their**	**horses**	**to**
"	这	微风	曾是	未来	到	他们	再次	,	和	他们	画	他们的	马匹	到

[ə; eɪ][hɔ:lt] .

a	**halt**	**.**
一个	停止	.

“微风又吹向他们，他们勒住了马。”

" [ðer; ðər] , ['sæmiə] !

"	**There**	**,**	**Sammie**	**!**
"	那里	,	萨米	!

“好了，萨米！”

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [mɪs] [ðæt] , [dɪd][ju:; jʊ] ?

You	**did**	**not**	**miss**	**that**	**,**	**did**	**you**	**?**
你	做过	不是	错过	那	,	做过	你	?

你没错过这件事吧?

" [ðeɪ] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	They	listened	a	moment	longer	,	but	the	breeze	was	dying	away	and	with
"	他们	听着	一个	片刻	更长	,	但	这	微风	曾是	垂死	离开	和	和

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kraɪ] ,

it	the	cry	,
它	这	哭	,

他们又听了一会儿，但微风渐渐停了，哭声也随之消失了。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

whatever	it	was	.
任何	它	曾是	.

不管那是什么。

" [ðə; ði] ['dɪkɪnz] !

"	The	Dickens	!
"	这	狄更斯	!

《狄更斯！》

['ælisən] , [let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] [ɑːn] .

Allison	,	let	us	hurry	on	.
艾莉森	,	让	我们	匆忙	在	.

艾莉森，我们快点走吧。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] ['goʊstli] [ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['tæri] .

This	is	too	ghostly	a	night	to	tarry	.
这	是	也	幽灵般的	一个	夜晚	到	焦油	.

今夜鬼气弥漫，不宜久留。

[ðæt] [kraɪ] ['gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][maɪ] [boʊnz] .

That	cry	gives	me	an	uneasy	feeling	to	the	marrow	of	my	bones	.
那	哭	给予	我	一个	不安	感觉	到	这	骨髓	的	我的	骨头	.

那声喊叫让我感到毛骨悚然。

" [ðeɪ] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] , [ænd; ənd] [roʊd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] .

"	They	quickened	their	pace	,	and	rode	some	distance	in	silence	.
"	他们	加速	他们的	步伐	,	和	骑	一些	距离	在	沉默	.

他们加快脚步，默默地骑行了一段距离。

[ðə; ði][skaɪ] [siːmd] ['groʊɪŋ] ['dɑːrkər][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] .

The	sky	seemed	growing	darker	and	the	wind	was	rising	.
这	天空	似乎	生长	较暗	和	这	风	曾是	上升	.

天空似乎渐渐暗了下来，风也越来越大了。

[ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [hɑːrd][baɪ][kæst][ə; eɪ] ['gluːmi] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

A	thick	clump	of	trees	hard	by	cast	a	gloomy	shadow	across	the	road	,
一个	厚的	丛	的	树木	难的	经过	投掷	一个	阴沉	阴影	穿过	这	路	,

附近一片茂密的树林在路上投下阴沉的阴影。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [klaʊdz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	just	as	they	passed	into	this	the	floating	clouds	covered	the	face	of	the
和	只是	作为	他们	通过了	进入	这	这	漂浮的	云	涵盖	这	脸	的	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

就在他们进入这片区域时，漂浮的云层遮住了月亮的表面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['pɪtʃɪ] ['dɑːrknəs] .

and	they	were	in	pitchy	darkness	.
和	他们	是	在	音调	黑暗	.

他们身处一片漆黑之中。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]

Suddenly	**there**	**burst**	**into**	**the**	**black**	**night**	**from**	**somewhere**	**in**	**front**	**of**	**them**	**a**
突然	那里	爆裂	进入	这	黑色的	夜晚	从	某处	在	正面	的	他们	一个

[moʊst] [ʌn'ɜːrθli] [jel] .

most	**unearthly**	**yell**	**.**
最多	超凡脱俗的	叫喊	.

突然，漆黑的夜空中，前方某处传来一声极其诡异的尖叫。

['ælɪsənz] [hɔːrs] ['kwivəd] [ænd; ənd] - [geɪv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [lɜːrtʃ] .

Allison's	**horse**	**quivered**	**and**	**Sammie's**	**gave**	**a**	**violent**	**lurch**	**.**
艾莉森的	马	颤抖	和	-	给予	一个	暴力	困境	.

艾莉森的马颤抖了一下，萨米的马则猛地一晃。

" ['hevəns] , ['sæmiə] !

"	**Heavens**	**,**	**Sammie**	**!**
"	天	,	萨米	!

“天哪，萨米！”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

What	**was**	**that**	**?**	**"**
什么	曾是	那	?	"

那是什么?

" [blæst] [ðə; ði] [muːn] !

"	**Blast**	**the**	**moon**	**!**
"	爆炸	这	月亮	!

“炸毁月球！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['sæmiə] .

"	**ejaculated**	**Sammie**	**.**
"	射精	萨米	.

萨米射精了。

" [raɪd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

"	**Ride**	**close**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**road**	**.**
"	骑	关闭	到	这	边	的	这	路	.

“靠路边行驶。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪr] .

It	**was**	**near**	**here**	**.**
它	曾是	靠近	这里	.

就在附近。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**96**	**]**
"	[	页	-	]

[第96页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

They	**had**	**passed**	**the**	**clump**	**of**	**trees**	**,**	**but**	**were**	**still**	**in**	**the**	**dark**	**.**
他们	有	通过了	这	丛	的	树木	,	但	是	仍然	在	这	黑暗的	.

他们已经穿过了那片树丛，但仍然身处黑暗之中。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

All	**was**	**still**	**save**	**the**	**tiresome**	**moaning**	**of**	**the**	**trees**	**.**
全部	曾是	仍然	节省	这	令人厌烦	呻吟	的	这	树木	.

除了树木令人厌烦的呜咽声，一切都静悄悄的。

[ðen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræpɪd] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn][ɔːr] [biːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
Then they heard the rapid approach of some man or beast , and the next
然后 他们 听到 这 迅速的 方法 的 一些 男人 或者 兽 , 和 这 下一个
['ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

然后他们听到有人或野兽快速靠近的声音，紧接着，

[də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðer; ðər][saɪdz] ,
directly at their sides ,
直接地 在 他们的 侧面 ,

就在他们两侧，

[ðer; ðər] [went] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [naɪt] [er] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blʌd] - ['kɜːrdl] [jelz] [ænd; ənd]
there went out onto the night air a succession of blood - curdling yells and
那里 去 出去 到 这 夜晚 空气 一个 演替 的 血 - 凝固 喊叫 和
[bɑːks] .
barks .
树皮 .

夜空中响起一连串令人毛骨悚然的叫喊声和犬吠声。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [spræŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] .
The horses sprang and danced .
这 马匹 弹簧 和 跳舞 .

马儿们欢快地跳跃、舞动。

[ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] ,
The moon came out ,
这 月亮 来了 出去 ,

月亮出来了，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [peɪl] ['jeloʊ] [laɪt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
and in its pale yellow light they saw the creature disappearing down the road .
和 在 它是 苍白 黄色的 光 他们 锯 这 生物 消失 向下 这 路 .

在它那昏黄的光线下，他们看到那生物消失在路的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
It was the figure of a man , crouching and springing , rather than
它 曾是 这 数字 的 一个 男人 , 蹲伏 和 弹簧 , 相当 比
['wɔːkɪŋ] .
walking .
步行 .

那是一个男人的身影，他不是在行走，而是在蹲伏和跳跃。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['wɪldər]
As he neared the clump of trees he made the night shudder with still wilder
作为 他 接近 这 丛 的 树木 他 制成 这 夜晚 不寒而栗 和 仍然 更狂野
[ænd; ənd] ['fɪrsər] [skriːmz] .
and fiercer screams .
和 更凶猛 尖叫 .

当他靠近那片树丛时，他发出更加狂野、更加凶猛的尖叫声，令夜空颤抖不已。

[ðen] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [roʊd] .
Then he disappeared down the shadowy road .
然后 他 消失 向下 这 阴暗的 路 .

然后他消失在了昏暗的小路上。

" [ə; eɪ]['mædmən] ! " [sed] ['ælisən] .
" A madman ! " said Allison .
" 一个 狂人 ! " 说 艾莉森 .

“疯子！”艾莉森说道。

" ['hevəns] !
" **Heavens** !
" 天 !

“天!

[wʌt] ['kudnt] [hiː; hi][duː][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] ?
What **couldn't** **he** **do** **to** **a** **fellow** **if** **he** **had** **him** **to** **himself** **?**
什么 不能 他 做 到 一个 同伴 如果 他 有 他 到 他自己 ?

如果让他独自一人对付那个人，他会做出什么事来?

" ['sæmiə] [læft] ['nɜːrvəsli] .
" **Sammie** **laughed** **nervously** **.**
" 萨米 笑了 紧张地 .

萨米紧张地笑了笑。

" [hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [sneɪks] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] — [bʌt; bət]['truːli][ə; eɪ][bæd]
" **His** **boots** **are** **full** **of** **snakes** **,** **if** **I** **am** **not** **mistaken** **—** **but** **truly** **a** **bad**
" 他的 靴子 是 满的 的 蛇 , 如果 我 是 不是 错误 — 但 真的 一个 坏的
['feloʊ] .
fellow **.**
同伴 .

“如果我没看错的话，他的靴子里全是蛇——但他确实是个坏家伙。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['seməteri] . "
He **must** **have** **been** **what** **we** **heard** **back** **by** **the** **cemetery** **.** **"**
他 必须 有 到过 什么 我们 听到 后退 经过 这 公墓 . "

他肯定就是我们在墓地附近听到的那些人。

" [noʊ] . [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðæt] .
" **No** **.** **Not** **such** **a** **noise** **as** **that** **.**
" 不 . 不是 这样的 一个 噪音 作为 那 .

“不，没有那种声音。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .
That **was** **a** **wailing** **cry** **.**
那 曾是 一个 哀嚎 哭 .

那是一声凄厉的哭喊。

[pər'hæps] — [hiː; hi] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
Perhaps **—** **he** **surely** **cannot** **have** **had** **his** **hand** **on** **any** **human** **being** **.**
也许 — 他 一定 不能 有 有 他的 手 在 任何 人类 存在 .

或许——他肯定不可能碰过任何人。

[let] [ˌjuː 'es] ['hɜːri] [ɑːn] .
Let **us** **hurry** **on** **.**
让 我们 匆忙 在 .

我们快点出发吧。

[ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] [ˌhɪrə'baʊts] [tuː; tə] - [naɪt] .
The **devil** **must** **be** **hereabouts** **to** **-** **night** **.**
这 魔鬼 必须 是 附近 到 - 夜晚 .

今晚魔鬼一定就在附近。

" [ðə; ði] ['sʌbəːb] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
" **The** **suburbs** **seemed** **again** **to** **be** **asleep** **.**
" 这 郊区 似乎 再次 到 是 睡着了 .

郊区似乎又陷入了沉睡。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪkəti] ['hoʊmz] , ['spɑːrsli] ['skætərd] ,
The **wind** **came** **and** **went** **over** **the** **rickety** **homes** **,** **sparsely** **scattered** **,**
这 风 来了 和 去 超过 这 摇摇晃晃的 房屋 , 稀疏地 疏散 ,

风吹拂着零星散落的摇摇欲坠的房屋，忽而停歇。

[ænd; ənd][ɪts] ['məʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] ['dɪzməl] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [aʊt] [haʊl] [ʌv; əv]

and	its	moaning	was	made	more	dismal	by	the	long	-	drawn	out	howl	of
和	它是	呻吟	曾是	制成	更多的	惨淡	经过	这	长的	-	绘制	出去	嗥	的

[sʌm; səm] ['sliːpləs] [kɜːr] .

some	sleepless	cur	.
一些	失眠	库尔	.

而它那凄厉的呻吟声，又被一只失眠的野狗的长长嚎叫声衬托得更加凄厉。

[æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] [laɪt] [gliːmd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

At	rare	intervals	a	light	gleamed	from	a	window	.
在	稀有的	间隔	一个	光	闪闪发光	从	一个	窗户	.

偶尔会有灯光从窗户里透出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wʌn] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] ['gɪlbərt] ['ælisən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [lʊkt] ['ɪntuː]

One	window	from	which	a	light	shone	Gilbert	Allison	and	his	friend	looked	into
一	窗户	从	哪个	一个	光	闪耀	吉尔伯特	艾莉森	和	他的	朋友	看起来	进入

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

那晚，吉尔伯特·艾利森和他的朋友透过一扇透出光亮的窗户向外望去。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] ['wɪndoʊ] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

and	somehow	that	window	remained	always	open	in	the	memory	of	each	,
和	不知何故	那	窗户	剩余	总是	打开	在	这	记忆	的	每个	,

不知何故，那扇窗在每个人的记忆中始终敞开着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	bright	light	burning	behind	it	.
和	一个	明亮的	光	燃烧	在后面	它	.

它背后燃烧着明亮的灯光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] ['strʌktʃər] [ðæt] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [kwaɪt] [ə'loʊn] .

It	was	a	dreary	little	structure	that	stood	close	to	the	roadside	,	quite	alone	.
它	曾是	一个	凄凉	小的	结构	那	站立	关闭	到	这	路边	,	相当	独自的	.

那是一座孤零零地矗立在路边的简陋小建筑。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [skwer] [hoʊl] ,

The	window	was	only	a	square	hole	,
这	窗户	曾是	仅有的	一个	正方形	洞	,

那扇窗户只是一个方形的小洞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ˌɪn'saɪd] ['flikəd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [θruː] .

and	the	feeble	light	inside	flickered	as	the	wind	blew	through	.
和	这	微弱	光	里面	闪烁	作为	这	风	吹	通过	.

风吹过时，屋内微弱的灯光忽明忽暗。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [glæs] [ðer; ðər] [wʌns] , [noʊ] [daʊt] ,

There	had	been	glass	there	once	,	no	doubt	,
那里	有	到过	玻璃	那里	一次	,	不	怀疑	,

毫无疑问，那里曾经有过玻璃制品。

[bʌt; bət] [ðæt] [glæs] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [tʃiːp] [glæs] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] ,

but	that	glass	and	many	other	cheap	glass	windows	had	gone	into	a	better	,
但	那	玻璃	和	许多	其他	便宜的	玻璃	视窗	有	已消失	进入	一个	更好的	,

但是，那种玻璃和许多其他廉价玻璃窗都变成了更好的玻璃。

['rɪtʃər] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [sə'luːn] .
richer piece of glass , and that hung in a respectable saloon .
更富有 片 的 玻璃 , 和 那 悬挂 在 一个 可敬 酒吧 .

一件更精致的玻璃制品，挂在一家体面的酒吧里。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [di'kæntəz] [ænd; ənd] [red] ['noʊzɪz] — [ænd; ənd]['broʊkən] ['hɑːrts] ?
Reflecting the decanters and red noses — and broken hearts ?
反思 这 醒酒器 和 红色的 鼻子 — 和 破碎的 心 ?

映照出醒酒器、红鼻子——以及破碎的心?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[ðer; ðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv]['ɪndʒərd][ðə; ði] [treɪd] .
Their reflection would have injured the trade .
他们的 反射 会 有 受伤 这 贸易 .

他们的倒影会损害贸易。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [wer] [ðə; ði] [tʃiːp] [glæs] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ,
They remained where the cheap glass had once been ,
他们 剩余 在哪里 这 便宜的 玻璃 有 一次 到过 ,

它们仍然留在原来摆放廉价玻璃的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɑːrts] [ðæt] ['gɪlbərt] ['ælisən] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]
and it was one of these hearts that Gilbert Allison , late of the firm of
和 它 曾是 一 的 这些 心 那 吉尔伯特 艾莉森 , 晚的 的 这 公司 的
['ælisən] ,
Allison ,
艾莉森 ,

而吉尔伯特·艾利森（已故艾利森公司的创始人）正是这样一位心怀爱意的人。

['rʌsl] & [dʒɔɪ] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
Russell & Joy , caught a glimpse of as he paused at the open window .
罗素 & 喜悦 , 捕捉 一个 一瞥 的 作为 他 暂停 在 这 打开 窗户 .

罗素和乔伊瞥见了他停在敞开的窗户边。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
A woman sat on the floor in the middle of the room .
一个 女士 卫星 在 这 地面 在 这 中间 的 这 房间 .

一名女子坐在房间中央的地板上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['petrɪfaɪd] ['mɪzəri] .
A woman of petrified misery .
一个 女士 的 石化 苦难 .

一个极度痛苦、惊恐万分的女人。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæpi] [pæst] , [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['fjuːtʃər] —
She gazed beyond the surrounding walls into the happy past , the mournful future —
她 凝视 超过 这 周围 墙壁 进入 这 快乐的 过去的 , 这 悲哀 未来 —
['ɪntuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,
into Heaven and Hell ,
进入 天堂 和 地狱 ,

她凝视着四周的围墙之外，看到了幸福的过去，看到了悲伤的未来——看到了天堂和地狱。

[ɔːr] ['sʌmwer] .
or somewhere .
或者 某处 .

或者其他地方。

[kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [leɪ] [ðə; ði] [stɪl] [wɔːrm] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
Close by her side lay the still warm body of the boy .
关闭 经过 她 边 躺 这 仍然 温暖的 身体 的 这 男生 .

男孩冰冷的遗体就躺在她身边。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] , ['oʊpənd][ðə; ði]
She placed her hands over his face , and , feeling the warmth , opened the
她 放置 她 双手 超过 他的 脸 , 和 , 感觉 这 温暖 , 打开 这
['tætərd] ,
tattered ,
破烂 ,

她将双手放在他的脸上，感受到他的温暖，打开了那本破旧的.....

['blʌdi] ['lɪt(ə)l] [naɪt] - [dres] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [ɪr] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] — [prest] [ˌaɪ 'tiː]
bloody little night - dress and pressed her ear over the heart — pressed it
血腥 小的 夜晚 - 裙子 和 按下 她 耳朵 超过 这 心 — 按下 它
['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] ,
closer and closer ,
更近 和 更近 ,

她穿着那件血淋淋的小睡衣，把耳朵贴在心脏上——越贴越近，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] .
but the heart was still .
但 这 心 曾是 仍然 .

但心脏却停止了跳动。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] , [ðɪs] ['wʊmən] .
She did not cry , this woman .
她 做过 不是 哭 , 这 女士 .

这个女人没有哭。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] ?
Why should she ?
为什么 应该 她 ?

她为什么要这么做?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf] .
She knew the child was better off .
她 知道 这 孩子 曾是 更好的 离开 .

她知道孩子会过得更好。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrmənt][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [θɪk] [blʌd] [frʌm; frəm]
She lifted a corner of her garment and wiped the thick blood from
她 抬起 一个 角落 的 她 服装 和 擦拭 这 厚的 血 从

她撩起衣角，擦掉了身上浓稠的血迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðə; ði] [feɪs] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [ðə; ði] [tʃiːks] , [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ɪn]
the face , then she pressed her lips to the lips , the cheeks , the forehead , in
这 脸 , 然后 她 按下 她 嘴唇 到 这 嘴唇 , 这 脸颊 , 这 前额 , 在
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

然后她用嘴唇轻触嘴唇、脸颊和额头，慢慢地，

['lʌvɪŋ] , ['mʌðər] ['kɪsɪz] .
loving , mother kisses .
爱 , 母亲 吻 .

充满爱意的母亲之吻。

[ʃi:; ʃi] [dru:pt] [hɜ:r; hər] [hed] [kloʊz]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['bɑ:di] ,
She drooped her head close over the childish body ,
她 下垂 她 头 关闭 超过 这 幼稚 身体 ,

她将头深深地埋在那稚嫩的身躯上，

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [held] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
and drawing the soft arms around her neck held them there .
和 绘画 这 柔软的 武器 大约 她 脖子 握住 他们 那里 .

她用柔软的手臂环住自己的脖子，将他们固定在那里。

[ʃi:; ʃi] [stroʊkt] [bæk] [ðə; ði] [her] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] ['blʌdsteɪnd] .
She stroked back the hair , and her hands were bloodstained .
她 抚摸 后退 这 头发 , 和 她 双手 是 血迹斑斑 .

她向后抚摸头发，双手沾满了鲜血。

['restɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bɑ:di] ['tendərli] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [flɔ:r] ,
Resting the child's body tenderly on the hard floor ,
休息 这 孩子的 身体 温柔地 在 这 难的 地面 ,

轻轻地将孩子的身体放在坚硬的地板上，

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['blʌdsteɪnd] [hændz] [tɔ:rd] ['hev(ə)n] .
she raised her face of misery and her bloodstained hands toward Heaven .
她 提高 她 脸 的 苦难 和 她 血迹斑斑 双手 朝向 天堂 .

她抬起满是痛苦的脸庞和沾满鲜血的双手，指向苍天。

" [gɑ:d] !
" God !
" 上帝 !

“上帝!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz] !
" Look at my hands !
" 看 在 我的 双手 !

看看我的手!

[si:] [gɑ:d] !
See God !
看 上帝 !

见上帝!

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [maɪ]['beɪbi:z] [blʌd] .
Here it is — my baby's blood .
这里 它 是 — 我的 婴儿的 血 .

这就是——我孩子的血。

[kʌm] , [gɑ:d] , [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [bɔɪ] .
Come , God , and see my boy .
来 , 上帝 , 和 看 我的 男生 .

上帝啊，请您看看我的孩子。

['hi:z] ['getɪŋ] [stɪf] — [bʌt; bət] [kʌm] , [gɑ:d] — [kʌm] !
He's getting stiff — but come , God — come !
他是 获得 僵硬的 — 但 来 , 上帝 — 来 !

他身体僵硬了——但是，上帝啊——快来吧!

[siː] [ðə; ði] ['bruːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] !

See	the	bruises	and	the	blood	!
看	这	瘀伤	和	这	血	!

看看这些瘀伤和血迹!

[siː] [ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] — [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]

See	the	face	—	the	little	face	,	all	full	of	pain	and	fear	—	and	feel	the
看	这	脸	—	这	小的	脸	,	全部	满的	的	疼痛	和	害怕	—	和	感觉	这

[krʌʃt] [boʊnz] , [gɑːd] !

crushed	bones	,	God	!
碎	骨头	,	上帝	!

看看那张脸——那张小小的脸，充满了痛苦和恐惧——上帝啊，感受一下那破碎的骨头吧!

[hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] — [koʊld] — [koʊld] !

He	is	getting	cold	—	cold	—	cold	!
他	是	获得	寒冷的	—	寒冷的	—	寒冷的	!

他越来越冷了——越来越冷了——越来越冷了!

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ded] !

The	boy's	dead	!
这	男孩们	死的	!

男孩死了!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hændz][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] .

"	She	caught	up	one	of	the	child's	hands	and	pressed	it	convulsively	.
"	她	捕捉	向上	一	的	这	孩子的	双手	和	按下	它	痉挛地	.

她抓住孩子的一只手，用力按压。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] , ['fɪrsli] :

After	a	moment's	silence	she	began	again	,	suddenly	,	fiercely	:
后	一个	瞬间	沉默	她	开始	再次	,	突然	,	激烈地	:

沉默片刻后，她突然又开始激烈地说道:

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [gɑːd] ?

"	Is	there	any	God	?
"	是	那里	任何	上帝	?

“真的有上帝吗？”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[wer] [dʌz] [hiː; hi] [steɪ] ?

Where	does	he	stay	?
在哪里	做	他	停留	?

他住在哪里?

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['krɪstʃənz] .

Not	with	Christians	.
不是	和	基督徒	.

基督徒则不然。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] , [ɪf] [gɑːd][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [kɜːrs] .

They	have	the	power	,	if	God	were	with	them	,	to	stop	the	curse	.
他们	有	这	力量	,	如果	上帝	是	和	他们	,	到	停止	这	诅咒	.

如果上帝与他们同在，他们有能力阻止诅咒。

[noʊ] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

No	,	not	with	them	.
不	,	不是	和	他们	.

不，我不会和他们一起。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] .
They do not stop it .
他们 做 不是 停止 它 .

他们并没有阻止它。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðeɪ] [ˈlaɪs(ə)ns][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [duː] .
They license it , they do .
他们 执照 它 , 他们 做 .

他们会获得授权，确实如此。

- [woʊ] , [woʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [lɪps] . -
' Woe , woe to him that puts the bottle to his neighbor's lips . '
- 悲哀 , 悲哀 到 他 那 放置 这 瓶子 到 他的 邻居 嘴唇 . -

“祸哉，祸哉！把酒瓶送到邻座嘴边的人！”

[ðeɪ] [duː] !
They do !
他们 做 !

确实如此！

[ðeɪ] [duː] !
They do !
他们 做 !

确实如此！

[bʌt; bət][gɑːd][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] .
But God must be somewhere .
但 上帝 必须 是 某处 .

但上帝一定存在于某个地方。

[gɑːd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmwer] !
God come out of somewhere !
上帝 来 出去 的 某处 !

上帝啊，快从某个地方冒出来吧！

" [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['flikəd] .
" The wind blew and the light flickered .
" 这 风 吹 和 这 光 闪烁 .

风吹过，灯光闪烁。

['ælisən] [ænd; ənd] ['sæmiə] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [siːmd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
Allison and Sammie , looking in , seemed riveted to the spot .
艾莉森 和 萨米 , 寻找 在 , 似乎 铆接 到 这 点 .

艾莉森和萨米向里张望，似乎被牢牢地吸引住了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] , [jet] [ðeɪ] [geɪzd] .
It was not a pleasant picture , yet they gazed .
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 图片 , 然而 他们 凝视 .

那景象并不美好，但他们还是盯着看。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

" [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ! " [weɪld] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" My husband a murderer ! " wailed the woman .
" 我的 丈夫 一个 凶手 ! " 哀嚎 这 女士 .

“我的丈夫是杀人犯！”女人哭喊道。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ?

"	The	boy's	blood	on	his	hands	?
"	这	男孩们	血	在	他的	双手	?

“他手上沾着男孩的血？”

[lɔːrd] [gɑːd] !

Lord	God	!
主	上帝	!

主啊！

[aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] !

I	never	want	to	see	his	face	again	!
我	绝不	想	到	看	他的	脸	再次	!

我再也不想见到他的脸了！

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] !

Have	mercy	on	his	soul	!
有	怜悯	在	他的	灵魂	!

怜悯他的灵魂吧！

[pər'hæps][hiː; hi] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mædmən] .

Perhaps	he	cannot	help	it	now	—	he	is	a	madman	.
也许	他	不能	帮助	它	现在	—	他	是	一个	狂人	.

也许他现在已经无能为力了——他是个疯子。

[lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wʌns] .

Love	him	if	you	can	—	I	loved	him	once	.
爱	他	如果	你	能	—	我	喜爱	他	一次	.

如果可以，就爱他吧——我曾经爱过他。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]

"	Something	like	a	sob	sounded	in	the	woman's	voice	,	but	she	choked	it	back
"	某物	喜欢	一个	哭泣	听起来	在	这	女性的	嗓音	,	但	她	窒息	它	后退

.

:
.

“女人的声音里似乎带着一丝啜泣，但她强忍住了。”

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːrps] ,

After	a	moment	of	silence	she	moved	a	short	distance	from	the	little	corpse	,
后	一个	片刻	的	沉默	她	已搬	一个	短的	距离	从	这	小的	尸体	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

沉默片刻后，她从那具小小的尸体旁挪动了一小段距离，然后

['reɪzɪŋ] [hɜːr'self] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ]

raising	herself	upright	on	her	knees	,	with	her	hands	clasped	at	arm's	length
提高	她自己	直立	在	她	膝盖	,	和	她	双手	紧握	在	武器	长度

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

over	her	head	,
超过	她	头	,

她跪起身来，双手交叉举过头顶，手臂伸直。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] .

she	prayed	.
她	祈祷	.

她祈祷了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kraɪstlaɪk] [prer] — ['ræðər] [ðə; ði] ['helpləs] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ['tɔːrtʃərd] ,

It	was	not	a	Christlike	prayer	—	rather	the	helpless	cry	of	a	soul	tortured	,
它	曾是	不是	一个	基督般的	祷告	—	相当	这	无助	哭	的	一个	灵魂	受折磨	,

那不是基督般的祷告——而是一个饱受折磨的灵魂的无助呼喊。

[ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃəˌnaɪzd] [sɪn] .

in	the	grasp	of	a	Christianized	sin	.
在	这	抓牢	的	一个	基督教化	罪	.

陷入基督教化的罪恶之中。

" [lɔːrd][gɑːd] !

"	Lord	God	!
"	主	上帝	!

“主上帝!

[daʊn] [diːp] [ɪn] [hel] — [ə'weɪ] [daʊn] — [daʊn] [wer] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [hɑːtɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk]

Down	deep	in	Hell	—	away	down	—	down	where	the	fire	is	hottest	,	and	the	black
向下	深的	在	地狱	—	离开	向下	—	向下	在哪里	这	火	是	最热门	,	和	这	黑色的

['blækɪst] ,

blackest	,
最黑的	,

在地狱深处——非常深处——在火焰最炽热、黑暗最浓重的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] ['θɪkɪst] ,

and	the	smoke	thickest	,
和	这	抽烟	最厚	,

烟雾最浓。

[ðer; ðər][let][ðə; ði][mæn][biː; bi] [baʊnd] [fər'evər] [huː] ['kʌvərz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [hel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

there	let	the	man	be	bound	forever	who	covers	the	business	of	Hell	with	a
那里	让	这	男人	是	边界	永远	WHO	封面	这	商业	的	地狱	和	一个

[rɪ'spektəbl] ['kʌvərɪŋ] .

respectable	covering	.
可敬	覆盖	.

让用体面的外衣掩盖地狱之事的人永远被囚禁在那里。

[ðer; ðər] [fər'evər] [let][hɪm; ɪm] [siː] [maɪ] ['bɔɪz] ['pɪtiəs] , ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] ;

There	forever	let	him	see	my	boy's	piteous	,	quivering	face	;
那里	永远	让	他	看	我的	男孩们	可怜的	,	颤抖	脸	;

让他永远在那里看到我儿子那可怜的、颤抖的脸;

[let][hɪm; ɪm] [hɪr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [moʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [red] [blʌd] !

let	him	hear	the	dying	moan	and	see	the	red	blood	!
让	他	听到	这	垂死	呻吟	和	看	这	红色的	血	!

让他听到垂死的呻吟，看到鲜红的鲜血!

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [gɑːd] !

I	know	them	,	God	!
我	知道	他们	,	上帝	!

我认识他们，上帝!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [gɑːd] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] !

You	know	them	,	God	—	you	know	them	!
你	知道	他们	,	上帝	—	你	知道	他们	!

上帝啊，你认识他们——你认识他们!

[hɪr] [maɪ] [prer] !

Hear	my	prayer	!
听到	我的	祷告	!

请听我的祈祷!

" [ə'nʌðər] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [keɪm] , ['nɪrər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] ['flikəd] [aʊt]

"	Another	gust	of	wind	came	,	nearer	and	stronger	,	and	the	lamp	flickered	out
"	其他	阵风	的	风	来了	,	更近	和	更强	,	和	这	灯	闪烁	出去

.

:
.

又一阵风吹来，更近更强，灯灭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

It	was	quiet	.
它	曾是	安静的	.

周围很安静。

['veri] ['kwaɪət] .

Very	quiet	.
非常	安静的	.

非常安静。

[soʊ]['kwaɪət] [ðæt] ['ælisən] [ænd; ənd] ['sæmiə] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [lɪps] .

So	quiet	that	Allison	and	Sammie	heard	the	sigh	that	escaped	the	woman's	lips	.
所以	安静的	那	艾莉森	和	萨米	听到	这	叹	那	逃脱	这	女性的	嘴唇	.

周围静得出奇，连艾莉森和萨米都听到了女人嘴里发出的一声叹息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['ʌtər] [dɪ'sper] .

It	was	a	heavy	sigh	,	filled	with	tears	and	utter	despair	.
它	曾是	一个	重的	叹	,	已填	和	眼泪	和	说出	绝望	.

那是一声沉重的叹息，充满了泪水和彻底的绝望。

[ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [went] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['waɪndz][hæd; həd]['evər] [gɔːn] .

A	sigh	that	went	farther	than	all	the	sighing	winds	had	ever	gone	.
一个	叹	那	去	更远	比	全部	这	叹息	风	有	曾经	已消失	.

一声叹息，比所有叹息的风吹得都远。

[ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [fɑːr] [ə'bʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [huː] [kiːps] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

A	sigh	that	was	wafted	far	above	to	the	great	God	who	keeps	record	of
一个	叹	那	曾是	飘散	远的	多于	到	这	伟大的	上帝	WHO	保持	记录	的

[ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [kʌm]

the	sighs	that	come
这	叹息	那	来

一声叹息飘向遥远的苍穹，传到那位记录着所有叹息的伟大神灵耳中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['drʌŋkədz] - [waɪvz] , [ænd; ənd] [huː] [raɪts] [ɑːn][ðə; ði]

up	from	the	hearts	of	a	million	drunkards	'	wives	,	and	who	writes	on	the
向上	从	这	心	的	一个	百万	醉汉	-	妻子们	,	和	WHO	写	在	这

['bæləns] - [ʃiːt] :

balance	-	sheet	:
平衡	-	床单	:

从百万醉汉妻子的心中升起，又是谁在资产负债表上写下这些文字：

" ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] .

"	Vengeance	is	mine	.
"	复仇	是	矿	.

“复仇在我手中。”

[aɪ] [wɪl] [rɪ'peɪ] .

I	will	repay	.
我	将要	偿还	.

我会偿还的。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Some	people	,	one	of	them	an	officer	,	entered	the	house	from	the
"	一些	人们	,	一	的	他们	一个	官	,	进入	这	房子	从	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

opposite	side	,
对面的	边	,

“一些人，其中一人是警官，从房子的另一侧进入了屋内。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] , ['siːɪŋ] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] , [tɜːrnd] [ə'weɪ]

and	the	two	travelers	,	seeing	no	need	for	their	services	,	turned	away
和	这	二	旅行者	,	看到	不	需要	为了	他们的	服务	,	转向	离开

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .

and	mounted	their	horses	.
和	安装	他们的	马匹	.

两位旅人见无需他们的帮助，便转身骑上马走了。

['mɪstər] . ['ælisən] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] .

Mr	.	Allison	was	somewhat	excited	.
先生	.	艾莉森	曾是	有些	兴奋的	.

艾利森先生有些兴奋。

" ['hæŋɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] [bruːt] !

"	Hanging	is	too	good	for	that	brute	!
"	绞刑	是	也	好的	为了	那	蛮力	!

“绞刑对那个畜生来说都太便宜了！”

" [hiː; hi] [sed] , ['laʊdli] .

"	he	said	,	loudly	.
"	他	说	,	高声	.

他大声说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [roʊst] .

"	I	believe	I	could	stand	by	and	see	him	roast	.
"	我	相信	我	可以	站立	经过	和	看	他	烤	.

“我相信我可以站在一旁看着他被烤熟。”

['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ]['devə)l] !

Heavens	,	what	a	devil	!
天	,	什么	一个	魔鬼	!

天哪，真是个魔鬼!

[pʊr] ['wʊmən] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .

Poor	woman	,	I	wish	I	had	not	stopped	there	to	-	night	.
贫穷的	女士	,	我	希望	我	有	不是	停止	那里	到	-	夜晚	.

可怜的女人，我真希望今晚没在那里停留。

" ['sæmiə] [grʌntid] .

"	Sammie	grunted	.
"	萨米	哼哼	.

萨米哼了一声。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['diːlɚz] ['fjuːtʃər]

"	Thinking	of	the	place	she	referred	to	as	the	respectable	dealer's	future
"	思维	的	这	地方	她	指	到	作为	这	可敬	经销商	未来

['hedkwɔːrtərz] ?

headquarters	?
总部	?

“想到了她口中那个将要成为体面经销商未来总部的地方吗？”

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] .

"	he	questioned	.
"	他	被质问	.

他质问道。

" [ʃʌt] [ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] !

"	Shut	up	,	will	you	!
"	关闭	向上	,	将要	你	!

“闭嘴，行吗！”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['dʒoʊkɪŋ] !
This is no time for joking !
这 是 不 时间 为了 开玩笑 !

现在可不是开玩笑的时候!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [frend] , [ænd; ənd] [θɔːt]
" The young man complied with the request of his polite friend , and thought
" 这 年轻的 男人 遵命 和 这 要求 的 他的 有礼貌的 朋友 , 和 想法
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

“年轻人遵从了他那位彬彬有礼的朋友的请求，心想：

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ælisən] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [pliːzd] .
but Mr . Allison was no better pleased .
但 先生 . 艾莉森 曾是 不 更好的 高兴 .

但艾利森先生也并不高兴。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
He knew that if he had not seen it , it would have been .
他 知道 那 如果 他 有 不是 已见 它 , 它 会 有 到过 .

他知道，如果他没看到，那也会是那样。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
It really was .
它 真的 曾是 .

确实如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [stɜːrd] .
He was deeply stirred .
他 曾是 深 搅拌 .

他深受触动。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
And as he rode on through the night he was thinking new and strange
和 作为 他 骑 在 通过 这 夜晚 他 曾是 思维 新的 和 奇怪的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

他连夜骑行，脑海中浮现出一些新奇的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

" [ðə; ði] [sɪn] ['bɜːrd(ə)n] .
" THE SIN BURDEN .
" 这 罪 负担 .

“罪孽的重担。”

" ['æftər] ['gɪlbərt] ['ælisən] [ə'raɪvd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðæt] [raɪd] ,
" After Gilbert Allison arrived home from that ride ,
" 后 吉尔伯特 艾莉森 到达的 家 从 那 骑 ,

“吉尔伯特·艾利森结束那次骑行回到家后，

[ðə; ði] ['goʊstli] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['træfɪk] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['hɔːrər] ,

the	ghostly	night	on	which	he	saw	the	fruits	of	a	sinful	traffic	in	all	its	horror	,
这	幽灵般的	夜晚	在	哪个	他	锯	这	水果	的	一个	罪恶的	交通	在	全部	它是	恐怖	,

在那个鬼魅般的夜晚，他目睹了罪恶交易的种种恐怖后果。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] ['dis'rəubd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][bed] ,

he	hastily	disrobed	and	turned	into	bed	,
他	草草	脱衣	和	转向	进入	床	,

他匆匆脱下衣服，翻身躺到床上。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zeʃn]

hoping	to	sleep	away	the	unpleasant	thoughts	and	pictures	that	had	possession
希望	到	睡觉	离开	这	令人不快的	想法	和	图片	那	有	拥有

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

of	his	mind	;
的	他的	头脑	;

希望通过睡眠来驱散占据他脑海的不愉快想法和画面；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [sliːp] [ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['heɪloʊ]

but	no	sooner	had	sleep	overtaken	him	than	a	face	,	framed	in	a	halo
但	不	很快	有	睡觉	被超越	他	比	一个	脸	,	框	在	一个	光环

[ʌv; əv] [red] - [braʊn] [her] ,

of	red	-	brown	hair	,
的	红色的	-	棕色的	头发	,

但他刚一入睡，就看到一张脸，被一圈红棕色的头发环绕着。

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] ['emɪnəns] ; [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

looked	down	upon	him	from	an	eminence	;	a	white	hand	with	a
看起来	向下	之上	他	从	一个	卓越	;	一个	白色的	手	和	一个

[ˌfɑːsfə'resnt] [gloʊ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

phosphorescent	glow	pointed	at	him	,
磷光	辉光	尖	在	他	,

从高处俯视着他；一只泛着磷光的白色手指向他。

[waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪl] , " [mæn]

while	a	voice	kept	repeating	,	to	the	accompaniment	of	a	childish	wail	,	"	Man
尽管	一个	嗓音	保留	重复	,	到	这	伴奏	的	一个	幼稚	哀号	,	"	男人

— ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] ,

—	atom	of	the	great	iniquity	,
—	原子	的	这	伟大的	罪恶	,

伴随着孩童般的哭声，一个声音不断重复着："人——罪恶的原子，

[mæn] — ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'nɪkwəti] .

man	—	atom	of	the	great	iniquity	.
男人	—	原子	的	这	伟大的	罪恶	.

人——罪恶的原子。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [feɪs] [nɔːr] [vɔɪs] ,

"	In	his	dream	he	did	not	recognize	the	face	nor	voice	,
"	在	他的	梦	他	做过	不是	认出	这	脸	也不	嗓音	,

在梦中，他既认不出那张脸，也听不出那声音。

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ] [siːmd] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	yet	both	seemed	strangely	familiar	to	him	.
和	然而	两个都	似乎	奇怪的	熟悉的	到	他	.

然而，这两个人却都让他感到莫名的熟悉。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] ,

When	daylight	came	,
什么时候	日光	来了	,

天亮的时候，

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [tʃaɪld] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	face	and	the	white	hand	and	the	moaning	child	went	away	and	the
这	脸	和	这	白色的	手	和	这	呻吟	孩子	去	离开	和	这

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] ['mɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

face	of	the	woman	whose	misery	he	had	looked	upon	haunted	him	,
脸	的	这	女士	谁	苦难	他	有	看起来	之上	闹鬼的	他	,

那张脸、那只苍白的手和那个呻吟的孩子都消失了，而他曾目睹的那个女人悲惨的面容却一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɪtər] [prer] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['snætʃɪz] .

and	her	bitter	prayer	came	to	him	in	snatches	.
和	她	苦的	祷告	来了	到	他	在	抢夺	.

她痛苦的祈祷断断续续地传达给他。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [tuː; tə][ðə; ði] [iːz] - ['lʌvɪŋ] [mæn] .

The	experience	was	distressing	in	no	small	degree	to	the	ease	-	loving	man	.
这	经验	曾是	令人痛心	在	不	小的	程度	到	这	舒适	-	爱	男人	.

对于这位爱好安逸的人来说，这次经历无疑是令人非常痛苦的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [wʌt] [wʌn] [streɪndʒ]

He	could	not	analyze	his	feelings	and	was	not	aware	that	what	one	strange
他	可以	不是	分析	他的	情怀	和	曾是	不是	意识到的	那	什么	一	奇怪的

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [kɔːld] [ə; eɪ] " [sɪn]['bɜːrd(ə)n] " [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][ɪts]

little	woman	called	a	"	sin	burden	"	had	fallen	with	its
小的	女士	称为	一个	"	罪	负担	"	有	倒下	和	它是

他无法分析自己的感受，也没有意识到，一个古怪的小个子女人称之为“罪孽重担”的东西，已经随之而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

weight	upon	him	.
重量	之上	他	.

他肩负重任。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

He	was	in	the	act	of	rubbing	his	eyes	before	his	moral	resurrection	.
他	曾是	在	这	行为	的	擦	他的	眼睛	前	他的	道德	复活	.

在他获得道德救赎之前，他正揉着眼睛。

['deɪmən] ['kraʊli] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

Damon	Crowley	was	behind	the	bars	for	the	last	time	.
达蒙	克劳利	曾是	在后面	这	酒吧	为了	这	最后的	时间	.

达蒙·克劳利最后一次身陷囹圄。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .

Perhaps	he	did	not	know	,	at	any	rate	he	did	not	care	.
也许	他	做过	不是	知道	,	在	任何	速度	他	做过	不是	关心	.

或许他不知道，反正他也不关心。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .

He	had	reached	the	beginning	of	the	end	.
他	有	达到	这	开始	的	这	结尾	.

他已经走到了终结的开始。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] [dɑːrk]['feɪsɪz] [lɪəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; ['kruːəl] ,

From	the	corners	of	his	cell	dark	faces	leered	at	him	;	cruel	,
从	这	角落	的	他的	细胞	黑暗的	面孔	斜视	在	他	;	残忍的	,

牢房角落里，一张张阴沉的面孔斜睨着他；残忍至极。

[ʃɑːrp] [klɔːz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['fɪŋgərz] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [jet] [hiː; hi]

sharp	**claws**	**closed**	**around**	**his**	**limbs**	**and**	**icy**	**fingers**	**grasped**	**his**	**throat**	**—**	**yet**	**he**
锋利的	爪子	关闭	大约	他的	四肢	和	冰冷的	手指	抓住	他的	喉	—	然而	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

was	**not**	**dead**	**.**
曾是	不是	死的	.

锋利的爪子紧紧抓住他的四肢，冰冷的指头掐住了他的喉咙——但他并没有死。

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn]

Outlines	**of**	**things**	**he**	**saw**	**became**	**to**	**him**	**living**	**creatures**	**of**	**destruction**
概述	的	事物	他	锯	成为	到	他	活的	生物	的	破坏

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	**crouched**	**over**	**him**	**,**
和	蹲着	超过	他	,

他所看到的物体的轮廓在他眼中变成了活生生的毁灭生物，并蜷缩在他身上。

['grɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bɪts] — [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

grinning	**in**	**his**	**face**	**and**	**tearing**	**him**	**to**	**bits**	**—**	**yet**	**he**	**was**	**not**	**dead**	**.**
咧嘴笑	在	他的	脸	和	撕裂	他	到	比特	—	然而	他	曾是	不是	死的	.

对着他咧嘴一笑，把他撕成碎片——但他却没死。

[snɑːlɪŋ] [biːsts] [sæŋk][ðer; ðər] [fæŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɔɪzn] ['ɪnsekts] [rʌʃt]

Snarling	**beasts**	**sank**	**their**	**fangs**	**into**	**his**	**flesh**	**,**	**a**	**thousand**	**poison**	**insects**	**rushed**
咆哮	野兽	沉没	他们的	獠牙	进入	他的	肉	,	一个	千	毒	昆虫	匆忙

[ænd; ənd] [swɔːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	**swarmed**	**upon**	**him**	**,**
和	蜂拥而至	之上	他	,

咆哮的野兽将獠牙刺入他的血肉，成千上万的毒虫蜂拥而至，围攻他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['vaɪrəs][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɪŋ] ['baʊndɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] — [jet] [hiː; hi]

and	**he**	**felt**	**the**	**virus**	**of**	**their**	**sting**	**bounding**	**through**	**his**	**body**	**—**	**yet**	**he**
和	他	毛毡	这	病毒	的	他们的	蜇	边界	通过	他的	身体	—	然而	他

[lɪvd] .

lived	**.**
居住地	.

他感到毒刺的病毒在他的体内肆虐——但他活了下来。

['slaɪmi] ['sɜːpənts] ['rɪgəld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːrkt] [tʌŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [noʊz]

Slimy	**serpents**	**wriggled**	**over**	**him**	**,**	**thrusting**	**their**	**forked**	**tongues**	**into**	**his**	**nose**
黏糊糊的	蛇	扭动	超过	他	,	推进	他们的	分叉	舌头	进入	他的	鼻子

[ænd; ənd] [ɪrz] ,

and	**ears**	**,**
和	耳朵	,

黏糊糊的蛇在他身上蠕动，把分叉的舌头伸进他的鼻子和耳朵里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [græbd] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .

and	**when**	**he**	**grabbed**	**frantically**	**to**	**tear**	**them**	**away**	**they**	**had**	**gone**	**.**
和	什么时候	他	抓住	疯狂地	到	撕	他们	离开	他们	有	已消失	.

当他拼命想把它们扯下来时，它们已经不见了。

[ə; eɪ]['faɪər] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [her] ,

A	**fire**	**burned**	**within**	**him**	**and**	**he**	**tore**	**his**	**flesh**	**and**	**hair**	**,**
一个	火	烧伤	之内	他	和	他	撕裂	他的	肉	和	头发	,

他内心燃起一团火，他撕扯着自己的血肉和头发。

[waɪl] [deθ] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃædoʊ] ['hɔvəd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['kloʊzɪŋ] [ɪn] ['sloʊli] [bʌt; bət]

while	**death**	**like**	**a**	**dark**	**shadow**	**hovered**	**nearer**	**and**	**nearer**	**,**	**closing**	**in**	**slowly**	**but**
尽管	死亡	喜欢	一个	黑暗的	阴影	悬停	更近	和	更近	,	结束	在	缓慢地	但

['ʃʊrli] .

surely	**.**
一定	.

死亡如同黑暗的阴影，越来越近，缓慢而坚定地逼近。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['deimən] ['kraʊli] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fɔ:lz] [tu:; tə] [sli:p] [nɔ:r] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	end	of	Damon	Crowley	was	not	as	a	child	falls	to	sleep	nor	as	a
这	结尾	的	达蒙	克劳利	曾是	不是	作为	一个	孩子	瀑布	到	睡觉	也不	作为	一个

['krɪstʃən] [steps] ['ɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] [bɪ'jɑ:nd] .

Christian	steps	into	the	great	beyond	.
基督教	步骤	进入	这	伟大的	超过	.

达蒙·克劳利的结局既不像孩童入睡那样结束，也不像基督徒步入来世那样结束。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [skri:mz] [ænd; ənd] [grəunz] ; [ʌv; əv] ['fræntɪk] [klʌtʃɪŋz] [ænd; ənd] [hɑ:rd]

It	was	a	time	of	screams	and	groans	;	of	frantic	clutchings	and	hard
它	曾是	一个	时间	的	尖叫	和	呻吟	;	的	疯狂的	紧握	和	难的

[græplɪŋz] .

grapplings	.
格斗	.

那是一段充满尖叫和呻吟，以及疯狂抓挠和激烈搏斗的时期。

[ðoʊz] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] ['sɛlz] [wɜ:r; wər] [glæd] [fɔ:r; fər] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [θɪk] [ænd; ənd]

Those	in	neighboring	cells	were	glad	for	once	that	the	walls	were	thick	and
那些	在	邻接	细胞	是	高兴的	为了	一次	那	这	墙壁	是	厚的	和

[ðə; ði] [boʊlts] [sɪ'kjʊr] .

the	bolts	secure	.
这	螺栓	安全的	.

隔壁牢房的人们庆幸这一次墙壁很厚，门闩也很牢固。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['gɪlbərt] ['ælisən] [ɪ'mædʒɪnd] [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] ['betər] [wen] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['deimən] ['kraʊli]

Gilbert	Allison	imagined	he	would	feel	better	when	he	knew	that	Damon	Crowley
吉尔伯特	艾莉森	想象	他	会	感觉	更好的	什么时候	他	知道	那	达蒙	克劳利

[wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] [lɑ:dʒd] ['ʌndər] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] ;

was	securely	lodged	under	lock	and	key	;
曾是	安全地	已提交	在下面	锁	和	钥匙	;

吉尔伯特·艾利森心想，如果他知道达蒙·克劳利被牢牢锁起来，他就会感觉好些；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [keɪs] .

but	such	was	not	the	case	.
但	这样的	曾是	不是	这	案件	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊnli] [si:md] [tu:; tə] [pres] [sʌm; səm] ['ri:əl] [ɔ:r] [ɪ'mædʒɪneri] ['bɜ:rd(ə)n] ['kloʊzər]

The	knowledge	of	this	only	seemed	to	press	some	real	or	imaginary	burden	closer
这	知识	的	这	仅有的	似乎	到	按	一些	真实的	或者	假想	负担	更近

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

得知此事后，他似乎感觉肩上压着某种真实或想象中的重担。

[ðen] [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pər'hæps] [fi:l] [æt; ət] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd]

Then	he	imagined	that	he	would	perhaps	feel	at	peace	with	the	world	and
然后	他	想象	那	他	会	也许	感觉	在	和平	和	这	世界	和

[hɪm'self] [wen] [waɪt] - [roʊbd] ['dʒʌstɪs] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [kɔ:rs] ,

himself	when	white	-	robed	justice	had	had	her	perfect	course	,
他自己	什么时候	白色的	-	身着长袍	正义	有	有	她	完美的	课程	,

然后他想象，当白袍正义完美地伸张之后，他或许就能与世界和解，也能与自己和解。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [sɪn] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl] [ded] .

and	the	victim	of	a	nation's	sin	had	been	hung	by	the	neck	until	dead	.
和	这	受害者	的	一个	国家的	罪	有	到过	悬挂	经过	这	脖子	直到	死的	.

一个国家罪恶的受害者被吊死。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdərər] [dɪd][nɑ:t] [pru:v] [ə; eɪ] [kjʊr]
But **even** **the** **news** **of** **the** **tragic** **death** **of** **the** **murderer** **did** **not** **prove** **a** **cure**
但 甚至 这 消息 的 这 悲惨 死亡 的 这 凶手 做过 不是 证明 一个 治愈
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] .
for **his** **nameless** **and** **indefinable** **ill** **-** **feeling** **.**
为了 他的 无名 和 无法定义的 患病的 - 感觉 .

但即使是凶手惨死的消息，也未能治愈他那难以名状的、难以定义的怨恨。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]
Then **it** **occurred** **to** **him** **that** **perhaps** **his** **name** **had** **not** **been** **taken** **from**
然后 它 发生 到 他 那 也许 他的 姓名 有 不是 到过 已采取 从
['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt] .
over **the** **doors** **of** **the** **establishment** **of** **which** **he** **had** **so** **long** **been** **a** **part** **.**
超过 这 门 的 这 建立 的 哪个 他 有 所以 长的 到过 一个 部分 .

他突然想到，也许他的名字并没有从他长期参与的那家机构的大门上被取下来。

['bi:ɪŋ] ['fʊli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [kəm'pli:tli] ['sevər] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
Being **fully** **resolved** **to** **completely** **sever** **his** **connection** **with** **the** **business** **,**
存在 完全 已解决 到 完全地 断绝 他的 联系 和 这 商业 ,

他已下定决心彻底切断与该企业的一切联系，

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [step] ,
he **looked** **upon** **this** **as** **a** **necessary** **step** **,**
他 看起来 之上 这 作为 一个 必要的 步 ,

他认为这是必要的一步。

[ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [smɔ:l] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:rd] [rɪ'stɔrɪŋ]
and **not** **without** **some** **small** **hope** **that** **it** **might** **help** **a** **little** **toward** **restoring**
和 不是 没有 一些 小的 希望 那 它 可能 帮助 一个 小的 朝向 恢复
[hɪz; ɪz] [ˌʌp'set] ['kɑ:nʃəns] .
his **upset** **conscience** **.**
他的 沮丧的 良心 .

而且，他也不忘抱有一丝希望，希望这能稍微抚慰一下他不安的良心。

['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Turning **a** **corner** **,** **he** **raised** **his** **eyes** **.**
转弯 一个 角落 , 他 提高 他的 眼睛 .

转过街角，他抬起头来。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['sʌnlaɪt] , [bleizd] [ðə; ði] ['rɪtʃli] - [rɔ:t] [wɜ:rdz] , " ['ælisən]
There **,** **in** **the** **glow** **of** **the** **full** **sunlight** **,** **blazed** **the** **richly** **-** **wrought** **words** **,** **"** **Allison**
那里 , 在 这 辉光 的 这 满的 阳光 , 燃烧的 这 丰富 - 锻 字 , " 艾莉森
, ['rʌsl] & [dʒɔɪ] .
, **Russell** **&** **Joy** **.**
, 罗素 & 喜悦 .

在灿烂的阳光下，闪耀着精心雕琢的字迹："艾莉森、罗素和乔伊。

" [ðeɪ] [lʊkt] ['pɑ:zətɪvli] ['ʌgli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd]
" **They** **looked** **positively** **ugly** **to** **him** **and** **he** **felt** **that** **he** **had** **been** **injured**
" 他们 看起来 积极地 丑陋的 到 他 和 他 毛毡 那 他 有 到过 受伤
[baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] .
by **the** **other** **members** **of** **the** **firm** **.**
经过 这 其他 成员 的 这 公司 .

"在他看来，他们简直丑陋不堪，他觉得自己受到了公司其他成员的伤害。"

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [bi:; bi] ['ɔ:ltərd] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
Entering **the** **establishment** **to** **request** **that** **the** **sign** **be** **altered** **he** **came** **upon** **a**
进入 这 建立 到 要求 那 这 符号 是 已修改 他 来了 之上 一个
['tri:oʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [treɪd] ['aɪtəmz] ,
trio **discussing** **trade** **items** **,**
三人组 讨论 贸易 项目 ,

他走进店里要求更换招牌时，碰巧遇到三个人在讨论交易物品。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] ['dʒæŋglɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

and	the	old	familiar	phraseology	fell	upon	his	ears	like	jangling	voices	.
和	这	老的	熟悉的	用语	跌倒	之上	他的	耳朵	喜欢	叮当作响	声音	.

那些熟悉的陈词滥调像刺耳的铃声一样传入他的耳中。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] [æn; ən][oʊld] ['kʌstəmər] [slæpt] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd]

As	he	passed	out	an	old	customer	slapped	him	familiarly	on	the	back	and
作为	他	通过了	出去	一个	老的	顾客	被掌掴	他	熟悉地	在	这	后退	和

[æskt] ['æftər] ['bɪznəs] .

asked	after	business	.
问	后	商业	.

他晕倒时，一位老顾客亲切地拍了拍他的背，询问生意情况。

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər]

Hardly	had	he	escaped	this	one	before	another
几乎	有	他	逃脱	这	一	前	其他

他刚摆脱这个，又一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪn]['dʒoʊviəl] ['mænər] [haʊ] [taɪmz] [wɜːr; wər] .

grasped	his	hand	and	inquired	in	jovial	manner	how	times	were	.
抓住	他的	手	和	询问	在	欢乐的	方式	如何	时代	是	.

他握住他的手，愉快地询问近况如何。

[ðen] [ə; eɪ] ['drʌmər] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

Then	a	drummer	approached	him	,	and	,
然后	一个	鼓手	接近	他	,	和	,

这时，一个鼓手走近他，然后，

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪd] ['ɪntrəsts] ,

on	being	informed	that	he	was	no	longer	connected	with	the	trade	interests	,
在	存在	知情的	那	他	曾是	不	更长	连接	和	这	贸易	兴趣	,

得知自己不再与贸易利益相关后，

[ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [treɪd] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [lɔːs] .

assured	him	that	the	trade	had	suffered	a	loss	.
保证	他	那	这	贸易	有	遭受	一个	损失	.

向他保证，这笔交易遭受了损失。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

As	he	halted	a	moment	in	front	of	a	hotel	,
作为	他	停止	一个	片刻	在	正面	的	一个	酒店	,

他在一家酒店前停顿了一会儿，

[ə; eɪ][hæf] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ] ,

a	half	-	intoxicated	man	with	a	tale	of	woe	,
一个	一半	-	酣	男人	和	一个	故事	的	悲哀	,

一个半醉的男人，诉说着一段悲惨的故事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːrdərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l]['sæmp(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]

because	of	having	been	ordered	out	of	the	palatial	sample	room	of	the	late
因为	的	拥有	到过	订购	出去	的	这	宫殿	样本	房间	的	这	晚的

['lɪkər] ['diːlər] ,

liquor	dealer	,
酒	经销商	,

因为被已故酒商勒令离开其豪华的样品室，

[druː] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət][ænd; ənd]
drew **some** **attention** **to** **him** **and** **increased** **his** **feeling** **of** **disquiet** **and**
画 一些 注意力 到 他 和 增加 他的 感觉 的 忧虑 和
[ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] .
irritability **.**
易怒 .

这引起了人们的注意，也加剧了他的不安和烦躁情绪。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sɛvɝd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Each **time** **he** **informed** **his** **assailant** **that** **he** **had** **severed** **his** **connection** **with**
每个 时间 他 知情的 他的 袭击者 那 他 有 切断 他的 联系 和
[ðə; ði] ['bɪznəs] ,
the **business** **,**
这 商业 ,

每次他告诉袭击者他已经与公司断绝关系时，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɑːgəri] [druː] [naɪ]
but **it** **was** **not** **until** **the** **red** **-** **headed** **proprietor** **of** **a** **groggery** **drew** **nigh**
但 它 曾是 不是 直到 这 红色的 - 标题 业主 的 一个 蛆虫 画 夜
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] ,
with **a** **grievance** **,**
和 一个 不满 ,

但直到那位红头发的杂货店老板带着不满走近时，事情才有所改变。

[ðæt] [ðə; ði][læst] [strɔː] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [ˌəuvə'tæksd] [nəːvs] [ænd; ənd]
that **the** **last** **straw** **had** **been** **put** **upon** **his** **already** **overtaxed** **nerves** **and**
那 这 最后的 稻草 有 到过 放 之上 他的 已经 税负过重 神经 和
['kɑːnʃəns] .
conscience **.**
良心 .

压垮他早已不堪重负的神经和良心的最后一根稻草终于出现了。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['vɪgər] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]
With **more** **than** **the** **necessary** **amount** **of** **vigor** **he** **declared** **himself** **innocent** **of**
和 更多的 比 这 必要的 数量 的 活力 他 声明 他自己 清白的 的
[ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ri'maːks] ['relətɪv] [tuː; tə] ['grɒgərɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
the **business** **and** **dropped** **remarks** **relative** **to** **groggeries** **that** **would** **have**
这 商业 和 掉落 评论 相对的 到 杂货店 那 会 有
[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəns] ['lektʃərər] .
delighted **the** **ear** **of** **a** **temperance** **lecturer** **.**
高兴极了 这 耳朵 的 一个 节制 讲师 .

他以过分夸张的语气宣称自己与此事无关，并发表了一些与酒类相关的言论，这些言论会让禁酒讲师们感到高兴。

['æftər] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] [in'kauntəz] ['gɪlbərt] ['ælisən] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
After **this** **series** **of** **unpleasant** **encounters** **Gilbert** **Allison** **betook** **himself** **to** **the** **office**
后 这 系列 的 令人不快的 遭遇 吉尔伯特 艾莉森 贝托克 他自己 到 这 办公室
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
of **his** **friend** **,**
的 他的 朋友 ,

经历了这一连串不愉快的遭遇后，吉尔伯特·艾利森去了他朋友的办公室。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sæmjuəl] ['tɔməs] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['memərəb(ə)l] [raɪd] , [fɔːr; fər]
Dr **.** **Samuel** **Thomas** **,** **the** **companion** **of** **his** **memorable** **ride** **,** **for**
博士 . 塞缪尔 托马斯 , 这 伴侣 的 他的 难忘 骑 , 为了
[əd'vaɪzmənt] .
advisement **.**
建议 .

塞缪尔·托马斯博士，他与他一同完成了那次难忘的骑行，向他提供建议。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['priːviəs] [ə'naʊnsmənt] ,
Entering the room without previous announcement ,
进入 这 房间 没有 以前的 公告 ,

未经事先通知便进入房间，

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hæt]['ɑːntə][ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz][ænd; ənd]
he dropped his hat onto a promiscuous pile of books and papers and
他 掉落 他的 帽子 到 一个 淫乱 桩 的 图书 和 文件 和
[spred] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
spread himself on the couch .
传播 他自己 在 这 长椅 .

他把帽子扔到一堆杂乱的书籍和纸张上，然后瘫倒在沙发上。

[hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Here , with his hands clasped under his head ,
这里 , 和 他的 双手 紧握 在下面 他的 头 ,

照片中，他双手抱头，

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['peɪpər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ]
he studied the pattern of the ceiling paper a few seconds before venturing
他 研究 这 图案 的 这 天花板 纸 一个 很少 秒 前 冒险
[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] .
a remark .
一个 评论 .

他仔细观察了天花板壁纸的图案几秒钟，才开口说道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmiə] , [juːst] [tuː; tə] [mudz] [ænd; ənd]['fænsis] , ['weɪtɪd] .
Dr . Sammie , used to moods and fancies , waited .
博士 . 萨米 , 用过的 到 情绪 和 幻想 , 等待 .

萨米医生对情绪和奇思妙想早已习以为常，静静地等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [wʊd] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] , ['sæmiə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [æt; ət]
" Would you do anything for a friend in need , Sammie ? " asked the visitor at
" 会 你 做 任何事物 为了 一个 朋友 在 需要 , 萨米 ? " 问 这 游客 在
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

“萨米，你愿意为有需要的朋友做任何事吗？”来访者久久地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['emfəsɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] " ['eniθɪŋ] . "
with a strong emphasis upon the " anything . "
和 一个 强的 强调 之上 这 " 任何事物 . "

尤其强调“任何事”。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" To be sure .
" 到 是 当然 .

的确如此。

[spiːk] [aʊt] . "
Speak out . "
说话 出去 . "

大声说出来。

" [ðen] [læf] . "
" Then laugh . "
" 然后 笑 . "

“然后笑一笑。”

" [læf] ? "
" Laugh ? "
" 笑 ? "

“笑？”

" [jes] , [læf] . "
" Yes , laugh . "
" 是的 , 笑 . "

“是啊，笑吧。”

" [læf] ?
" Laugh ?
" 笑 ?

“笑?

[wʌt] [ə'baʊt] ? "
What about ? "
什么 关于 ? "

那又如何呢?

" ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [læf] .
" Anything or nothing — but laugh .
" 任何事物 或者 没有什么 — 但 笑 .

“什么都行，什么都不行——但一定要笑。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] [ɪn] [wiːks] .
I have not heard a suspicion of a laugh in weeks .
我 有 不是 听到 一个 怀疑 的 一个 笑 在 周 .

我已经好几个星期没听到一丝笑声了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [praʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][draɪ] [boʊnz] ,
I have been prowling around in a valley of dry bones ,
我 有 到过 潜行 大约 在 一个 谷 的 干燥 骨头 ,

我一直在枯骨遍布的山谷里徘徊，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [soʊl] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][maɪ] [weɪ] [aʊt] .
and to save my soul I cannot find my way out .
和 到 节省 我的 灵魂 我 不能 寻找 我的 方式 出去 .

为了拯救我的灵魂，我找不到出路。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊp] [wer] [smaɪlz] [ɑːr; ər]
I thought I had just begun the ascent of a slope where smiles are
我 想法 我 有 只是 开始 这 上升 的 一个 坡 在哪里 微笑 是
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] ,
occasionally seen ,
偶尔 已见 ,

我原以为自己只是开始攀登一段偶尔能看到笑容的山坡，

[wen] [ðə; ði] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːb] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]
when the hope was shattered by the vulgar familiarity of a mob belonging to
什么时候 这 希望 曾是 破碎 经过 这 庸俗 熟悉 的 一个 暴民 属于 到
[ðə; ði] [treɪd] .
the trade .
这 贸易 .

当希望被一群属于这个行业的乌合之众的粗俗亲昵所粉碎时。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmiə] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] [ri'maːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,
" Dr . Sammie listened to the rather unusual remarks of his friend ,
" 博士 . 萨米 听着 到 这 相当 异常 评论 的 他的 朋友 ,

萨米医生听着他朋友那些相当不寻常的言论，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['deɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wei] [ðə; ði]

and	as	he	recounted	the	day's	experiences	in	his	own	original	way	the
和	作为	他	叙述	这	天	经历	在	他的	自己的	原来的	方式	这

[ə'mjuːzd] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [druː] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['defɪnət] [ʃeɪp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

amused	look	on	his	face	drew	itself	into	definite	shape	around	his	mouth	,
觉得好笑	看	在	他的	脸	画	本身	进入	定	形状	大约	他的	嘴	,

当他用自己独特的方式讲述当天的经历时，他脸上那好笑的表情在他嘴角周围逐渐勾勒出来。

[ænd; ənd] , [wen] ['ælisən] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

and	,	when	Allison	had	delivered	himself	of	something	unusual	in	the	way	of
和	,	什么时候	艾莉森	有	发表	他自己	的	某物	异常	在	这	方式	的

[ə; eɪ]['taɪreɪd][ɑːn] [daɪv] - ['kiːpəz] ,

a	tirade	on	dive	-	keepers	,
一个	长篇大论	在	潜水	-	守门员	,

而当艾利森发表了一番不同寻常的、针对潜水管理员的激烈抨击之后，

[ðə; ði]['klaɪmæks][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] ,

the	climax	had	been	reached	,
这	高潮	有	到过	达到	,

高潮已经到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪsənər] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [læft]

and	the	listener	rested	his	head	against	the	back	of	his	chair	and	laughed
和	这	听众	休息	他的	头	反对	这	后退	的	他的	椅子	和	笑了

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [sə'fɪʃntli] ['hɑːrti] [tuː; tə][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

in	a	manner	sufficiently	hearty	to	have	satisfied	the	request	of	his	friend	.
在	一个	方式	足够	爽朗	到	有	使满意	这	要求	的	他的	朋友	.

听者将头靠在椅背上，开怀大笑，笑声爽朗，足以满足朋友的要求。

" ['sauəd] [ɑːn][ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Soured	on	the	fraternity	,	have	you	?
"	变质	在	这	兄弟会	,	有	你	?

“你对兄弟会感到失望了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['gɪlbərt] ['ælisən] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elboʊ]

Gilbert	Allison	slowly	raised	himself	to	a	sitting	posture	and	,	with	an	elbow
吉尔伯特	艾莉森	缓慢地	提高	他自己	到	一个	坐着	姿势	和	,	和	一个	弯头

['restɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [niː] ,

resting	on	either	knee	,
休息	在	任何一个	膝盖	,

吉尔伯特·艾利森缓缓起身坐好，一只手肘撑在膝盖上，

[træns'fəːd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['pætərn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

transferred	his	study	from	the	ceiling	pattern	to	that	of	the	carpet	.
转移	他的	学习	从	这	天花板	图案	到	那	的	这	地毯	.

他将研究对象从天花板图案转移到了地毯图案上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

He	did	not	answer	the	question	.
他	做过	不是	回答	这	问题	.

他没有回答这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

" ['kraʊli] [daɪd] , " [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əb'zɜːrvd] .

"	Crowley	died	,	"	he	at	length	observed	.
"	克劳利	死亡	,	"	他	在	长度	观察到	.

“克劳利死了，”他最后说道。

" [jes] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi][glæd] .

"	Yes	—	and	I	should	think	you	would	be	the	man	to	be	glad	.
"	是的	—	和	我	应该	思考	你	会	是	这	男人	到	是	高兴的	.

“是的——我想你会很高兴的。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['æftər] ['fiːlɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [wen] [wʌn][hæz; həz]

I	imagine	the	after	feeling	must	be	anything	but	pleasant	when	one	has
我	想象	这	后	感觉	必须	是	任何事物	但	令人愉快的	什么时候	一	有

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [helpt] [fɪt][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæloʊz] .

for	years	helped	fit	a	fellow	creature	for	the	gallows	.
为了	年	帮助	合身	一个	同伴	生物	为了	这	绞刑架	.

我想，当一个人多年来帮助另一个生命走向绞刑架时，事后的感受一定非常不好受。

" ['gɪlbərt] ['ælisən] [fraund] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] .

"	Gilbert	Allison	frowned	between	his	hands	and	spoke	sharply	.
"	吉尔伯特	艾莉森	皱眉	之间	他的	双手	和	辐	尖锐地	.

吉尔伯特·艾利森双手抱胸，眉头紧锁，语气尖锐地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	a	legal	business	,	"	he	said	.
"	它	是	一个	合法的	商业	,	"	他	说	.

“这是合法生意，”他说。

" ['liːg(ə)l] ?

"	Legal	?
"	合法的	?

“合法的?

[jes] , ['liːg(ə)l] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['liːg(ə)l][fɔːr; fər]

Yes	,	legal	—	but	you	have	sense	enough	to	know	that	if	it	is	legal	for
是的	,	合法的	—	但	你	有	感觉	足够的	到	知道	那	如果	它	是	合法的	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [sel] ,

you	to	sell	,
你	到	卖	,

是的，合法——但你有足够的常识知道，即使你出售商品是合法的，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['liːg(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [tuː; tə] [baɪ] ;

it	must	be	legal	for	some	other	fellow	to	buy	;
它	必须	是	合法的	为了	一些	其他	同伴	到	买	;

其他人购买肯定是合法的;

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['feloʊ] [s'pendz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['lɪkər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt]

and	if	some	other	fellow	spends	his	money	for	liquor	he	had	the	right
和	如果	一些	其他	同伴	花费	他的	钱	为了	酒	他	有	这	正确的

[tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	drink	it	,
到	喝	它	,

如果其他人花钱买了酒，他有权喝。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][mæn][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

and	you	can	hardly	be	unreasonable	enough	to	hold	a	man	responsible
和	你	能	几乎	是	不合理	足够的	到	抓住	一个	男人	负责任的

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [wen] [ðə; ðɪ]['laɪnɪŋ][hæz; həz] [bɪn] ['iːtn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək]

for	what	he	does	when	the	lining	has	been	eaten	out	of	his	stomach
为了	什么	他	做	什么时候	这	衬垫	有	到过	吃	出去	的	他的	胃

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] [soʊkt] [wɪð; wɪθ]['ælkəhɔːl] .

and	his	brain	soaked	with	alcohol	.
和	他的	脑	浸泡过	和	酒精	.

当一个人的胃黏膜被蛀空，大脑被酒精浸透时，你很难不讲道理地要求他为自己的行为负责。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['liːg(ə)l]['mɜːrdərər] ,

Such	a	man	is	a	legal	murderer	,
这样的	一个	男人	是	一个	合法的	凶手	,

这样的人就是法律意义上的杀人犯。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [briːdz] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃt] [prə'dʌkʃn] .

and	the	custom	that	breeds	him	should	take	care	of	the	finished	production	.
和	这	风俗	那	品种	他	应该	拿	关心	的	这	完成的	生产	.

而培育他的习俗应该负责最终的成品。

" [maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tempərəns] ['lektʃər] ; [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪn] .

"	Mind	you	,	I	am	not	giving	a	temperance	lecture	;	that	is	out	of	my	line	.
"	头脑	你	,	我	是	不是	给予	一个	节制	演讲	;	那	是	出去	的	我的	线	.

“请注意，我不是在进行禁酒演讲；那超出了我的职责范围。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt]

But	it	has	always	seemed	to	me	to	be	a	rotten	sort	of	justice	that
但	它	有	总是	似乎	到	我	到	是	一个	烂	种类	的	正义	那

[hæŋz] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][duː] .

hangs	a	man	for	doing	what	the	government	gives	him	a	license	to	do	.
悬挂	一个	男人	为了	正在做	什么	这	政府	给予	他	一个	执照	到	做	.

但我一直觉得，把一个人因为做了政府授权他做的事情而处以绞刑，这是一种腐朽的司法制度。

" ['mɪstər] . ['ælisən] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

"	Mr	.	Allison	looked	up	suddenly	.
"	先生	.	艾莉森	看起来	向上	突然	.

艾利森先生突然抬起头来。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['sæmiə] , [ðæt] ['diːkən] [braʊn] [noʊz] [ðə; ðɪ] ['træfɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [æz; əz]

"	Do	you	suppose	,	Sammie	,	that	Deacon	Brown	knows	the	Traffic	as	it	is	—	as
"	做	你	认为	,	萨米	,	那	执事	棕色的	知道	这	交通	作为	它	是	—	作为

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

we	have	seen	it	?	"
我们	有	已见	它	?	"

“萨米，你认为布朗执事了解我们所看到的交通状况吗？”

" [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [mə'ʃiːnəri] [graindz] [aʊt] [ˌrɛzə'luːʃənz] ['ænjuəli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːrlaɪk] ['neɪtʃər] [ðæt]

"	His	church	machinery	grinds	out	resolutions	annually	of	such	a	warlike	nature	that
"	他的	教会	机械	研磨	出去	决议	每年	的	这样的	一个	好战	自然	那

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dʌz] ,

I	am	inclined	to	believe	he	does	,
我	是	倾斜	到	相信	他	做	,

“他的教会机器每年都会炮制出如此好战的决议，以至于我倾向于相信他确实如此。”

" [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['grɪmli] .

"	said	the	doctor	grimly	.
"	说	这	医生	阴沉地	.

“医生神情严肃地说。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['evri] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɔːkəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ,
" He has been in every political caucus that I have ,
" 他 有 到过 在 每一个 政治的 党团会议 那 我 有 ,

“我参加过的每一次政治集会他都参加了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæz; həz]['voʊtɪd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm]
for the last five years and has voted as I have from
为了 这 最后的 五 年 和 有 投票 作为 我 有 从

过去五年里，我的投票记录和我一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['kɑːnstəbl] [tuː; tə] ['prezɪdənt] .
constable to President .
警官 到 总统 .

警官向总统汇报。

[aɪ][hæv; həv]['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .
I have voted for the interests of the Trade .
我 有 投票 为了 这 兴趣 的 这 贸易 .

我投票是为了维护贸易的利益。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['voʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [di'mɑːndid] ['ælisən] .
What has he been voting for ? " demanded Allison .
什么 有 他 到过 表决 为了 ? " 要求 艾莉森 .

“他到底投了什么票？”艾莉森质问道。

" [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [sed] ['sæmiə] , [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]
" I'll give it up , " said Sammie , dusting the ashes from the end of his cigar
" 患病的 给 它 向上 , " 说 萨米 , 除尘 这 灰烬 从 这 结尾 的 他的 雪茄
;
;
;

“我放弃了，”萨米一边掸掉雪茄末端的烟灰一边说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] -
" but the Lord have mercy on his brains if he thinks it has been for '
" 但 这 主 有 怜悯 在 他的 大脑 如果 他 思考 它 有 到过 为了 -
['tempərəns] [ænd; ənd] [mə'rælәti] . -
temperance and morality . '
节制 和 道德 . -

“但如果他认为这是为了‘节制和道德’，那么上帝保佑他的脑子吧。”

" ['gɪlbərt] ['ælisən] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['meʒərd] [tred] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
" Gilbert Allison arose and began a measured tread up and down the room .
" 吉尔伯特 艾莉森 出现 和 开始 一个 测量 踏 向上 和 向下 这 房间 .

吉尔伯特·艾利森站起身，开始在房间里有节奏地来回踱步。

" [læf] [sʌm; səm] [mɔːr] , ['sæmiə] !
" Laugh some more , Sammie !
" 笑 一些 更多的 , 萨米 !

“再笑一笑吧，萨米！”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [maɪ]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
I have not yet recovered my normal condition .
我 有 不是 然而 恢复 我的 普通的 状况 .

我的健康状况尚未完全恢复。

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [suːn] [biː; bi] [ded] [æz; əz]['mɔːrbɪd] .

I	had	as	soon	be	dead	as	morbid	.
我	有	作为	很快	是	死的	作为	病态的	.

我宁愿死去也不愿病态。

[læf] .

Laugh	.
笑	.

笑。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ɪn'fekʃəs] . "

Perhaps	it	will	prove	infectious	.	"
也许	它	将要	证明	传染性	.	"

或许它会传染。

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌdaɪəg'noʊs][maɪ] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['remədi] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	prefer	to	diagnose	my	case	before	applying	a	remedy	,	"	said	the	doctor	.
"	我	更喜欢	到	诊断	我的	案件	前	申请	一个	补救	,	"	说	这	医生	.

“我倾向于先诊断病情，然后再采取治疗措施，”医生说。

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['sɪmptəmz] .

"	Tell	me	your	symptoms	.
"	告诉	我	你的	症状	.

告诉我你的症状。

[wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ? "

What	ails	you	?	"
什么	疾病	你	?	"

你怎么了?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , ['sæmiə] — [ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

"	I	am	in	a	dilemma	,	Sammie	—	a	dilemma	.
"	我	是	在	一个	困境	,	萨米	—	一个	困境	.

“萨米，我陷入了困境——一个困境。”

[tel] [ˌem 'iː] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['sterɪŋ] ['plækɑːrd][ɑːn][maɪ]

Tell	me	—	will	it	be	necessary	for	me	to	wear	a	staring	placard	on	my
告诉	我	—	将要	它	是	必要的	为了	我	到	穿	一个	凝视	标语牌	在	我的

[bæk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['mɔːrt(ə)l] [deɪz] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˌevər'læstɪŋli]

back	the	rest	of	my	mortal	days	in	order	that	people	may	know	I	have	everlastingly
后退	这	休息	的	我的	凡人	天	在	命令	那	人们	可能	知道	我	有	永恒地

['sɛvɚd] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪkər] ['bɪznəs] ?

severed	my	connection	with	the	liquor	business	?
切断	我的	联系	和	这	酒	商业	?

告诉我——我是否需要在余生中一直背着一块醒目的标语牌，以便人们知道我已经永远地与酒类行业断绝了关系?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmiə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['feɪvər][hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

"	Dr	.	Sammie	was	obliging	enough	to	favor	his	guest	with	another
"	博士	.	萨米	曾是	乐于助人	足够的	到	偏爱	他的	客人	和	其他

['hɑːrti] [læf] .

hearty	laugh	.
爽朗	笑	.

萨米医生非常和蔼地又爽朗地笑了笑，逗乐了他的客人。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [tuː] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][kɜːrl] [ɪt'self]

Then	he	blew	two	clouds	of	smoke	over	his	head	and	watched	it	curl	itself
然后	他	吹	二	云	的	抽烟	超过	他的	头	和	观看	它	卷曲	本身

[ə'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] ,

away	around	the	chandelier	,
离开	大约	这	枝形吊灯	,

然后他朝头顶吹出两团烟雾，看着烟雾绕着吊灯盘旋而去。

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ,

for	notwithstanding	the	fact	that	he	knew	,	or	should	have	known	,
为了	虽然	这	事实	那	他	知道	, 或者		应该	有	已知	,

尽管他明知，或者理应知道，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['nɪkətiːn] [ɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] ['sɪstəm] ,

the	effects	of	nicotine	on	the	human	system	,
这	效果	的	尼古丁	在	这	人类	系统	,

尼古丁对人体系统的影响

[ðɪs] [ə'spaɪərɪŋ] [jʌŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ['weɪstɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] [nɜːrv]

this	aspiring	young	member	of	the	medical	profession	wasted	money	and	nerve
这	有抱负的	年轻的	成员	的	这	医疗的	职业	浪费	钱	和	神经

[fɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sleɪvəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['hæbɪt] .

force	in	his	slavery	to	a	habit	.
力量	在	他的	奴隶制	到	一个	习惯	.

这位有志成为医生的年轻人，因为沉迷于某种恶习而浪费了金钱和精力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

"	I	tell	you	,	my	friend	,	"	he	said	,	with	an	air	of	confidence	,
"	我	告诉	你	,	我的	朋友	,	"	他	说	,	和	一个	空气	的	信心	,

“我告诉你，我的朋友，”他自信地说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [maɪnd][juː; jʊ] ,

"	there	are	a	set	of	people	in	the	world	—	mind	you	,
"	那里	是	一个	放	的	人们	在	这	世界	—	头脑	你	,

“世界上有一群人——请注意，

[aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][waɪz] — [huː] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [baɪ] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [voʊt]

I	do	not	say	that	they	are	wise	—	who	would	tell	you	that	by	casting	a	single	vote
我	做	不是	说	那	他们	是	明智的	—	WHO	会	告诉	你	那	经过	铸件	一个	单身的	投票

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [stæmp] [jɔːr'self] [æz; əz][ðə; ði] [vaɪl] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdz]

in	a	certain	way	you	would	stamp	yourself	as	the	vile	opponent	of	the	Trade's
在	一个	肯定	方式	你	会	邮票	你自己	作为	这	卑鄙的	对手	的	这	贸易的

['ɪntrəsts] - [fəˌrevə'mɔː] ,

interests	'	forevermore	,
兴趣	-	永远	,

我并不是说他们很明智——谁会告诉你，仅仅因为投了一票，你就会永远被贴上“贸易利益的卑鄙反对者”的标签呢?

[eɪ'menˌɑː'men] ! -

amen	!	'
阿门	!	-

阿门!

" ['gɪlbərt] ['ælisən] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	Gilbert	Allison	paused	in	his	walk	and	looked	into	his	friend's	face	a	second	.
"	吉尔伯特	艾莉森	暂停	在	他的	走	和	看起来	进入	他的	朋友们	脸	一个	第二	.

吉尔伯特·艾利森停下脚步，看了朋友一眼。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

A	sigh	of	relief	escaped	his	lips	,
一个	叹	的	宽慰	逃脱	他的	嘴唇	,

他长舒了一口气。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]

and	immediately	he	found	himself	in	the	midst	of	a	ringing	laugh	peculiar	to
和	立即地	他	成立	他自己	在	这	中间	的	一个	铃声	笑	奇特	到

[wʌn] [huː] [hæz; həz]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lemə] [ænd; ənd][faindz] [hɪm'self] [friː]

one	who	has	broken	through	the	meshes	of	a	dilemma	and	finds	himself	free
一	WHO	有	破碎的	通过	这	网格	的	一个	困境	和	发现	他自己	自由的

.

.

.

他立刻发现自己置身于一阵响亮的笑声之中，这种笑声只有那些突破困境、获得自由的人才会发出。

" [ðə; ði] [best] [spiːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] , ['sæmiə] !

"	The	best	speech	of	your	life	,	Sammie	!
"	这	最好的	演讲	的	你的	生活	,	萨米	!

“萨米，这是你一生中最棒的演讲！”

[θæŋk] [juː; jʊ] ! " [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['dɔniŋ] [hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

Thank	you	!	"	and	hastily	donning	his	hat	he	left	the	room	without	further
感谢	你	!	"	和	草草	穿戴	他的	帽子	他	左边	这	房间	没有	更远

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

“谢谢！”说完，他匆匆戴上帽子，一言不发地离开了房间。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæmiə] [smaɪld] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [frend] .

Dr	.	Sammie	smiled	when	the	door	closed	behind	his	friend	.
博士	.	萨米	微笑	什么时候	这	门	关闭	在后面	他的	朋友	.

萨米医生看着朋友身后的门关上，笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [wei] [tendid] .

He	had	an	idea	whither	his	way	tended	.
他	有	一个	主意	往哪里去	他的	方式	倾向于	.

他心中有一个想法，那就是他前进的方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] .

AN	AWAKENING	.
一个	唤醒	.

觉醒。

[dʒʌdʒ] [θɔːrn] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

Judge	Thorn	sat	looking	over	the	evening	paper	.
法官	刺	卫星	寻找	超过	这	晚上	纸	.

索恩法官坐在那里，翻阅着晚报。

[lɔːst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [dʒiːn][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑːm] ['aɪdli] [θrʌmɪŋ] [ə; eɪ]

Lost	in	her	own	thoughts	,	Jean	sat	in	the	shadow	of	a	palm	idly	thrumming	a
丢失的	在	她	自己的	想法	,	让	卫星	在	这	阴影	的	一个	棕榈	闲散地	嗡嗡作响	一个

[gɪ'tɑːr] ,

guitar	,
吉他	,

珍妮沉浸在自己的思绪中，坐在棕榈树的阴影下，漫不经心地拨弄着吉他。

[ðə; ði] [sɔːft] ['plaɪənt] [streɪnz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

the	soft	pliant	strains	corresponding	well	with	the	expression	of	her	face	.
这	柔软的	柔韧的	菌株	相应的	出色地	和	这	表达	的	她	脸	.

柔软而富有弹性的线条与她脸上的表情十分相配。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

A	sudden	exclamation	from	her	father	caused	her	to	look	up	.
一个	突然	感叹	从	她	父亲	导致	她	到	看	向上	.

父亲突然的一声惊呼让她抬起头来。

[hɪz; ɪz] ['proʊfaɪl] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

His	profile	alone	was	visible	to	her	,
他的	轮廓	独自的	曾是	可见的	到	她	,

她只能看到他的侧脸。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['aʊtˌlaɪnz] [wen] [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

but	there	is	an	expression	in	outlines	when	one	understands	the	subject	,
但	那里	是	一个	表达	在	概述	什么时候	一	明白	这	主题	,

但是，当一个人理解了主题时，大纲中就会出现一种表达方式。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['pʌzlɪŋ] [ɔːr] [dɪ'stresɪŋ] ['neɪtʃər]

and	she	knew	that	something	of	an	unusually	puzzling	or	distressing	nature
和	她	知道	那	某物	的	一个	异常地	令人费解	或者	令人痛心	自然

[ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

engaged	him	.
已订婚的	他	.

她知道他被某种异常令人费解或痛苦的事情所困扰。

['iːgərli] ['wɑtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɑːn] ['sɔːftli] .

Eagerly	watching	,	she	played	on	softly	.
急切地	观看	,	她	玩	在	轻轻	.

她饶有兴致地看着，轻轻地弹奏着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [krʌʃt] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌeksklə'meɪʃn]

Presently	the	judge	crushed	the	paper	into	a	ball	and	with	another	exclamation
目前	这	法官	碎	这	纸	进入	一个	球	和	和	其他	感叹

[ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [skræp] ['bæskɪt] ['ʌndər]

of	disgust	threw	it	across	the	room	where	it	rolled	behind	a	scrap	basket	under
的	厌恶	扔	它	穿过	这	房间	在哪里	它	滚动	在后面	一个	废料	篮子	在下面

[ə; eɪ] [desk] .

a	desk	.
一个	桌子	.

法官随即把纸揉成一团，又厌恶地叫了一声，把它扔到房间另一边，纸滚到了桌子底下的废品篮后面。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [soʊ] [ʌn'kɑːmən] [ə; eɪ] [prə'siːdʒər] [dʒiːn] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] .

At	sight	of	so	uncommon	a	procedure	Jean	went	to	her	father's	side	.
在	视线	的	所以	罕见	一个	程序	让	去	到	她	父亲的	边	.

看到如此罕见的手术，珍妮立刻走到父亲身边。

" [wʌt] [nuːz] , ['fɑːðər] [maɪn] ?

"	What	news	,	father	mine	?
"	什么	消息	,	父亲	矿	?

“父亲，有什么消息？”

[wʌt] [nuːz] ?

What	news	?
什么	消息	?

什么新闻?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[dʒʌdʒ] [θɔːrn] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːdɪd] ['peɪpər] .

Judge	Thorn	pointed	in	the	direction	of	the	wadded	paper	.
法官	刺	尖	在	这	方向	的	这	揉成团的	纸	.

索恩法官指着那团纸的方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

" [dʒiːn] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɑːləmli] ,

"	Jean	,	"	said	he	,	solemnly	,
"	让	,	"	说	他	,	庄严地	,

“让，”他郑重地说。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['praʊdli] [aɪ] ['boʊstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] ['kɑːŋgrəs] [prə'hɪbɪtɪd] [ðæt] ['blækɪst]

"	you	remember	how	proudly	I	boasted	to	you	when	Congress	prohibited	that	blackest
"	你	记住	如何	自豪地	我	吹嘘	到	你	什么时候	国会	禁止	那	最黑的

[dɪs'greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ,

disgrace	of	our	army	,
耻辱	的	我们的	军队	,

你还记得国会禁止了我们军队中最黑暗的耻辱时，我有多么自豪地向你炫耀吗?

[ðə; ði] ['lɪkər] - ['selɪŋ] [kæn'tiːn] .

the	liquor	-	selling	canteen	.
这	酒	-	销售	食堂	.

售卖酒水的食堂。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['liːg(ə)l]

You	know	how	deeply	I	felt	the	shame	and	disgrace	upon	the	whole	legal
你	知道	如何	深	我	毛毡	这	耻辱	和	耻辱	之上	这	所有的	合法的

[prə'feʃ(ə)n] [wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] [ðæt] ['θwɔːrtɪd]

profession	when	an	officer	of	the	cabinet	perpetrated	the	outrage	that	thwarted
职业	什么时候	一个	官	的	这	内阁	实施	这	暴行	那	受挫

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['piːp(ə)l] .

the	will	of	the	sovereign	people	.
这	将要	的	这	主权	人们	.

你知道，当一名内阁官员犯下如此暴行，违背了主权人民的意愿时，我为整个法律界感到多么羞愧和耻辱。

[dʒiːn] , [gɜːrl] ,

Jean	,	girl	,
让	,	女孩	,

珍妮，女孩，

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [kloʊz] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['pɑːlətɪks][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met]

in	a	long	life	of	close	contact	with	the	nation's	politics	I	have	never	met
在	一个	长的	生活	的	关闭	接触	和	这	国家的	政治	我	有	绝不	遇见

['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] ['diːpli] [traɪd] [maɪ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

anything	that	has	so	deeply	tried	my	loyalty	to	the	party	in	which	I	have
任何事物	那	有	所以	深	尝试	我的	忠诚	到	这	派对	在	哪个	我	有

[helpt] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɔːbləms][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [æz; əz][dɪd] [ðæt]

helped	to	work	out	the	political	problems	of	almost	half	a	century	as	did	that
帮助	到	工作	出去	这	政治的	问题	的	几乎	一半	一个	世纪	作为	做过	那

[ækt] [ðæt] ,

act	that	,
行为	那	,

在我与国家政治密切接触的漫长人生中，我从未遇到过任何事像那件事一样，如此深刻地考验我对这个我曾帮助解决近半个世纪政治问题的政党的忠诚。

[æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [lɔː] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [frɔːd] .

as	a	life	-	long	student	of	law	,	I	recognized	as	a	fraud	.
作为	一个	生活	-	长的	学生	的	法律	,	我	认可	作为	一个	欺诈罪	.

作为一名终身学习法律的人，我认出这是一个骗子。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['boʊlstərd] [maɪ] ['ʃætərd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][maɪ] ['æbsəluːt]

"	But	I	have	bolstered	my	shattered	faith	in	the	party	with	my	absolute
"	但	我	有	加强	我的	破碎	信仰	在	这	派对	和	我的	绝对

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

confidence	in	the	President	.
信心	在	这	总统	.

“但我对总统的绝对信任，重振了我对该党破碎的信心。”

[aɪ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] — [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] [aɪ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

I	have	refused	to	believe	—	to	this	very	hour	I	have	refused	to
我	有	拒绝	到	相信	—	到	这	非常	小时	我	有	拒绝	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'rɪr] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪntrəst]

believe	that	the	man	whose	magnificent	career	I	have	watched	with	such	interest
相信	那	这	男人	谁	壮丽	职业	我	有	观看	和	这样的	兴趣

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['steɪnləs] ['ɑːnər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [praʊd] ,

and	of	whose	stainless	honor	I	have	been	so	proud	,
和	的	谁	防锈的	荣誉	我	有	到过	所以	自豪的	,

我一直不愿相信——直到此刻，我仍然不愿相信，那个我曾如此关注其辉煌职业生涯、并为其无可指摘的荣誉而感到无比自豪的人，

[wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['ænərki] .

would	consent	to	be	a	party	to	such	an	act	of	anarchy	.
会	同意	到	是	一个	派对	到	这样的	一个	行为	的	无政府状态	.

会同意参与这种无政府主义行为。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] ,

I	have	insisted	,	as	you	well	know	,
我	有	坚持	,	作为	你	出色地	知道	,

正如你所知，我一直坚持.....

['staʊtli] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,

stoutly	holding	my	position	though	the	long	delay	has	made	me	sick	at	heart	,
坚定地	保持	我的	位置	尽管	这	长的	延迟	有	制成	我	生病的	在	心	,

尽管漫长的拖延让我心如刀绞，但我仍坚定地坚持我的立场。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [red] [teɪp] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ʌn'rəʊld] [ɪt'self]

that	when	the	long	routine	of	official	red	tape	had	at	length	unrolled	itself
那	什么时候	这	长的	常规	的	官方的	红色的	磁带	有	在	长度	展开	本身

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

and	the	case	should	finally	come	to	the	President	,
和	这	案件	应该	最后	来	到	这	总统	,

当漫长的官方繁文缛节最终展开，案件最终要呈到总统面前时，

['dʒʌstɪs] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['ɑːnər] ['vɪndɪˌkeɪtid] .

justice	would	be	done	and	the	nation's	honor	vindicated	.
正义	会	是	完毕	和	这	国家的	荣誉	证明无罪	.

正义必将得到伸张，国家的荣誉必将得到维护。

" [naʊ] , [lʊk] [ðer; ðər] !

"	Now	,	look	there	!
"	现在	,	看	那里	!

“看那里！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['æŋgər][ðə; ði][oʊld]['dʒʊrɪst][ən'foʊldəd]

"	And	with	hands	that	trembled	with	suppressed	anger	the	old	jurist	unfolded
"	和	和	双手	那	颤抖	和	被抑制	愤怒	这	老的	法学家	展开

[ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpər] ,

the	crumpled	paper	,
这	皱巴巴的	纸	,

“老法官强忍着怒火，双手颤抖着展开了那张揉成一团的纸。”

[wɪtʃ] [dʒi:n][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]

which	Jean	had	recovered	,	and	pointed	out	the
哪个	让	有	恢复	,	和	尖	出去	这

让·已经恢复了，并指出

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˌtelɪ'græfɪk] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [toʊld] [haʊ] [ə'nʌðər] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fæməli]

telegraphic	report	that	told	how	another	high	official	of	the	President's	official	family
电报	报告	那	讲述	如何	其他	高的	官方的	的	这	总统的	官方的	家庭

[hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] ,

had	disgraced	himself	,
有	蒙羞的	他自己	,

一份电报报道讲述了总统府另一位高级官员如何让自己蒙羞。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hi:; hi] [ək'septɪd]

his	profession	and	the	administration	by	the	formal	declaration	that	he	accepted
他的	职业	和	这	行政	经过	这	正式的	宣言	那	他	公认

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] ['grɪgz] ['ɪnfəmi] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'rekt] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔ:] .

the	historic	Griggs	infamy	as	a	correct	interpretation	of	law	.
这	历史性	格里格斯	骂名	作为	一个	正确的	解释	的	法律	.

他的职业和行政管理通过正式声明承认他接受了格里格斯的历史性恶名，并将其视为对法律的正确解释。

" [dʒi:n] , [maɪ] [tʃaɪld] , [sper] [ˌem 'i:] .

"	Jean	,	my	child	,	spare	me	.
"	让	,	我的	孩子	,	空闲的	我	.

“珍妮，我的孩子，饶了我吧。”

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , [tʃaɪld] .

Say	nothing	now	,	child	.
说	没有什么	现在	,	孩子	.

孩子，现在什么都别说。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

I	can	not	bear	it	.
我	能	不是	熊	它	.

我无法忍受。

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪz] ['ʃætərd] .

The	faith	of	a	lifetime	is	shattered	.
这	信仰	的	一个	寿命	是	破碎	.

毕生信仰破碎了。

[ɑ:n] [ðæt] [peɪdʒ][aɪ] [ri:d] , ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [ðer; ðər] ,

On	that	page	I	read	,	plainly	as	if	it	were	printed	there	,
在	那	页	我	读	,	显然	作为	如果	它	是	打印	那里	,

我在那一页上读到，字迹清晰明了，仿佛是印刷上去的一样：

[ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfəmi] .

that	the	President	is	a	party	to	the	infamy	.
那	这	总统	是	一个	派对	到	这	骂名	.

总统也是这起丑闻的参与者。

[ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][maɪ] ['laɪflɔŋ] ['lɔɪəlti] [stændz] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ɪts] ['tʃoʊzn] ['lidər]

The	party	of	my	lifelong	loyalty	stands	committed	by	the	act	of	its	chosen	leaders
这	派对	的	我的	终身	忠诚	站立	坚定的	经过	这	行为	的	它是	选定	领导人

[tuː; tə][ðə; ði] ['faʊlɪst] ['ænərki] [ðæt] ['evər] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] .

to	the	foulest	anarchy	that	ever	disgraced	a	civilized	people	.
到	这	最卑鄙的	无政府状态	那	曾经	蒙羞的	一个	文明	人们	.

我毕生效忠的政党，却因其领导人的行为，走向了文明世界有史以来最卑劣的无政府状态。

[hæd; həd][aɪ][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['tempərəns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

Had	I	no	thought	for	temperance	,	as	a	citizen	and	as	a	lawyer	,
有	我	不	想法	为了	节制	,	作为	一个	公民	和	作为	一个	律师	,

如果作为一个公民和一个律师，我没有节制饮食的意识，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [siː] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst]['næʃ(ə)nəl]

I	could	not	otherwise	than	see	in	this	the	forerunner	of	the	gravest	national
我	可以	不是	否则	比	看	在	这	这	先行者	的	这	最严重的	国家的

[dɪ'zæstər] .

disaster	.
灾难	.

我无法否认，这是即将发生最严重国家灾难的前兆。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['diːpəst] [skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	The	young	woman	listened	with	an	expression	in	which	deepest	scorn	for	the
"	这	年轻的	女士	听着	和	一个	表达	在	哪个	最深处	轻蔑	为了	这

['triːz(ə)n] [dʌn] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['strɪkən] [mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]

treason	done	was	mingled	with	tender	pity	for	the	stricken	man	at	her	side
叛国罪	完毕	曾是	混合	和	投标	遗憾	为了	这	受打击的	男人	在	她	边

.

:
.

“年轻女子听着，脸上既有对叛国行为的极度蔑视，又有对身旁受难男子的温柔怜悯。

[ʃɑːrp] , ['kʌtɪŋ] [wɜːrdz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['ɑːrgjumənt] ,

Sharp	,	cutting	words	crowded	to	her	lips	for	a	final	argument	,
锋利的	,	切割	字	挤	到	她	嘴唇	为了	一个	最终的	争论	,

她唇间涌现出尖锐犀利的话语，准备进行最后的辩论。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʃekt] [ðem; ðəm] .

but	her	love	for	her	father	checked	them	.
但	她	爱	为了	她	父亲	已检查	他们	.

但她对父亲的爱阻止了他们。

[dʒʌst] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

Just	then	,	in	the	silence	,	a	step	was	heard	approaching	the	house	.
只是	然后	,	在	这	沉默	,	一个	步	曾是	听到	接近	这	房子	.

就在这时，寂静中传来一阵脚步声，正朝房子走来。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [kæn'tiːn] ['aʊtreɪdʒ] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

In	a	twinkling	the	canteen	outrage	slipped	from	the	mind	of	the	girl	,
在	一个	闪烁	这	食堂	暴行	滑倒了	从	这	头脑	的	这	女孩	,

转眼间，食堂里的那场闹剧就从女孩的脑海中消失了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [step] [wʌz; wəz][wʌn] [huːz] ['ekoʊ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn'deləb(ə)l] [prɪnts] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

for	the	step	was	one	whose	echo	had	made	indelible	prints	on	her	heart
为了	这	步	曾是	一	谁	回声	有	制成	不可磨灭	印刷	在	她	心

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [taɪmz] ['hɑːrtsɪk] [tuː; tə] [siː] .

and	whose	owner	she	had	been	many	times	heartsick	to	see	.
和	谁	所有者	她	有	到过	许多	时代	心碎	到	看	.

因为那一步的回响在她心中留下了不可磨灭的印记，而见到它的主人，她也曾多次心痛不已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋ] [pæst][ðə; ði]

She	had	hardly	time	to	wonder	what	brought	him	at	an	hour	long	past	the
她	有	几乎	时间	到	想知道	什么	带来	他	在	一个	小时	长的	过去的	这

['juːʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

usual	time	for	making	calls	before	he	was	with	them	.
通常	时间	为了	制作	呼叫	前	他	曾是	和	他们	.

她还没来得及细想他为什么比平时打电话的时间晚了一个小时就赶来和他们见面了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði]

When	he	had	been	informed	by	the	judge	of	the	latest	chapter	in	the
什么时候	他	有	到过	知情的	经过	这	法官	的	这	最新的	章	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [kæn'tiːn] ['aʊtreɪdʒ] ,

history	of	the	canteen	outrage	,
历史	的	这	食堂	暴行	,

当他从法官那里得知食堂暴行事件的最新进展时，

['mɪstər] . ['ælisən] [læft] ['hɑːrtɪli] .

Mr	.	Allison	laughed	heartily	.
先生	.	艾莉森	笑了	衷心地	.

艾利森先生开怀大笑。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['voʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] , [dʒʌdʒ] , " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	have	you	been	voting	for	the	last	ten	years	,	Judge	,	"	he	asked	.
"	什么	有	你	到过	表决	为了	这	最后的	十	年	,	法官	,	"	他	问	.

“法官，您过去十年都投了哪些票？”他问道。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kæn'tiːn] , " [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ['ænsər] ['wɔːrmli] .

"	Not	for	the	canteen	,	"	the	older	man	answered	warmly	.
"	不是	为了	这	食堂	,	"	这	老	男人	回答	热情地	.

“不是给食堂的，”老人热情地回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ,

"	I	have	,
"	我	有	,

“我有，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] ['ʌðər] ['meʒər] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] —

and	for	every	other	measure	conducive	to	the	best	interests	of	the	trade	—
和	为了	每一个	其他	措施	有利的	到	这	最好的	兴趣	的	这	贸易	—

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['voʊtɪd][ðə; ði] [seɪm] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːt] .

and	we	have	voted	the	same	ticket	to	a	dot	.
和	我们	有	投票	这	相同的	票	到	一个	点	.

以及其他所有有利于贸易最佳利益的措施——我们已经投票通过了同样的方案。

" ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['ræðər] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	Finding	the	judge	rather	indisposed	to	talk	just	then	the	young	man	turned	to
"	寻找	这	法官	相当	不适	到	讲话	只是	然后	这	年轻的	男人	转向	到

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

his	hostess	.
他的	女主人	.

“见法官此时不太愿意说话，年轻人便转向他的女主人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ə; eɪ] [kwest] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	on	a	quest	,	"	he	said	.
"	我	是	在	一个	寻求	,	"	他	说	.

“我正在进行一项探索，”他说。

" [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ɪˈnʌf] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə]
" Tell me of some one possessed of enough knowledge of human nature to
" 告诉 我 的 一些 一 拥有 的 足够的 知识 的 人类 自然 到
[ˌrekəˈmend] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [wɪl] [skwer] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈruːli] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd] — [ə; eɪ]
recommend a course that will square me with an unruly conscience and — a
推荐 一个 课程 那 将要 正方形 我 和 一个 不羁 良心 和 — 一个
[ˈwʊmən] . "
woman . "
女士 . "

“请告诉我，谁对人性有足够的了解，能推荐一种方法，让我既能安抚自己难以控制的良心，又能和一个女人和解？”

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][ˈliːg(ə)l] [laɪt] , [æsk][hɪm; ɪm] .
" My father is a legal light , ask him .
" 我的 父亲 是 一个 合法的 光 , 问 他 .

“我父亲是法律界的明灯，去问他吧。”

[hiː; hi] [niːdz] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ænd; ənd][dʒiːn] [smaɪld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈplekst]
He needs diversion now , I think , " and Jean smiled at sight of his perplexed
他 需求 导流 现在 , 我 思考 , " 和 让 微笑 在 视线 的 他的 困惑
[feɪs] .
face .
脸 .

“我想他现在需要转移注意力，”让看到他困惑的表情，笑了。

" [hɪz; ɪz] [ˈspeʃəlti] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] - [mæn][ˈætəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈnɪkwəti] ,
" His specialty has not been ' man atoms of a great iniquity ,
" 他的 专业 有 不是 到过 - 男人 原子 的 一个 伟大的 罪恶 ,

“他的专长并非‘人类原子中的大罪恶’，

- " [sed] [ˈælisən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈhɑːrdli] [kənˈsiːld] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] .
- " said Allison with a smile that hardly concealed his anxiety .
- " 说 艾莉森 和 一个 微笑 那 几乎 暗 他的 焦虑 .

“”“艾利森笑着说，但笑容几乎掩盖不住他的焦虑。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - [mæn] - [ˈætəm] ,
" Tell me , what would you do if you had been a ' man - atom ,
" 告诉 我 , 什么 会 你 做 如果 你 有 到过 一个 - 男人 - 原子 ,

“告诉我，如果你是一个‘原子人’，你会做什么？”

- [hæd; həd] [groʊn] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [mæs] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəmˈpliːtli] [ˈsevər]
' had grown disgusted with the mother mass and wished to completely sever
- 有 生长 厌恶 和 这 母亲 大量的 和 希望 到 完全地 断绝
[jʊr; jər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][mæn] ? "
your connection with it before God and man ? "
你的 联系 和 它 前 上帝 和 男人 ? "

“你是否对弥撒母耳感到厌恶，并希望在上帝和世人面前彻底断绝与它的联系？”

" [juː; jʊ] [miːn] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] ?
" You mean if I were a man ?
" 你 意思是 如果 我 是 一个 男人 ?

你是说如果我是个男人的话?

[wel] , [fɜːrst][aɪ] [wʊd] [æsk][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] - [mæn] -
Well , first I would ask the Lord to forgive me for ever having been a ' man -
出色地 , 第一的 我 会 问 这 主 到 原谅 我 为了 曾经 拥有 到过 一个 - 男人 -
[ˈætəm] . - "
atom . ' "
原子 . - "

首先，我要祈求上帝原谅我曾经是一个“原子人”。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːli] ['penɪtənt] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['kwestʃənər] .
" I have been duly penitent , " assented the questioner .
" 我 有 到过 正式地 忏悔者 , " 同意 这 提问者 .

“我已经真心忏悔了，”提问者承认道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [bai] [sʌm; səm]['peɪpər] — [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [raɪt]
" Then I would buy some paper — a quantity of it — and I would write
" 然后 我 会 买 一些 纸 — 一个 数量 的 它 — 和 我 会 写
[jaːdz][ænd; ənd][jaːdz][ʌv; əv] [ˌrɛzə'luːʃənz] ['steɪtɪŋ] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi]['liːgəlaɪzd]
yards and yards of resolutions stating that ' it can never be legalized
码 和 码 的 决议 声明 那 - 它 能 绝不 是 合法化
[wɪ'ðaʊt] [sɪn] . - "
without sin . ' "
没有 罪 . - "

“然后我会买很多纸——一大堆——然后写上长长的决议，声明‘没有罪恶，它就永远不可能合法化。’”

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？ ”

" [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [preɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] — [ænd; ənd] [pər'suː] [ðə; ði]['iːv(ə)n]['tenər][ʌv; əv][maɪ] [wei] ;
" Then I should pray a whole lot — and pursue the even tenor of my way ;
" 然后 我 应该 祈祷 一个 所有的 很多 — 和 追求 这 甚至 男高音 的 我的 方式 ;

“那么我应该多多祈祷——并努力走一条平稳的道路；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɜːrt] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
and if my conscience should assert itself in the face of all this ,
和 如果 我的 良心 应该 断言 本身 在 这 脸 的 全部 这 ,

如果这一切最终促使我的良心发出谴责，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kræŋki] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][biː; bi] ['hjuːməd] . "
I should think it too cranky a conscience to be humored . "
我 应该 思考 它 也 暴躁的 一个 良心 到 是 幽默 . "

我觉得这种良心太古怪了，不值得迁就。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['wʊmən] ?
" What about the woman ?
" 什么 关于 这 女士 ?

那女人呢?

" [dʒiːn] [smaɪld] .
" Jean smiled .
" 让 微笑 .

珍笑了。

" ['wʊmən] ?
" Woman ?
" 女士 ?

“女士?

['wɪmɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv] ['nəʊʃnz] .
Women , " she said , " have notions .
女性 , " 她 说 , " 有 概念 .

“女人，”她说，“都有自己的想法。”

[tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][juːz][ɪn] ['weɪstɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] [prerz] .

To	save	their	lives	they	cannot	see	the	use	in	wasting	paper	and	prayers	.
到	节省	他们的	生活	他们	不能	看	这	使用	在	浪费	纸	和	祈祷	.

为了保命，他们看不到浪费纸张和祈祷的用处。

[ðeɪ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

They	would	DO	something	.
他们	会	做	某物	.

他们会采取行动。

['wɪmɪn] — [sʌm; səm] ['wɪmɪn] — [bɪ'liːv] [ɪn] ['stændɪŋ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd] ['kɑːnʃəns]

Women	—	some	women	—	believe	in	standing	right	with	God	and	conscience
女性	—	一些	女性	—	相信	在	常设	正确的	和	上帝	和	良心

[ðoʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [fɔːl] . "

though	the	heavens	fall	.	"
尽管	这	天	落下	.	"

有些女性相信，即使天塌下来，也要坚守上帝和良心的旨意。

" [soʊ][duː][sʌm; səm][men] , " [sed] ['ælisən] , ['greɪvli] .

"	So	do	some	men	,	"	said	Allison	,	gravely	.
"	所以	做	一些	男人	,	"	说	艾莉森	,	严重地	.

“有些男人也是如此，”艾莉森严肃地说。

[dʒiːn] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] .

Jean	started	slightly	.
让	开始	轻微地	.

珍妮开始缓慢地……

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

The	tone	of	his	voice	,	the	look	of	his	eye	,	conveyed	to	her	the
这	语气	的	他的	嗓音	,	这	看	的	他的	眼睛	,	传递	到	她	这

['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['sʌmwer] ,

knowledge	that	somewhere	,
知识	那	某处	,

他的语气，他的眼神，都让她明白，在某个地方，

['sʌmhaʊ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] .

somehow	,	since	she	had	seen	him	last	he	had	been	awakened	.
不知何故	,	自从	她	有	已见	他	最后的	他	有	到过	觉醒	.

不知何故，自从她上次见到他之后，他醒了过来。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [glæns] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

Involuntarily	she	clasped	her	hands	and	in	the	passing	glance	she	gave	him
不由自主	她	紧握	她	双手	和	在	这	通过	瞥一眼	她	给予	他

['gɪlbərt] ['ælisən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] ['ɔːrθədɑːks] ['piːp(ə)l] [seɪ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði]

Gilbert	Allison	caught	a	glimpse	of	the	heaven	that	orthodox	people	say	follows	the
吉尔伯特	艾莉森	捕捉	一个	一瞥	的	这	天堂	那	正统	人们	说	跟随	这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

resurrection	of	the	just	.
复活	的	这	只是	.

她不由自主地握紧了双手，在与吉尔伯特·艾利森的短暂眼神中，他瞥见了正统教徒所说的义人复活之后的天堂。

[dʒʌdʒ] [θɔːrn] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kæst]['oʊvər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

Judge	Thorn	roused	himself	from	the	spell	that	had	been	cast	over	him	by	the
法官	刺	唤醒	他自己	从	这	拼写	那	有	到过	投掷	超过	他	经过	这

[nuːz] [ɪn][ðə; ði] ['krʌmpld] ['peɪpər] .

news	in	the	crumpled	paper	.
消息	在	这	皱巴巴的	纸	.

索恩法官从皱巴巴的报纸上的消息带来的震撼中回过神来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['sloʊli] , ['sɑːləmli] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

A	second	time	he	took	it	in	his	hands	and	slowly	,	solemnly	crushed	it	.
一个	第二	时间	他	采取	它	在	他的	双手	和	缓慢地	,	庄严地	碎	它	.

他第二次拿起它，慢慢地、庄严地把它捏碎了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

" [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [ðə; ði][men] [huːz] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['pɑːrti]

"	The	rank	and	file	,	the	men	whose	honesty	and	virtue	have	made	the	party
"	这	秩	和	文件	,	这	男人	谁	诚实	和	美德	有	制成	这	派对

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

“那些普通党员，那些正直和美德使党变得伟大的人们，

" [hiː; hi] [sed] , " [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'frɔːdid] , ['aʊtreɪdʒd] .

"	he	said	,	"	have	been	defrauded	,	outraged	.
"	他	说	,	"	有	到过	受骗	,	义愤填膺	.

他说：“我被骗了，我感到愤怒。”

[maɪ] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][ɪz]

My	support	of	the	administration	and	of	the	party	of	my	political	life	is
我的	支持	的	这	行政	和	的	这	派对	的	我的	政治的	生活	是

[fər'evər] ['endɪd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] ['mænz] [sə'pɔːrt] .

forever	ended	unless	it	reclaim	the	right	to	a	decent	man's	support	.
永远	结束	除非	它	回收	这	正确的	到	一个	体面的	男人的	支持	.

除非本届政府和我的政治生涯所属政党重新赢得一个正直人士的支持，否则我对它们的支持将永远终止。

" [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɔːkt] , [dʒiːn] ,

"	While	her	father	talked	,	Jean	,
"	尽管	她	父亲	谈话	,	让	,

“在她父亲说话的时候，珍妮……”

[lest] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [klæp][hɜːr; hər][hændz]

lest	in	the	first	moments	of	her	delightful	discovery	she	should	clap	her	hands
免得	在	这	第一的	时刻	的	她	愉快	发现	她	应该	拍	她	双手

[ɔːr][kraɪ][ɔːr] [dæns] [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [wei] ['aʊtreɪdʒ] [greɪv] [dɪ'kɔːrəm] ,

or	cry	or	dance	or	in	some	other	unconventional	way	outrage	grave	decorum	,
或者	哭	或者	舞蹈	或者	在	一些	其他	非传统	方式	暴行	严重	礼仪	,

免得她在发现这一令人欣喜的事物之初，就拍手、哭泣、跳舞，或者以其他不合常规的方式有辱庄重的礼仪。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] .

returned	to	her	seat	and	her	guitar	.
返回	到	她	座位	和	她	吉他	.

她回到座位上，拿起吉他。

[ðə; ði] [frɪndʒd] [pɑːm] [θruː] [lɔːŋ] ['dʒægɪd] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'weɪ]

The	fringed	palm	threw	long	jagged	shadows	over	her	dress	and	stretched	away
这	流苏	棕榈	扔	长的	锯齿状	阴影	超过	她	裙子	和	拉伸	离开

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .

to	meet	the	firelight	dancing	on	the	hearth	-	rug	.
到	见面	这	火光	跳舞	在	这	炉	-	小地毯	.

棕榈树的枝叶在她裙子上投下长长的锯齿状阴影，一直延伸到壁炉地毯上跳跃的火光处。

[ðə; ði] ['miŋgld] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm]

The	mingled	tones	of	the	two	voices	reached	her	ear	,	but	she	heard	them
这	混合	音调	的	这	二	声音	达到	她	耳朵	,	但	她	听到	他们

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] .

indistinctly	.
模糊不清	.

两人的声音混杂在一起，传入她的耳中，但她听得不太清楚。

[tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [streɪnz] [ðæt] ['ænsər] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

To	the	soft	strains	that	answered	the	strokes	of	her	fingers	,
到	这	柔软的	菌株	那	回答	这	笔画	的	她	手指	,

伴着她指尖轻柔的抚摸，奏出柔和的乐曲。

[ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr'self] , " [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪk] , [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪk] .

she	kept	repeating	over	and	over	to	herself	,	"	He	is	awake	,	he	is	awake	.
她	保留	重复	超过	和	超过	到	她自己	,	"	他	是	醒	,	他	是	醒	.

她不停地对自己重复："他醒了，他醒了。"

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Presently	she	heard	her	father	leave	the	room	.
"	目前	她	听到	她	父亲	离开	这	房间	.

这时，她听到父亲离开了房间。

[ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːrl] [ænd; ənd] [biːt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]

Then	her	heart	began	to	whirl	and	beat	in	a	way	unknown	to	her	before
然后	她	心	开始	到	旋转	和	打	在	一个	方式	未知	到	她	前

.

:
.

然后，她的心脏开始以一种她以前从未经历过的方式剧烈跳动。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['stiːpl] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ]

She	caught	the	faint	chime	of	a	distant	steeple	bell	and	the	notes	of	the	low
她	捕捉	这	头晕的	钟声	的	一个	遥远	尖顶	钟	和	这	笔记	的	这	低的

['mjuːzɪk][daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['briːðɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] ,

music	died	away	to	a	plaintive	breathing	as	she	counted	the	strokes	,
音乐	死亡	离开	到	一个	哀怨	呼吸	作为	她	计数	这	笔画	,

她听到远处教堂尖顶钟微弱的钟声，低沉的乐声渐渐消失，只剩下哀婉的呼吸声，她一边数着钟声一边听着。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

for	she	knew	the	fateful	hour	of	her	life	was	at	hand	.
为了	她	知道	这	命运的	小时	的	她	生活	曾是	在	手	.

因为她知道，她生命中决定命运的时刻即将到来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] [stroʊk] ['kwivəd] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [nuː] ['aʊər] , [hiː; hi] [keɪm] .

Just	as	the	last	stroke	quivered	out	onto	the	new	hour	,	he	came	.
只是	作为	这	最后的	中风	颤抖	出去	到	这	新的	小时	,	他	来了	.

就在最后一拍颤抖着划过天际，迎来新的一小时之际，他来了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə]

He	sat	down	beside	her	and	putting	aside	the	guitar	,	drew	her	close	to
他	卫星	向下	旁	她	和	推杆	旁边	这	吉他	,	画	她	关闭	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坐在她旁边，放下吉他，把她拉近自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈweɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [sʌm; səm][ˈmædʒɪk]
" You are awake , " she said softly , as if half afraid of breaking some magic
" 你 是 醒 , " 她 说 轻轻 , 作为 如果 一半 害怕的 的 打破 一些 魔法
[spel] .
spell .
拼写 .

“你醒了，”她轻声说道，仿佛害怕打破某种魔法咒语。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Tell me about it .
" 告诉 我 关于 它 .

“跟我说说吧。”

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði]
" He dropped his hand over one of hers and described the tragedy of the
" 他 掉落 他的 手 超过 一 的 她的 和 描述 这 悲剧 的 这
[ˈvɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] " [greɪt] [ɪˈnɪkwəti] " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðæt] [ɪˈventf(ə)l] [naɪt] .
victims of the " great iniquity " that he had seen on that eventful night .
受害者 的 这 " 伟大的 罪恶 " 那 他 有 已见 在 那 多事 夜晚 .

“他把手搭在她的一只手上，描述了他在那个充满变故的夜晚所目睹的‘巨大罪恶’的受害者们的悲惨遭遇。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməːdəd] [tʃaɪld][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [klɪntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd]
When he spoke of the murdered child he felt her hand clinch in his and
什么时候 他 辐 的 这 被谋杀 孩子 他 毛毡 她 手 成交 在 他的 和
[wen] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [kənˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði] " [rɪˈspektəbl] " [ˈdiːlər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]
when he told of the prayer consigning the " respectable " dealer to the place
什么时候 他 讲述 的 这 祷告 寄售 这 " 可敬 " 经销商 到 这 地方
[prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈseɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɜːrθli] [ˈhentʃmən] ,
prepared for Satan and his earthly henchmen ,
准备 为了 撒但 和 他的 尘世的 喽啰 ,

当他谈到被谋杀的孩子时，他感到她的手紧紧地握住了他的手；当他讲述那场将“体面”的商人送往为撒旦及其尘世爪牙准备的地方的祈祷时，

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
involuntarily she would have drawn away from him ,
不由自主 她 会 有 绘制 离开 从 他 ,

她会不由自主地远离他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrm] [baʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [stiːl] .
but his arm bound her like a band of steel .
但 他的 手臂 边界 她 喜欢 一个 乐队 的 钢 .

但他的手臂却像钢铁般束缚着她。

" [ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃərd] [feɪs] — [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [prer] — [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈtrædʒədi] — [ˈʌgli] [ˈɪnstrʊmənts] ;
" A tortured face — a bitter prayer — a bloody tragedy — ugly instruments ;
" 一个 受折磨 脸 — 一个 苦的 祷告 — 一个 血腥 悲剧 — 丑陋的 仪器 ;

“一张痛苦的脸——一声苦涩的祈祷——一场血腥的悲剧——丑陋的刑具；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ðæt] [ˈsmuːðz] [aʊt] [ˈmænz] [rʌf] [hjuːɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv]
but in the hands of the Divinity that smooths out man's rough hewing they have
但 在 这 双手 的 这 神 那 平滑 出去 男人的 粗糙的 砍伐 他们 有
[kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði][læst] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [mæn] - [ˈætəm] . - [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] ?
cut away the last outline of a ' man - atom . ' Are you glad ?
切 离开 这 最后的 大纲 的 一个 - 男人 - 原子 . - 是 你 高兴的 ?

但是，在神明的手中，祂磨平了人类粗糙的雕琢，也削去了“人原子”的最后轮廓。你为此感到高兴吗？

[hæz; həz] [feɪt] [ˈfæʃnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [ˈpɪrləs] , [ˈpraɪsləs] [ˈwʊmən] ?
Has fate fashioned me to the satisfaction of one peerless , priceless woman ?
有 命运 造型 我 到 这 满意 的 一 无与伦比 , 无价 女士 ?

命运是否将我塑造得如此完美，只为博得一位无与伦比、无比珍贵的女子的欢心？

" [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][dʒiːn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	For	one	moment	Jean	hesitated	.
"	为了	一	片刻	让	犹豫了一下	.

让犹豫了片刻。

[ðen] — —

Then	—	—
然后	—	—

然后 -

[bʌt; bət] [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊərz] ?

But	what	business	is	that	of	ours	?
但	什么	商业	是	那	的	我们的	?

但这与我们何干?

['aʊər; ɑːr]['stɔːri][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ,

Our	story	has	been	of	the	daughter	of	a	Republican	,
我们的	故事	有	到过	的	这	女儿	的	一个	共和党人	,

我们的故事讲述的是一位共和党父亲的女儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [ɪz] ['hɪd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] ['ælisən] ,

and	the	young	woman	whose	face	is	hidden	upon	the	shoulder	of	Gilbert	Allison	,
和	这	年轻的	女士	谁	脸	是	隐	之上	这	肩膀	的	吉尔伯特	艾莉森	,

[wʌns] [rʌm] - ['selər] ,

once	rum	-	seller	,
一次	朗姆酒	-	卖方	,

还有那位脸庞被吉尔伯特·艾利森（曾是朗姆酒小贩）的肩膀遮住的年轻女子，

[naʊ] [baɪ]['gɑːdz] [greɪs] [ˌproʊɪ'bɪʃənɪst] , [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ; [fɔːr; fər]

now	by	God's	grace	Prohibitionist	,	is	no	longer	the	daughter	of	a	Republican	;	for
现在	经过	神的	优雅	禁酒主义者	,	是	不	更长	这	女儿	的	一个	共和党人	;	为了

[dʒʌdʒ] ['θɔrnz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

Judge	Thorn's	resolution	,
法官	荆棘	解决	,

如今，蒙上帝恩典，这位禁酒主义者不再是共和党人的女儿；为了索恩法官的决议，

[sloʊ] [fɔːrmd] , [ɪz][æz; əz] [ʌn'breɪkəbl] [æz; əz] ['neɪtʃɚz] [lɔːz] .

slow	formed	,	is	as	unbreakable	as	nature's	laws	.
慢的	形成	,	是	作为	牢不可破	作为	自然的	法律	.

缓慢形成，却像自然法则一样坚不可摧。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ækt] , [pæst] [baɪ] ['kɑːŋgrəs] [mɑːrtʃ] [ˌtuː'tuː] , - , [riːdz] :

Section	17	of	the	Army	Act	,	passed	by	Congress	March	2	,	1899	,	reads	:
部分	-	的	这	军队	行为	,	通过了	经过	国会	行进	2	,	-	,	阅读	:

1899年3月2日国会通过的《陆军法》第17条规定：

" [ðæt] [noʊ] ['ɑːfɪsər] [ɔːr] ['praɪvət] ['soʊldʒər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [sel] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks]

"	That	no	officer	or	private	soldier	shall	be	detailed	to	sell	intoxicating	drinks
"	那	不	官	或者	私人的	士兵	将	是	详细的	到	卖	醉人	饮料

[æz; əz][ə; eɪ] ['bɑːrtendər] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

as	a	bartender	or	otherwise	,
作为	一个	调酒师	或者	否则	,

“任何军官或士兵均不得被指派以调酒师或其他身份出售含酒精饮料，

[ɪn] ['eni] [poʊst] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːr] [kæn'tiːn] ,
in any post exchange or canteen ,
在 任何 邮政 交换 或者 食堂 ,

在任何邮局商店或食堂，

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ɔːr] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sel] [sʌtʃ] ['lɪkər] [ɪn] ['eni]
nor shall any other person be required or allowed to sell such liquor in any
也不 将 任何 其他 人 是 必需的 或者 允许 到 卖 这样的 酒 在 任何
[ɪn'kæmpmənt] [ɔːr][fɔːrt] ,
encampment or fort ,
营地 或者 堡 ,

任何其他人均不得被要求或允许在任何营地或堡垒内出售此类酒类。

[ɔːr][ɑːn] ['eni] ['premɪsɪz] [juːst] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz][baɪ][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;
or on any premises used for military purposes by the United States ;
或者 在 任何 前提 用过的 为了 军队 目的 经过 这 团结的 各州 ;

或在美国用于军事用途的任何场所；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr][ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [sʌtʃ] ['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər][æz; əz]
and the Secretary of War is hereby directed to issue such general order as
和 这 秘书 的 战争 是 特此 指导 到 问题 这样的 一般的 命令 作为
[meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n]['ɪntuː] [fʊl] [fɔːrs] [ænd; ənd]
may be necessary to carry the provisions of this section into full force and
可能 是 必要的 到 携带 这 条款 的 这 部分 进入 满的 力量 和
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

兹指示陆军部长发布必要的总命令，以使本节的规定得到全面实施和执行。

" ['æftər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] [ðə; ði] [lɔː] , ['sekrəteri]
" After vainly trying to find some other method of evading the law , Secretary
" 后 徒劳地 尝试 到 寻找 一些 其他 方法 的 逃避 这 法律 , 秘书
['ældʒər] ,
Alger ,
阿尔及尔 ,

“在徒劳地尝试寻找其他规避法律的方法后，阿尔杰部长……”

[ðen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [dɪ'pɑːrtmənt] , [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ['grɪgz]
then the head of the War Department , obtained from Attorney - General Griggs
然后 这 头 的 这 战争 部门 , 获得 从 律师 - 一般的 格里格斯
[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmi] [sə'luːn] ,
the opinion that the army saloon ,
这 观点 那 这 军队 酒吧 ,

随后，陆军部部长从司法部长格里格斯那里获得了这样一种意见：军队酒吧，

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kæn'tiːn] , [kʊd; kəd] [rʌn] [æz; əz]['juːʒuəl] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['bɑːtendəz] [wɜːr; wər][nɑːt]
known as the canteen , could run as usual if only the bartenders were not
已知 作为 这 食堂 , 可以 跑步 作为 通常 如果 仅有的 这 调酒师 是 不是
['soʊldʒərz] .
soldiers .
士兵 .

这家被称为食堂的酒吧，如果酒保不是士兵的话，就可以照常营业了。

['grɪgz] [sed] :
Griggs said :
格里格斯 说 :

格里格斯说：

" [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [klæs] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æz; əz] [fər'bɪdn] [tu:; tə][du:][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]

" The designation of one class of individuals as forbidden to do a certain

" 这 指定 的 一 班级 的 个人 作为 禁止 到 做 一个 肯定

[θɪŋ] ['reɪzɪz] [ə; eɪ][dʒʌst] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ɔ:l] ['ʌðər] ['klæsɪz] [nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [fər'bɪdn] .

thing raises a just inference that all other classes not mentioned are not forbidden .

事物 提高 一个 只是 推理 那 全部 其他 课程 不是 提及 是 不是 禁止 .

“如果将某一类人指定为禁止做某事，那么可以合理推断，所有其他未提及的群体都不被禁止做某事。

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] ['soʊldʒərz][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə] [sel] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] [ɪn]

A declaration that soldiers shall not be detailed to sell intoxicating drinks in

一个 宣言 那 士兵 将 不是 是 详细的 到 卖 醉人 饮料 在

[poʊst]['iks'tʃeindʒs] [ˌnesə'seɪrəli] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [seɪl] [ɪz][nɑ:t] [ʌn'lɔ:fl] [wen] [kən'dʌktɪd] [baɪ]

post exchanges necessarily implies that such sale is not unlawful when conducted by

邮政 交易所 一定 暗示 那 这样的 销售 是 不是 非法的 什么时候 实施 经过

['ʌðər] [ðæn; ðən]['soʊldʒərz] . . . .

others than soldiers . . . .

其他的 比 士兵 . . . .

一项禁止指派士兵在军营商店出售含酒精饮料的声明，必然意味着由士兵以外的人员进行此类出售并不违法.....

[ðə; ði][ækt] ['hævɪŋ] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][æz; əz] ['bɑ:tendəz] [ɔ:r] ['seɪlzmən]

The act having forbidden the employment of soldiers as bartenders or salesmen

这 行为 拥有 禁止 这 就业 的 士兵 作为 调酒师 或者 推销员

[ʌv; əv] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋks] ,

of intoxicating drinks ,

的 醉人 饮料 ,

该法案禁止雇用士兵担任酒保或售卖含酒精饮料的推销员，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['lɔ:fl] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst]

it would be lawful and appropriate for the managers of the post

它 会 是 合法的 和 合适的 为了 这 经理 的 这 邮政

['iks'tʃeindʒs][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [si'viljənz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

exchanges to employ civilians for that purpose .

交易所 到 采用 平民 为了 那 目的 .

邮政交易所的管理人员雇用平民从事这项工作是合法且合适的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['kɑ:ntrækt] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] [rɪ'kwaɪərmənt] [ɔ:r]

Of course , employment is a matter of contract , and not of requirement or

的 课程 , 就业 是 一个 事情 的 合同 , 和 不是 的 要求 或者

[pər'mɪʃ(ə)n] .

permission .

允许 .

当然，雇佣关系是合同关系，而不是要求或许可关系。

" [ðɪs] [ə'pɪnjən] , [prə'naʊnst] ['ænərki] [baɪ] ['evri] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['evri] ['lɔɪər] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

" This opinion , pronounced anarchy by every judge and every lawyer , outside of

" 这 观点 , 发音 无政府状态 经过 每一个 法官 和 每一个 律师 , 外部 的

[ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['kæbɪnət] ,

the President's Cabinet ,

这 总统的 内阁 ,

“除了总统内阁成员之外，所有法官和律师都认为这种观点是无政府主义的，

[ðæt] [hæz; həz]['spoʊkən][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [ʌp'held] [baɪ] ['sekrəteri] [ru:t] , [ðə; ði] [nu:] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

that has spoken upon it , is upheld by Secretary Root , the new head of the

那 有 说 之上 它 , 是 维持 经过 秘书 根 , 这 新的 头 的 这

[wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] ;

War Department ;

战争 部门 ;

对此发表过意见的人，得到了新任陆军部长鲁特的支持；

[ænd; ənd][baɪ] ['prezɪdənt] [mə'kinli] .

and	**by**	**President**	**McKinley**	**.**
和	经过	总统	麦金利	.

以及麦金利总统。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神